

This book was produced in EPUB format by the Internet Archive.

The book pages were scanned and converted to EPUB format automatically. This process relies on optical character recognition, and is somewhat susceptible to errors. The book may not offer the correct reading sequence, and there may be weird characters, non-words, and incorrect guesses at structure. Some page numbers and headers or footers may remain from the scanned page. The process which identifies images might have found stray marks on the page which are not actually images from the book. The hidden page numbering which may be available to your ereader corresponds to the numbered pages in the print edition, but is not an exact match; page numbers will increment at the same rate as the corresponding print edition, but we may have started numbering before the print book's visible page numbers. The Internet Archive is working to improve the scanning process and resulting books, but in the meantime, we hope that this book will be useful to you.

The Internet Archive was founded in 1996 to build an Internet library and to promote universal access to all knowledge. The Archive's purposes include offering permanent access for researchers, historians, scholars, people with disabilities, and the general public to historical collections that exist in digital format. The Internet Archive includes texts, audio, moving images, and software as well as archived web pages, and provides specialized services for information access for the blind and other persons with disabilities.

Created with hocr-to-epub (v.1.0.0)

This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online. It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover. Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you. Usage guidelines Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying. We also ask that you: + Make non-commercial use of the files We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for Personal, non-commercial purposes. + Refrain from automated querying Do not send automated queries of any sort to Google's System: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help. + Maintain attribution The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it. + Keep it legal Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe. About Google

Book Search Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at [http : //books . google . com/](http://books.google.com/)

The text on this page is estimated to be only 13.00% accurate

Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 13.00% accurate

Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 8.67% accurate

\-L-ùm. Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 13.00% accurate

Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 13.00% accurate

Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 13.00% accurate

Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 2.00% accurate

y,-L.ùm. DisitaeOby Google

The text on this page is estimated to be only 13.00% accurate

Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 13.00% accurate

Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 27.40% accurate

OEUVRES DE RABELAIS. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 13.50% accurate

Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 13.00% accurate

Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 13.00% accurate

Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 11.73% accurate

OEUVRES DE RABELAIS , nOUELLE ÉDITION ,
AUGMBMTKB DVV CLOSSAIBB ET DE» RXMARQVES
HISTORIQUES BT PU11.0L0GIQUCS OB TOVS hBS
COIUIBNTATBVBS. TOHE QUATRIëBIE. ÉDITION ORIfK DB
6RAVI11BS. PARIS, CHEZ LANDOIS ET COMP» , BOB PODPéE , K»
5. BRUXELLES, LANGI^T ET COMP», liuE D£ LA MADrUAINB , K^
87. 1826. Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 13.00% accurate

Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 24.00% accurate

VIES DE GARGANTUA ET DE PANTAGRUEL. Digitized by
Google

The text on this page is estimated to be only 13.00% accurate

Digitized by Google

COMMENTAIRE DU LIVRE QUATRIÈME, Le cardinal de Châtillon , protecteur déclaré de Rabelais, obtint du roi Henri II , un privilège pour ce roman. Cette faveur du monarque irrita bien des gens, et les moines surtout qui étaient fort maltraités dans tout cet ouvrage. On renouvela contre l'auteur les accusations d'hérésie et d'impiété. Son livre fut déféré à la Sorbonne, qui le censura. On fit plus, il y eût plainte au parlement , et sur le réquisitoire du procureur général , il intervint un arrêt qui défendit le débit de tout l'ouvrage. L'arrêt et la censure n'eurent pas plus d'effet l'un que l'autre. Le privilège du roi subsista et le livre continua d'être vendu publiquement. Rabelais fut redevable de cette faveur au crédit du cardinal de Châtillon. ÉPITRE DÉDICATOIRE. Rabelais témoigne au cardinal de Châtillon , sa reconnaissance pour l'appui qu'il lui « prêté contre les intrigues des cagots. Il réfute en même temps les critiques de deux espèces d'hommes censeurs. Les premiers , gens d'un goût Digitized by Google

VIII LITRE IV , EPITRE. difficile , blâmèreDt Tidée burlesque de ce roman, et le ton facétieux qui y règne ; les autres, les dévots, l'accusaient d'hérésie et d'impiété. Voici le sens de sa réponse aux premiers : «Le vrai moyen de persuader les hommes , c'est de leur plaire : irai-je les ennuyer par de froides et tristes leçons ? Non j'aitae mieux les fairer rire : si je fes amuse , ils liront mon livre; s'ils le lisent, je trouverai bien le moyen de les instruire. Il se défend avec chaleur contre les accusations des dévots , qu'il appelle cannibales y misanthropes, mangeurs ae serpents. Il proteste que sa vie, ses écrits, ses paroles voire ses pensées , sont exemptes de toute scintille d^hérésie ; il défie ses ennemis d'en exhiber une seule en endroit aucun de son livre : {\ ne parait pas en effet qu'ils aient jamais entrepris d'en extraire aucune proposition condamnable); tout ce passage de Tépître /est fort éloquent. L'épître elle-même est pleine de sens et de gravite. Rabelais y loue sans bassesse son illustre protecteur. On voit que ses éloges sont dictés par la reconnaissance et non par la flatterie. a Il est à remarquer , dit Voltaire , en parlant d'un endroit du livre IV , que Rabelais dédia la partie de son livre oui, contient cette sanglante satire de FÉglise Romaine , au cardinal Odet de Châtillon , qui n'avait pas encore levé le masque et ne s'était pas déclare' pour la religion protestante. »> Cet Odet , cardinal de Châtillon , était le Digitizedby Google

COMME KTAIBC. tX frère aîné de Tamiral de Coligny , et de d'Aiidelot. Cardinal ayant dix-huit ans , il embrassa la réforme , quitta Thabit de cardinal , le reprit et se maria en soutane rouge , à la cour ; on nommait sa femme indifféremment madame la comtesse , et madame la cardinale. Privé de ses dignités ecclésiastiques et excommunié par le pape Pie IV, il passa en Angleterre où il mourut empoisonné par un de ses domestiques. C'était un homme à'esprit, adonné' aux lettres , plus adonné encore à ses plaisirs : il rendit de grands services à Rabelais , comme nous l'avons dit, et comme on le verra dans cette épître. ANCIEN PROLOGUE DU QUART LIVRE. ^ Il remercie les buveurs très-illustres , et les gouteux très-précieux qui lui avaient envoyé' en présent un flacon d'argent fait en forme de bréviaire in-4°. Il se félicite d'avoir su leur plaire par ses livres ; de ce que le vin du tiers lii^re a esté à leur goust ; de ce qu'ils l'invitent à la continuation de l'histoire pantasrucline ; et de ce qu'ils ont ^ ainsi que lui , de l'horreur pour les caffards , les cagots , les papelards et les chatemites , c'est-à-dire, pour les calomniateurs de ses écrits , qui sont de vrais « diables noirs , blancs , privés , domestiques j car en grec calomnie est dite diable. Ce que (ils) ont fait , dit-il , envers mes livres , ils (le) feront si on les laisse faire , envers tous les 4. h. Digitized by Google

X LIVRE XV, PROLOGUE. autres. » Ils crachent dans les plats , afin de dégoûter des viandes apposées, et que tout demeure à ces vilains cracheurs. A l'exemple de Timon, le misanthrope, il conseille à ces calomniateurs diaboliques , c'est-à-dire, aux docteurs de Sorbonne , enragés de ce qu'on s'est moqué de leur censure , d'aller se pendre dedans le dernier chateau de la lune , qu'il leur fournira des licols et un lien pour se pendre. Mais il les prévient que, «t la lune renouvelée , ils n'y seront reçus à si bon marché et seront contraincts eux-mêmes , à leurs dépens achapter cordeaux ,et choisir arbre pour pendaige , » comme fit Léontium , qui avait calomnié Théophraste. « NOUVEAU PROLOGUE. L'auteur souhaite le bon jour à ses lecteurs, et il les félicite de leur bonne santé. Il leur dit qu'il se porte bien lui-même , qu'il est sain et dispos , moyennant un peu de pantagruelisme j c'est-à-dire, une certaine gayeté {t esprit conjîlc en méfjris des choses fortuites , et au'il est prêt à boire pour se maintenir en cet neureux état, vrai trésor de la vie. Il fait l'éloge de la médiocrité , et déteste l'ambition dans ses contes de Zachée , du bûcheron Couillatris , et des deux souhailleurs parisiens j il engage en conséquence ses lecteurs à se contenter de la joie et de la santé , comme des seuls biens désirables. Tous le» interprèles ont vu dans l'aventure du bûcheron Couilldtris , qui perd sa cognée^ Digitizedby Google

COHUBKTA.IMB. 1) une allusion aux faits contemporains , fondée principalement sur l'interprétation obscure que Priape donne du mot cognée. Suivant le» commentateurs de Rabelais , Couillatris , serait Jean de Brosse , que François I« maria à la duchesse d'Étampes , et qu'il enrichit- La cognée serait la duchesse , rendue à son mari lors de la mort de François I* , après plus de vingt ans d'une liaison adultère. La vieille Cybèle serait Diane de Poitiers , âgée alors de cinquante-deux ans ; etc. Quant au conte de Bacchus , les mêmes en donnent deux explications dont l'une regarde Pierre Galland et Pierre Ramus tous deux pétrifiés , est probable , et conforme à l'opinion des autres interprètes. La seconde, suivant laquelle Rabelais aurait en même-temps ridiculisé François I*' avec la duchesse d'Étampes , et Henri II , avec Diane de Poitiers , semble 'bien peu fondée pour ne pas dire entièrement chimérique. Le Motteux voit dans Couillatris et sa cognée , l'aventure d'un gentilhomme du Poitou qui avait fait un voyage à Paris, pour quelques affaires. Sa femme était belle* François I«* la vit et en fut amoureux. Le mari reçut des présents, et revint chez lui assez riche pour exciter une certaine émulation parmi ses voisins. Ce fut à qui trouverait sa femme et sa fille assez belle pour la perdre à Paris. Quelques-uns tentèrent l'aventure; ils se mirent en frais pour paraître ; ils se ruinèrent , et retournèrent chez eux à petit bruit. Les Gascons renians , dont parle Jupiter , Digitized by Google

lij LIVRE IT, PROLOGUE. sont une allusion à la révolte de la Guyenne, pour le sel , en 1548. Les rebelles furent privés (le leurs privilèges , et l'on fit des canons avec leurs cloches. Rien d'obscur sur ce qui concerne Galland et Rameau. L'abbé De Marsfy rapporte au gentilhomme du Poitou , l'aventure de Couillatris. Il diffère des autres sur quelques détails du conseil des Dieux. Bernier ne parle qu'en général du sens allégorique que présente le conte du bonhomme Couillatris : « Il est vrai , dit-il , que cette fable est d'autant plus admirable qu'elle regarde le commerce honteux que les pères, et même quelques maris faisaient de leurs filles et de leurs femmes dans les cours, où il n'y avait moyen de parvenir à ses fins plus sûr que celui-là , tant l'ambition a toujours de pouvoir et tant on a été prêt à lui sacrifier jusqu'à l'honneur ! la cognée d'or est particulièrement choisie par les gens de cour, et marque le peu de succès qu'eurent beaucoup de ceux, qui voulurent , à l'exemple des autres , prostituer leurs femmes et leurs filles. Même opinion que celle des précédents, touchant Galland et Rameau. Au reste , toujours chaste et sévère , le bon Bernier dit en parlant des chansons et de plusieurs passages de ce prologue , que rien n'est si malhonnête , ni si turlupin; il voudrait qu'on pût retrancher de cette pièce les mots de gueule et les obscénités, après quoi il l'admirerait volontiers comme critique fine de Saf-f

Digitized by Google

COMMEKTAIBE. xiij faires de cour , de ville et d'université de ce temps-là. CHAPITRE PREMIER \ Pantagruel et ses officiers , s'embarquent à roccident , et font voile vers Torient. La flotte •est dirigée par Xénomanes. C'est lui qui trace la route qu'on doit suivre pour arriver au temple de la dive bouteille , emblème de la vérité , parce que en vin est vérité cachée. In « PlusiQurs fois dansle cours des explications que nous oflProns aux lecteurs extraites des différents commentateurs de Rabelais, nous avons trouvé sulitiles on fausses les opinions de ces Messieurs, et particulièrement celles des commentateurs de l'édition Dalibon , qui , plus que tous le autres , jaloux de faire parade, a une érudition que nous ne contestons pas, se sont jetés dans des conjectures sans fondement et sans fin. Nous userons de la même liberté jusqu'à la fin de cet ouvrage. Mais nous signalerons avec plaisir au lecteur les découvertes viaies ou extrêmement probables que la critique bistorique aura pu faire au milieu des grotesques imaginations de notre cber maître François. Déjà au liv. III. sont apparus dessinés avec resserablanceRondibilis, Tiraqucau, et quelques personnages secondaires ; à mesure que nous avancerons , les allusions deviendront plus frappantes, et nous aimerons à soulever aux yeux du lecteur le voile qui nous dérobe à tous la vérité. Mais ce ne sera, comme on dit, qu'à bonnes enseignes. Nous jugerons cette multitude infinie de sentiments divers, désirant, puisque nous ne pouvons dans le cadre étroit de notre édition les donner tous in extenso n'offrir au moins que ce qu'il y a de plus probable ou de tout-à-fait avéré. (N. des éditeurs.) Digitizedby Google

XIT LIVRE IV, CHAP. I. vino Veritas , etc. Ce voyage du cAté où le soleil se couche , vers le côté où il se lève , marque sans doute, disent les Commentateurs Dalibon qu'un règne finissait et qu'un autre commençait, etc. Le grand embarquement de Pantagruel et de ses compagnons, figure donc, selon cet messieurs , ravènement de Henri II au trône de France. Les adieux de Gargantua à son fils , senties adieux de François pr mourant, à son fils Henri II. Ces Messieurs font jusqu'à un ridicule rapprochement de date entre ce» deux faits d'une nature si diverse. La Thalamège , cette grande et maistresse naufrage de Pantagruel est le vaisseau allégorique de FÉtat , c'est-à-dire , du royaume de France. Le port de Thalasse , c'est Saint-Malo , ou le Havre. Cependant ces Messieurs pensent aujourd'hui , que ce doit être Paris , siège du gouvernement. De même , Xénomanes , le grand traverseur des voies périlleuses , que cea Messieurs , précédemment disaient être Pierre Danès , ou le duc de Guise, frère du cardinal de Lorraine , est aujourd'hui , par l'effet d'une conjecture nouvelle , le connétable de Montmo^ rencff qui figure cependant ailleurs sous le nom de Carpalim. Lecteur , admirez cette fécondité' d'invention, et voyez comme avec Messieurs les comment le texte devient clair! ! Le plan de navigation tracé par Xénomanes , est le plan de gouvernement donné par le connétable à Henri II , au commencement de son règne. Digitizedby Google

COMMEKTAIBB. L'oracle de la dive bouteille , emblème de la vérité , doit être la coïncidence de la vraie religion du Christ , qui est le but de ce voyage. Le pays des Lanternois , c'est la ville de Trente, où les lanternes, c'est-à-dire , les docteurs de l'Église tenaient leur chapitre , (concile). Adopte qui voudra ces explications j elles n'ont rien d'évident à nos yeux. De Marsjr et Le Motteux ont vu dans le voyage de Pantagruel , non une navigation politique , mais un voyage dont le but était de chercher la vérité religieuse , qui , au jugement de Rabelais , ne se trouvait que dans les nouveaux principes de la réforme , et dans une religion épurée de pratiques superstitieuses. Pour y arriver, dit Vabbé De Àfarsjr, il fallait s'éloigner de l'ancienne route, et entreprendre une navigation toute nouvelle. Le gaide hardi et expérimenté que Ton choisit, c'est Luther ou Calvin , tous deux audacieux «t savants. L'ancienne route des Portugualoys , pleine de hascheries et dangers innumérables , est la foi catholique , chargée de superstitions et hérissée d'austérités, etc. Le Motteux a entrevu une partie de ces allusions , mais il les a développées d'une manière très-confuse , ramenant toujours sur la scène les princes de Navarre, auxquels Rabelais ne pensa jamais. Il voit de plus dans ce «hapitre, une allusion au calice des protestants , et au mariage de leurs ministres , cela ne serait pas impossible. L'explication de Bernier ne mérite guère Digitized by Google

XVJ LIVRE IV, CHÂP. II. d'être citée ; elle coïncide dans un éloge de la vérité , et dans une déclamation contre les rois qui , d'ordinaire , la cherchent vainement. Ce chapitre est encore un de ceux où les anciens interprètes, /^e Motteux et De Marsjr donnent des conjectures plus probables que celles des nouveaux commentateurs. CHAPITRE II. Au quatrième jour de leur navigation , nos voyageurs découvrent une île nommée Medamothi , c'est-à-dire, nulle part ; iU y abordent et achètent des tableaux , des tapisseries et des animaux si rares , qu'on n'aurait pu les trouver nulle part ailleurs. Le Motteux , considérant le voyage de Pantagruel comme une satire où Tauteur fait entrer des gens de toutes conditions , les voyageurs ont d'abord leur tour. Cette île imaginaire , et ses chimériques produits , sont une critique du goût des voyages , et de ces aventuriers qui ne rêvent que terres inconnues, découvertes nouvelles , etc. ; ainsi que de l'assurance avec laquelle ils parlent d'une infinité de choses qu'ils n'ont point vues , et qui souvent n'existent que dans leur imagination. Ainsi pensent et s'expriment à peu près De Marsy et Bernier. Celui-ci voit comme LeMotteux , dans le tarande, animal qui change de couleurs à tous moments, l'emblème du courtisan , espèce de caméléon politique ; tous

Digitized by Google

COMMBKTAIRB. XYlj ces objets rares et brillants achetés par Pantagruel , sont à leurs yeux une vive image du luxe et de la vanité des cours. Les commentateurs de Véditior Dalibon , pensent que l'île de Medamothi , est la France , ou la cour de France, qui se tenait dans l'île du Palais , située dans l'île de France. Cette idée amène de la part de ces Messieurs , plusieurs contradictions et changements de personnages , lâais on sait qu'ils n'en sont pas avarés. Suivant cette version nouyelle , le carninal de Lorraine n'est plus Panurge , mais bien pour le moment le roi Philofyhanes ; son frère le duc de Guise , déjà dépouillé une fois du titre de Xénophanes , est transformé en un prince philo tkéamon. Les choses rares, achetées par Pantagruel , sont les tapisseries des Tournelles , du Louvre , des Gobelins et de Fontainebleau ; la ménagerie du roi , les tableaux, statues et curiosités rassemblées à granda frais par François 1er. Ces nouvelles idées sont bien absurdes , mais elles donnent lieu d'étaler de la science. Avec cela on peut parler de la restauration des lettres , des personnages de la cour de François 1" du Primatice , de Raphaël , de Léonard de Vinci. O simple bon sens ! combien tu vaux mieus que la pompe de cet inutile savoir. CHAPITRE III. . Message inespéré de Gargantua, à son fils Pantagruel. 4Digitizedby Google

ÏVIIj LIVRE XV, CaAP. IV. Aucun commentateur n'avait donné d'explication allégorique de ce message. MM. Esmangart et ELoi Johanneau , étaient trop savants pour imiter une réserve aussi sage. Ils entassent citations et rapprochements qui n'otot aucun rapport à ce fait tout simple et tout naturel à l'inquiétude d'un père, pour prouver que Je pigeon messenger céleste , qui doit retourner vers Gargantua , doit faire allusion à la naissance d'une fille de Henri II , qui eut lieu vers le temps où il était allé à Reims , pour son couronnement. Manie de commenter ah hînc et ah hâc !!!
 CHAPITRE IV. Réponse tendre et respectueuse de Pantagruel, à son père. Il lui annonce Fenvoi du Taraude, et autres curiosités. Celte conduite de Pantagruel , envers son père , est (disent les commentateurs de fédi-^ tion Dalihon , qui , pour la première fois , s'expriment avec brièveté) est calquée d'après l'histoire , sur celle de Henri II , avec François pr. « Le chapitre IV, dit Bernier, a ses beautés et sa moralité , en la personne d'un fils qui écrit à son père avec beaucoup de respect , qui lui rend compte de sou voyage , et qui lui fait présent de quelques curiosités.]» Réflexion triviale, mais courte au moins, et qui cause moins a ennui que le luxe d'érudition , déployé sans fruit par certains commentateurf. Digitizedby Google

COHMEITTàIRB. XIX CHAPITRE V. Le cinquième jour, nos voyageurs rencontrèrent un navire marchand qui faisait voile a gauche vers eux. C'étaient des Saintongeois qui revenaient de Lanternois. Pendant qu'ils s'empressent pour savoir des nouvelles de ce pays , Panurge se prend de querelle avec un marchand de moutons. La querelle apaisée , le vindicatif Panurge le prie , avec un air hypocrite , de lui vendre un de ses moutons. Accord fait pour trois livres tournois , Panurge en preud un des plus beaux, l'emporte et le jette dans la mer, criant et bêlant. «Tous les aultres moutons crians et bêlans en pareille intonation , commencèrent soy jecter... Lesquels tous feurent pareillement en mer portés et noyés misérablement , avec Dindenaut et les autres moutonniers , qui vouloient les retenir. » Cette fable, ainsi que plusieurs de celles que contient cet ouvrage , n'est pas due à l'imaginatiou de Rabelais. Le MoUeux en tire cette morale : que les querelles des pasteurs entraînent souvent la ruine des troupeaux. Suivant les commentateurs Dalibon le chapitre général des lanternes est bien certainement le concile de Trente, dont ils rapportent toutes les circonstances aux événements de ce voyage qui touchent le pays Lanternois. Ils tracent une longue histoire de ce concile souvent interrompu. Les Saintongeois revenant sur leur navire , sont les protestants Digitizedby Google

XX LITRE IV, CHAP. V. que la terreur avait fait fuir , ainsi que les catholiques, le concile dispersé à Toccasion de troubles politiques. Dindenaut et ses moutons , c'est Calvin et ses sectateurs, que leur foi conduit à leur perte. La ruse de Panurge , qui se venge , c'est la perfidie et la cruauté du cardinal de Lorraine , qui d'abord fit condamner au concile , la doctrine des protestants , et persécuta ensuite leurs personnes en France. La fausse réconciliation de Panurge avec Dindenaut , c'est la paix simulée qui fut faite plusieurs fois entre les catholiques et les protestants , pour mieux se venger ensuite. Ces diverses explications sont appuyées de raisons longuement, savamment et ingénieusement déduites. S'il était mieux prouvé d'ailieurs que Panurge lût le cardinal deLorraine , ce commentaire deviendrait assez vraisemblable: Il a au moins le mérite de la nouveauté, et ces Messieurs ont fait ici preuve d'une rare sagacité. Mais une raison combat cette application de l'histoire de Dindenaut ; c'est que Calvin n'alla jamais au concile. Ensuite , comme le remarque Bernier, cette histoire n'est pas originale. On la trouve dans le onzième chapitre de la Macaronée du fameux Merlin , liv. IV. Aussi rejette-t-il toute Application au concile. Le Motteux , passant de la morale de cette fable à la vérité historique , voit là le démêlé de Mont-luc , évêque de Valence (Panurge , selon lui), avec le doyen de la même ville. Il est réfuté par les commentateurs de Védition Dalibon. Nous nous rangeons cette fois , avec Digitizedby Google

COMMpirTAIRE. XXJ plaisir , à leur opinion , pensant comme eux , qu'une grande partie du livre IV» a rapport aux affaires religieuses de ce temps-là. CHAPITRE VI. Panurge marchande un des moutons de Dindenaut. CHAPITRE VII. . Continuation et conclusion du marché entre Panurge et Dindenaut.' CHAPITRE VIII. Vengeance de Panurge. CHAPITRE IX. La flotte de Pantagruel , poussée par un vent favorable, aborde à Pile Ennasin, dont tous les habitants ont le nez en as de trèfle, c'est-à-dire, sont sans esprit et sans goût. Furetière pensait que cette île était la Picardie ; les commentateurs de l'édition Dalibon, après avoir opiné pour le Berry , s'arrêtent au Poitou. Ile Ennasin , c'est-à-dire, aux hommes sans nez, ou qui ont des nez plats et écrasés , gens plats et grossiers , dont il fait la peinture la plus naïve au moral et au physique , ridicules de tout point. Tel est le sens des explications que donnent tous les interprètes. Le Motteuxet De Marsy 4. Digitizedby Google

remarcrunt judicieusement que les plaisanteries des gens de Pantagruel , sur les habitants de eelte ile sont aussi grossières que les propos des insulaires eux-mêmes. De Marsy ajoute avec non moins de justesse , que Rabelais ici a voulu plaire aux gens du peuple , comme il savait plaire aux gens de la ville et de la cour , et peut-être même corriger ces derniers à qui de semblables quolibets n'étaient que trop familiers. Cette dernière intention nous paraîtrait louable sans doute, mais nous ne croyons pas qu'elle ait été celle de Rabelais ; il aura voulu peindre avec vérité une nature et des mœurs grossières comme Teniers et tous ceux qui teulent partout la réalité sans plus. - CHAPITRE X. Pantagruel et ses compagnons , abordent dans nie de Cbeli, ile riche et populeuse, où régnait le roi Saint Panigon. Parfait accueil du roi Panigon et de sa suite. Repas somptueux. Gourmandise de frère Jean. Ignorance complète de tous les commentateurs, sur ce que peut être cette île de Cheli. Plusieurs cherchent dans le grec et dans The'- ■ breu , des ëtymologies incertaines et contradictoires. Mais les - pi us amusants sont certainement les commentateurs Dalibon , qui vont en aveugles à travers une foule de conjectures toutes dénuées du moindre fondement, u Ne serait-ce point tel homme et tel lieu? c'est celui-ci, peut-être? non, mais c'est celui-là f Digitizedby Google

C01IMEIVTA1KE< XXÎij OU cet- autre , ou bien un troisième ,
etc. » Puis encore l'histoire du concile, qui ne fait rien à raffaire,.et les
Guise, le cardinal de t

XX'ir LITRE IT , CHAP. XI. chapitre et dans le suivant , aux dépens de* moines. Le chapitre X, dit Bernier , où il est fait mention d'un roi Saint Panigon , est une autre vision , de même que l'île de Chcli , qui signifie en hébreu, repos , parce que ce prince vivait fort bien avec les amis de sa femme. Du reste, Panurge se comporte comme un vrai Cupidon de cabaret. CHAPITRE XI. Continuation du chapitre précédent , critique des moines et des gens d'église. — Histoire du frère Bernard-Lardon d'Abbeville, qui disait faire beaucoup plus grand cas des rôtisseries et des jeunes bachclettes d'Amiens , que de tous les beaux monuments de Florence et d'Italie. , Rhizotome est probablement Fernel , médecin de Henri II , disent les comme ntatews Dalihon^ sans daigner nous apprendre pourquoi. Epistémon pourrait bien être , disentns, Rabelais lui même, quoique précédemment ils nous aient dit que c'était le savant cardinal de Tournon. Suivant fermer, ce chapitre n'offre rien de considérable ,si ce n'est l'histoire de Breton Villandri, qui selrouve à la fin. « Le chapitre XI tout entier , dit Le Motteux { chapitre X), n'est qu'un badinage sur ctte inclination des moines pour la cuisine.» Digitizedby Google

COMMEKTÂIRE. IXT CHAPITRE XII. C'est aux procureurs ,
aux huissiers , sergents et autres vermines du palais , que notre auteur en
veut dans ce chapitre, et les quatre suivants. La flotte va mouiller à
Procuration , qui est un pays tout chqffouré et barbouillé ; c'est celui de la
chicane qui ouvre un beau champ à Thumeur satirique de Rabelais. Dans ce
pays, les procureurs , les huissiers et les sergents , ne vivent que des coups
et des mauvais traitements qu'ils s'attirent. Panurge , à ce propos , rapporte
le conte bien plaisant des noces du seigneur de Basché , qui se vengea d'une
manière sanglante des poursuites du sergent Rouge-Museau , faites à la
requête du gras prieur de Saint-Louant. Rien d'obscur* pour l'interprétation
dans ce chapitre. L'usage de battre les sergents était pratiqué jusque dans le
dernier siècle par les paysans , et surtout par les gentilshommes 3ui souvent
étaient obliges de leur payer des édommagements considérables. Bernier
remarque que Basché est une terre au bout de l'étang de Champigny , dont
le seigneur était souvent inquiète par les sergents qu'un prieur du voisinage,
d'humeur processive , lui envoyait. CHAPITRE XIII. Le seigneur de
Basché donne une fête à set gens , pour les récompenser d'avoir ki bien
Digitizedby Google

XXVJ LITRB.IV, CHAP. XIY , XV. joué leur rôle envers le sergent , et leur raconte comment le poète Villon , se vengea de la mauvaise volonté du moine Tapecoue , qui lui avait refuse une chappe pour représenter la tragédie de la Passion. Villon , condamné à mort pour ses friponneries , passa en Angleterre , d'où il revint en France, et se retira à Saint-Maixent; c'est-là qu'il fit à un pauvre cordelier ce tour qui méritait encore une fois la corde. Les coups de bâton mis a l'enchère par les Chicanons ; est une imitation des Alapistes d'Athe'née. Cest encore une peinture de ceux qui souffrent mille indignités pour un vil intérêt et particulièrement dans les cours , chea les riches. CHAPITRE XIV. Quatre jours après, le seigneur de Basché fit renouveler , dans son château , la même scène par les mêmes acteurs , sur deux sergents qui y étaient successivement venus , toujours à fa requête du gros prieur. CHAPITRE XV. Un nouveau Chicanous daubé et presque assommé comme ses précédents confrères. — Le gras prieur prend alors le parti de laisser tranquille ce seigneur cheuaiet^ux. Digitizedby Google

COHMEBTÀIRE. XXVij CHAPITRE XVI. Les Chicanous se font battre à Fenvi pour de Targeut. — Les deux plus honnêtes hommes de tout le pays sont mis à la potence. Le vol qui les y conduit était sans doute quelque vol d'église célèbre du temps de Rabelais, et inconnu aujourd'hui. — Ce chapitre a fourni Feut être à Racine, le caractère du père de Intimé, et, de l'Intimé lui-même, dans les Plaideurs. CHAPITRE XVII. Le grand géant Bringuénarilles, est Charles-Quint. La coutume qu'il avait en guerre, de détruire les moulins à vent et de s'emparer des récoltes du pays ennemi, font dire à l'auteur qu'il se nourrissait de moulins à vent. Les îles de Tohu et Bohu, ou île du vide[^] figurent la Lorraine et les trois évéchés dévastés d'avance, à dessein, par le duc de Guise, lieutenant-général des armées de Henri 'II. L'indigestion de batteries de cuisine est le chagrin que lui causèrent ses revers en Lorraine, et particulièrement devant Metz, dont il forcé de lever le siège, et dont les murailles, qui toutes fraîches encore, repoussèrent se» efforts, sont le coin de beurre qui l'étouffa. Voltaire voit à tort dans les îles de Tohu et Bohu, ou de la Confusion, l'Angleterre, troublée par ses opinions religieuses j pour Le Motteux, les îles de Tohu et de Bohu sont Digitizedby Google

^XTÎij LITRE IT, CHÂP. XTIII A XXIV. une image du cahos, du désordre qui suit la guerre — Brioguenarilles , ce sont les armées et les chefs des partisans , rodomonts , avaleursde charrettes ferrées, qui, la guerre finie, sont souvent petits et misérables. Selon De Marsy^ Bringuenarilies seraitFrançois Vr : les poêles , poêlons , etc. , seraient la casserole d'Hippocrate , que ce prince , atteint d'une maladie honteuse . n'aurait su digérer , et dont le contenu serait le pain de beurre allégorique qui étouffa Bringuenarilies. Le Duchat fait une application peu probable à la ville de Dinan , prise et pillée en 1466, par le comte de Charolois. Bernier , confesse son ignorance sur Tohu et Bohu. Quant aux îles de Téncliabiii etGénéliabin , fertiles en clystères , il observe avec raison que ces deux mots arabes signifient , la manne liquide, etc. CHAPITRES XVIII , XIX , XX , XXI , XXII, XXIII , XXIV. Tempête horrible , présagée sans doute par la rencontre d'un navire chargé de moines de tous les ordres , qui allaient au concile de Chésil , pour grabeler les articles de foi contre les nouveaux hérétiques. Poltronnerie et bigoterie de Panurge , au moment du danger. Selon un interprète , Panurge , au milieu de la tempête , figure le cardinal de Lorraine , au milieu des discussions orageuses du concile de Trente.

Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 28.66% accurate

COMMBIfTAIRE. XXiX Le Motteux pense que c'est la rencontre des huguenots , causée par la rencontre des concilipètes au concile de Trente , en 1548 : (que les diables sont les moines , et le clergl persécuteur de ce temps-là , et le coup de foudre qui se fait entendre au ciel dans cette tempête, les foudres du Vatican. U développe assez bien cette opinion en Tappuyaut de faits contemporains. Les commentateur» de Védidon DaUhon trouvent Topinion de Le Motteux ingénieuse , et même vraisemblable ; toutefois ils pensent qu'il s'agit ici non d'une tempête religieuse, telle que la persécution des protestants, mais bien d'une tempête politique. Après avoir balancé entre deux hypothèses , ils s'arrêtent à l'envahissement de*ia Lorraine et de la Flandre, par Charles-Quint, en 1552. Le concile de Trente était une des causes de cet orage; les concilipètes , les moines avaient porté malheur à la France dans la circonstance difficile où elle se trouva. Le coup de foudre indique sans doute quelques signes du mécontentement du pape contre le roi de France , qui s'était opposé au concile. L'invocation de Panurge à St. -Nicolas , patron des gens de mer , et patron de la Lorraine , montre qu'il s'agit de l'envahissement de cette province , par l'armée de Charles-Quint. Le bon Pitot qui tenait l'arbre du vaisseau fortet ferme, etc., n'est le connétable , Aune de Montmorency ; c'est le même que Xënomançs. Frère Jean est le cardinal Du Bellay, ferme au milieu des dangers de l'État. Panurge qui se montre là^ 4. d Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 22.22% accurate

XXX LIVRE IV, CHAP. XXV. çhe et dévot , puis déterminé et
iiHpie , est , trsfīt pour trait, le cardinal de Lorraine* L^opiniou 4es
commentateurs de téeiition balibon nou\$ parait prdbsQjé ainsi que celle de
Le Motteux y et surtout développée avec olarté.Ifons
préfèrerioiiscelle^deLe Mottewk, en éloignant ce qa^il dit des princes de
Navarre a03Equels il revient toujours. ^ CHAPITRE XXV. Rien de prouvé
sui^ce qui concerne Tile des Maciféons ou des vieillards. (Maxp«

The text on this page is estimated to be only 27.06% accurate

COMMENTAIRE. XXX) par cette fiction des Matcrécms , louer le règne de François I^r , et les héros de son temps , aux dépens oie celui de Henri II. La tempête qui a précédé la mort de Tun des hé^{os} qui ont atteint le terme de la vie est, onrikivasion de la Champagne, par Charles-Quint , et de la Picardie , par Henri VIII ^ avant la mort de François I[^] , arrivée en 1547 , ou la tempête du luthériaisme et du calvinisme , qui a précédé la mort de Guillaume Du Bellay, arrivée en i544* CHAPITRES XXVI, XXVU, XXVIII. Mythologie de Tile des Macréons , enseignée à Pantagruel , par le bon Macrobe , maire de l'île. -- Rabelais , en montrant Pan-» tagruel entiché de l'astrologie , raille Henri II, le vraiPantaçruel, qui croyait de même à Tastrologie judiciaire , aux devins et autres charlataneries de cette espèce. '-^ Récit de la merveilleuse histoire du Grand-Pan , tirée de Plutarque . et fait par Pantagruel ; nouy^e preuve de sa crédulité. CHAPITRE XXIX. Les vaisseaux réparés ont repris leur route. Xénomancs fait observer de loin aux voyageurs nie de Tapinois , où règne Carêmeprenant. Rabelais fait ici , contre le carême , une sortie très-vivjC , qui prouve qu'il ne faisait pas beaucoup de cas de cette institution^ non plus que de celui qui l'ayait inventée. Il Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 23.26% accurate

3»Xlj LITRE IV, CHAP. X&IX. profite de roccasien pour tomber sur les moines , et en même-temps sur Calvin. Toute cette allégorie est claire. L'ïie des Tapinois ou des derols , mortifiés par Fabstinence et Je jeûne, en laquelle règne Carême-prenant , ' n^est c[u'tine allégorie du carême et de ses austérités , et la censure de ses abus. Les andouilles farfelues de Tile Farou» che^ sont les ennemies naturelles de Carélae-prenant, et les alliée» de Mardi&p*as. Frère Jean conseille à Panurge de combattre Carême-prenant j ce dernier lui en fait sentir le pocrisie du cardinal de Lorraine, le yrai Panurge de t édition Dalibon. Bemier trouve scandaleuse , abominable ^ cette «atire d'une sainte et ancienne institua tion , que Rabelais , étant habile homme , devait par cela même respecter. Le motteux «l De Marsjr , ont fort bien ezplimié cette allégorie ; Tepithète de calcineur de cendres , donnée à Carême-prenant , est une allusion au mercredi des cendres. Vfktlei adverbess ^caïur quVngendra Carême-prenant , Le Motteux entend les stations, les églises , l'es chapelles , les lieux où il faut (f ne Je peuple crédule s'arrête pour gagner des indulgences. C^est ordinairement le carnaval que l on désigne sous le nom de Carême-prenant ; mais ici c^est le jour des cendres , ou plul'ôt le carême en personne, 'puisque'il est mis en Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 28.32% accurate

COMMEKTAIRE. XXXIIj opposition avec le Mardigras, protecteuî'des andoaîlles. Rabelais critique en même temps le carême perpétuel des moines et autres abstinences religieuses. CHAPITRES XXX, XXXI. Xénomanes anatomise et décrit Carêmeprenant. — Parties internes. — Parties externes. CHAPITRE XXKCI. C'est toujours dans le même sens que Xénomanes donne le détail des habitudes et des manières de Carême-prenant. Cas estrange, dit il , il travaillojrt y rien ne faisant.,, f (pratiques inutiles des observateurs du carême) coryhantiojrt en dormant (leurs chants nocturnes , semblables à ceux des corybantes. } Les œils ouverts craignant quelque camisade d'jéndouiUes (trembi ant de tomner dans quelque pollution nocturne.) 5'eyouo/-£ descordes de saints, ou plutôt des ceints l se donnoit la discipline.)Espcriwojrt surparcnemin vglu, ayee son gros guallimart , prosnoscations et almanaehs (se livroit à ces jouissances honteuses que Ton reproche aux grands jeûneurs.)etc. L^auteur, à propos du carême et de ses rigueurs, déverse Fironie à pleinesmains sur les vices des gens d'église et des moines qui abandonnent les plaisirs naturels pour les goûts et les plaisirs antiphysiques. 4. d. Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 20.89% accurate

XXXIV LIVRE IV9 CHÀP. XXXUI, XXXtV. LHngénieiiix
apologue de phjrsis el a/Uiphrsis, lait voir, dit Le MoHeux , commenX,
relise. romaine, en ordonnant des choses contraires à la nature , contredit les
lois de dieu même , etc. Aussi Rabelais dit-il antiphysis , mère des matagots
, cagots, papeltuxU , caphards , çhatemites , et autres monstres difformes et
contrefdfictB en despit de nature. CHAPITRES XXXIII, XXXIV. En
approchant de Tile Far

The text on this page is estimated to be only 25.11% accurate

COMMBKTAIKE. XX XT plaiifs font la défaite d'une armée
tiavale d'Espagne par la ligue du roi Henri II avec les Hollandais. » ,
CHAPITRES XXXV à XLII. La gueffre interminable entre les Andouiiles
et Carême-prenant est l'opposition qui existe nécessairement entre les
plaisirs et les mortifications de la chair ^ entre le gras et le maigre , entre les
v(^uptés d'une vie sensuelle et les austérités de la pénitence. Qa a TU aue
des commentateurs ont crl^ reconnaître les Suisses dans les Andouilles ;.
MM, les comment. Dalib, ont adopté cette donnée ; ils l'ont suivie ,
développée de manière à y rattacher avec la bataule de Marisnan, lerègne de
Français l^^. et toute l'histoire de ce temps. Nous ne donnerons ici que les
principales. applications de cette idée a-llxb* toire des Andouilles de
Rabelais. Les Boudins saui^ages et les Sauleissons montigènesy que
Carême-prenant ne voulait comprendre au traité de paix , sont les mon-
tagards suisses et allemands , anciens alliés des Français , que Téglise
romaine repoussait. Les Andouilles qui voulaient que la forteresse des
Caques et le château du Sallouoir fussent remis à leur discrétion, signifient
que les amis de la joie et de la bonne chère voulaient qu'on arrangeât le
carême à leur fantaisie , [u'on en bannit les caques de harengs salés , «s
assaêsineurs et les brigands qui occupaient ces places, c'est-à-dire, les
cagots et les hyjf^o^ Digitizedby Google l

The text on this page is estimated to be only 27.19% accurate

XSXVJ LIVRE IV, CHAP. XXXV À XLII. Ofites qui se complaisaient dans ces rigiieum etne faisaient qu'ajmter encore aax austérités du carême. « Mais, depuis la dénonciation des Andouil* l#s au concile du Cliesîl, où elles furent farfoulilées, etc., Carême-prenant fut déclare breneux et stockfise , au cas qu'il fist aucun traité d'alliance avec elles. » C^est à dire, que depuis la dénonciation des protestants, partisans du 1^8, au concile de Trente, elles turent déclarées honteuses et illicites , et il y fut dit expressément qu'il ne serait admis aucune espèce d^accord ni de mélange de ces plaisirs avec Paustérité de C^rême-prenant. Les Andouilles et le carême , le gras et "le maigre umi resiés ennemis itréconciliables. Le MotUux pense que ce démêlé momentané entre Pantagruel et les Andouilles pournitt Inen îiidiquer quelque mésintelligence entre les réformateurs. Il croit que les gens de Pantagruel désignent les réformés de France; tandis que les Audeoilles représentent les Suisses ou les Allemands. L^allusion aux Suisses semble confirmée par ces paroles du chapitre XXXVIII : Les Souisses , peuple maintentuit Hardjr et Belliqueux, que savons-nous si jadis estojrent saulcisses ?je n'en vouldrojrs pas mettre le doigt on feu. Ainsi , continue Le Motteuxy par la rojne des Andouilles , j*entendois la république des Suisses ; et par les Andouilles que la royne envoie à Gargantua et que celui-ci envoie au grand roi de Paris , ch«^ XLn, il serait naturel d'entendre les troupes que k Suisse fosmitàlaFrance.— Le

Digitizedby Google

COLIMSSTA^{liff}. XXXV^{lj} gros cervelas sauvage que Gymvaate tranche en deux pièces avec son épée et qui lui rappelle le gros taureau de Berne, tué à la bataille de Marignan , désigne encore clairement les Suisses. — Xénomanes traite les Andouilles de doublement traîtresses , ce qui veut dire que les Suisses étaient fidèles tantôt à Tempereur tantôt à la France, etc. « L'île Farouche , dit avec raison l'abbé De Mars[^] , représente le temps où la chair est permise , ainsi que le maria^{^^e}. On y entre au sortir du pays de Tapinois , c'est-à-dire du carême. Les andouilles, boudins, saucissons et cervelas , vont se trouver ici à foison : pour marquer , dit Le Motteux , comment les observateurs du carême s'en donnent à cœur joie , dès qu'ils sont venus à bout de ces six semaines de mortification. » u Il y a apparence , dit Le Duchat , que sous le nom de Vile Farouche on doit entendre le feu des cuisines ; c'est Télément des andouilles , et rien n'est %\ farouche que le feu, puisqu'il dévore tout.)> Bemier déraisonne encore plus niaisement sur le même objet. n est à remarquer que les mots andouilles , saucisses , etc. , fournissent à Rabelais l'occasion de beaucoup d'équivoques et de sales allusions. Le nom de Grande Truye[^] au chap. XL, désigne une machine analogue à la Truye[^] machine de guerre, décrite par Froissard , et qui lançait des pierres , etc. Le choix des mots obscènes employés par Rabelais , en cet Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 29.45% accurate

IIXXVUI LITRE ,iy , CQÀP. XI.UI , XLIV. endroit , montre assez quelle guerre et de quels engins il s'agit. Selon un interpretateur u le grand , gros et gras pourceau qui paraît soudainement au livre XLI , est la débauche personniBée , surtout celle de la table. Selon les commentateurs de l'édition Dalibon , et suivant Le Duchat, c'est'le cardinal de Sion, Soheiner , qui e:icita les Suisses à venir attaquer les Français à Marignan. La reine des Andouilles, Niphleseth, signifie l'attribut viril. Elle en porte le nom nébreu. CHAPITRES XUII , XUV; Pantagruel arrive à Tile de Ruach , ou du Vent. Pour maisons , on n'y a que des girouettes , et les riches y possèdent des moulins à vent. Cette Ile du Vent estPemblémedela cour; les habitants qui se repaissent et font commerce de vent , et en sont grands gourmets , sont les courtisans. Le soin que mettent les plus puissants personjiages de Tile à se procurer et conserver des vents , qui sont , selon eux , de première qualité , sont les peines et les soins que se donnent les ambitieux pour parvenir au]L honneurs et s'y maintenir. L hydropisie dont ils meurent est Temblème delà fin d'une foule de ces vaniteux qui, par mille folles Repenses et un luxe au-dessus de leurs moyens , coiïrent à une ruine certaine. te Motteiuc explique de même cette allégorie î il ajoute : «c Les moulins à vent dont Digitizedby Google

gomushtàirb. le» riches vivent, sont les rois et les princes , espèces de machines qui redoublent autour d'elles le bruit et le vent dont les courtisans se repaissent , mais sujettes elles-mêmes comme de simples girouettes à n'aller qu'au gré du vent , etc. Brinpuenarilles , du chap. XLIV, est Charles-Quiit , comme nous l'avons expliqué au chap. Xyil , où déjà on Ta nomîné avaleur de moulins à vent. Les coqs qui se trouvaient dans ces moulins , étaient les soldats français (galli)qai^en se défendant vigoureusement, lui donnaient des indigestions et des eonvul^ sions , etc.

CHAPITRE XLV. Tous les commentateurs s'accordent à voir les hérétiques dans les Papefigues , et les catholiques dans les Papimanes. tt Par les Papefigues , dit Le Motteux , j'entends les réformes , mais particulièrement ceux, de France et d'Allemagne qui avaient jTait la figue au pape , c'est-à-dire, avaient rejeté et même détruit son autorité. Les Lansqienets, pour la plupart protestants, avaient pillé Rome , en 1627 , outragé les cardinaux , Dumilié le souverain pontife. — Les diables , 3ui souvent allaient passer le temps dans l'île es Papefigues , sont les moines , comme Pauteur lui-même Finsinue à la fin du chapitre XLVI. Le laboureur qui s'est sauvé dans un henoistier , figure ceux qui pour éviter la perDigitizedby Google

XI LIYBE IT , CHIP. XLY. sécation Ae» farfadets catholiques donnaient extérieurement tous les signes d'une croyance 2a'ils regardaient comme superstitieuse. Ainsi rent plusieurs personnages considérables de ce temps. Tel était extérieurement prêtre, évêque , cardinal , qui dans le fond de Tame était protestant , etc. ^er/iier parait cotnprendre« ^allégorie ; mais il dit que ce sont des visions libertines et peu honnêtes. C'est ce ^u on appelle chcta venena. Le Duchat pense que Tlle de Papefiguière est la Navarre, et celle de Papimanie , l'Espagne. Les Papefigues , selon De Marsy et f^oltaire ^ sont les protestants en général et les Papimanes , les adorateurs passionnés du ptwe. L'auteur a voula dans ce chapitre , tracer le tableau du despotisme papal ou ecclésiastique de^ son temps. Les calamités de tout genre qui accablent les Papefigues , sont les censures , excommuniications et autres foudres du saint-siège qui ont été lancés souvent sur de bien légers prétextes , et qui ont cause' bien des maux dans la catholicité. Les commentateurs de t édition Dalibon croient comme Le Motteux et Le Duchat qu'il faut faire application de cette allégorie à une classe de protestants en particulier ; selon eux , les papefigues sont les Albigeois , le laboureur sera le «omte de Toulouse, et le petit diable sera Simon du Montfort, qui les dépouilla de leurs biens au XIIIe siècle. Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 28.08% accurate

COMMBKTAIAE. xlj Noas croyons comme De Marsy, Voltaire^ Gmguené , etc. , qu'il s'agit des protestants et des catholiques en général. La satire a de cette manière une bien plus grande portée. Rabelais semble croire au bonheur des Papimanes et à la complète misère des Papefiguesj mai« c'est ironiquement, et sa philosophie maligne arrange tout d'autre façon. Le diable à qui était dévolue la terre maudite des Papejtgues , y est bafoue et pris pour dupe ; les Papimanes, bénis du ciel paraissent knbécilles, superstitieux, intoleratits, etc. CHAPITRE XL VI. Les commentateurs de V édition Dalibon pensent à tort que Rabelais a voulu peindre d'une part la malice et V intérêt du paysan , et de l'autre , le despotisme féodal au temps de François 1er. n s'agit ici d'affaires religieuses , de Papimanie et non de la suzeraineté des seigneurs. Ce chapitre contient plusieurs allusions cfidentes aux progrès du protestantisme. Les nourrissons de Lucifer, ses vivandiers^ charbonniers et charcutiers , qu^on auojrt outragé villainement aux contrées boréales , sont les prêtres et les moines chassés et proscrits dans les pays septentrionaux et particu* lièrement en Angleterre. Les escholiers de Trébizonde sont tous ceux qui étudiaient dans les universités catholiques, re/ites; c'est-à-dire, tourmentés par leurs professeurs , régents , 4 Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 27.98% accurate

xlij LIVRE IV 5 CHAP. XLVII A LI[^]. prêtres çt moines qui
voulaient les empêcher d[^]emlnrasser la réforme. CHAPITRE XLVII.
L'aventuré que contient ce chapitre , est , malgré son obscénité , un morceau
du meilleur comique. La Fonta|ne en a fait un conte charmant, sous le titre
du Niable de Papeliguère. • Le présent cpie fait Pantagruel aux malheureux
habitants de Papefiguière, fait penser au grand nombre de lieux ruinés par la
puissance ecclésiastique , au temps de Rabelais. Le Motteux voit dans ce
diable trompé , un de ces prêtres ou de ces moines dont TiRnoranée était si
grossière qu'une femme suffisait pour les mettre à quia. CHAPITRES
XLVIII, à LIV. Pantagruel passe ensuite dans Tîle des Papimanesy c'est-à-
dire des fous du pape, des zélés papistes. Romenaz , évêque du pays , le
régale, lui et sa suite , et pendant le repas fait un éloge ironique des
decrétales des papes. Les convives , a leur tour , font un récit comique des
miracles qu'elles ont opérés. Rien de plus hardi [^]ue le tableau des abus du
pays de Papimame. Les mœurs dissolues des ecclésiastiques de ce temps-là
, leàr esprit de fanatisme et d*inDjgitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 29.59% accurate

a; COHMEUTAIBE. xlii) tolérance, le Inxe des moines, Torgueil de la thiare , Fambition et la violence de certains papes , leur avidité qui attire à soi l'argent des peuples , tous ces abus sont peints des plus vives couleurs. Foliaire analyse cet épisode avec une verve qui trahit le plaisir ([vCi\ éprouvait en le lisant. Bernier ; « Depuis le chapitre XLVIII , jusa*au chap. LV, voici bien clu libertinage, bi^n [es choses qui sentent le fagot L'évêque Homenaz est ici trailé fort indignement. Marchandise mêlée, érudition , esprit, libertinage, sottise. » Les quatre ordres des Papimanes , selon Le Motteux , tels qu'ils se présentent à nos voyageurs, sont : le clergé, la noblesse, la robe, et la roture, c'est-à-dire , la société tout entière. Le portrait du pape que Ton montre aux voyageurs, fournit a Panurge Toccasion de faire une réflexion qui s'applique évidemment à Jules II. L'excellente chère , les jeunes filles pucelles du lieu, qui servent a table le prélat, marquent la corruption du clergë en général et celle des papes en particulier. On sait Qu'Alexandre VI se faisait servir à table par des femmes nues. u Rabelais, dit Le Motteux ^ nous offre ici un tableau où il a peint en grand maître la vie voluptueuse et efféminée des vrais suppôts de la Papimaniej les superstitions que lem* hypocrisie entretient pour fournir à leur Digitizedby Google

Tiliv LIVRE III, CUÀP. XLVIII À LIV. luxe et à leur fainéantise , leur disposition prochaine à commettre des assassinats et à faire des massacres pour l'amour de Rome, etc. K Rabelais était au fait de tous ces abus , aussi faut-il avouer que jamais homme voulant en faire un tableau , n*a mieux saisi ni mieux frapné les traits essentiels de son modèle. Les plus zélés protestants ne Tont pas égalé , et Ton ne sait ici ce qu'il faut admirer le {^U5 , ou la hardiesse à publier un pareil ouvrage , pendant que les bûchers s'allumaient de toutes parts en France pour brûler les hérétiques , ou le bonheur qu'il eut d'échapper à ces mêmes flammes , au milieu desquelles il écrivait si hardiment, et auxquelles on condamnait tous les jours des gens qui devaient paraître moins conpaUes-que lui. » L'abbé De Marsy trouve de même admirable le ^bleau tracé par Rabelais | mais ce qu'il en dit est bien faible auprès de ce qu'on vient de lire. » u Notez bien qu'Homenaz , dit Ginguéné , (chap. L) n'est qi^un bon dévot , doux , fade et innécille , mais dès qu'il est question d'hérétiques , il ne parle plus que d'anathèmes , de feu , de sang et de chaudières. Et ce sont là des chrétiens triés! Et cet homme dit dans 6a simplicité barbare que , moyennant cette doctrine , 1/5 seront tous saulwés ! Ce caractère du superstitieux n'est pas tracé par un philosophe superficiel , ni par un observateur médiocre. » La quête qui se fait pendant la messe basse et qui est employée sar-le-champ à boire et à Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 27.81% accurate

comheutairc. xI^ manger , est la. censure des quêtes qui se fai^
saient dans les églises , et qui n'étaient souvent pas mieux employées que
l'argent provenant de la vente des indulgences. Homenaz se montre au
chapitre LUI toul'ours bon , toujours doux , toujours charitade, comme un
inquisiteur qui brûle les hérétiques pour leur salut. CHAPITRES LV , LVI.
L'idée des paroles grêlées n'est pas de TinventioD de Rabelais. Les
commentateurs de Védition Dalibon y nomment deux a>uteur8 qui Font
eue avant lui. Selon ces Messieurs , les deux chapitres où cette fable est
racontée , seraient une d^escription allégorique de la bataille de Marignan ,
qii'ils voient partout. Mais les raisons qu'ils allèguent sont si misérables , si
nulle» , que nous ne voulons pas faire partager au lecteur Tennui que 'nous a
causé la lecture de semblables puérités. Le Motteux nous semble avoir très
- bieu expliqué cette allégorie : a Les paroUes desgellées , dit-il , qui se font
entenare en hautte mer , lorsque Pantagruel et ses compagnons sont partis
de Papimanie ^ signifient , selon moi , qu'ils parlèrent librement alors de
Tignoiance , du zèle aveugle, de la vie licencieuse , des principes encore
plus condamnables qui régnaient dans cette tie -, mais contre lesquels il
paraît qu'ils n'avaient ose' s'expliquer ouvertement sur le lieu même., où les
Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 27.90% accurate

zITJ UVRE ly, CUP. LYU À LXII. paroles y en Quelque sorte, leur gelaient a la bouche. « Parmi celles qui dégelèrent , il s'en trouva de sanglantes , à'horripesqueSf et de malplai^ sçntes; elle» convenaient au sujet. Il y avait cependant des mots de gueule y c'est-a-dire , des plaisanteries ; mais aussi était-ce matière ^plaisanter , que le caractère du bon évêque Homenazy avec les mignonnes qui le servaient. «« Oh. peut encore par les paroles dégelées , oitendre tous les écrits que publiaient , en ïiajrs de liberté , contre le papisme et contre a persécution , les protestants qui avaient abandonné leur patne comme un pays de Papimanes. liCS paroles *an^ia««c*, n'étaient pas ' cequi manquait dans ceseerits ettl faut avouer qu'elles y entraient assez naturellement. Les mots barbares, suivant cette idée, désignerdot ceuiL de ces écrits qui ne valaient rien , soit pour'le rtyle , soit ^ur Tesprit ; et les mots de gueule , les ouvrages montés sur le ton de la plaisanterie, ou certaines petites pièces badines , telles que sont , par exemple, quelques épigrammes de Clément Marot. » De Marsy et Bemier n'ont rien compris à cette allégorie, CHAPITRES LVII à LXII. Pantagruel descend ati manoir de Messer Gaster, premier maikre-ès-arts du monde. Ce grand maître-ès-arts est le ventre , ou la gourmandise personnifiée , conformément à Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 29.82% accurate

COMMENTAIRE. xWl'^ la sentence du satirique, c'est-à-dire, du poète qui a dit : Magister artis ingénée largitor Tenter..... C'est la demeure des gastrolâtres ou adoraftcurs du ventre. Ces gastrolâtres^ sont des moines qui font un dieu de leur ventre, et qui ont toujours été reconnus pour gourmands. Ainsi Fentend Bernier iui-même. Cette ile deMesser G aster, de pénible et difficile accès, mais vraiment délicieuse et charmante , est la bonne Santé ; Pantagruel l'appelle le manoir de la vertu ; et en effet , il faut en général pour vivre et se maiutenir en santé' être doue au moins des vertus de sobriété' et de tempérance, dont les qualités opposées sont de grands obstacles pour aborder dans cet ile désirée, d'autant que Messer Gasier (le ventre) , le grand dominateur de nos œns , ennemi mortel de ces vertus , nous empêche souvent de jouir de la santé. La dame Penie et le seigneur Parus, père et mère de TAmour qui habitent dans cette île, sont l'Abondance et la Pauvreté, qui malgré le contraste qu^elles présentent , peuplent pourtant le monde entier. Le monarc^ue , Messer Gaster, que l'auteur peint si énergiquement comme un despote sans yeux. , sans oreilles , et qui ne reconnaît de lois que les siennes , exprime la nécessité générale et impérieuse de satisfaire' aux besoins de la nature. Le ventre, ou la nécessité, est aussi l'inventeur de toutes les sciences et de tous les arts. Digitizedby Google

xltij UVBE IV, CHAP. XLII , À LXII. LaFontaine, à Texemple
 deRabelais, a aussi personnifié le ventre sous le nom de Messer Gaster, Les
 Engastrimythes ou ventriloques du chap. LYIII sont aux yeuxde Le Motteux
 les parasites à qui le ventre dicte tous leurs discours , ou les hypocrites que
 l'intérêt de leur ventre fait parler contre les lumières de leur conscience.
 Lescomm. deVéd. Dalih. pensent que ce sont les astrologues et les sorciers.
 Voltaire voit dans les-gastrolâtres des possédés : La statue de Memduce (au
 chap. LIX) et les offrandes qu'on lui fait, sont la peinture aHégorique de la
 gourmandise et des plaisirs de la table. La distinction d«s mets que les
 Gastrolâtres offrent à leur Dieu es jours maigres^ chap. LX, ne permet pas
 de douter que les Gastrolâtres de Rabelais ne soient de très-bons
 Papimânes. Au chap. LXn, Gaster invente le moyen de n'être pas blessé par
 le canon. Voltaire toujours fidèle à ses idées anti-religieuses dit que c'est
 une raillerie contre les miracles. , Les comm. de Ved, Dalibon expliquent
 cette invention par les moyens qu'a trouvés le génie militaire pour faire le
 siège d'une place malgré larillerie qui la défend. Cette explication
 n'explique rien du tout. Ils disent mieux quand ils continuent : « Rabelais en
 remplissant ce chapitre d'un tas de choses incroyables, mais qu'on croyait de
 son temps et qu'on ne croit plus, n'a eu évidemment pour but que de
 ridiculiser la crédulité des auteurs Digitizedby Google

COMUEKTAIRE. xlii 3ui les ontrapportées , et qu'il a ^and soin
e citer, w u Si le besoin , dit De Mavsy a fait inventer plusieurs arts utiles, il
a précipité beaucoup d'insensés dans la vaine recherche de plusieurs secrets
chimériques. Tel est cekii i^ enchanter les armes à Jeu et d'amortir
entièrement leur effet, secret dont on s'occupait fort dans le siècle de
Rabelais. Le goût de la magie blanche , de l'astrologie judiciaire et des
autres sciences occultes ayant été introduit à la cour par Catherine de
Médicis , Rabelais , pour se moquer de rimbécillité de son siècle , a entassé
dans ce chapitre plusieurs visions des anciens sur la magie en général, et en
particulier touchant le secret de guérir miraculeusement des blessures
mortelles , et même de se rendre invulnérable; invention bien digne de
Messer Gaster qui int^ente toutes machines , tous mestiers, tous engins et
subtilités, et tout pour la trippe, C'est Plin qui a débité la plus grande
partie de ces contes , sur lesquels Rabelais jette un grand ridicule en les
comparant aux secrets et aux prétendues expériences de Gaster.

CHAPITRES LXIU , LXIV. Nos voyageurs aperçoivent Tile de Chaneph ou
de l'hrpocrisie, habitée par casots, her mites y cnattemites , hermitesses ,
chatemitesses, petits hermitillons et chatemitillons. La profonde tristesse
qu'éprouvent Pantagruel et ses compagnons à Taspect de l'île de
l'hypocrisie, les bâillements et les questions oiseuses Digitizedby Google

I LIYAB IV, GIUP. LXUI, LXIV. quⁱU se font les uns aux autres , prouvent combien ces bons et loyaux camarades des plaisirs et de la bouteille , sont déplaces dans une pareille lie : mais il fallait remplir le plan du voyage , et par conséquent tout voir. Ici Raoelais en veut à toute la gent hypo* crite , mais quelques mots font voir que c'est particulièrement contre les moines mendiants qu'il dirige les traits de la satire dans ces deux chapitres. I^e calme plat qu^eéprouva la flotte de Pantagruel , tellement qu*il ne put aborder dans rife,- indique que tous ces hypocrites subalternes arrêtaient les progrès de la réformation , et de la vérité en général , comme lui-même Tavait éprouvé de la part des cordeliers de Fontenai4e-eomte, parce qu'ils lui voyaient étudier le grec; mais Tauteur insinue en même temps aue si ces gens-là arrêtent les progrès de la réformation , c'est tout ce qu'us peuvent faire ; ils ôtent le vent des voyageurs ; mais ils ne sauraient excita: de tempêtes comme les concilipètes de Chesil , dans le chapitre XXVIII. Ceux-là étaient les gros bonnets de Tordre , les meneurs , fanatiques comme tous les chefs de parti. La longue série d'animaux venimeux qui termine le chap. LXIV , doit être considérée comme une énumération des espèces différentes qui composent la classe nombreuse des hypocrites venimeux. Rabelais dit , sans y croire , que la salive de Thomme à jeun Êiit mourir les serpents. C'était un vieux préjugé de son temps.

Digitizedby Google

' COMMBHTAIBS. Ij CHAPITRE LXV. Ce chapitre ne donne lieu à aucune obser[^]vation d[^]aucun commentateur. C'est simplement une plaisanterie de Pantagruel qui apprend à frère Jean que hausser l» tempe estlai même chose que bien boire. CHAPITRE LXVI. L'île de Ganabin , c'est-à-dire des voleurs, que Pantagruel se contente de voir de loin , ofire la morale toute naturelle que les honnêtes gens abhorrât toujours un pareil pays. Les deux montagnes que ratiteur place dans cette île doivent fijg;urer celles qu'infbstent les larrons , ou les gibets (les exécutions de la haute justice se faisaient autrefois sur des lieux élevés). La grande forêt du pays indique les lieux que fréquentent ordinairement les scélérats. Quant au tour que le frère Jean joue à Panurge, en faisant tirer soudainement un coup de Basilic, il est, disent les commentateurs de Véd, Dalibon , bien digne de Rabelais , qui tombe toujours sur la poltronnerie du cardinal de Lorraine. Les mêmes voyant cachée, sous Tallégorie de Pile de Ganabin , une allégorie plus maligne , présentent deux explications peu satisfaisantes, et que nous croyons être seulement matière d'érudition a déployer. C'est d*abord la butte du gibet de Montfaucon ; ou plutôt celte île où s'élève un mont anti' Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 27.73% accurate

]i) LIVRE IV, CHAP. LX?I. pâmasse y doit être le quartier de l'Université, le pays latin , où est d^uo côté le MontParnasse , de l'autre , la montagne Ste.-Geneyiève , sur laquelle est TEstrapade : là s'élevaient de son temps les bûchers pour brûler comme des larrons les amis des Muses , tous les hommes 4^ lettres , tous les savants qui ne pensaient pas comme la Sorbonne et le cardinal de Lorraine. Près de là , se trouve la fontaine St.-Michel ; c'est celle que Rabelais appelle la fontaine des Muses, la plus belle du monde : c'est la source où les nourrissons de rUniversUé puisent la sagesse sur cette montagne. Les paroles de Panurge : « Je X 9jr le tocquesing horrificque , etc. , désigne évidemment les cris des malheureux hérétiques qu'on brûlait. Vous ne comprenez pas trcs-clairement tout ceci , lecteur i j'en suis bien fâché ^ mais je n'ai garde de vous l'expliquer , car je n'y vois soute non plus à travers tout ce fatras. Admirons toujours le savoir profond de ces Messieurs qui voient partout ce qu'ils veulent , et peuvent , à propos d'une conjecture de cette torce, nous aébiter 3uatre pages d'histoire de France, afin sans oute que nous ne l'oublions pas ! Le Motteux voit dans les larrons de cette lie antiparnasse , les plagiaires. Cette idée a été adoptée par De marsy, et nous paraît assez raisonnable.. Chose singulière! Ces mêmes paroles de Panurge ije yojrle tocquesing horrmaue, etc. , qui ont fait naître dans l'esprit cte MM. Es^ mangart et Johanneau, l'idée de l'Estrapade

Digitizedby Google

COHUEKTÀIBE. liij et des supplices des protestants , ont ramené Le Motteux au soulèvement d'Angoulême et de Bordeaux pour le sel , dont il a etë parle' au livre 1er. Il revient longuement sur toutes les circonstances de cet événement historique, et cela, selon usage, pour ne rien apprendre au lecteur touchant l'île de Ganabin de laquelle seule il 8*agit.

CHAPITRE LXVII. Panurge qui s'est conchié de peur, est toujours aux yeux de Le Motteux, Mont-Luc, évêque de Valence ; tandis que les commentateurs de l'édition Dalibon continuent de voir en lui le cardinal de Lorraine : selon eux , cette mésaventure est une allusion à la cacade que fit le cardinal de Lorraine , au concile de Trente , en lôSa. Le Motteux regarde comme un conte fait à plaisir l'histoire de Villon et du roi d'Angleterre. De Marsy avoue qu'il y a erreur de nom; que ce roi d'Angleterre ne peut pas être Édouard-Quin (ou Quint) , mais bien Edouard IV , sous le règne duquel Villon se retira en Angleterre : du reste il maintient la possibilité de la réponse de Villon , même faite k un prince très-brave comme l'était effectivement Edouard IV. Bemier ne révoque pas en doute l'aventure de Villon , mais il se trompe encore plus grossièrement que Rabelai? ou ses auditeurs , puisqu'il la fait arriver sous Edouard IV , fils de Henri VIII. 4. I

Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 13.00% accurate

Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 17.40% accurate

VIES DE GARGANTUA ET DE PANTAGRUEL. LIURE
QUATRIESME. X.B ^AKT I.nrBB DES FAICTZ BT DICTZ
HXROICQVBS DU BOH PABTAORinSX. , COMPOSi PAB. H.
VRAKCOTS JLABOJM y DOOTBVR EH XBDICINB, ET CAI.I.OIBR
DBS ISX.BS HIBBBS. ▲ TRBSILLUSTRE PRINCE , ET
RBUERENDISSIME MON SEIGNEUR ODET, CÀRDIITAL DE
CHA8TILL0H. Vous estes deuement aduerty , prince tresillustre, de quantz
grandz personaiges iajr este', et suys iournellement stipulé , requyz, et
impourtuné pour la continuation des mythologies Pantagraelicques :
alleguans que plusieurs gens fanguoureux , malades , ou aultrement faschez
et désoléz auoyent , a la Digitizedby Google

lecture dycelles, trompé leurs ennuyz , temps ioyeusement passe',
et receu alaigressie et consolation nouelle. Esquelz ie suys coustumier de
respondre que , ycelles par esbat compousant, ne pretendoyz gloyre ne
louange aulcune : seullement auoys esguard et intention par escript donner
ce peu de soulaigement que pouoys es affligez et malades absens : lequel
volentiers , quand besoin^ est, iefays es presens qui soy aydenl de mon art
et seruice. Quelques foys ie leigr expouse par long discours comment
Hippocrates , en plusieurs lieux , mesmement on sixiesme liure des
Epidemyçs , descripuant linstitution du medicin son disciple ; Soranus
Ephesien , Oribasius , Cl. Galen, Hali Abbas , aultres auteurs consequens
pareillement, lont compousé en gestes, maintien, regard, touchement,
contenance , grâce , honnesteté , netteté de face , vestimens, barbe,
cbeueulx, mains, bouche « voyre iusques a partie u la rizer les ongles ,
comme sil deust iouer le rolle de quelque amoureux ou poursuy uant en
quelque insigne comédie ; ou descendre en camp clouz pour combattre
quelque puissant ennemy. De faict, la practicque demedicine bien
proprement est |>ar Hippocrates comparée a ung combat et iarce iouee a
troys personaiges-, le malade j le medicin , la maladie. Laquelle
compousition lisant quelque foya, mest soubuenu dune parolle de lulia a
Octauian Auguste son père. Ung ioar elle sestoyt deuantluy présentée en
habitz pompeux , dissoluz, et iascifz , et luy auoyt grandement desplu, quoy
que il neu Digitizedby Google f fa

The text on this page is estimated to be only 28.37% accurate

DEDICATOIRE. fj sonnast mot. On lendemain ; elle changea de vestimens , et modestement se habilla , comme lors estoytla coustumedcs chastes dames romaines. Ainsi yestue se presenta deuant lay. Il,qai, le iour précèdent, nauovtpar paroU les declairé le desplaisir que il auoyt en la voyant en h^^bitz impudiques , ne peut celer le plaisir que il prenoyt la voyant ainsi changée, et luy dist : O. combien cestuy vestiment plus est séant et louable en la fille de Auguste ! Elle eut son excuse prompte, etluy respondist: Huy me suys ie vestue pour les oeilz de mon père. Hier ie lestay pour le gré de mon mary. Semblablement , pourroyt le medicin, ainsi desguisé en face et habitz,me8mementreouestu de riche et plaisante rebbe a quatre manches , comme iadiz estoyt lestât , et estoyt appellee PhUonium , comme dict Petrus Alexandrinus in 6, epicL , respondre aceulx qui treuoeroyent la prosopopee estrange : ainsi me suys ie accoustré , non- pour me guorgiaser et pomper , mais pour le gré du malade le quel le visite ; onquel seul ie veulx entièrement complaire , en rien ne loffenser ne fascher. Plus y ha. Sus ung passaige du père Hippocrates on liure cy dessus allégué , nous suons , disputans et recherchftns , non si le minoys du medicin chagrin , tetricque , reubarbatif , Caionian , mal plaisant , mal content , seuere , rechignécontnste le malade ; et du medicin la face loyeuse , seraine , cratieuse , ouyerte , plaisante resiouist le malade (cela est toutesprouué et trcscertain) : mais si telles contristations et esiouissemens prouieonent par ap4Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 20.22% accurate

s EPISTRS pr hension du malade, contemplant ces q ia* litez en son nsedkin , et par ycelles coniectu* rant'lyssueet catastrophe de son mal ensuyuir , scauoir est, par les ioyeuse», ioyeuse et d sir e ; par les fiaischeuses , fascbeuse et abhorrente -, ou par transfusion des esperitz serams ou t n breux, a rez ou terrestres^ ioyeux ou melanchoiicques du medicin en lapersonne du malade. Comme est lopinion de Platon et A errois. Sus toutes choses , les auteurs susdictz^ ont on medicin baill  aduertissement particulier J>arolle8, propous,abouchemens^ etconfabuati ns que il doibt tenir avecques les malades de la part desq ielz seroyt appel . Lesquellet toutes do uent a un g but tyrer , et tendre a une fin , cest le resiouir sans offense de dieu, et ne le contrister en laczon qui conques. Comme grandemei t est par Herophilus olasmJ Callianax medicin , qui, a ung patient linterrogeant et^demaxidant , mourray le ? iiopudemment respondist : Et Patrodus a mort saeeomba bien , Qui j^vA ettoyt que n s hoBune de bieor Aung aultre , voulant entendre lest t de sa mala ie, et linterrogeant a la mode du noble Patelin ;  t non nrlne Tons dict elk point qae ie meure? Il iblkment respondist ; Non , si teutt La* Digitizedby Google

DEDICATOIRE. 9 tona, mère des beaulx enfans Phoebos et Diane, engendré. Pareillement est de Cl. Galen , lib, 4? comment, in 6 epidem. grandement Tîtupe^ré Quintus , son précepteur en medicine , lequel , a certain malade en Romme , }iomme nonnorable , lui disant : Vous auez desieunéy nostre maistre, yostre halaineme sent le yin , arroguamment respondist : La tienne me sent la fiebure : duquel psi le flair et lodeur plus delitieux , de la fiebure ou du yin? Mais la calumnie de certains canibales , misanthropes, agelastes auoyt tant contre moy esté atroce et desraisonnee, que elle auoyt Taincu ma patience : et plus nestoys délibéré en escrire ung iota. Car lune des moindres contumelies dont ilz usoyent estoyt que tels liures tous estoyentfarciz dheresy^es diuerses : nenpouoyent toutes fovy une seule exhiber en endroictaucun : de follastries ioyeuses , hors lo^f^nse de dieu et du roy , prçu ; cest le subiect et thème unicque dyceulx liures ; dheresy^es , point : sinon , peruersement et' contre tout usaige de raison et de languaige commun , interpretans ce que, a poine de mille foy^s mourir , si autant possible estoyt , ne youldroys auoir pensé : comme qui pain interpretroyt pierre ; poisson , serpent; oeuf, scorpion. Dont quelque foy^s me complaignant en yostre présence, vous diz librement que., si meilleur Christian ie ne mestimoys que ilz me monstrent estre en leur part , et que si , en ma yie, escriptz, parolles, yoyre certes pensées, ie recongnoissoys scintille aulcune dheresy^e^ilz ne tumberoyent tant delestablement es lacz

Digitizedby Google

10 «nSTRÊ de lesperit cålumniateur , cest diabolos^ qui par leur ministère me suscite tel crime. Par raoy mesme, a lexemple du phoenix , seroyt le boys sec amassé, et le feu allumé, pour en ycelluy me brusler. Alors me distesquede telles calumnies auoyt esté le defunct roy François , deterne mémoire , aduerty ; et curieusement ayant , par la voix et pronuciàtion du plus docte et fidèle anagnoste de ce royaulme , ouy et entendu lecture distincte dyceulx. liures miens (ie le diz parce que meschamment Ion men La aulcuns suppousé faulx et infâmes), nauoyt treuue passage auleun suspect. Et auoyt eu on horreur quelque mangeur de serpens , qui fondoyt mortelle heresye sus ungN miz pour ung â par la faulte et négligence des imprimeurs. Aussy auoyt son filz , nostre tant bon , tant vertueux et des cieulx bcnist roy Henry, lequel dieu nousYueille longuement conseruer: de manière que , pour moy , il vous auoyt octroyé priuilege et particulière protection contre les calumniateurs. Cestuy euangiledepuys mauez de vostre bènignité réitéré a Pans, et dabndant lorsque nagueres visitastes monseigneur le cardinal du Bellay, qui , pour reconurementde santé après longue et fascheuse maladie , sestoyt retiré a saint Maur, lien , ou (pour mieulx et plus proprement dire) paradiz de salubrité , aménité , sérénité , commodité , délices , et tous honnestes plaisirs de agriculture et vie rustique. Cest la cause , Monseigneur , pourquoy ptje^ Digitizedby Google

DEOICA.TOIRE, Il seutoient y hors toute intimidation , te metz
la plume on vent ^ espérant que , par vostre bénigne faneur, me serez contre
les caluiniens comme un second Hercules gaullois , en scauoir ,
prudence et éloquence : Jicacos en vertus, puissance et autorité duquel
véritablement dire ie peuz ce que de Moyses, le. grand prophète et capitaine
en Israël , dict le sage roy Salomon, ecclesiastic, 45: homme craignant et
aymant dieu, agréable a tous humains , de dieu et des hommes bien aimé,
duquel heureuse est la memoire. Dieu en louange la comparé aux preux : la
faict grand en terreur des ennemis. En sa faueur ha faict choses
prodigieuses est espouventables : En présence des roys la honoré; on peuple
par luy ha son vouloir declairé, et par luy sa lumière ha monstre. Il la en foy
et de bonnairé consacré et esleu entre tous humains. Par luy ha voulu estre
sa voeuve, et a ceulx qui estoient en ténèbres estre la loy viuifique
science announcee. On surplus , vous promettant que ceux qui par moy
seront rencontrez congratulans de ces ioyeux escriptz , tous ie adiureray
vous en scauoir gré total : uniquement vous en remercier , et prier nostre
seigneur pour conseruation et accroissement de ceste votre Grandeur» A
moy rien ne attribuer, fors humble subiection et obéissance volontaire a
vos bons commendemens. Car , par vostre exhortation tant honorable,
mauez donné et couraige et intention : et , sans vous , mestoyt le cuer
faillir , et resloyt tarye la fontaine de Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 10.87% accurate

BPI8TBB DBMGATOIRB. mes espritz auimaulx. Nosire
Seigneur tous maintie[^] en sa sainte grâce. De Parift, ce aS de lai[^]uier, m.
d. lu. Vostre treshim[^]Ie ettresobeissaniteruiteur[^] Frabcots RABELAIS,
medicin. Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 17.65% accurate

ANCIEN PROLOGUE DU QUIJOT LIVRE. Beuubves
tresilhistres , et ^ous goutteux tresprecieux, iay veu, receu, ouy et entendu
lembassadeur que la seigneurie de yoz seîgnenryes ha transmyz-jpar deuers
ma paternité; et ma semblé Menton etfacond ûratet^. Le sommaire de sa
proposition ie reduyz e)a. troys motz, lesquelz 4ont de tant grande
imponrtance que, iadiz , entre les Romains » par ces tro^s motz le Prêteur
raspondoyt â,toutes requestes expousees en iugement. Par ces troys motz
decidoy t toutes controuersies ^ tons complainctz , procès et di^rens , et
estoyent les iours dlctz malheureux et néfastes esqudz le Prêteur ne usoyt de
ces troys ftiotz : fastes et heureux , esquelz dyceulx user souloyt. Vous
donner , vous dictes , vous ae/mgez* O gens 4e bien ! i« ne vous peu2 yeoir
La digne vertu» de dieu vous &oyt , et non moins a nioy, éternellement en
ayde. Or cza 9 de par aieu ,iamais rien ne faisons que ton tressaere nom ne
soyt premierei&ent loue'. Vous me donnez, Quoy? ung beau et an^le
breuiare. Vray bis , ie vous en reniercie ; ce sera le moins de mon plus.
Quel breuiare fieust certes ne pensoys , voyant les reigletz. Digitizedby
Google

The text on this page is estimated to be only 19.41% accurate

14 ANCIEir PftOLOGVE la fose , les fermait 2 , U relieure , et la couuertiire : en laquelle io uay oniyz a consyderer les crocz , et les pies painctes on dessus , et semées en moult belle ordonnance. Par lesquelles (comme si feussent lettres hicroglyphicqne*) vous dictes facilement que il nest ouuraige que da maistres , et courage qpe de crocqueurs de pies. Crocquer pie si^infie certaine ioyeuseté , pjir métaphore «xtraicte àa prodige qui aduint en Bretaignc , peu detein|)s auant la bataille donnée près 6ainot Aubin du Cormier. Noz pères le nous ont Êxpousé , cest raison qu^ noz successeurs uelignent. ,Ce fut lan ne la bonne vinee: 0|i dou0oyt la quarte de bon tin et friand peur, une ^guillette borgne . Des contrée^ d^levant addola grand notnt>re de gays dung coott^ , grand nombre de pi9 de laultre , 4:irani* tous vers le ponant. Et se ^oustoioyent jsn. tel ordre que, sus le' soir, les gays. faisoycnt leur retraicte a gn^sehe (entendez icy Ibeur de laugure) , et les^ies a dextre , aseez près les ungs des aultres. Par quelque région que ilz passassent, né demouroyt pie qiii ne se ralliast aux pies^ ii€gay qui ne se ipiguist on camp des gays. Tint aUarenty tant voUare&t que ilz passarent sus Angiers , ville de France, limitrophe de Bretaigne, en nombre tant multiplie ^ue, par leur vol , ily toUissoyont la clairtc du soleil aux terrés subiacentes. En Angiers estoyt p^ur lors un vieulx oncle , seigneur de saînt George , nommé Frapin : cest celluy qui a faict «t coropouse les Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 20.11% accurate

DU LIURB IY. t5 lesbeauU et ioyeulx noélz, eu languaîge poic«
teuin. Il auoyt ung gay «n délices a cause de son babil , p«r lequel tous l^s
surueiains inuitt>yt a boyre , iamais Be-chantoyt que de boyre, et le
nommoy t son.guaitrou. Le gay , en furie «aartiale , rumpit sa cai^e , et se
ioignit iux gay 8 uassans. Ung ban>ier voisin , nomme' Bal)uart , auoyt une
pi« priune J^ien guallante. Elle dosa per^ne au^enta }e nombre d es pies ,
et les auypit on ^otobat. Voicy chouses grandes et paradoxes , yrayes
toM^foys , veues , et (auerees. , Notez bien tout. Queiji aduint il ? Quelle
feut la un ? Que il en aduint, bonnes genf? Cas,merueilleux. Près la croix de
Malchara . feut la bataille tant forieuse que cest borreur seulement y
penser. La fin feut, que les pîes perdirent l^bataille , et sus le Camp feurent
telipnnem'enioQcises , iusques on nombre de 3589362109 , sans les
femmes et peti4:z enfans : cest a dire , sans les tfmeUes et ^etitz piaux-,
vous entendez cela. Les gay» restai

16 ANCIEN I^ROLOGUE peu «l'heures après que il eust repeu en son ordinaire, il se remeit en bon sens. Les guorgias peuple et èscholiers d^Angiers par tourbes accouroient veoir Guoitrou le borgne , ainsi accoustré. Guoitrou les inuitoyt a boyre comme -de coustume , adioustant a Ta fin dung chascun inuitatoire : Crocquez pie. le présuppose que tel estoit le mot du guet on iour de la bataille , tous en faisoient leur debuoir. La pie de Bahuart ne retournort point. Elle auoyt esté crocquee. De ce fut dict en prouerbe commun ; Boyre dautant et a grandz traictz estre pour vray crocquer la pie. De telles figures a memoyre perpétuelle fait Frapin paindre son tinel et salle basse. Vous la pourrez veoir en Angiars , sus le tartre sain et Laurent. Geste figure , sus yostre breuiare pousee , me fait penser que il y auoyt ie ne scay quoi plus que breuiare. Aussi bien a quel propous me feriez vous présent dung breuiare ? len ay » dieu mercy et vous , des vieulx ius3UCS aux. nouëaux. Sus ce doubte ouurant leict breuiare , iappefceu que cestoyt ung -breuiare faict par inuention mirificque , et les reigletz tous apropous, avecques inscriptions opportunes. Doucques vous voulez qne a prime le boyue viù blanc; a tierce , sexte, et none , pareillement: a vespres, et- compiles vin claret. Cela vous appellez crocquer pie j vraiment vous ne. feastes oncques de mauuaise pie couuez. le y donneray requeste. Vous dictes, QuoyTque en rien ne vous Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 29.54% accurate

DU LIURB IV. 17 ay fasché par tous mes liures cy deuant
imprimez. St , a ce propou», ie vous allègue la sentence dung ancien
^antagvKeliste encores moins vous fascheray. Ce nest (dict il) , louange
populaire Aux prij^ces auoir peu complaire. , Plus dictes que le vin du tiers
liure ba esté a Yostre goust , et que il est bon. Vray est que il y en auoyt peu
 , et ne .vous plaist ce que Ion dict communément , ung peu et du bon. Plus
vous plaist ce que disoyt le bon Euispan de Verron, beaucoup et du bon.
D^bundant , minuitez a la continuation de Ihystoire Pantagrueline ,
alleguans les utilitez et fruictz perceuz en la lecture dycelle , entre tous gens
de bien ; vous excusans de ce que nauez/obtemperë a ma prière , contenaat
que eussjieï vous reseruer a rire on septante nu yctiesmc liure. le le vous
pardonne de bien bton cuQur. len^suys tant farouche , ne implacable que
vous penseriez. Mais ce qoe vousendisoyt nestoytpiur vostre mal. Et vous
dy pour response , -comme est la sentence dHector proférée par^euius,
qtiecest beHe chouse estre l^é de gens louables. Par reeiprocque déclaration
 , ie dy et maintiens iusques on feu exclusiuiement (entendez et EQur cause
) que vous estes grandz gens de ien , tQU6 extraiclz de bons pères et bonnes
meves. Vous promettant , foy de piéton , que, si iam^s vous rencontre en
Mésopotamie , ie feray tant aueques le petit comt« George de la basse
Egypte, que a chascun.de vous il Digitizedby Google

18 ANCIBir PROLOGUE fera présent duDg beau crocodile du Nil , et dung cauquèmare de Æuphrates. Vous adiug&z , Quoy ? A qui ? Tous les Têux quartiers de lune aux caplnrdz, cagotz , matagotz , bolineurs , papelardz , burgotz , patespelues , pourteurs de roguatons , chattemites. Ce sont noms horrificques seullement ouyant leur son. À la pronunciation desquelz iajr veu les cheueulx dresser en teste de Yostre noble ambassadeur. le ne y ajr entendu que le hault allemand , et ne sca y quelle sorte de bestes comprenez en ces dénominations. Ayant faict diligente recherche par diuerses contrées, nay treuué homme qui les aduouast , qui ainsi tolerast estrc nommé ou désigne'. le presuppose que cestoyt quelque espèce monstrueuse de animaulx barbares , on temps des haultz bonnetz ; maintenant est deperjre en nature , comme toutes choses sublunaires ont leur fin et période ; et ne scauons que elle en soit la diffinition , comme TOUS scauez que, subiect pery, facilement périt sa dénomination. Si, par ces termes , entendez les calumniateurs de mes escriptz , plus aptement les pourrez vous nommer dyables ; car, en grec , calumnie est dicte diahole. Voyez coipbien détestable est deuant dieu et les anges ce vice dict calumnie (cest quand on impugne le bien faict , quand on mesdit des choses bonnes) que , par icelluy , non par aultre , qooyque plusieurssembleroyent pbis énormes , sont les -dyables denfer nommez et appelez. Ceulx cy ne sont , proprement parlant , dyaDigitizedby Google

DU LICBB IV. 19 bles denfer , ilz en sont appariteurs, et minlstres. le les nomme dyables noirs , blancz , dyables priuez , dyables domesticques. Et ce que ont laict enuers mes liures , ilz feront , si on les laisse faire, enuers tous aultres. Mais ce nest de Jeur inuention. le leily , affin que tant désormais ne se glorifient on surnom du Yieulx Caton le censorin. Auez TOUS iamais entendu que signifie cra> cher on bassin ? ladyz les prédécesseurs de ces dyables priuez , architectes de volupté , euerseurs de honnesteté , comme ung Philozenus , ung Gnatho , et aultres de pareille farine , quand , par les cabaretz et tauernes , esquelz lieux tenoyent ordinairement leurs escholes , voyojrent les houstes estre de quelques bonnes viandes et morceaux friandz seruiz, ilz crachoyeiit villainement dedans les platz , affin que les houstes , abhorrens leurs infâmes crachatz et morueaulx , désistassent manger des viandes appousees , et tout demourast a ces villa ins cracheurs et morueux. Presque pareille , non toutesfoys tant abominable bystoire nous conte Ion du medicin deaue doulce neveu de laduocat , feu Amer, lequel disoyt laesle du chapon graz estre mauluaise , et le croppion redoubtable, le col assez bon , pou rueu que la peau en feust oustee , affin que les malades nen mangeassent , tant feust reseruë pour sa bouche. Ainsi ont faict ces nouueaulx dyables engipponnez. Voyans tout ce monde en feruent appetit de veoir et lire mes escriptz ^ par les . liures precedens , ont craché dedans le bas4. 2. Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 25.45% accurate

30 AHGIBH PROLOGUE sĭB ; eest a dire les ont tous par leur
mâuiment ^ conciliez , descriez , et ealumni^ , en ceste intention que
personne ne les }eust,for» leurs poihrnitez. Ce que iay veu de me» propres
yeulx , ce nestoyt pas des aureilles , TOjrre iusques a les conseruer
religieusement entre leurs besongues de nuyct , et en user comme de
breuiaures a usage quotidien. Uz les ont toUuz es malades , es goutteux , es
infortunez , pour lesquels en leur mal esiouyr les auoys faictz et compousez.
Si ie prenoys en cure tous ceulz qui tumbent en meshains et maladie , ia
besoing ne sevoy t mettre telz liures en lumière et impression. SHippocrates
ha faict ung liure exprès leuel il ha intitulé de lestât du parfiict meïcin l
Galien la illustré de doctes commenr taires j , onquel il commende rien
nestre on medicin j[voyre iusqua particulariser les on^ gles) qui puisse
offenser le patient ; tout ce quest on medicin, gestes , visaige , vestioiens ,
parolles, regardz ,touchement, complaire et délecter le malade. Ainsi faire
en mon endroict, et a mon lourdbys ie me poine et efforce enuers ceulx que
ie' prenaz en cure. Ainsi font mes compaignons de leur cousté , dont , par
aduenture , tommes dictz parabolains on long faucile et on srand code, par
k^inion de c^uz gringuenaudiers aussy folle> ment interprétée comme
fadement inuentee. Plus y ha ; sus un passaige du sixiesme des epidemjret
dudict père Hippocrates. nous •uons disputans a scauoir , non si la face du
médián chagrin , tetricque , reubarbatif , Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 29.10% accurate

DU LIURE IT. ai malplaisant , maicoDtent centriste le malade, et du medicia la face joyeuse , seraine, plaidante y ouuerte esiouyst le mala4e (cela est tout esprouué et certain) j'mais si telles contristationa et esiouyssemens prouiennent par appréhension du malade contemplant ces qnalitez 9 ou par transfusion des esperitz serains ou ténébreux , ioyeux ou tristes , du medicin ou malade , comme est laduiz des Platoniques et Auerroistes. , Puy doncques que possinle ne est que de tous malades sbys appelle , que tous malades ie prenne en cure, quelle enuie est ce toUir es langoureux et malades le plaisir etpassetemps ioyeux, sans offense de dieu, du roy, ne daultre , que ilz Srennent puyans en mon absence la lecture e ce» liures ioyeux T Or , puyque , par vostre adiudication et décret, ces mesdisans et calumniateurs sont sakizet emparez des vieux, quartiers de lune, ie leur paraonne ; il ny aura pas a rire pour tous désormais , quand voyrrons ces folz lu- ' ■aticques , aulcuns ladres , aultres boulgres , au|tres ladres et boulgres ensemble , courir les champz , rumpre les bancz , grinsser les .dens , fendre carreaux , battre pauez , soy pendre , soy noyer , soy précipiter , et a bride auallee courir à tous les dyables , selon lenergie j faculté , et vertus des quartiers que ilz auront en leurs caboches , croissans , initians, æphicyrtes, brisans , et desinens. Seulement , etiuers leurs malignitez et impostures, useray de loffre que fait Timon le misanthrope a ses ingratz Athéniens. Digitizedby Google

â2 AKCIBK PflOLOGUÉ VñJ LIVRE IV. fimon , fâschë de
 ingratitude du peuple Athènitfi en son endroict ^ ung iour entra on conseil
 public de la ville , requérant luy estre donnée audience , pour certain négoce
 concernant le bien public. A sa requeste feut siknce faicte , en expectation
 dentendre chouses dimporlauce , veu que il estoyt on conseil venu , qui tant
 dannees auparauant sestoyt absenté de toutes compagnies , et viuoyl en son
 ^riue'. Adoncques leur dist : Hors nion iardiu secret , dessoubz le mur , est
 ung ample , beau , et insigne fif&uier , onquel vous aultres messieurs les
 Athéniens désespérez , hommes , femmes , iouuenceaux , et pucelles, auez
 de coustume a lescart vous pendre et estranglerl le vous aduerty que, pour
 accommoder-ma maison , ie ay délibéré dedans hu^ctaine démolir ycelluy
 figuier : pourtant, quiconque de vous aultres , et de toute la ville aura a se
 pendre, sen depeschepromptement. Le terme susdict expiré , naurout lieu
 tant apte , ne arbre tant commode. A son exemple, ie dénonce a ces
 calumnieurs dyabolicques que tons ayent a se pendre dedans le dernier
 chateau de ceste lune ; ie les foumiray de licolz. Lieu pour se pendre le
 leur assigne entre Midy et FaueroUes. La lune renouvellee , ilz ny seront
 receuz a si bon marche' , et seront contrainctz eulx mesmes a leurs dépens
 achapter cordeaux , et choisyr arbre pour pendaige, comme fait la seignore
 Leontiuim , calumniatrice du tant docte eteloquent Theephraste. Digitizedby
 Google

NOUEAtJ PROLOGUE DU QUAAT LIYAE. AUX LECTEURS
IENIUOLES. Gens de bien, dieu tous saulue et |;tiard ! Ou estes vous? le ne
vous peuz veoir. Attendez que le chausse mes lunettes. Ha , ha. Bien et beau
sen va quaresme , ie vous veoy. Et duncques ? Vous auez eu bonne vinée, a
ce que Ion ma dict. le nen seroys en pièce marry. Vous auez remède treuue
infinable contre toutes altérations. Cest vertueusement opéré. Vous, voz
femmes , enfans, parens et familles estes en santé désirée. Cela va bien ,
cela est bon , cela me plaist. Dieu , le bon dieu en soyt éternellement loue ;
et (si telle est sa sacre voulenté) y soyez lon« guement maintcnuz. * Quant
est de moy, par sa sainte bénignité, ien suys la , et me recommande. le suys
, moyennant ung peu de Pantagruelisme (vous entendez que cest certaine
guayeté desperit conficte en mespriz des choses fortuites) , sain et degourt ;
prest a boyre , si voulez. Me demandez vous pourquoy , gens de bien?
Response irréfragable. Tel est le vouloir du tresDon , tresgrand dieu ,
ônquel ie acquiesce, onqnel ie obtempère , duquel ie reuere la sacrosainte
parolle de bonnes nouvelles. Cest Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 23.61% accurate

a4 MOVmkV PMOLOOVB lEuangile, onquel est dict Luc. 4) en horrible sarcasme et sanglante dérision , on medicin négligent de sa propre santé : Medicin , o, guariz toy mesme. Cl. GaW , non pour teUe reuerence , en santé soy maintenoyt , quo^aiie quelque sentiment il eust des sacres Bibles , et eust coiigneu et fréquenté les saintz chrétiens de son temps^ comme appert lib. ii, de usu partium, lib. i, de differentiis ^ulsuum, cap- 3 1 et ibidem lib. 3 , cap. a , et lib, de rerum qf/ectibus (sil est de Galen); mais par craincte de tumber en ceste vulgaire et tatyricque mdcquerye : letros allon autos elkesi hruon : \ Medicin est des aultres en effect ; Toutesfoys est dulceres tout infect. De mode que ^ en grande brauete ^il se vente, et ne veurt estre medicin estimé si , depuys lan de son eage vingt et liuyctiesme iusques en sa haulte vieillesse , il na vescu en santé entière, exceptez quelques fiebures ephe* mères de peu de durée : combien que, de ton naturel, il ne feust des plus sains, et eust lestomach euidentement dyscrasié. Car (dict il /i&. 5 , de sanà, tuend,) difficillement sera creu le medicin auoir soing de la santé daultroy^ , qui de la sienne propre est négligent. Encores plus braoement se ventoyt Asclepiades medicio auoir avecques Fortune conDigitizedby Google

DU LIVRE IV. aS uenu en ceste pction que medicin reputé ne feust , si malade auoyt esté depuys le temps que il commença practiquer en lart, iusques a sa dernière vieillesse. A laquelle entier il paruint, et vigoureux en tous ses ttemlnres , et de fortune triumpant. Finablement, sans maladie aulcune précédente^ fait de vie a mort eschanife, tumbant par maie garde du hault de certains degrez mal emmortaisez et pourriz. Si , par quelque désastre , sest santé de voz seigneuryes émancipée , quelque part , dessus, dessoHbz,deuant, derrière, a dex-tre, a senestre, dedans, dehors, loing, ou près vos territojres que ellesovt, la puissiez vous incontinent avecques layde du benoist seruateur rencontrer ! En l>onne heure de vous rencontrée, sus l'instat soytpar vous asseree, soyt par vous vendicquee, soyt par vous saisie et mancipee. Les loigs vous le permettent, le rôy lentepd, ie le vous conseille. Ne plus ne moins que les législateurs anticques autorisoyent le seigneur vendiquer son serf fugitif, la part que il seroyt treuué. Ly bon dieu et ly bons horas ! nest il eacript et practiqué , par les anciennes coustumes de ce tant noble, tantanticque, tant beau , tant flourissant; tant riche royaulme de France, que le mort saisit le vif? voyez ce'que en ha récemment expouse' le bon , le docte, le saige, le tant humain , tant débonnaire et' équitable André Tiraqueau , conseiller du grand, victorieux e^ triumpant roy Henry^ secund de ce nom , en sa très redoubtee court de parlement a Paris. Digitizedby Google

26 KOUBA1T PAOLOGUB Santé est nostre ^ie comtne tresbien-
 declaire Aripkron Sicyonieli. Sans santé nest la yie vie, nest la vie viuable :
 abios hios^' Bios abiotos. Sans santé nest la yie que langueur ; la vie nest
 que simulachre de mort. Ainsi doncques vous,estanfi(de santé priuez, cest a
 dire, mortz, saisisse^ vous du vif; saisissez vous de vie, ccst santé. lay
 cestuy espoir en dieu que il ovra noz ĩrieres , veue la ferme foy en laquelle
 nous es faisons; et accomplira cestuy nostre soubhaict, attendu que il est
 médiocre. Médiocrité ha esté par les saiges anciens dicte auree, cest a dire ,
 précieuse , de tou« louée, en tous endroictz agréable. Discourez par les
 sacres Bibles , vous treuuez que de ceulx les prières nont iamais esté
 esconduictes qui ont médiocrité vequiz. Exemple on petit Zachee , duquel
 les Musaphiz de saint Âyl près Orléans se ventant auoirlecorset reliques,
 et le nomment saint Syluain. Il soubhaitoyt, rien plus, veoir nostre benoist
 seruateur au tour de Hierusalem. Cestoyt chouse médiocre et expousee a
 ung chascun. Mais il estoyt trop petit, et , parmy le peuple , ne pouoyt. Il
 trépigne , il trotigne , il s'efforce, il sesoarte, il monte sus ung sycomore. Le
 tresbon dieu congneut sa sincère et médiocre affectation. Se presenta a sa
 veue, et feut non seuUement de luy veu, mais oultre ce féut ouy , visita sa
 maison , et benist sa famille. A ung filz de prophète en Israël , (iendaut du
 boys près le fleuue lordah, le fer de sa Digitizedby 'Google

DU LIURB IV. 3f7 colagnec eschappa (comme est escript 4 9
Jieg. 6) , et tumba dedans ycelluy flcuuc. Il pria dieu le luy vouloir rendre.
Cestoyt chouse médiocre. Et , en ferme foy et confiance, iecta , non la
coiognee après le man* che , comme, en scandaleux solécisme , chantent
les dyables censorins , mais le n^anche après la coingnce , ' comme
proprement vous dictes. Soubdain appareurent deuz miracles. Le fer se leua
du profund de leaue« et se adapta.on manche. S(l eust soubhaité monter es
cieulx dedans uns chariot flamboyant comme Helie, multiplier en lignée
comme Abra\am , estre autant riche que lob , autant fort

28 KOUBAU PROLOAITB Car , de sa coingnee , de8pendo3rt
son bien et sa vie : par sa coingnee, yiuovt eh honneur et réputation entre
tous riches buscheteurs : sans coingnee , mourroyt de faim. La mort , six
iours après , le rencontrant sans coingnee, anecques son dail leust faulché et
cercle de ce monde. En cestuy estrif, commencea crier , implorer ,
ipuocquer luppitei', par oraisons moult disertes (comme tous scauez que
nécessité feut inuentrice deloquence) , leuant la face vers les cieulz, les
genoilz en terre , la teste nue , les bras baaltz en laer , les doigtz des mains
esquarquillez , disant, a chascun refrain de ses suffraiges, a hauUe voix
infatigablement : Ma coingnee, luppiter, ma coingnee, ma coingnee': rien
plus, o luppiter , que ma coingnee, ou deniers pour en adapter une aultre.
Helas ! ma paoure coingnee ! luppiter tenoyt conseil sus certains urgens
araires , et lors opinoyt la vieille Cybèle , ou bien le ieune et cler Phoebus ,
si voulez. Mais tant grande feut lexclamation deCouillatris, que elle feut en
grand effroy ouye on plain conseil et consistoyre des Hieux. Quel dyable
(demanda luppiter) est la bas, qui hurle si horriblement? Vertus de Styx, ne
auons nous par cy deuant esté , présentement ne sommes nous assez icy a la
décision empeschez de tant daffaires controuers et dimpourtañce î Nous
auons yuydē le débat de Presthan roy des Perses, et de «sultan Solyman
empereur de Constantinople. Nous auons clonz le passaige entre les Tartres
et Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 27.92% accurate

DV LIUAE IT. 39 les Moscouites. Nous auons res pondu a la
reSueste du Cheriph. Aussi auons nous a la euotion de Guolgotz Hays.
Lestât de Parme est expédié, aussy est celluy de Maydenbourg, de la
Mirandole et de Africque. Ainsi nomment les mortelz ce due , sus la mer
Mediterrannee, nous appelions Aphredisium. Tripoly ha changé de maistre
par malegarde. Son période estoyt venu. Icy sont les Guascons renians , et
demandans restablissement de leurs cloches. En ce coing sont les Saxons,
Estrelins, Ostrogotz et Alemans , peuple iadiz inuincible , maintenant aher
keias , et subiuguez par ung petit homme estropié. Hz nous demandent
vengeance , secours , restitution de leurs premier bon sens et liberté
anticque. Hais que ferons nous de ce Rameau et de ce GuaUand, qui,
capparassounez de leurs marmitons , suppous et astipulateurs, braillent
toute ceste académie de Paris? len suys en grande perplexité. Et nay encores
résolu quelle part le doibne encliner. Tous deuz me semblent aultrem

The text on this page is estimated to be only 29.74% accurate

3o nOVBAU PROLOGUE les anticqaes philosophes et oratenrs, comme uug chien. Que ten semble,. diz , grand vietdaze Priaptis? lay maintesjfoys treuue ton conseil et aduiz équitable et pertinent, ,*..Et hahet tua mentula mentem, Roy Iuppiter^respondist Priapus, defenblant son capussion^ la teste leuee, rouge, flamboyante et asseuree , puysque lung vous comparez a ung chien abayant , laultre a ung^ fin frète regnard , ie suys daduiz que , sans plus vous fascher ne altérer , deulx faciez ce crue iadyz faites dung chien etdung regnard. Quoy? demanda lu ppiter. Quand? Qui estoyeut ilz? Ou feut ce? , O belle memoyre! respondist Priapus. Ce vénérable père bacchus, lequel voyez cy a face cramoisyse , auoyt, pour soy venger de» Thebains, ung regnard feé, de. mode que, quelque mal. et dommaige que il feist, de beste du monde ne seroyt prins ne offensé. ^ Ce noble Volcan auoyt , de aerain Monesîan , faiict ung chien , et , a force de souffler , lauoyt rendu viuant et animé. Il le vous donna : vous le donhastes a Europe yostre mignonne. Elle le. donna a Minos , Minos a Procris, Procris enfin le donna a Cephalus. Il estoyt' pareillement feé; de mode que, a lexemple des aduocatz de maintenant, il prendroyt toute beste rencontrée, rien ne luy eschappero}[t. Aduint que ilz 9ù rehcontrarent. Que feirent ilz? Le chien, par son destin fatal , dôibuoyt prendre le regnard : le Digitizedby Google

DU 1/IURE IV. 31 re|;narcl , par son destin , ne doibuoy t estre
 pnns. Le cas feut rappourté a vostre conseil. Vous protestâtes non
 contreuenir aux destins. Les destins estoyent contradictoyres. La vérité ^ la
 fin , leffect de deuz contradictions ensemble feut dec)airë impossible en
 nature. Vous en suâtes de ahan. De vostre sueur, tumbant en terre,
 nasquirent les cbouz cabuz. Tout ce noble consistoire , par default de
 resolution categoricqne , encourut altération mirificque : et feut en ycelluy
 conseil beu plus de soixante et dixbuyct bussars de nectar. Par mon aduiz ,
 vous les conuertistès en pierres. Soubdain feustes hors toute perplexité :
 soubdain feurent tresues de soif criées par tout ce grand Olympe. Ce feut
 lannee des couilles molles , près Teumesse entre Tbebes et Chalcide. A
 cestuy exemple, ie suys dopinion que pétrifiez ces chien et regnard. La
 métamorphose nest incongneue. Tolis deuz pourtent nom de Pierre. Et ,
 parce que , selon le prouerbe des Limosins, ^ faire la gueule dung four sont
 troys pierres nécessaires, vous les associez a maistre pierre du Coingnet,
 par vous iadyz pour mesme cause pétrifie. Et seront, en figure trigone
 equilaterale, on grand temple de Paris , ou on inyllieu du paruiz , po usées
 ces troys pierres mortes, en office de extaindre avecques le nez , comme on
 ieu de foucq^t , les chandelles , torches , cier&;es, bougies, et flambeaulx
 allumez : lesquelleà, viuenteq , allumoyent coiilionnicquement le
 Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 29.73% accurate

3:1 Momue pâOLOcus fea de factiōnf sîmulîé, sectes
couilloODÎcc(ae9f et partialité' entre les ocieux escholiers. A perpétuelle
memoyre que ces petites philauties couilloniformes plustoust deuant tous
contemnees feulent (me condemnees. lay dict. Vous leur fauorisez, dist
luppiter, a ce que ie Toy , bel messer Priapus. Ainsi nestes a tous fauorable.
Car yen , que tantilz conuoient perpétuer leur nom et memoyre , ce serojrt
bien leur meilliar estre ainsi après leur yie en pierres dures et marbrines
conuertîK , que retourner en terre et pourriture. Ici darrière , yers ceste mer
Tyrrhene et lieux circumuoisins de lAppeniûn, yoyez vous quelles tragédies
sont excitées par certains pastopbores? Ceste furie durera son temps comme
les fours des Limosins, puy finira; mais non si toust. Nous y aurons du
passe temps beaucoup. le y voy ung inconuenient. Cest que nous auons
petite munition de foudres, depuys le ftemps que vous aultres condieux, par
mon octroy particulier , en iectiez sans espargne , pour yoz esbatz, sus
Antioche la neufue. Comme depuys , a yostre exemple, les guorffias
champions qui entreprendrent guarider la forteresse de Dftidenaroys contre
tons yenens , consumarent leurs munitions a force de tirer aux moineaulx.
Puy neurent dequoy, en temps de nécessité , soy deffendre : et yaillamment
cedarent la place , et se rendirent a lennemy , qui itt leuoyt son siège,
comme tout forcené et aesesperé : et ne auoyt pensée plus argenté qne de sa
retraicte , acDigitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 26.72% accurate

DO Liiias IV. 33 corapaîgnée de courte honte. Donnez y ordre ûh
Vulcan : esueiglez noz endormiz Cyclepe«, Asteropes, Brontet, Arges ,
Polypheme, Steropes, Pyracmon : mettez les en besoigne : et les faictes
boyre dautant. A gens de feu ne^faolt yin espargner. Or depeschons ce criart
la bas. Voyez, Mercure , qui cest : et scachez que il demande. Mercore
regarde par la trappe des cieulx, par laquelle ce que Ion dkt cza bas "en
terre ilz escoutent ; et semble proprement a ung escoutillon de nauire :
Icaromenippe disoyt que elle semble a la gueulle dung puitz. Et Teoid que
cest Cpuillatris qui demande sa coingnee perdue 5 et en faict le rapport on
consml. Vrayement-, dist Iuppiter , nous en sommes bien. Nous , a ceste
beure, nauons aultre faciende que rendre coin'gnees perdues? Si fault il luy
rendre. Cela est escript es Destins, entendez vous? aussy bien comme si elle
valust la duché de Milan. A la vérité , sa coingnee luy est en tel pris et
estimation que seroytaun^ roy son^ royaume. Cza, cza , que cette coingnee
soyt rendue. Que il nen soyt plus parlé. Resoluons le différent du clergé et
de la taulpetiere de Landerousse. Ou en estions nous ? Priapus restoyt
debout on coing de la che* minée. Il, entendent le rapport de Mercure , dist
en toute courtoysye et iouiale bonnesteté : Roy Iuppiter , on temps que, par
vostre ordonnance et 'particulier bénéfice, «esters guardian des iardin» en
tecre , ie noUy que ceste diction , coin^/teff, ^n^ecjuiuocque a Digitizedby
Google

The text on this page is estimated to be only 29.05% accurate

34 IfOUBAV PROLOGUE plusieurs choù«es. £He sirnifie un certain instrument par le seruice auquel est fendu et coupe' boys. Signifie aussy (on moins iadjz signifioyt) la femelle bien a poinct et souuent gimbretiletolletee. Et veidz que tout bon compaignon appelloyt sa guarse fille de ioye, ma coingnee. Car , avecques cestuy ferrement (cela disoyt exhibant son coingnoir dodrental) ilz leur'coijnent si fièrement et daudace leurs emmanchouers , que elles restent exemptes dune paour e]ùdemiale entre le sexe féminin*, cest que du bas ventre ilz leur tumbassent sus les talons, par default de telles agraphes. Et me soubuient (car iay mentule , ' yoyre dy ie memoyre bien belle, et grande assez pour emplir ungpot beurrier) auoir ung iour du tubiiustre , es feries de ce bon Vulcan en may,ouy iadiz eu ung beau farterre, losquin des A'ez, Olzegan, Horethz , Agricola , Brumel , Cameiin , Vigori», delaFa^e, Bruyer , Prioris, Seguin, de la Rue, Midy, Moulu, Mouton, Guascoigoe, Loyset, Compère, Penet, Feuin, Rouzec, Richardfort , Rousseau , Consilion , Constantio Festi , Jacquet BercaQ., chanta ns mélodieusement : Grand Tibanlt , et roidant coucher Avecques sa femme nouelle , Sen yint tout bellement cacher Uh groz inaillet en la ruelle. « «0 ! mon doulz amy (cer dist elle) , .Quel maillet tous jroy ie empoingner ? €est (dist il), pour mieolx tous coingner.

Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 26.37% accurate

DU LICKB IY. 35 Maillet (dist elle) il ny fault nul. . Quand gros
lan me yient besoiDgaer, 11 ne me coingne que du col. Neuf olympiades , et
ung an intercalare après (o belle mentule , voyre dy ie , memoyre. le
solecise souuent en la symbolisatioQ et colliguance de ces deuz motz) , ie
ouy Adriaue Villart, Gombert , lanequin , Âcadelt , Claudin , Certon ,
Manchicourt, Auxerre, Villiers, Sandrin , Sohier , Hesdin, Morales ,
Passereau , Maille , Maillard , lacotin , Heurteur , Verdelot, Carpentras,
IHeritier , Cadeac, Doublet, Vermout, Bouteiller,Lupi, Pagnier , Millet ^ du
Mollin , Alaise, MarauU, Morpain , Gendre , et aultres ioyeux musiciens en
ung iardin secl, soubz belle feuillade , autour dung rampart de flacons ,
iambons , pasteux , et diuerses cailles coiphees mignonnement , cbantans. Sil
est ainsi que coingnee sans manche Ne sert de rien, ne lionstil sans poignée,
Àffin que lung dedans laultre semmanche, Prendx qjie soys manche , et tu
seras coingnee. Ores sesoyt a scauoir quelle espèce de coingnee demande ce
criart Gouillatris. A ces motz tous les vénérables dieulx et déesses
sesclatareut de rire comme ung microsome de mousches. Vulcan, avecques
sa iambe toii;^, en fait, pour lamour de samye , troys ou quatre beaulx petitz
saultz en piate forme. Cza , cza (dist'Iuppiter a Mercure), Digitizedby
Google

36 MOUBAO FKOLOCOE descendez présentement la bas, et iectez es piedz de CouUlatrU troys coin^nees : la sienne, une aultre dor, et une tierce dargent, massifues , toutes dung qualibre. Luy ayant baillé loption de cboisir , sil prend la sienne et sen contente , donnez luy les deuz aultres» SH en prend aultre que la sienne , coupez luy la teste avecques la sienne propre. Et désormais ainsi faictes a cea perdeurs de coingnees. Ces parolles acbeuees , Iuppiter , contournant la teste comme ung singe qui aualle pillules, fait une morgue tant espouventable ^e tout le grmd Olympe trembla. Mercure, avecques son chapeau poinctu, sa capeline, talonnières et ca(iocee, se iecte Î>ar la trappe des cieulx , fend le yuyde de aer, descend legierement en terre, et iecte es piedz de GouiUatris les troys coingnees : Puys luy dist : Tu as assez cné pourboyre. Tes prières sont exaulsees de Iuppiter. Reguarde laquelle de ces troys est ta coingnee. et lempourte. Couillatris sublieue la coingnee dor, il la reguarde, et la treuve bien poiamte ; puys dict a Mercure : Marmes , ceste cy nest mye la mienne. le nen yeulx grain. 4utant faict de la coingnee dargent , et dict: Non est ceste cy. le la vous quitte. Puys prend en main la coingnee de boys : il reguarde on bout du maochejen ycelluyrecongnoyt sa marque , et tressaillant tout de ioye , comme ung regnard qui rencontre poulies esguarees , et sot3>riant du bout du nez , dict i Merdigues , ceste cy estoyt mienne. Si Digitizedby Google

ou LIVRE IV. 37 me la voulez laisser , te vous sacrifieray un(ç bon et grand pot de laict , tout ^n couuert de belles frayeres siuk Ides (cest le quinziesme iourdema). Bon homme, dist Mercure , ie te la laisse , E rends la. £t , pource que tu as opté et soub* aité médiocrité en matière de coingnee , par le vueil de luppîter ie te donne ces deuz aultres. Tu* as dequoy doresnauant te faire riche , soys homme cfe bien. Couillatris courtoysement remercye Mercure, reuere le grand luppiter, sa coingnee anticque attache a sa ceinture de cuyr , et sen ceinct sus le cul , comme Martin de Cambray. Les deux aultres plus poisanles il charge a son col. Ainsi sen va prélassant par le pays, faisant bonne troigne parmy ses parochyens et voysins , et leur disant le pet|t mot de Patelin : £n ay ie? On lendemain, vestu dune sequenye blanche, charge su^ son dours les acuz pretieuses coingnees , se transpourt a Chinon, ville insigne, ville noble, ville anticque, voyre première du monde , selon le iugement et asseiiion des plus doctes massoretz. En Chinon il change sa coingnee dargent en beaulx testons et aultre monnoye blanche : sa coingnee dor en béaolx salutz, beaulx moutons a la grand laine , belles riddes, beaulx roy aulx, beaulx escutz on soleil. Il en achapte force iquestairyes, force granges, force censés , force mas, force bordes et bordieux , force cassines ; prez , vignes , boys , terres labourables , pas^ tîE , estangz , moulins , iardins , saulsayes , Digitizedby Google

38 HOUBAU PKOLOCUE beufz, vaches, brebiz , meatons,
chieures , trujes , pourceaulz. , asnes, cheuauls.. poulies , coqz , chappons ,
poolletz , oyes^ iars , canes , canardz , et du menu. Et , en pea de temps,
leut le plus ricbe homme du pays : royre plus que Mauleurier le boyteux.
Les francz guontiers et lacques bons homs du voysinaige, voyans ceste
heureuse rencontre de Couillatris -, feurent bien estonnez ; et feut , en leurs
csperîtz , la pitié et commi"seration que auparauant auoyent du paoure
Couillatns , en enuie changée de ses richesses tant grandes et inopinées. Si
commençearent courir

ïfV LIURE IV. 39 certains. petitz ianspillhommes de bas reliçfy
qui a Gouillatris auoyent le petit pré et le petit itoulin vendu pour soy
guoreiaser a la .monstre , aduertiz que ce thesaur luy estoyt ainsi et par ce
moyen seul aduenu , vendirent leurs espees pour achapter coingnees , affin
de les perdre, comme faisoient les paysans, et par ycelle perte recourir
montioye dor et dargent. Vous eussiez proprement dict que feussent petitz
Romipetesjvendens le leur, empruntans Jaultruy, pour achapter âiandatz a
tas dung pape nouvellement créé. Et de coingnee , ho , ho , ho , ho ! luppiter ,
ma coingnee ! Laer tout au tour retentissoyt aux. criz ethurlemens de ces
perdeurs de coingnees. * Mercure feut prompt a leur appourter coingnees , a
chascun offrant la sienne perdue, une aultre dor, et une tierce dargent. Tous
choisissoyent celle qui estoyt d'or , et lam»ssoyent remerciens le grand
donateur luppiter : Mais, sus linstant que ilz la leuoyent de terre , courbez et
enclinz , Mercure leur tranchoyt les testes, comme estoyt ledict de luppiter.
Et feut des testes coupées le nombre equal et correspondent aux coingnees
perdues. Voyla que cest. Voyia que aduient a ceulx qui en simplicité
soubhaitent et optent chou ses médiocres. Prenez y tous exem-.. pie , vous
aultres gualliers de plat pays , oui dictes que, pour dix mille francz dintrade,
ne quitteriez voz soubhaitz j et désormais ne Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 29.97% accurate

(O IfOtBAV PROLOGUE parlez ainsi impudemment , comme
quel

The text on this page is estimated to be only 27.64% accurate

DU LIUAB IT. 4' L« mue toux ob poulmon ^ Le e*Urrhe on
guanion ^ Le grox fronde on cropion , Bt on dyable le bocMsin de pain
pour tescurer les dens. Soubhaitez doncques médiocrité : elle vous
adiuendra : et, encore» mieulx , deuement ce Sendent laborans et
irauaillans. Voyre mais . ictes TOUS , dieu men eust aussy toust donné
èoihsiDte et dixhuyt mille comme la treziesme «artie dung demy. Car il est
tout puissant. Tng million dor luy est aussy peu quung obole. Ha;^, bay,
hay. Et de qui estes vous apprins ainsi discourir et parler de la puissance et
prédestination de dieu, paoures gens? Paix : St , St, St , humiliez vous
deuant sa sacrée face, et recongnoissez voz imperfections. Cest , goutteux ,
sus quoy ie fonde mon espérance , et croy fermement que , sil plaist on bon
dieu , vous obtiendrez santé : veu que rien plus que santé pour le présent ne
demandez. Attendez encores ung peu,auecques demye once de patience.
Ainsi ne font ' les Geneuoys , quand , on matin , auoir dedans leurs
escriptoyres et cabinetz discours , propensé et résolu de qui etdequelz,
celiuy iour, ilz pourront tirer denares ; et qui , par leur astuce*, sera beliné,
corbiné, trompé et affiné; ilz sortent en place, et , sentresaluans ; disent :
Sanita et guadairij messer. Hz ne se contentent de santé, dabun> Dalibon , à
lorl : Ainsi en font. Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 22.15% accurate

43 NOUVEAU PROLOGUE DU LIVRE IV. dant ilz soubhaitent
guaiug, voire les escutz de Guadaigne. Dont aduient que ilz
souuent nobt d'ent lung ne iaultre. Or , en bonne santé toussez ung bon
coup ; beuvez en troy s, secouez de hait voz aurreille⁸, et vous oyrez dire
merueilles du noble et bon Pantagruel. Digitized by Google

CHAPITRE PREMIER. Comment Pantagruel. monta .sus mer poun visiter loracle de la diue Bacbuc. Oh moys de iuing , on iour des festes Yes^ taies , celluy propre onquel Brutus coiquesta Hespatgne et aumugua les Hespaignolz ; onquel aussy Grassus lauaricieux feut vaincu et defîaict par les Parthes , Pantagruel., prenent congié du bon Gargantua son père, ycelluy bien priant , comme en lecclise primitifue estoyt louable coustume entre les saintz christians , pour le prospère nauiguaige de son filz et toute sa compaignie, monta sus mer on port de Tbala«se , accompagné de Panurge, frère lan des Entommeures, Epistemon , Ponocrates , Gymnaste , Eusthenes, Kbizotome^ Garpalim et aultres siens seruiteurs et domesticques anciens; ensemble de Xenomanes le grand voyageur et trauerseur des voyes périlleuses; lequel , certains iours parauant, estoyt arriué on mandement de Panurge. Ycelluy , pour cer* taines et bonnes causes , auoyt a Gargantua laissé et signé , en sa grande et uniuerselle hydrographie , la route que ilz liendroyent visitans loracle de la diue Bouteille Bacbuc. . le nombre des. nauires feut tel que vous ay expousé on tiers liure , en conserue de trirèmes , ramberges ; guallions et liburniques nombre pareil : bien equippees , bien calfa4. 4. Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 24.89% accurate

44 LIURB IV, CHAP. 1. tees , bien munies , avecquet abundance de Pantagraelion. Lassemblée de tons officiers, truchemens , pilotz , capitaines , nauchieral fadrins , hespailliers et matelots téut en la Thalamege '. Ainsi estort nommée la, grande et maistresse nauf de Pantagruel , aérant en pouppe pour enseigne une grande et ample Bouteille, a n[^]iojtié dargent bien Hz et poli y , laultre moytié estoyt dor esmaillé de couleur incarnat. En quoy facile estoyt îogCT que blanc et claiet estoyent les couleurs des nobles voyaigiers, et que ilz alloyent pour auoir le mot de la Bouteille. Sus la pouppe de la seouide estoyt hauH enleuee une Lanterne anticquaire , niicte indnstrieusement dé pierre sphengitide et apeenlaire; dénotant que ilz passeroient par Lanternoys. La tierce pour diuise auoyt ung beau et profund Hanap de pourcelaine. La quarte , ung Potet dor a dtoz anses , comme si fenst une urne antieque. La quinte , ung Brocq insigne, de sperme desmeraugde. La siiiesme , ung ^urrabaquin monacbal , faict des quatre metaulx ensemble. La septiesme, ung Entonneuer de ebene , tout reqaaméjdW, a ouuraigede tauchie,La huyctiesme, ung Goubelet de lierre bien précieux , battu dor a la damasquine. La neuloiesme , une Brinde de fin or obrizé. La diziesme , mie Brensse de odorant agalloche (vous lappelez boys daloes) , porfilae dor de Cypre , a ouuiraigeda* • Dmu iréditkm de ¥fl«Me, oa Itt TkHum mne. Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 27.08% accurate

PAKTAGRVEL. 4[^] zemiae. Lanziesme , une Portotioere dor
faicte a la mosaicque. La douziesme, ung Barrault dor ternjr , couuert dançf
vignette de grosses ' perles Indicques , en ouuratge togiaire. De mode que
pneronne nestoyt , tant riste , fasché , rechine' ^ ou melancnolicque feust ,
YOjrre y feust Heraclitus le pleurart , qui nentrast en ioye nouvelle, et de
bonâe ratte ne soûbrist, voyant ce noble conuojr de nauires en leurs diuises ;
ne dist que les Tojaigiers estoyent tous beueurs , gens dé bien : et ne
iugeast en prognosticq assieuré , que leYoyaïçe tant de laller que du retour
8ero3rt en allaigresse et santé perfaict. En la Thalamege * doncques feut
lassemblee de toits. Le Pantagruel leur feit une briefue et sainte
exhortation toute autorisee de J)ropou8 ejKtraictz de la sainte Escripiture ,
sus argument de nauigation. La quelle finie feut bault et' clair fâicte prière a
Dieu , ouyans et entendans tous les bourgeois et citadins de Thalasse , qui
estoyent sur le Mole accourus pour yeoir rembarquement. Apres loraison,
feut mélodieusement chanté le psauhne du saint roy Daud, lequel
commence : Quand Israël hors dEgypte sortit. Le pseaulme paracheué,
feurent sus le tiilac les tables dressées , et viandes promptement appourtees.
Les Thalassiens , qui pareillemei||; auoyent le psaulme susdict chanté ,
feirent de leurs maisons force viures et vinaige ap> Édit. deValeuce. Petites,
> Id. Tetmmonie. Digitizedby Google

46 LIUAË ly, CHAP. I. pourUr. Tous beurent a çulx. Ilz beurent a tous. Ce feut la cause pourquoy persotine de. lassemblee oncques par la marine ne rendit, sa ffluorge, et neut perturbation dpstomach neae teste. Auxquelz inconueniens ne eussent tant commodément obuié , beuans par quelques iours parauant.de leaue marine, ou pure^ ou mistionnee auecques le vin ; ou usans de chair de coingz , de escorce de citron , de ius de grenades aigresdoulces^ ou tenens longue diète , ou se couurens lestomach de papier , ou aultrement faisans ce que les folz meucins' ordonnent a ceulx qui montent sus mer. Leurs beuuettes souuent réitérées , cbasnu. se retira en sa nauf , et ^ en bonne heure , feirent voille on vent grec leuant, selon lequel le pilot principal , nommé lamet Brayer , auojt designé la route , et dressé la calamite de toutes les boussoles. Car laduiz sien et de Xenomanes aussy feut , y«u que loracle de la diue Bacbuc estoit près le Catay en Indie supérieure , ne prendre la route ordinaire des Portugualoys , lesquelz, passans la ceinture ardente ' , et le cap de Bona Speranza sus la poincte méridionale de Africque, oultre lequinocial , et perdans la ycue et guyde de laisseuil septentrional > , font nauigation énorme. Ains suvure on plus près lo Sarallele de ladicte Indie , et gyrrer autour ycelluy pôle par occident : de manière que , tournoyans soubs septentrion ' , leussent en ' Edit. de Valence. Zone Torride. ^ . — Vu pôle Arctique. 3 — Tant que , tournoyans on Septentrion. Digitizedby Google

PANTAGRUEL. 4? Sareille eleuation comme il est on port de
•lone, sans plus en approcher, de paqur dentrer et estre reienuz en la mer
Glaciale. Et , suyans ce canonicque ' destour parmesme parallèle, leussent
a dextre vers le leuant , qui on département leur estoyt a senestre. Ce que
leur vint aprouffict incroyable. Car , ' sans naufrage , sans dangier , sans
perte de leurs gens , en grande sérénité , exceptez ung iour près lisle des
Macreons, feirent le yoyaige de Indie supérieure en moins de quatre moys,
lequel a poyne feroient les Portu^ualoys en troys ans , avecques mille
fascheries et dangiers innumerables. Et suys en ceste opinion, sauf meilleur
iugement^ que telle rouite de fortune feut suyuie par ces Indians qui
nauigaarent en Germanie, et feurent honnoralement traictez par le roy des
Suèdes , on temps que Q. Metellus Celer estoyt proconsul en Gaulle,
comme descripuent Corn. Nepos , Pomp. Mêla , et Pline après eulx.
CHAPITRE II*. Connent Pantagruel, en lisle de Medamolhi, acliapta
plusieurs belles ebouses. Cestut iour, et les deuz subsequens , ne leur
apparut terre ne chouse aultre nouvelle. > Edil. de Valence. Régulier. * Ce
chapitre n'est point dans rëdition de Valence. Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 26.51% accurate

48 LIVRE IY, CUAP. 11. Car aultrefoys auoyfiot are ceste roiitte.
On quatriesme , descouu rirent une isie noimiiee Medamothi , heUc a locil
et plaisante, a cause du grand nombre des phares et haultes toura marbrines
desquelles tout le circuit estovt aorne, qui nefittojt moins grand

PAHTAORUBL. 4^e frère Tereas laiioyt despiicellee , et sa langue
coupee , affin que tel crime ne decelast. le vous lure , par le manche de ce
fallot , que cestoyt une paincture gualante et mirificque, Ne pensez , ie vous
prye 9 que ce feust le pourtraict dung homme couj^e sus une fille. Cela est
trop sot et trop lourd. La paincture estoy t bien aultre , et plus intelhgible.
Vous la pourrez yeoir en Theleme , a main guausche entrans en la haulte
guallerye. Epistemon en achapta ung aultre , onquei estoyent on vif painctes
les idées de Platon , et les atomes Je Epicurus. Rhizotome en achapta ung
aultre onquei estoy t Echo selon le naturel représentée. Pantagruel par
Gymnaste fait achapter la vie et gestes de Achilles , en soixante et dixhuict
pièces de tapisserie a haultes lisses , longues de quatre , larges de troys
toyses , toutes de saye phrygienne, requamee aor et dargent. Et
commenceoyt la tapisserie aux nopces de Peleus et Thetis; continuant la
natiuité de Achilles, sa ieunesse descrite par Stace Papinie , ses gestes et
faictz darmes «elebrez par Homère , sa mort et exeques descriptz par Ouide
et Quinte Calabroys , finissant en lapparttion de son ombre , et sacrifice de
Polyxene , descript par Euripides. Feit au«sy achapter troys beaulx et leunes
imicornes : ungmasle, de poil alezan tostade; et deux femelles, de poil gris
pommelé. Ensemble , ung tarande, que luy vendit ung Scythien de la
contrée des Gelones. Tarande est un animal grand comme ung Digitizedby
Google

The text on this page is estimated to be only 29.98% accurate

5o LIURE IV, CHIP. U. .ieune taureau, pourtent teste conime^est
dung cerf, peu pltf s^^gr'antle , avecques corjies. iijsignes largement ramées
^ les piedz forchuz, le poillong comme dung granu ours ^ la peau 5 eu
moins dure que.ung cors de cuirasse. Et isoyt le Gelon peu en estre trei^ué
pari^y la Scjfhie, parce que il cl^nge de couleur selon la variété des lieux
esquelz il paist et demoure. Et repr^enle la couleur des her))es, arbres ,
arbrisseaulx , , fleurs , - l'miix. , pastiz , rochiers , généralement de toutes
choses que il approche. Gela luy est commun avecques le poulpe marin,
cest le polype; avecques l^s thoes, avecques les lycas de Indie , avecques
le chameleon, qui e^st une espèce de liz^ , laiit .admirable que Déinocritus
ha faict ung liure entier de sa figure, auatomie, vertus, etpro< prietez en
magie. Si est ce que ie lay veu couler changer, nona lajpprochesieullement
des choses colorées, mais de soy mçsme , selon lapaour et affections que il
auoy t. Comme, sus ung tapis verd, ie lay v^ certainement verdoyer ; maid ,
y restant quelque espace de tempz, deuenir iaune, bleu, tanné, vio|et par
succès : en la faczon que voyez la creste des coqz dinde couleur selon leurs
passions ehanger. Ce que sus tout trouasmes en cestuy tarande admirable est
que , non seullement sa face et peau^ mais s^s^y tout son poil telle coi|Jeur
prenoytqueellc^estoyt es choses voisines. Près de Panurge vestu de sa
toge bure, le poil luy deuenoyt griz; près de Pantagruel vcstu de sa mante
des^late ^ le poil et peau Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 15.11% accurate

loy roegjssoyt; prés du pilo^yeslu a la ipode âfié Isiacés de
An^bis en B^j^te , son pôt apparat toqt blanc. liCsqueues deuz dernières
coul«i|rs sont au cbameleon Reniées. Quand , bors toute paour et affiectioa,
il estojt en sont uaturel, la couleur de son poil estoit telle que yoffizes
asnes'deMeung. CHAPITRE ni".. G^mntftftt PanUgru^ récéut lettres-' de
son père Garl^tiui.» et àe léllirange manière de scauoir iio«> iicUes bi^Q
soi^dahi des paya estrangiers et lolngtains. Pahtàgiitel occupé en lachaptde
ses anK maulx peregrins, feurent ouyz du mole dix eoupz de verses et
faulconn^iilx ; ensemble grande et ioyénse acclamation de toutes les naufz.
Pantagruel se tourné vers Iqphaul'e, et ▼eoit que cestoyt ung des celoces de
son père Gargantua, nommé la Chelidqine, pource que, sus la pouppc ,
estoyt en sculpture de erain corintnien une hirondelle de mer esleuee. Gest
ung poisson grand comme ung dar deïieyre,tout charnu^, sans esquames ,
ayant aesles cartilagineuses ,(quelles sont es souris chaulues) ^fott longues
et larges, moyennans lesquelles le lây souoent veu voUer unetoyse on
dessus leaUe, 'phjs'xlûng traicl^ darc. A Marseille on le nommai lendo)^.
Ainsi estoit* ' Ce chapitre n'est point dans rédilipn d^ Y%» ledcc j ni le
suivant. * i- 5 Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 16.26% accurate

52 Litjftè'îV ,■ <5ifAT. m. ^è vais^au fegier cdmnle une
hironritelle, dfe stnrte que pTustoust scrabloyt sus mer volhjf que voguer-
En ycelti^ estoyt Maljcorne , efcuyer trendiant de Gargantua , enuoyé
expMssenoieni de par Iby, entéhdre leJtat M gôorleftienl de scfe fiiz le Bon
Pantagruel , et ly porfrtèi' lettres de créance. * « Pantagruel , après la petite
accoUadë ^t b^rretade gratieïise , auant ôuurîr les letlrei, ne aulti*es
propdus' tenir a Molicorne, Itiy demanda : Auez tous icy le guozal , céleste
metsaigierj Ouy , rcspondit il, H- «si cte éè panier emmailloté. Cesto^t ung
pigeon prifis on colombier- de Gargantua ^ escTouaut ses petitz sgs linstant
que le susdict Celoce departoyt. Si fortune aduei^e feut a Pantagruel
aduenue , il y eust des iectz noirs attacee es piedz: mais, ^urcequ.e tout luy
estoyt venu a bien et prospérité , layant faict desma^lluter^ 4^y attacna es
ptedz une bandelette de f afetaa blanc I et, sans plus différer, sus lheure le
laissa eh plaine liberté de laer. Le pigeon soubdain senuol^, haschant en
incroyable bastiucté , comme vous scauez que il nest vol que de pigeon ,
quand il ha oeufz ou petitz^ pour lobsternee sollicitude en luy pat nature
pousee derècouurirct secourfr sçs pigeotinaulx. DemoHeque, en jnoin« dt»
dfeuz hev h res , il franchit par laer le long^ chemin qtM auoyt le, celoce en
extrême 'diligence ptiTr trdys iours et troys nuyctz.perfaïet , irogaant a
rames et a vèles , etiuy oonthiuant vent en penppe. Et feut veu entrant
dedans lécolumLier on propre nid de ecs petitz. Âdontques , Digitizedby
Google

The text on this page is estimated to be only 21.06% accurate

ea tendent le preux Gargantua que ^1 pouiv toy t la bandelette
blanche , izesta en ioye et sûreté du bon pourtement 4e son ûlz. Telle estoit
lusance des nobles Gargan> tua et Pantagruel , qn«nd scaupii-^
promptement vouloyent nouvelles de quelque chouse fort affectée et
véhémentement desire€^ Gomn^e lyssue de quelque bataille, tant par mer,
comme par terre , la prinse ou défense de ^elque place forte ,
lappoinctement de quelques differens dimpourtaùce, raccouchement
heureux ou inibrtné de ^quelque royiie ou grande dame, la mort ou
conualescence île leurs amy et alliez malades, et ainsi desaultres. Hz
prenoyent le guoza), et par les postes le faisoient de main en main iusques
sus les lieux pourter dont ilz affectoyent les rouelles. Le guozal , pourtant
bandeieitè noire ou blanche selon les occureuces et -accid'ens, le^ oustoy t
de pensement a son retour , iaisant en une heure plus de chemin par laer que
nauoyent faict par terre trente postiesen ung iour naturel. Cela estoit
rachapier et gtiav» gner temps. Et croyez , nomme chose yraysemblable ,
que , par les columbiers de leurs cassines , on treuuoyt sus oe\x& ou petite,
ton» les moys et saisons de lan , les pigeons a foison. Ce que est facile en
mesnagerye, moyennant le salpêtre en rôcbe, et la sacre herbe veruaine. Le
guozal lasehë , Pantagruel leugt les «orissifues de son père Gargantua,
desquelles la teneur ensuyct. Fils tt*eschier , lafTecton que naturellement
Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 13.23% accurate

54 ueçB i^ citAP. m. poirriciie (Mir^ son fih bien aymé, est en
mon enckroict |s^iit aci'cu« , par lesguard et rels^i'tefi^edes grâces
parUeulieres en toy par elëet^n^diiiine pousees (^ue, depuys ton
partéiâarquetnept«yt esi^ë de qu^qije meshaingou faA:herye accompaignie :
CpÉime tu scayz que a la bonne et sincère amour est crainete
perÎTetueUement annexée. ft ^poarce que, sek>A e dict de He6ie^,-dune
chascuoe chose le "ctiimmen cernent est la moytië du tout, et, selon le
prouerbe èommun , a lenfourner oh fakt les pains corniiz , iay, pour de telle
anxiété vuyder men entendement , expresseà^flaaiSMi.pâternçiLé,
ee'trâeiesme de" iiiio. Ton pereetamy, GARGANTUA. Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 24.24% accurate

PAUTAGRVEt. 55 CHAPITRE IV. ' ; Comment Pantagruel
escript^a son père Gargantua, Et luy enuoye plusieurs Leïles et rares
chouses. - - , • ApBès la lecture des lettrea susdict^a , Pantagrael tint
plusieurs propous avecquès tq*^ cuyer Malicorne , et teat avecques luy si
toiiig temps que Panurge , interrompant , lù'y dist : Et quand boyrez vous?
Quand boyrons nous? Quand hoyrst monsieur lescuyer? Nest" ce assez
sermonné pour boyre? Cest bien dict^ respondist Pantagruel. Faïctes dresser
la collation en ceste prochaine hostellerye , en ^^quelle pend pour ensei^e
limage 4ung satyre a chcual. Ce pendent, pput la depesche^ de lescuyer,
escripuit a Gargajitua comme' «ensuyct : Père tresdebonnaire, comme a tous
accîd«n8 en ceste vie transitoyre non doubtez ne 8inibsonnez, noz sens et
facultez animales " Eatisseot plus énormes et impotentes perturations
(voyre iusques a en estre souuent lame désesparée du cors, quoyque telles
subite» nouvelles feussent a contentement et soubhayt), que si eussent
auparauant esté propensez et preuuez , ainsi me ha grandement esmeu et
perturbé linopinee venue de vostre escuyer Malicorne. Car ie nésperoy
aulcun veoir de voz domesticques , ne de vous notifies ouyr auaut la fin de
cestuy nostre Toyaige. Et facilement acqniesceoy en Iji 4. 5. Digitizedby
Google

The text on this page is estimated to be only 10.41% accurate

55 Lions *¥, - CHim* ly. escripte,, vqyre certes inseulpee et
iograuee fin pô^leueur ventrioque 4?. mon cerueau , *soliiieit on vif me la
représentant en sa pro•pré et naii\ie figure, v , ^IMbts , pnysque mauez
fireuemi par le bei9fifijée de yoz gVatieuses^iettres, et par la créaïpce de
yôstre èscuyor 9 mes esperits re'^cir«é etiiioueâ]:Q«k4o vostre prospérité et
sasté^ ^semble de toute yoatrjé roydie maison, force mé es.t, ce qHcp^r le
pa9«é mesto^ri vouleiH taire , premièrement lou^ le benoist serua^ -4eur,
lequel , par sa dûine bonté, vous cour serue en ce long teneur de ft^pte
perfaïote t 'secundeqiepk , votis remepQier «empiterneller ment de ceste
leruentç et inueterée Affection qne-a moy pouriez ^ vostre tresbumble ù\z
e\$. seriitçur inutiUe. ladyz t)ng Romain ,. «Qnune Piur^iu», d|st a Coftar
Auguste re* CBpùant a grâce et^ pardon se^ pero , lequel auoyt jiuyuy Aa
faction de Antonius : Auiour— (Uiuy , m^ faisant ce bien, tu me lias
reduyol > '^n telle Ignominie que force mo sera , vinant, mourant, estre
ingrat réputé , par impotence^ de gratuite. 4insi pourray ie dire que le^ifios
de yostre paterpeUe affection me range etf. eeste augustie et nécessité que il
me conui«n' dra viure et mourir ingrat. Sinon que de tei oiimp «oy.s i^eleué
parla sentence dçs Stoîr ciens , lesqudz diçoyent troys parties esice en
bene^ce. Lune 4u donnant, laultre du recepuant, la .tierce du recompensant :
et Le recep^ent tresbien recompenser le donnant > f liand il accepte
youleatiers le bon faict, et k Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 20.44% accurate

vAiiTÀGJUilei^: 57 r«iieit en soubuenance perpétuelle. Comme,
on rebours , le r«cepu9nt estre le pli^ itigrat du monde , qui mespriseroyt
e% oubMroyt I0 bénéfice. Estant donfiques opprimé dobligations infinies
toutes procréées de yostre in^ense bénignité, ei inipotent a la minime
partie de recompense , ie m^e sauluer^y pour, le au)ins de calumnie , en ce
qu9 ^e mes esperits; . q^b sera a iamais la memoyre abplie : ^t o^a l>n> gue
ne cessera eonfeaaer fit protester que Vous rendre grâces condignes est
cbousè transcendante ma faculté et puissance. On reste , iay eeste
confiaocie ^n la commisération et ayde de nostre seigneur , que, de ceste
nostre perigrination , la fin correspondra on commencement , et sera Ip
totaige, en alaigresse et santé perCaict. le ne fauldray a reduyre en
commentayres et epbemerides tout le discours de nostre nauiguaige ; affi^
que a nostre retour vous en. ayez lect^re veïidiequ^' Iay icy treuue un g
tarande de Scythie, animal estrange et merueilleux , a cause des variations
de couleur en sa peau et poil , selon * la distinction des choses prochaines.
Vous le ïirendrez en gré. Il est jutant maniable et àcillea nourrir quung
ai||riieau., levons enuOye pareillement troys leunes unicornes , plus
uomesticques et appriuoisees que ne seroyent petitz chaltons. la^ conféré
auecques lescuyer , et idict la manière de les traicter. Elles ne pasturent en
ten'e , obstant leur longue corne on front. Force est que pasture Digitizedby
Google

The text on this page is estimated to be only 15.30% accurate

58 LUTBft ir f ctur* twelles prenBent cm arbres (rujetîers , au en
rsK teKers idoinés, oa en main , leur ofiVant herbes jcerbès y pommes-,
pcrfres , orge , to^fzelle, brief toutes espèces de fruictz et legumaiges. Je
mesbahyz comment nui esorijiuaios anticoiies le» aient tant faroacbea,
féroces et dangereuses , et oncquea TiSies nauoir esté Tcues. Si4>on vous
semble, ferez^espreuue du cofktraire : et treuuez cpe en elles consiste une
mignotîze la plus grande du monde ^ pitameo que m&litielisement on ne les
offense. PaiAillement , ront enuore la yie et gestes ■ée Adiilles en tapisserje
bien belle et industrieuse. ^Sous asseeiraiit aue les nouveaultez dattkriaulx ^
de plante», aoyzeaulx , depierrerVéë que treuuer pourray, et reonnrer en
toinenos^e pérégrination, toutes ie tous pputte^ay , aydant dieu nosti^e
seigneur , lequel ie pry en- sa sainte grâce vous eonseruer. ^ t)e
Majiamothi, ce ^uinzième de iuing'. Panurge , frère lan , Epistemon.
Xenomanes, Gjmnaste, Eustbenes, Rhizotome, Carpa^ Hm , apreft le déuot
baisemain , vous resa- ^ luent en^usnre centuple. ¥ealr^bumbie filz et
seruiteur , PANTAGRUEL. Pendant que Pantagruel escripuoyt les lettres
susdictes, ÉEalicorne feut de tous festoyé , salué y et accoUé a double
rebraz. Dien Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 17.75% accurate

PAXTÀGRITBL. Sg flcayt eomment tout alloyt ,

The text on this page is estimated to be only 16.97% accurate

Go LIURB'iy, OHAt». V. ■ CHAPITRE V. Comndent PânUgri^el
renc•ll^-|l uufe naof de voyai* gifr reiounaas dâpays de. j^nterney^. ^v
cinquiesme iouT'!, ia commenceai)» *Qur noyer le pôle peu a pçu , nous
eàloignant oe Icinociti^l , aescourismea une nauire ^"v marchande
faisant vôle a horche yers nous» Là ioye ne fent petite, tant de nous,
comme des marchandz : xle nous , entendens nouelles de la marine ; de ,
eulx , entendens nouelles d^ terse ferme^ Nqvs r^llians avecques eulx,
congnsme&oue ilz estoyent Francoys XanC' tongeoy. I^euisant et
raisonnant ensemble , Pantagruel entendist que ilj venoyent de Lant^snoys.
Dont eut nouveau accroissement dalaigresse^ aussy eut toute lassemblee
mes^ moment^ nous enquestans de leçtat du pays ' et meuTB du peuple
Lanternier, et ayans ad* uertissementtque « sus la fin de ii^illet subséquent ,
estoyt lassignation du chapitre gênerai des Xianternes :et-que, si lors y
arriuions (comme facile nous estoyt) , voyrions belle, honuorable , et
ioyeuse compaignie des Lanteones : et que Ion y faisoyt grandz apprêt z,
comiàe si ton y deust profuudement Mnter> édtt. df Valence. Chapitre II. *
Id. — Cestuy iour et les deux stibsêquens ne leur apparut terre ou chouse
aullre nouelie ; car , aul" tresfoys auojrent are cesie route. On quatriesme ,
ia commenceans , etc. Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 22.01% accurate

PATAGRUEL. 61 net. Nous fect aussy cUct que, p^hssais le
grand royaume ,oncques , eritendent ce propous , demanda on marchand :
Comment' dyable seroys ie coqu . qui ne suys encores marie', comme tu es ,
selon queiuger ie pcuz a id. tre^hne mal gracieuse? ^ Ouy vraiment,
respondist le marchand, ie lé suys : et ne Touldroys ne lestre pour toutcâ les
lunettes d'Europe ; non pour toutes les bezfcles * de Afrique. Car îay, Une
des plus belles , plus adUenentes , plus honnestes, plus preudes femmes en
mariaigè , qui soyt en tout le pays de Xanctonge ; et nen desplaie aux
aultres. le luy pourte de mon yoyaige une belle et de unze poulcees longue
> Èait, deVulence, Lequel auoj-e dedans la nauf grande quantité de
moutons. * Id. — Glorieux. * Id, — Braguettes d'Asie et. Digitized-by
Google

The text on this page is estimated to be only 25.03% accurate

^3^ LIURB

The text on this page is estimated to be only 21.11% accurate

en.-sQç vaisseau. Dont feut appoiq[^]té. tout leur diiTérent : et
touchbarei)t les joaaim ensemble Panurge et le marchand , et beurent dautant
lunga laultre de hayt, en signe de. parfaicte. réconciliation. CHAPITRE Vr.
Comment , le deLat appaisé « Panurge marchande avecques Dlndenault
un^{^^} de ses moutons. Cb debsrt du tout appaisé, Panurge dist secrètement a
Epistemon * et a frerç lan : Retirez vous icy ung peu a lescart , et
ioyeusement passez temps a ce que voyrez. Il y auVa bien beau* ieb , ' si la
chorde ne rompt. Puys sadressa on marchand, et de rechief beut a a luy plain
hanàp de bon vin Lanternoys. Le marchsmt le pleigeft guillard, en toute
courtoysie et lionhesteté. Cela faict , Panurge dènotement le prioyt luy
vouloyr de grâce vendre ung xh ses moutons. Le marchand luy respondist :
Halds, halas, mon amy, nostre voisin, comment vous scauez bien[^]trupher -
des paoures gens. Vrayment vous "estes ung gentil chalanl. "0 le vaillant
achapteur de moutons. Vray bis , vous pourtèz le mînoys nonmy[^]dung
ochantenr démontons, mais bien dang coupeur de bourses. Deu , Colas', »
Edit Ae Valeuce. ChapUve JIT, a Id. — Pantagruel. Digitizedby Google'

The text on this page is estimated to be only 22.75% accurate

64 UURB IT, GB4P. YI. mfiiiHoit, que il fei-oyl bon pourter
bour»ê plaine onpres de vous en \â iHpperye ws le (legôl ! Han , hao , qui
ne vqUs congnoistroyt, vous fericz bien* des vostres. Mais voyez baa,
bonnes gens , comment il taille die lhy«tortographe. Patience , dist Panurge,
Mais, a propous, de grâce spéciale , vendez moy ung de voz moutons.
Combien? ComMètrt , respondist le marehant , lenteiHlez vous , nostre amy
, mon voisin? Ce sont moutons a la grande laine, lason y print la toyson dor.
Lordre de la maison de fiourguoigne en feut ex.traict. BCoutonsdc leuant,
moutons de haulte fustaye, moutons 'de haulte gresse. Soynt , dist
Panurgô,mais de grâce vendez men ung, et pourcause; bien et promptement
vous payant en monnoye de pouant, de taïlliz, de basse gresse. Combien? .
Nostire voisin , mon amy , respondist le marchant ^ escoutez cza ung peu
de laultre aureille. Pam. A voslre commendeo^ent. Le MARCH. Vous allez
enLanternoys. Pau. Voyre. Le MARCH. Veoir le monde? Paît. Voyre. Le
MAtc^ Toyeusement. Pan. Voyre. Lb MAnca. Vous auez , ce eroy ie , nom
Robin fQouton. Pan- Il Vous plaist a dire. Lemarch. Sans vous fascher. Pav.
lelcnienz ainsi. Le MARCH. Vous estes , ce croy ic , le ioyeuU du roy.
Pan. Voyre. Le march. Fourchez la. Ha, ha , vou» allez veoir le monde ,
vous estes le ioyeulx du roy , vous auez nom Robin mouton ; voyez ce
mouton la , il ha nom Robin comme vous, Robin, Robin, Robin, bes ,
Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 21.10% accurate

Pi. |i44Gai7BL. 66 be§. »Ucs^ lies. O la belle voix! Paît. Bien belle et harmonieuse. Le march. Voicy ong pact qui sera eotre vous et moy , nostre voisin et amy. Vous , qui estes Robin mouton , serez çn ceste couppç de balance, le mien mouton Robin sera en laultre : ie guaif^e ung cent de huy très de Busch que >, en poiaz , en valleur, en estimation, il vous empourtera hault et court : en pareille forme que serez quelque iour suspqndu et pendv. Patience , dist Panurge. Mais vous feriez beaucoup pour moy et pour vostre postérité si me le vouliez vendre , ou quelque anllre du bas cueur. le vous en pry, cyre monsieur. Nostre amy , responqist le marchant , mon voisin , de la toyson de ces . moutons seront faictz les fins drapz de. Rouen; les louchetz des hiidles de Limestre , on piis dcUe ,. ne sont oue bourre. De la peuseront faictz les beaux marroquins^lesquejz on vendra pour marroquins, Turquins, ou ^e Montclimart , ou de Hespaigne peur le pire. Des boyauljL, on fera chordes de violons et herpès ^ lesquelz tant chierement on vendra comme si faussent choi'des de Munican oa Aquileie. Que pepsez vous? Sil vous plaist, dist Panurge , men vendrez ung , ien -Aiayn^ bien fort tenu on coutrail de vostre huyf. Voyez cy argent content , combien? Çc disoiri monstrantson esquarcclleplurnc âfi ihhi^acux Hcnricus. Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 11.73% accurate

66 MOH tr, enkv. VII. CHAPltRETf^ . ContfolKtioQ Ju marclié
eatré Pànàrge «t Dtndeiiault. MeH amy /respoBctist le marchand , nosire
Toishi , ce nest ^and» que podr roys et princes. La chair en est tant aelicate,
tant saubureuse, et tant iiriande que cest basme. le les amcine dang pays
onquel les pourceaiilx. (dien foyt aaecques nous^) ne mangent que
myrobalans. Les truyes en leurgsine (saalue Ih'onneur detobte la
compaignie), ne sont nlburries que de (leurs dorangiei:s. Mais, dist Panurge,
vendes men ung , et ie le vouspa jeraj en roy, foy de piéton. Combien?
Nostre ajny , responchst te n^^r chant , mon voisin, ce a^nt moutons
extraict2 de la propre race de «eUur «ur pourra Phrlxus et Hellé ^âr la mer
dtctellâlesponte. Cancre,dt%tPanur^e, vou» estes dericas vet adiseens. Ita
sont ehoutx y respondislle marchand, vere ce sont pourreaulx. Mais
rr.rrr.rrrrr. Ho-Bdbia rr. rrrrr. Vous ne entendez ce lafiguaîge. A propous. Par
tous le» dfampz esquelz ilz pbMt^ \e bled y proui^nt comme si dieu y e«it
piffsé. W »y faull auHre marne ne fu• rai^r. Plus y ha. De \»xt urine les
quintesseniiiauU tyrent le meilleur «aïpetre du monde. De leurs crottes (mais
que it ne vous desplaie) les mediciens de nos pays guari»I Édck. de Valence.
Suite du chapitte^HI. Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 18.03% accurate

scnl soixante et dixhuyct espèces de maladies. La moindre desc[u«lles est le mal Sainet Eutrope de Xaintes, donl dieu nous sauloë et guard. Que pensez vo^s , nôstre voisin, mon amy ? Aussy me coustent ilz bon. Couste et vaille, respondist Panurge. Seulement vendez men ung , le payant bien. Nostre amy , dist le marchand , tnon vdisin , considérez ung peu les meruciUes de natore- ^ coniistans en ces animaulx que voyez, voyre

The text on this page is estimated to be only 6.20% accurate

^M>ogp escuft» V^mt iMillrf» ca^M namer gliarde^den guagner
autant. Patknce ', rcaponUist Panarge- Mais expédions* fi quand, 4i3t le
marchant ^ yPUS aiv ray ie,jpostre aD^^^mui» voisin , dtgœiaeAit ioué les
membre»]|4emea; les espanle» , les «e^l^nges^ l«s gigptz , le hault usté , la
poicH trine , le foye , la râtelle , les trîppes , la guegue , la. vessjè. dont on
loue a la balle. Les «oustelet^^^ dpnt on faict en Pygmion les ibeaulx pelitz
arc^ , pour tyrer des noraulz 4e cerises contre les grues, hst teste , dont ,
atfecquBs uDgpen de soulphe, on Câietwie miri^a^e^ecoçtion , pour iaire
Vnaméer ^s *"diiemconfiti|^pe2 du vei^tse* ^ Brén^', brcn^di^ le pa^on
^eia nauf em marchant , cest . trpp icy -h^ui^pé. Vende liiy si. tu ^veuU : ai
tu ne veau< y.«e lamo^e plus. Ie*l& ▼«uU,i:ea|»ondisC ler-marchaat, pour
lampur.de vous. Aïii|« il en payera ljnoys liures touro€^s,4e la^ pièce en
dpoisissant. Cest beaucoup, dist PanUrge. En nioa pats ien am'oys bien cinq
; Vq^fç H^pmr telle #omme de deqierg. Aduises^ que «e^soyt tfop. *Vous
nestesie pvemier de- ma connaissance qui., trop toust^uUni isiehe denenir
et paroeiûr ,est a lemievs.tcimbé en paoureté, Toyre qoe}queioys sest
i^urapu le «çol. Tes ibrtei fie£||»esquartai|ies> di^tle marchant, loijjdauU
«pi que tu^s I Par le dig^ yqm de Charrpus, "le moindre 4e qe^ moiUons
v^ult qvatr^ foyz flu.% c|i4e le meilleur 4e ceuU que iadie wb Corajuens en
Tiiditanie, coiHc^ 4e ^eftpair gae, yendoyeal ung.ialeot dor la piece* SI
Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 7.71% accurate

4|He p«{|«efi iu 9 o sot ala grande paye , que valoyt ung taient
dor? Benoist monsieur , dist Pai^urge, vous V'Oits esoliaufiez en yostre
harnoy^i ^ ce ooe ie yeoidzet aW>on : Cancaie, * * « É4it.

The text on this page is estimated to be only 15.28% accurate

ye LicR* IV, eiiAP. vui. ' sans aullve choâe Arc , ieete en plaine
mer \$on mouton criant«t beiHint. Toas les aultres mootoQS, crîaDs et
beHam en pareilte intonation^ commencearrent sov iectcr et satilter cil mer
«rpres a 1% fffe. La fenlle estoyt a qui premier y saukerttyt après leur
compaigiion. Possible, ne estoyt les en garder. Comme - TOUS soQsea
estre du monton le naturel, tousiours'suyure le premier, quelaue part que if
a^Ue. Aussy lé dict Aristoteles , tib-, 9. de hiitcir. anùn., -estre le plus sot et
inepte anfmant du monde. Le marchant , tout eflfW>yé de ce que deuant
«Qs yeu|s périr voioyt et noyer ses moutons , seffifeicçoy t les empescfaet
et retenir de son^ poaoir. Mais cestoyt es vmh. Tons a la file sâultoyent
dedans -la mer , et perissoyent. Finabl6fment , il*en print ung ^rand et fort
l^ar la toyson sus letillac d^ la nauf , cuydant ainsi le retenir , et sauluer le f
este aiissy consequemi»ent. he mouton leut si puissant que il empourta en
mér amecques soy le marchant, et feut noyé , en paretlla lbrme que
les'moutons de Polyphemus le borgne cyclope empoiytaren^ nora la
cauerne lHyxes et ses compaignont. Autant en feirent'^les aultres bergiers et
moutonniers, les preneas unez par les oornes , aultres par les ïambes , aultj^
par la toyson* Lesquelz tous Meurent pareillementjjen jnerpouHe^ et noyez
misera* blement. Paourge 9 a couaté , du foiî^gon , tenant ung auiroQ eu
main , non pour ayder aux moutonniers, vais poMT les^ngaacder de
grirnDigitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 13.00% accurate

Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 13.50% accurate

Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 8.18% accurate

1 P4HTAGBI7EI. »jl fi[^]Vy[^] ^^^^ ^^' ®[^] euaderle naufraigc, tes
f*le^{^^}l\l f[^]rj*[^]=^{^^}=a«entemenl, comme si feust fdxii^{^^} W^{^^}-^{^^}
Oliuier Maillard , ou ung senAifitti. d*[^] ^"^^ ^ Bourgeois ; leur rëmonsrlant
^r\! wv[^] _^{^^}Jietoricquelés misères de ce f y.loW'^{^^}* '[^]* ^^^^
delauUriî.vie,afKif^{^^} \^^ ^^ ««reux estre les trépassiez que
f[^]f[^]aaï^{^'^^^^}r[^]steyallee de misère, et a ung KasC^{^^}u[^] ^^ promettant
ériger ung beau C[^]ni[^]r[^]Z^{^^^}L[^] sepulchre honoraire on phis ce[^]% i[^] ^Zi r
^enis, a son retour de tailh^{^^}Vv[^] * p.rttiK-^{^^}f*^{^^}/*[^] ^ néanmoins, en cas
^ tcf^{^^}h[^]ll[^] s i^{^^}fes humains ne leur faschast , ^ !aï[^] V^{^^}J[^] - -[^]%i "[^]^^"l[^]
▼Jnt a propous, bonnç [^]fc^{^^}iJ[^]o*[^] ^i^{^^}encontre de quelque baleine,
â^{^^}a[^]K 5* "^{^^} •■[^]»^{^^}*'[^] ^^^ subséquent les rendist f[^]a[^]T[^]xe ^{^^}^1[^] ^ ^"
quelque pays de satin , a f^{^^^} ^[^]« *.[?][^] ou assank S proméltreux
sauliS^{^^}enX la ^{^^^^^^^^^^} ceust esté Uonte la -[^]..[^] \ Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 13.00% accurate

Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 17.35% accurate

/ P4NTACHCEt. ^1 pei^ftuft.la nauf, et euader le naufraige, lés
prescboyl eloquentemcnt , comme si feust ung petit frère Oliuier Maitlard ,
ou uiig second frère lan Bourgeois ; leur rêmonstrant par lieux de
rhetoricque îés misères de ce monde ^le bien, et l'heur de laultrevie,
affermand plus heureux estre les trépassés que les viuans en eesteyallee de
misère, et a ung cbascun deulx promettant ériger uBg beau * cenotapiie, et
sepulchre honoraire on pHis hault du ment Genis, a son retour de
Laiiterno^s : leur optant ce néanmoins , en cais que viure entre les humains
ne leur faschast , et noyer ainsi ne leur vint a propous, ' borin^ aduentdre , et
rencontre de quelque baigne , laquelle on tiars iour subséquent lesrendist
sains et sauKies en quelque pays de satin , a lexemple de^ lohas. '
Lanaufynydee du marchand et des moo» tons, reste il icy, dist Panurge , ulle
ame moujonnicre? Ou sont ceulx de Thibault l'Aiglelet ? et ceulx de
Hegnauld JBelin , qui dorment quand les auUres paissent? le ny scay rien.
Cestung lourde vieille guerre. Que ten semble frère lan? Tout bien de vous ,
respondist frère lan. le i lé mauuais, sinon que il m i , ainsi comme iadiz on
son le bn iour de bataille ou assank ' ix souldars double paye» pour (z
gnaingnoyent la bataille , k de qvioy payer; silz la perdoyei.^ _ lionte la '
Édit. de y«ience. De place fotte. DigitizedbyGçOgle

The text on this page is estimated to be only 8.78% accurate

^mancW , cérame feirent les^ffara Gwyert après la bat^Hle (k
SeriaoUes ; ansiy ^Cie en•fin vous doilMiiez le payement resenier; togent
TOUS 'demouraii en bourse ^.'CeêtfdkC f^mirge , bien diiè pour de lardent.
Vertu» 4ieu , iay eu 4u {Missetemps pour plus ée cinquante -faille £ranos.
Ketirens^ nous , te v6»t est propice. Frère lan çsconte icy. Jamais
]boiop[ie.iio me fait plaisir sans foconpensd , oii recongnissance pour le
moins. le j\e suys pohit ingrat et ne le feuz , ne sei*ây". làmais j^omme ne
me iekX ■desplaisir' sans r^^en^ tanise, ou ien ce monde ou en lanltre.' le
ne •uys point fat.iusques là. Tu>, dist' frère lan , le damnes çomnte ung Têil
dyable. \\ estescript : Mitiivindictam^ etc. Matière de bre^ ui^ire.
CHAMTRE IX'. Comment Paotagnel arriva en iHife Enn^siu , et4«»
QSlranges alliances du jiajF^. Zephre nous pontinuoyt en participalk» dupg
peu de guarbtn, et auions ungiour passcf sans terre descouucir. On ^rs iour ,
a*UuU>e des mou\$ch^ , nous appajpeul nue isle triaogulaire , bien fort
ressemblante «juant a la 1 édit. (ht Valence, f^ousj^ust demeuré. ^
\\A.~Chapitr9i'F^. Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 20.41% accurate

folrine fil asMi(!llet a Sibtte. On la noflimoyt lîBle d65 alliances. Les hommes et femmes ressemblent aux Poicteuins rouges', exceptez que ton* y hommes ^ femmes , et petitz enfaàs ont le nez en figure dun^ as de trenffles. Pour ceste cause , le nom anlictjue* de lisle estoyt Eiitiasin. Et estoyent tous parenr et alliez ensemble , eomme il^ se vantoyent ; et nous dist libiement Je potestat du lieu : Vous aaltres gens de laultre monde tenez pour chouse adm&abletiue, dune famille Romaine (èsloyent les Fabians) pour ung iour (ce fut le treiziesme âvt moys de feburier) par une porte (et feut la porte Carmentale, iadiz située on pied du Capltole ^ entre le roc Tarpeian et le Tibre , depuys surnommée Scélérate) contrç certains ennemy^ des Romains (cestoy^nt les Veientes Hétrusques *) sortirent troys cens six hommes de guerre tous parens*, avecques cinq mille aultres souldars tous leurs vassaux , qui tous féurent occiz « ce feut près le fleuve C réméré , qui sort du lat de Baccâne. De ceste terre , pour un^ besoin, sortiront plus de troys cens mille , tous pareils et dune famille. Leurs parente^ et alliance estoyent de facz0b bien esttange : Car , estaus ainsi tous parons et alliée lung de laultre , nous trouasmé§ ifoe personne deulx nestoyt père ne mère ^ frerô ne seuri oncle ne tante, cousin ne fièpneu , gendre nie brüz , parrain ne mar« Edit. de Vtfieide. Grandeur, » W.— f^enfthris. Faute d'inipresslon. Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 21.34% accurate

74; LIURB IV, CHAPi IZ. miae^de latUbre. Sinon yrayotent: un, vieilkird enasé, lequel , comme ie veï'dz, oppella une p«lUe fille eagee de troys Ou cpiatre an», mon père : la petite fillette le appelloyt ma fille. ^ ' ' La parenté et alUanc^e entrAeulx estoyt iquelungappellQ3rt un6 femme ma mafgre : la romme le appelloit mon marsouin. Cealx la y . disoyt frère lan, doiburoTent Jien* sentir ■ }e^ mare.e, quand ensemble se sont frottes , leur l^rd. Lung appelloyt une ^lorgiase bacheîette, en soubriant : Bon iour mon estrille. Elle le resalua , disant : Bonne estreine, mon foulueau. Hay , hay, hay, sescria Panurge « venez veoir une cstrille, une fa* , et 'ung veau. Nest ce estrille faqlueaaf Ce ^ulueau a la raye noire doibt bien soyuent estre estrlUé. Ung auUre salua une 'si^nfié mi*gnonne , disant : A dieuHnon bu/e^u. Elle luy respondist : Et vous aussy mon procès. Par Saint Treignan^ dist /gymnaste , ce procès doibt estre soujuent sus ce bureau. X>ung appelloyt une aultre, mon verd. Elle lappelloyt son coquin. 11 y ha Bien la , dist Çuftnenes^ dti verd coquin. Ung aultre salua une sienne alliée, disant : Bon di, ma coingnee. Elle respondist. Et a vous mon manche. Ven* tre beuf , sescria Carpatim , comment ceste coingnee est emmanchée? Coi^m^nt ce manche est encoingnc ! Mais seroy t ce point la grande mancheque demandent les courtisanes romaines ? Ou ung cordelier a la grande manche ? Passant outre, ie veidz ung auerlant qui , saluant son alliée , lappella, mon mairax : \ Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 24.27% accurate

PANTAGRUBL. ^5 ^^le sppelloyt mon }odiçr. De %iët,,tl anoyt
quelques traictz de lodier lourdault. Lung appefloyt une auUre ma mye ,
eijle le app^ùyt ma orouste. Lung une aultre appelloyt sa palle , elle le
appelloyt son fourson. Lui% une aultre appelloyt ma sauate , elle le
nommoyt paalophle. Lung une aultre nommoyt ma botine, elle le appelloyt
son estuatlet. Lung une aultre nommoyt sa mitaine , elle le xiommoymon
guand. Lung une aultre no

The text on this page is estimated to be only 19.10% accurate

mon feueti Sffng Satnct Gti« , cHst Xenomane9 , est il fouet
compétent pour mener cëste toupî^je? . Ung docteur régent, Uen peigne' et
testonné^ ôuoir àuelcfue temps deuise atiecques une
hafiltedamoiselle,prenantdellécongiéluYdt8t: Grand mercy bonne mine.
Mais, dist-ellè, très §ra&deà vous mauuais iëu.Dé bonite mine, ^ ist
Pantagruel, a m^ruluaU ien nest alliance iih pertinente. Ung bachelier en
bnsche, pas^ sant, dist à une ieune bachelette. Hay^ haj , hajr. Tant y ha que
ne vous viedz , Muse. le vous veoidz , respondit die , Corne , vouleniiers.
Accouplez les j dist Panurge , et leUr soufflez on cul : Cef sera une
cornemuse. Unig aultre appela une sienne ma truie , elle lappella sonfein.
Ca mevînt en pensemeiit que ceste truie volenUers se-tournoyt a ce fein. le
viedz ulig dem^gualland bossu, quelque peu |5res ilenouf, s&luerune sienne
a liiee, disant: ^dieu mon trou. Elle de mesmes le resalua, di> «ant : Dieu
guard ma cheuille. Frère lan, dist: £lle,ce croy ie, est toute trou, et il de
mesmes tout «beuillé. Qres est a scauoir si ce trou par ceste cheuille
peutentieremenit estreestuppc. Ung aultre salua une sienne ; disant : Adieu
ma mue. Elle respondi«t : Bod iour, mon oj2on. le croy, dist Ponocrates,
que cestuy oyzoh est souuent en mue. Ung auerlant, auecques une ieune
gualoys^è, luy disoyt : Vous en soubuiegné, vesse. Aussy fera il , ped,
respondîst elle. Appelez .vous , dist Pantïgruel, on potestat, ces deuz la
parens ? le pense que iU Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 27.52% accurate

PiSTACaUBI.. 77 sont ennemys , non alliez ensemble , car il la
appelée vesse. En noz payz, tous n« pouniea ÎMU8 oultraiger une femme
que ainsi appelant : Bonnes gens de laultre monde , respon-r dist le potestat
,vou» auezpeudeparensteU et tant proches comme sont ce ped et ceste
vesse. Ilz sortirent inuisiblement tous deuz ensemble dung trou, en ung
instant. Le vent de Gualerne, dist Panurge, auoyt doncques lanterné leur
mère, puelle mère , dist le potestat, entendez vous? Cest parenté de vostre
inonde. Hz nont père ne mère. Cest a faire » gens de delà leaue , a gens
bottez de foin. Le bon Pantagruel tout voyoyt, et esconloyt : mais , a ces
propous il cuyda perdre contenance. Auoir bien curieusement consyderé
lassiette delisleet meurs du peuple Knnasé , nous en» trasmes en ung
cabaret pour quelque peu nous rafraischir. La on faisoy t nopces a la mode
du pays. On demourant cbiere et demye. Nous presens feut faict ung
ibyeulx marjaige , dune poyre, femme bien guaillarde, connue nous
sembloyt, toiitesfî * tasté disoyent est; ieune forma ige a p trc. len aaoyt auJ
et ailleurs auoyen mariaiges. Encores vache , que il ne quest de la poyre <
tre «.aile, ie veidz que on mariby t une vieille botte auecques ung ieune et
souple brodequin. Et feut dict a Pantagruel que le ieune Digitizedby
Google

The text on this page is estimated to be only 18.49% accurate

0 hthm ET 9 GHAV, X. brodequin prenoyt la vîetfle botte a
femme; pource que elle estoyt bouns robbe , en bort poinct, et grasse a
prouffict de mesnaige, yorre teust ce pour ung peséheur. En une auitre aâUe
basse le viedz ung ieune escafignonespouser une vieille pantopfale. Et nous
fèut dict que ce nestoyt pour la beaultë ou bonne frace délie, nuii« par
auarice et conuoitise auoir les eseutz dont eHe estoyt toute conlrepoinciee.
CHAPITRE X». Comment ĩ^anta^uel descendit en lisle de Gliely , en
laquelle vegnoyt le roy saint Panigon. Lb guarl^in nous souffloyt en
pouppe quand laïtsans ces mal plaisans allianciers, avecques leurs nez de
asde treuffle^ montasmes en haulte mer. Sus la declinatioo du soleil , feis^
mes scalie en lisle de Ghely. Is4e grande, fer* tile, riche et populeuse; en
laquelle regnoytU roy saint Panigon. Lequel, accompagné

The text on this page is estimated to be only 26.69% accurate

PAKTAGRUBL. 7§ cstoit'la conrloyste et coastame du pays. Ce que feut faict, excepté frère lan, qui se absétita et escarta parmy les officiers duroy. Panigon Touloyt , en toute instance, pour cestuy iour et on lendemain retenir Pantagruel. Pantagruel fonda son excuse sus la sérénité du temps et opportunité du vent, lequel plus souuent est désiré des voyageurs que rencontré, et le fault emploicter quand il aduient ; car il ne aduient toutes et quantesfoys que on le soubhaite. A cette remontrance , après boyre vingt et cinq on trente foys par homme, Panigon nous donna congî^. Pantagruel retournant on port, et ne voyant frère lan , demandoyt quelle part il estoit et pourquoy nestoit ensemble la compagnie. Panurge ne scauoyt comment lexcuser , et vouloyt retourner on chasteau pour lappeller, quand frère lan accourut tout ioyeux , et sescrya en grande guayeté de eueur , disant : Viue le noble Panigon. Par la mort beuf de boys, il rue en cuisine. Ien viens , tout y va par escuelles. Iesperoys bien y colenner a prouffict et usaige monacal le moule de mon gippon. Ainsi, mon amy, dist Pantagruel^ tousiours a cescuysines! Corpe de gualline, respondit frère lan, ien scay mieulx-lusaige et cérémonies que de tant chiabrener avecques ces femmes, magnjr, magna, chiabrena , reuerence, double, reprinse, laccolade, la fressurade, baise la main de vosti-e mercy, de vostre maiesta ', vous soyez , tarabin ; tara» Edit. de Yalenco. De vùslre excellence. 4- 7Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 15.26% accurate

s ^ Utll£ IV, OHAP. X. h9». fireo, p'est merde a RQuan. Tant chiaMer el vreniller. Den, ie ne dy pas que je nen tarasse quelque traict dessus la ley a mon lour4oj8, qui 19 e laissas! insinuer ma nomination, liais cesjte brenasserye de reuerences me fastihe fÀ^s qnung ieunedyable. le vouloys dire, nn^ ieusne double. Sainct Benoist nen ixien* tit lamais. Vous parlez de baiser damoyselles ; par le ^l||ne et sacre froq que ie pqnrte, voulentiers ie«raen depourte, craignant, que maduieigne ne que aduint o« ^tsigneir de Quyercharoys. ^uoy? demanda Pantagruel, ie le çongnoys , eH de mes meiUevf s amyx* H estoy t , dist Irere lan, ijiiviiié a iin^ sumptueux et magnjfio^ue bançqvét qw» iaisqyt uns sien parent et voisin : onquel estoyent pareillement inuite? IpOS les gentilshommes , dames, et damoyselles du voisinaige. Y celles, attendentçs sa yeune» desgnisaren^ les paiges de l'assemblée , d les habillareni; en damoyselles bien pimpantes et atourees. Les paiges en damoyselleis a luy entrant près le pont leuiz se présentareot. U les baisa ti^s en grande courtoysie et reoerenea ipagnifieques. Sus la fin, les darnes^ CHU lattenrfoyeut en la guallerye, neclatarent de rire, et fieirent lignes aux paiges a ce que ilz boustassent leors atours. Ce qi^e voyant)» bon seigneur , par bonté et despit ne dajr gça baiser yceUes dames et damoyselles uaiùnés. Alléquant, vei^que on luy auon ainsi desguh^ les paiges , que , par la mort benf de boys, ce doiouoyent la estre les yarletz , encoiret pliM fiaemenfc doiguiaez.

Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 19.11% accurate

PAMTAG&OEL. Si Vertus dieu , da iurnidi, poMrquoy plp?
toust ne transpourtons nous ^oz numanitez en belle cuysine de dieu ? Et la
ne consyderons le branslement des broches , Iharmpnie des contrehastiers ,
la pousition des lardons, la température des potaiges, les preparati& du
dessert, lordre du seruice du via ? Beati immaculatiin via. C'est matière de
breuiaire. CHAPITRE XI «. Pourquoy les moyne «ont rottlentiers en
cuisine. C'est, dist Epistemon, Haifuemettt parlé en jBoyne. le dy moyne
moynant , ie ne dy pas jBoyne moyné. Vrayment vous me réduisez en
memoyre * ce que ie veidz et ouy en Florence, ily faa enuiron douze ans.
Nous estions bien bonne compaignie de gens studieux , amateurs de
peregriaité, et couuoyteux de ^ Tûiter les gens doctes, antiequitez et
singuUr ritez de Italie. Et lors curieusement contemplions lassiette et
beaulté de Flcrenoe , lastrueture du dôme , la sumptuonité des temr pies et
palays magnificqués. Et entrions en contention qui plus aptement h les
extolleroyt par louanges coodignes : quand ung » Édit. deYalenoe. Suite du
chapitre V. ' Id. — Recordation. ^ Id. — J^eoir les singularitz de Italie. 4
Id, — Proprement. Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 21.10% accurate

"\$2 UURE tr, ClfAP. XI. moyne dAmiens, nommé Bernard Lardon, comme toiit fascbé et monopole , nous dist : le ne scay que diantre vous treuueziej tant a louer. lay ^ussy bien contemplé comme vous , et ne suys aueugle pins qnc vous. Et puy : Quest ce? Ce sont belles maisons. Cest tout. Mais dieu, et monsieur sain et Bernard, nostre bon patron, soynt anecq;ues nous. En toute ceste ville encorres nay le vue une seule roustisscrye, et y ay curieusement regardé et consyderé. Voyre ie vous dy comme >espiant et prost a compter et numbrer , tant a aextre comme a seneStre, combien et de quel^ cousté plus nous reneonirerions de roustisseryes rouslissantes. pedans Amiens, en moins w chemin quatre foys voyre troys que auons fatcten noz conteo^iations, ie vous ponrroys monstrier plus de quatorze roustisscryes , anticquee et aromatîzantes. le ne scay quel plaisir auez ptins'voyans les lions et africanes ^ainsi nommez ^otts , ce me semble >,ce que ilz appellent tygres) près le beffroy : pareillement, voyansles porczespicz et austruches on palay» du seigneur Philippe Strozzi. Par ma iby, uaz fieulx, iaymeroys mieulx veoir ong bon et gra? oyson en broche. Ces porphyres , ces marbres sont beaulx. le nen dy point de mal; mais les darioles d A miens sont meilleures a mon guoust. Ces statues ànlicques sont bien faictes, ie le yeulx. croire; mais, par saint Ferreol dAbbeoille , les ieunes bâche* Edit. d« Vakfice. Oh bien ours LibysUdes» Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 24.73% accurate

PANTAGRUEL. 85 letles de noz pajz* sont mille foys plus adueD
eu tes. Que signifie , demanda frère lan , et que veult dire que tousiours
vous treuuez moynes en cuysines ; iamais ny treuuez roys , papes, ne
empereurs? Est ce respondist Rhizotome , quelque vertus latente , et
propriété speci6eque absconse dedans les marmites et contrehastiers, qui
lesmoynes y attyre, comm^^ taymant a soy le fer attyre ; ny attyre
empe^reurs , papes ne roys? Ou si cest une inductionB et inclination
naturelle , aux frocz^ et cagoulle adhérente, laquelle de 8oy mené et poulse
les bons religieux en cuysines, encor res que ils neussent élection ne
délibération dy aller ? Il veult dire , respondist Epistemon , formes
suyuantes la matière. Ainsi les }K>mme Auerrois. Voyre, voyre, disfc frère
lan. le TOUS diray , respondi^ Pantagruel , sans on problème
propousé respondre, car il est ung peu chatoutlteurs, et apoiney toucheriez
vous sans voua espiner , me soubuient auoir leu que Antigonus , roy de
Macédonien ung jour entrant en la cuyslne de ses lentes , et y rencontrant le
poète Antagoras , àequ^ fricassoyt ung congre , et luy mesine tenoyt la
poille, luy demanda en toute alaigresse : Homère fricassoyt il congres,
lorsque il descripuoyt les proesses de Agamemnon*? Mais, respondist
Antagoras on roy , estimes tu que Agamemnon , lorsque telles proesses
faisoyt, feut curieux de scauoir si personne en son camp fricassoyt congres
? On roy scmbloyt Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 16.52% accurate

94 LIOIUI IV, CHAP* XI. indécent «^ue en sa cuysine le poete
faisayl telle fricassée. Le]>oete lay remonstroyt qbe cbose tr^p pliH
abhorrente estoyt rencontrer le rny en cuysine. le dameray ceste cy , dtst
Psnurg^e , irons racontant ce que Breton Villa nâryresponditi nng ioar «n
seigneur duc de Guise. Leur propous estoyt de quelque bataille du roy
Francoys contve lempereur Gbarles cinquiesmt^ en laquelle Breton estoyt
guorgiasement armé , mesmement de grefues et solereU as* •ères , monté
auisy a ladaantaige ^ nauoyt toutes foys esté yen on combat. Par ma foy ,
respondist breton, le y ay esté , facile me sera le prouter , voyre en lieu
onqiiel tous neussiez ause' tous treuues. Le seigneur duc pre-r nant en msà
ceste parolle , comme trop braue et témérairement proférée, et se baulsant
de Î>ropous , Breton raciHement en grande risée appaièa,4iaantt Zeitoys
auecques le baguaige> onquellieu vostre honneur neust poupté soy cacher
comme ie faisoys. En ces menuz Aeuiz arriuarent en leurs aatires. Et plus
long leiour ne dirent en yeelle isle de Cbely . Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 20.77% accurate

PAVTÀGRUEt. 65 CHAPITRE Xn-. Coraraent Pantagruel pas&a
Procuration « et de lestrange manière de viure enire les Chi^quanous.
CoNTiiruANS nostre roule ^ on îour subséquent * passâmes Procuracy y^
qui est ung payz toutchafiburé et barbouillé, le ny çon« gneuz rien. La
yeismes des procultous et chicquanous, gens^ a tout le poil. Hz ne nous
inuitarent à boyre ne a manger. Seulement , ea longue multiplication de
doctes reuerencet , nous dirent que ilz estoyent tous a nostre -
commendement , en payant. tJng de noz truchemens racontoyt a Pantagruel
comment ce peuple guaignoyt leur Tîle en faczon bien estrange , el en plain
diamètre contraire aux romicoies. ÂRomme^gensinfiniz guaigheni leur vie
a empoisonner , a battre et a tuer j les Chicquanous la ^uaignent a estre
batfuz. Da mode que , si par long temps dejpouroyent «ans efitre battuz . ils
mourrovent de mal4B faim) eulx, leurs femmes et enians. Cest, cSsoyt
Fanurge^ comme cculx qui , par le rapport de Cl. Galien, ne.peuuen\ le nerf
cauerneux vers le cercle equateur dresser , silz ne sont tresbien fouettez. Par
saint Thibault , qui ainsi me fouetteroyt me feroyt « Êdit. de Valence.
Ùhapitre T^, » Id. — tlains et refaictz du bon Iraictment dm. roy Panifon ,
continuasmes , elc. Digiti^edby Google

The text on this page is estimated to be only 20.68% accurate

,86 LIURB IV, CRA». l(li, bieu on rebours desarsonner, de par
tqus le^ djables. La manière, dist le truchéement < est leHe: Quand ung
moytie aduocatveult mal a «on pays , il enuoy^ quanouf Chlcquanc le
oultraigera , le ii suyuant son record le gentilhomme, sil i et plus stupide
quuc trainct luy donner l pee sus la teste , ot miculxle iecterparL ^.,,
^..^,,v.wde son chasteau. Cela faict, voyla Cbicquanos ric^e pour quatre
moy s. Comme sicoupz de baston feussent ses naifue's moissonâ. Car il
aurp du moyne,de lusurier, où aduocat salaire bien bon , et réparation du
gentiU Il OUI me , aulcunesfoys si grande et excessif ue, que le
gentilhomme y perdra tout son auoir, «uecques dangier de misérablement
pourrir en prison , comme srl cirst frappé le roy. Contre tel inconuenient ,

PABTA.GR17EL. 8; et aultres domesiicques : Enfans, vous voyez en quelle fascherye me iectent iournellement ces maraulx chicquanous ; ien suys la résolu que, si ne my ayaez , ie délibère abandonner le payz , et prendre le party du soudana tous les dyables. Désormais, quand céans ilz viendront, soyez pirez, vous Loyre et vostre femme , pour représenter en ma grande salle avecques voz belles robbes nuptiales, comme si Ion vous fiansoyt, et comme premiei-cment feustes iSansez. Tenez : Voila cent csculz clôr , lesquelz ie vous donne pour entretenir' voz beaulx accoustremens. Vous , messire Oudart , ne faillez y comparoistre en vostre beau suppelliz et estoUe, avecques leauc beniste, comme pour les fianser. Vous pareillement , Trudon (ainsi estoyt nommé son tabourineur) soyez y avecques vostre fleute et labour. Les parolles dictes, et la mariée baisec, on son du tabour vous tous baillerez lung a laultre du soubuenir des nopces , ce sont petitz coupz de poing. Ce faisans , vous ncn soupperez que mieulx. Mais , quand ce vien4. 8 Digitizedby Google

88 LIURB IV , CHAP. XII. dra on chicquanous , frappez dessus comme sus seigle, verde , ne lespargnez. Tapez, daulbez , frappez, ie tous en prjre. Tenez présentement ie vous donne ces ieunes guanteletz de iouste, eouuertz de cheurotin. Donnez luy coupz sans compter a tordz et a trauers. Celluy qui mieulx le daulbera , ie recongnoistray pour mieulx affectionné. Nayiez paour den estrereprins en iustice.^Ie seray guarani pour tous. Telz coupz seront donnez en riant, selon la coustume ,observee en toutes fianailles Voyre , mais , demanda Oudart , a quoy congnoistrons nous les Ghicquanous'^Car, en ceste vostre maison , ioumellement abourdent gens de toutes partz. le y ay donné ordre , respondist Baschë. Quand a la porte de céans viendra quelque bomme, ou a pied, ou assez mal monté , ayant ung anneau dargent groz et large on poulce , il sera Cbicquanous. Le portier, layant introduyct courtoy sèment, sonnera la campanelle. Alors soyez pretz , et venez en salle iouer la tragicque comédie que vous ay expousé. ^ Ce propre iour , comme dieu le voulut , arriua ung vieil , groz , et rouge Cbicquanous. Sonnant a la porte , feut parle portier recongneu a ses groz et graz houzeaulx, a sa mescbante iument, a ung sac de toille plain dinformations , attaché a sa ceinture , signamment on groz anneau dargent que il «uoyt on poulce guauscbe. Le portier luy feut courtoys, lintroduict honnestement , ioyeusement , sonne la campanelle. On son dycelle, Loyre Digitizedby Google

PAHTAfiRUBL. 89 et sa femme se vestirent de leurs beaulx
habillemens, comparurent eu la salle, faisans bonne morgue. Oudart se
reuestit de suppelMz et destolle , sortant jde son office rencontre
Chicquanous, le mené boyre en son office Longuement, ce pendent que on
cbaussoyt guanteletz de tous coustcz , et luy dist : Vous ne pouiez a heure
venir plus opportune. Nostre maistre est en ses bonnes : nous ferons
tantoust bonne chiere , tout ira par escuelles : nous sommes céans denopces:
tenez, beuuez^ soyez ioyeux. * Fendant que Chicquanous beuuoit ,
Basché, voyant en la salle tous ses gens en esquipage requiz , mande
quérir Oudart. Oudart vient, pourtant leue oeniste. Chicquanous le suyt. Il ,
entrant en la salle , noublia faire nombre de humbles reuerences , cita
Basché , Baschéluy fait la plus grande caresse du monde, luy donna ung
angelot , le pryant assister on contract et fiançailles. Ce que feut faict. Sus la
fin coupz de poing commencearent sortir en place. Mais , quand ce vint on
tour de Chicquanous, ilz lefestoyareutagrandzcoupz de guanteletz , si bien
que il resta tout eslouray et meuttry , un^ oeil poché on beurre noir , huyct
costes froissées , le bréchet enfbndré , les omoplates en quatre quartiers , la
maschouere inférieure an troys loppins , et le tout en riant : Dieu scayt
comment Oudart y operoyt , couurant de la manche de son suppelliz le groz
guantelet asseré , fourré dhermines, car il estoyt puissant ribault. Ainsi
retourne a lisle Bouchard Chicquanous , ac* Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 27.99% accurate

90 uuRE ly , CHÂP. zm. c 1 Les trois chapitres suivants ne sont
point dans rédition de Valence. Digitizedby Google

PANTAGRUEL. 9I tere pourroyt estre prest a lyssue des foyres de]Niort; restoyt seuUement treuuer habillemens aptes aux personnaiges. Les maire et escheuins y donnarent ordre. Il, pour un vieil paysan haoïUer qui iouoy t Dieu le père , requist frère Etienne Tappecoue , secretain des Gordeliers du lieu , luy prester une chappe et estolle. Tappecoue le refusa, alléguant que, par leurs statutz prouinciaulx , estoyt rigoureusement deffendu rien bailler ou prester pour les iouans. Villon replicquoyt que le statut seuUement concernoyt farces, mommeryes et ieuz dissoluz, et que ainsi lauoyt veu practiquer a Bruxelles et ailleurs. Tappecoue^ ce non obstant , luy dist péremptoirement que ailleurs se pourueust , si bon luy sembloyt ; rien nesperast de sa sacristie. Car rien nen auroyt sans faulte. Villon fait aux ioueurs le rapport en grande abomination , adioutant que Tappecoue Dieq feroyt vengeance et punition exemplaire bientoust. On samedy subséquent , Villon eut aduertissement que Tappecoue, sus la poultre du conuent (ainsi nomment ilz une lument non encores saillye) , estoyt allé en queste a Saint Ligaire , et que il seroy t de retour sus les deux neures après midy. Adoncques fait la monstre de la Dyablerye parmy la ville et le marché. Ses dyables estoyent tous <:apparassonnez de="" peaulx="" lipupz="" veaulx="" et="" b="" passementees="" testes="" mouton="" cornes="" beufz="" grandz="" ha="" cuysine="" cdbctz="" grosses="" courraues="" esquelles="" pendoyent="" cymbales="" vaches="" digitizedby="" google="" />

The text on this page is estimated to be only 26.51% accurate

gi LiuBB ly, ciiAP. xiir. sonnettes de muletz a bruyt horrificque.
Tenoyent en main aulcuns bastons noirs plains de fusées ; aaltres pourtoyent
longs tizons allumez, sus lesquelz a chasoun carrefour iectoyent plaines
poinj^nees de parasine en pouldre, dont sortoyt feu et fumée terrible. Le»
auoir ainsi conduictz avecques contentement du peuple et grande frayeur
des petitz enfans, finablement les mena bancqueter en une cassine , hors la
porte en laquelle est le chemin de Saint Liguire. Arriuans a la cassine , de
loing il apperceut Tappeooue qui retournoyi de queste; et leur dist en vers
macaroniques : Mtc eai de pat fia , ntOus dégante bèlistra , Qui sokt
atUiqtio bribas portare hisaoco , Par la mort di^ie (dirent adoncques les
dyables) il na voulu prester a Dieu le pero une paoure chappe : faisons luy
paour. Gest bien diet , respond Villon : Mais cachons nous insques a ce que
il passe , et chargez voz fusées et tizons. Tappecoue arriué on lieu , tous
sortirent on chemin on deuant de luy , en grand effroy , iectans feu de tous
coustez sus luy et sa poultre , sonnans-^e leurs cymbales , et hurlans en
dyables , Hho , hho , hho , nho , brrrourrrs , rrrourrrs , rrrourrrs. Hou , hou.
Hho , hho, hho. Frère Estienne , faisons nous pas bienl«s dyables)? • • La
poultre, toute effrayée , se meit au' trot , â pedz , a bondz , et an gualot ; a
ruades , fressurades , double^ pédales , et petarrades \ tant que elle rua bas
Tappecoue , quoy que Digitizedby Google

PA^TTAGRUEL. 9} il se tin€ a laulbe du bast de toutes ses forces. Ses estriuières estoyent de chordes : du cousté hors le montouer son soulier fenestré esloytsi fort entortillé que il ne le peut oncques tirer. Ainsi estoy t traisné a escorchecul parlapoultre , tousiours multipliante en ruades contre hiy , et foruojante de paour par les hayes , buissons et foussez. De mode que elle luy cobbit toute' la teste , si que la ceruelle en tumba près la croix Osanniere , puis les braz en pieces , lung cza , laultra la , les iambes de mesmes ; puy des boyaulx fait ung long carnaige, en sorte que la poultre au conuent arrivante de luy ne pourtoyt que le pied droict , et soulier entortillé. Villon , voyant adueni ce que il auoyt pourpense , dist a ses dyables , vous iourrez Dien messieurs les dyables. vous iourrez bien ie vous aflfye. O que vous iourrez bien. le desSite la Dyablerie de Saulmur , de Doué , de [onmorillon , de Langes , de Saint Espain , de Angiers ; voyre , par Dieu , de Poictiers , avecques leur parlouere, en cas que ilz puissent estre a vous parragohnez. O que voas iourrez bien ! Ainsi , dist Bascbë , preueoy ie , mes bons amys, que vous doresnauant iourrez bienceste tragique farce, veu que, a la première monstre et essay, par vous ha esté Chicquanous tant disertement daulbë , tappé et chatouillé: Présentement ie double a vous tous voz guaiges. Vous, mamye-(disoyt il a sa femme), faictes voz honneurs comme vouldrez. Vous auez en voz mains et conserue tous mes thesaurs.

Digitized by Google

94 LIVRE IY 9 CHAP. XIV. Quant est de moy , premièrement , ie boy a vous tous , mes bons amys. Or cza , il est bon et frayz. Secundement y vous , maistre dhostel ^ prenez ce bassin dargent, ie le vous donne. Vous, escuyers , prenez ces deux couppes dargent doré. Vos paiges de troys môys ne soyent fouettez. Mamye, donnez leiu* mes beaulx plumaâls blancz , avecques les pampilleltes dor. Messire Oudart , le vous donne ce ilacon dargent. Cestuy aultre ie donne aux cuysiniers : aux varletz de cbambre ie donne ceste corbeille dargçnt ^ aux palefre» niers j ie donne ceste. nasselle dardent doré : aux portiers, ie donne ces deux assiettes : aux muletiers, ces dix happesoUppes. Trudon, prenez toutes ces cuillères dargent , et ce drageouer. Vous laquays, prenez ceste grande saillere. Seruez moy bien , amys, ie le recon* gnoistray : croyans fermemement que iaym^ roy 8 mieulx , par la vertus dieu , endurer en guerre centcoupz de masse sus le heaulme on service de nostre tant bon roy , que estre une foys cité par ces mastins cbicq^uanous-, peur le pasetemps dung tel graz. pneur.

CHAPITRE XIV. Continuation des ckicqiw nous daulbei en la maiioi» de Basché. QuATBB jours après , ung aultre ienne, hault et maigre chicquanous alla citer Basché a la Digitizedby Google

PAVTAGRVEL. . qS requeste du graz prier. A son arriuee , feut
soubdain par le portier recogueu , et la campanelle sonnée. Au fon dycelle ,
tout le peu* pie du chasteau entendit le mystère. Loyre poitrissoyt sa paste,
sa femme belutoyt la farine. Oudart tenoyt son bureau^ Les gentilzhommes
iouoyent a l^ paulme. Le seigneur Baschd iouoyt au troys cens troys
auecques sa femme. Les damoyselles iouoyent aux pingres. Les officiers
iouoyent a limperiale , les paiges iouoyent a la mourre , a belles
cbinquenaules. Soubdain feut dq tous entendu que cbicquanous estoyt en
pays. Lors Oudart se reuestit. Loyre et sa femme prendre leurs beaulx
accoustremens , Trudon sonner de sa âeute , battre son tabourin ; chascun
rire , tous se préparer, et guanteletz

g6 LIURB IV , CH4P. XIV. tre auficques Ottdkpt en la satle , en laquelle esto[^]rent tous les personnaiges de la farce , en ordre et bien délibérez. A son entrée , chascun commence soubrire. Chicquanous riojt par compaignie, quand par Cmdart feurent sus les nansez dictz motz mystérieux, touchbêes les mains, la mariée baisée , tou» asper» sez deaue beniste. Pendant que on apportojt vin et esptces , coupz de poing commencearent trotter. Ghioqcianous en donna nombre a Oudart. Oudart , soubz son suppelliz , auoyt son guantelet caché : il sen cnausse comme dune mitaine. Et de daulber Chicquanous, et de drapper Chicquanous : et coupz de ieunes guanteletz de tous coustez pieuvoir sus Chicquanous. Des nopces , disoyent ilz , des nopces , des noptes : vous en soubuiegne. Il feut si bien accoustré que le sang luy sortoyt par la boueh« , par le nez , par les aureilies , par les oeilz. Au demourant , courbattu , espaultré et froissé, teste, nucque, dours, poictrine , braz , et tout. Croyez que , en Auignon on temps de carnauai, les bacheliers oncques ne iouarent a la raphe plus mélodieusement que feut ioué sus Cnicquanous. Enfin il tumbre par terre. On luy iecta force vin sus la fece, on luy attacha a la manche de son pourpoinct belle liuree de iaulne et verd , et le meit on sus son cheual raorueulx. Entrant en lisle Bouchard, ne scay sil feut bien pensé et traicté tant de sa femme comme des myres du pays. Depuys nen feut parle. On lendemain, cas pareil aduint, pour ce que on sac et gibbessiere du maigre cnicquaDigitizedby Google

PA.MTAGRVeL. 97 nousnaaoyk esté treuüé son exploict. De par le graz prieur feut nouveau chicquanous enuoyé cité le seigneur de Basche, auecijues deux recordz pour sa seureté. Le portier , sonnant la campanelle , resiouit toute la famille , entendens que chicquanous estoyt la. Basché estoyt a table, disnant auecques sa femme et gentilzhommes. Il mande quérir chicquanous , le fait asseoie près de soy , les i'ecordz près les damoysélles, et disuarent trèsbien et ioyeusement. Sus le dessert , chicquanous se lieue de table , presens et ouyans lies recordz, cite Basché : Basche gracieusement luy demande copie de sa commission : Elle estoyt ia preste. Il pi^nd acte de son exploict :^ chicquanous et ses recordz feurent quatre escutz on soleil donnez : chi^un sestoyt retiré pour la farce. Trudcai commence sonner du tabourin. Basché prie chicquanous assister aux fiancailles dung sien officier, et en recepuoir le oontract, bien le payant et contentent. Chicquanous feut courtoys. Desguainna son escriptoire , eut papier promptement, ses recordz près de luy. Loyre entre en salle par une porte : sa femme auecques les damoysélles par aultre^ en accoustremens nuptiaux. Oudart , reuestu sacerdotalemait, les prend par les mains, les interroge de leurs vouldoirs, leur donne sa bénédiction , sans esp^rgne deaue beniste. Le coutract est passé et minuté. Dung cousté sont appourtez vin et espices? de laultre, liuree'a tas , blanc et tanné; de laultre sont prodmetz guanteletz secrètement. Digitizedby Google

go UDRE iT , CHAP. xy. CHAPITRE XV. Gomment paf
chicquanous sont' renouellees les anticques coustumes des fiancailles.
Chicquanous, auoir degaouzillé une grande tasse de vin Breton , dist on
seigneur ; Monsieur , comment* lentendez-vous? Lon ne baille point icy
des nopces? Sainsambreguoy, toutes bonnes coustumes se perdent. Aussy
ne treuë Ion plus de lieures au giste. Il nest plus damys. Voyez comment en
plusieurs eoclis Ion ba desemparé les anticques beuuettes des benoistz
saiiictz 0 0 de Noël? Le monde ne faict plus que resuer. Il approche de sa
fi». Or tenez. Des nopces , des nopces, cfes' nonces. Ce disant', frappoyt sus
Basché et sa femme , après sus les uamoiselles et sus Oudart. Adoncqxies
feirent guanteletz leur exploict, si que a clicquanous feut rumpue la teste en
neuf endroictz: a ung des recordz feut le bras droict defaucillé , a laultre
feut démanchée la mandibule supérieure, de mode que elle luy couuroyt le
menton a demy, auèques denudation de la lulette , et perte insigne des dens
molares, masticatoires et canines. On son-du tabourin changeant son
intonation, feurent des guantelez mussez , sans estre aulcunement
apperceuz, et conûctures multipliées de nouveau, auèques liesse nouelle.
Beuuanles bons compagnons ungz aux aul* très , et tous a chicquanous et
ses recordz , Digitizedby Google

* PAHTAGRVEL. 99 Otidart renioyt et despitoyt les nopces ,
alléguant que ung des recordz lui auoyt desincornifistiDulé toute laulti:e
espaule.' Ce non obstant, beuuoyt a luy ioyeusement. Le recordz
demandibulé ioingnoyt les mains, et tacitement luy demandoyt pardon ; car
parler ne pouoyt il. Loyre se plaignoyt de ce que le recordz. debradé luy
auoyt donné si grand coup de poing sus laultre coubte que il en esto^t
deuenue tout esperruquanc luzelubelooze rirelu du talon. Mais , disoy t
Trudon , cachant loeil guausche avecques son mouschouer , et monstrant
son tabourin défonce dung cousté , quel mal leur auoys ie faict ? Il ne leur
ha suffy mauoir ainsi lourdement
morrambouzeuezen gouzeqiiioquemorguatasacbacgueueziuemaffressé mon
paoure oeil,dabundant ilz mont.â«foncé mon tabourin. Tabourins a nopçs
sont ordinairement battuz; tabourineurs bien festoyez, battuz iamais. Le
dyable sen puisse coiffer. Frère, luy dist chiequanous manchet, ie te'
donneray unes belles , grandes , vieilles Lettres Royaulx , que iay icy en
mon bauldrier , pour répéta sser ton tabourin : et pour dieu pardonne nous.
Par nostre dame de Riuiere la bonne dame , ie ny pensoysen mal. Ung des
escuyers , chopant et boytant, contrefaisoyt le bon et noble seigneur de la
Roche Posay. Il sadressa on recordz embaieté de maschoueres , et luy dist :
Estes vous des frappins, des frappeurs, ou des frappars? • Ne vous suffisoit
nous auoir ainsi morcrocàsBcbezasseuezassegrigueliguoscopapopondrillé
4- 9 Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 24.67% accurate

ICO LIURE ly , CHÀP. XV. tous les membres supérieurs a grandz
eou{»z de bobelins , sans nous donner ielz
norderegripfiipioiabirofreluchamburclurecoqiiiekninttmpanemens sus les
grefues a belles poinctes de heuzeaulz.? Appelez TOUS cela ieu de ieunesse
? Par dieu , ieu nest ce. Le recordz , ' ioingnani les mains , semblojt luy en
requérir pardon , marmonnant de la langue , mon ; mon . mon , yrelon , von
, yon, comme ung marmot. La nouelle mariée pleurante rioyt ^ riante
pleuroyt^ de ce que chicquanons ne sestoyt contenté la daùlbant sans choys
ne élection des membres , mais , lauoir lourdement descheuelee , dabundant
lui auoyt trepignemampenillorifrizonoufressure' les parties honteusib en
trahison: Le dyable, dist Basché, y ayt part. Il estoyt bien nécessaire que
monsieur le Roy (ainsi se nomment chicqUanous) me daulbast ainsi ma
bonne femme deschine. le ne luy en vculx mal toutesfoys. Ce sont petites
caresses nuptiales. Mais îapperceoyz clerement que il ma cite en ange , et
daulbé en «lyable. Il tient ie ne scay quoy du frère frappart. le boy a luy de
bien bon cueur, et a vous aussy, messieurs les recordz. Mais , disoyt sa
femme , a qâel propous , et sus quelle querelle ma il tantet trcstant festoyé a
grandz coupz de poing? Le diantre lempourt si ie le veulx. le ne le veulx pas
pourtant, ma dia. Mais ie diray cela de kiy que il ha les plus dures oinces
que oncques ie senty sus mes cspaulles. Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 27.45% accurate

PANTAGRUEL. Le raaistce dhostel t^aoyt son braz guausche en escharpe , comme tout morqiaquo* quassé : le dyame, dist il , me feit bien assister a ces nopces. len ay, par la vertus dieu , tous les braz enguouleuezinemassez. Appelez vous cecy fiansailles? le les appelle fiantailles de merde. Gest, par dieu „Le naif banquet des Lapithes, descript par le philosophe Samosaioys. Chicquanos ne parloyt plus. Les recordz sexcusarent que, en dàulbant ainsi , nauoyent eu maligne voulenté : et que pour lamour de dieu on leur perdonnast. Ainsi départent : ^ demye lieu de la chicquanos se treuua ung peu mal. Les recordz arriuarent a lisle Bouchard, disans publicquement que igmais nauoyent veu plus homme de bien que lié seigneur de Basclié , ne maison plus honorable que la sienne^ Ensemble : que iamais nauoyent esté a telles nopces. Mais toute la fanlte yenoyt deulx qui auoyent commencé • la frapperie. Et vesquirent encores ne scay quantz iours après. Oc la en hors feut tenq comme chouse certaine que l'argent de Basché plus estoyt aux chicquanos et recordz pesUleut , mortel et pernicieux que nestoyt iadiz lor de Tholose, et le cheual Seian a ceulx qui le possedarent. Depuys , feut lëdict seigneur en repouz , et leji nopces de Basché en prouerbe commun. Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 28.87% accurate

LIOBB IT , CHAP, XTI. CHAPITRE XVI. Gomment par frefe
lan est faict essai du naturel des chicquanous. Geste narration , dist
Pantagruel , sembleroyt Joyeuse , ne feust que deuant noz oeilz fault la
eraincte de dieu continuellement auoir. Meilleure , dist Epistemon , seront si
l^ pluie de ces ieunes guanteletz feust sus le graz prieur tumbee. Il
despendoyt pour son passetempz argent, part a fascner Basché, S art a veoir
ses chicqqanous daulbez. Coupz e poing eussent aplement atouré sa teste
rase : attendue lenorme concussion que voyons huy entre ces iuges
pedanees soubz lorme. En quoy qffensoyentcespaoures dyables
chicquanous. 'lime soubuientjdist Pantagruel*, a ce propous, dung anticque
genlilbomme romain, nommé L. Neratius. Il estoyt de noble famille et riche
en son tempz. Mais en lui estoyt ceste tyrannicque complexion que , yssaut
^ de son palays , il faisoyt eiplir Mes gîLessiercs de ses varletz dor et
dargent monnoyé, et , rencontrant pair les rues quelques mignons braguars
et mieulxen poinct, sans dyceutx esti'e aulciinement offensé, par guayeté de
cueur leur < Suite du chapitre YI de Tédition de Valence, a Édit. de Valence.
Partant. 3 Id. — L'escarselle et. Digitizedby Google

PARTÀGRVEL. Io3 donnoyt grandz coupz de poing en face. Soubdain après , peur les appaiser et etnpescher de non soy complaindre en iustice , leur depailoyt de son argent. Tant que il lesrendoyt contens et satisfaictz , selon lordonnance dune loy des douze Tables. Ainsi despendoyt son reuenU , battant les gens on pris de son argent. Par la sacrç botte de saint Benoist, dist frère lan , présentement ien scauray la vérité. Adonques descend en terre , àieit la main a son escarselle ', et en tira vingt eseutz on soleil. Puys dist a baulte voix en présence et audien'te dune grande tourbe du.peuple chicquanourroys. Qui veult guainger vingt eseutz dor pour estre battu en dyable? lo, io , oi , respondirent tous. Vous nous affolerez de coupz, monsieur, cela est seur. Mais il y ha beau guaing. Et tous accouroient a la foulle, a qui seroyt premier en date, pour estre tant précieusement battu. Frère lan , de toute la troupe , choisit ung cbicquanous a rouge muzeau , leqnelonpoulcedela main dextrepourtoyt ung groz et large anneau dargent , en la palle duquel estoyt enchâssée une bien grande crapauldine. Layant choisy , ie veidz que tout ce peuple murmuroyt ', etentendiz ung grand, ieune et maigre cbicquanous , habile et bon clerc , et , comme estoyt le bruit commun , honneste homme en court decclise , soy complainant et murmurant de ce que le rouge museau leur ' Edit. de Valence. Facqtte et en tira dix , etc. > Id. — Cesioyt demi te. Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 29.56% accurate

I04 LIDRB IY; , CHAP. XVI. ou8toyt toutes practioqucs : et que , si , en tout le territoyre nestoyent que trente coupz. de bastons 9 guaigner, il en emboursoy t tousiours vingtliiiyct ctdemy. Mais tous ces complainctz et murmures ne procedoyentque denuie. Frère lan dauloa tant et t restant rouge muzeau , dours et ventre , braz et iambes , teste et tout , a grands coupz de baston , que ie le cuydoys mort assommé. Puys luy bailla les vingt escutz. Et mon ^illain deoout, ayse comme ung roy ou deuz. Les aultres disoyent a frère lan : Monsieur frère dyable , sil vous Îlaist encores quelques ungz battre pour moins argent, nous sommes tous a vous , monsieur le dyable. Nous sommes' trestous a vous, sacz , papiers , plumes et tout. Rouge muzeau sescrya contre eolx , disant a baulte voix. : Feston diene , gualleiretiers, vendez vous sus mon marché? Me, voulez vous ouster et seduyre mes cbalans ? le vous cite Îiar deuant lomcial a huyctaine mirelaridaine. e vous chicquaneray en dyable de Vauverd. Puys , se tournant vers frère lan , a face riante et ioyeuse, lui dist : Reuerend père en diable, monsieur, si mauiez treuué bonne robbe, et ¥Ous plaist encores en mebattant vous esbatire , ie me contenteray de la moitié de iuste pris. Ne mespargnez , le vous en pry. le suys tout et trestout a vous , monsieur le dyable : teste , poulmon, boyaulx et tout. le le vous dyz a Donne chiere. Frère lan interrompit son propous , et se destourna aultre part. Les autres chicquanous se retyroyent vers Panurgc, Epistemon^ Gymnaste et aultres, les

Digitizedby Google

PANTAGRUEL. Io5 sqpliansdeuotement estrepar eulx a quelque petit.pris balluz : aultrement estoyentendangier d»bien longuement ieusner. Mais nul ny voulut entendre. Depuys , cherchans eaue fraische pour la chorme des naufz , rencontra mes deuz yieilles chicquanoures du lieu^ lesquelles ensemble misérablement plouroient et lamentoyent. Pantagruel estoyt reste en sa nauf , et ia faisoyt sonner la retraicte. Nfus , doubans que elles feussent parentes du cbicquanous qui auoy t eu bastonnades , interrogiions les causes de telle doleance. Elles respondirent que de pleurer auoyent cause bien équitable , veu que a heure présente Ion auoyt on gibbet bailler le moyne par le coul aux deuz plus gens de bien qui feussent en tout Chicquanourrois. Mes paiges, dist Gymnaste, baillent le moyne ^ar les piedz a leurs compaignons dormars. Bailler le moyne par le coul, seroyt ce pendre et estrangler la personne? Voyre , voyre , dist frère lan^ vous en parlez comme saint lan , de la Palisse. Interrogées sus les causes de cestuy pendaige, respondirent que ilz auoyent des robbés les ferremens de la messe, et les auoyent mussez soubz le manche de la paroece. Voila , dist Epistemon , parlé en terrible allégorie. . Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 29.12% accurate

106 LIVRE IY, CBAP. XYU. CHAPITRE XVII'. Gomment
Pantagruel passa les isles de Tohu etBobu, et de lestraoge mort de
Bripgueuarilles » aualleur de moulins a vent. Ce mesme iour , passa
Pantagruel les deux, isles de Tohu etBobu,eiñquelles ne trouasmes qiie frire
: Bringuenarilles , le grand géant , auoyt toutes les paelies , paellons,
cbauldrons^ coquasses, lichefretes et marmites du pays auallé , en faulte dé
moulins a vent , desquels ordinairement il se paissoyt. Dont estoyt aduenu
que, peu dauant le iour, sus lheure de sa digestion , il estoyt en griefue
maladie iumbé , par certaine crudité destomach , causée de ce (comme
disoy ent les mediciens *) que la vertus concoctrice de son estomach, apte
naturellement a vent tous brandifz digérer , nauoyt peu a perfection
consummer les paelies et coquasses : les chauldrons et marmites auo^t
assez bien digéré. Comme disoyent congnoisIre aux hypostases * et
eneoremes de quatre bussarz 4*durineque il auoyt a ce matin en deuz fois
rendue. Pour le secouiir , usarent de diuers remèdes selpD lart. Mais le mal
feut plus fort que lea « Édît de Valence. Chapitre VU. » Id.— J>«//tfM. 3
Id. — Sedimens. 4 Id.— - Ti-oys tonnçs. Digitizedby Google

PAHTA6RUEL. IO7 ' remèdes. Et estoit le noble Brin^uenarilles
a cestuy matin trépassé , en faczou tant estrange que plus esbahyr ne vous
fault de la mort de Éschylus. Lequel , comme luy eust fatalement esté par
les vaticinateurs predict que , en certain lour , il muurroyt par ruine de
quelque chose qui tumberoyt sus luy , icelluy iour destiné sestoyt de la ville
, de toutes maisons, arbres , rochiers et aultres choses esloigné , qui tumber
peuvent, et nuyre par leuf ruyne. Et demoura on mylieu dune grande
praerye, soy commettent en la foy du ciel libre et patent, enseureté bien
asseuré, comme luy sembloit : Si non vrayment que le ciel tumbast ; ce que
croyoyt estre impossible. Toutesfoys on aict que les alouettes grandement
redoïibtent la ruine des cieulx. Car , les cieulx tumban s, toutes
sei*oyentprinses. Aussy la redoubtoient iadyz ' les Celtes voisins du Rhin :
ce sont le^ nobles , vaillans, cheualereux , belliqueux ettriumphans
Francoys : lesauelez, interrogez par Alexandre le grand quelle chouse plus en
ce monde craignoyent, espérant bien que de luy seul feroient exception, en
contemplation- de ses grandes proesses , victoires , conquestes et triumphes
, respondirent rien ne craindre, sinon que le ciel tumbast. Non toutesfoys
faire rcfuz dentrer en ligue, confédération et amitié auecques ung si preux et
magnani meroy, Si vous croyez Strabo, liu. 7, et Arrian. liu. I, Plutarque
aussy, on liure que il ha * Edk. de Valence. Les gjmnosophistes de Indie,
Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 26.98% accurate

lûS LIURB IV, CUÀP; XVII. faict de la face qui. apparoist on cors
de la lime, i^legue ung nommé Phenace , lequel grandement craignoyt que
la lune tumbasten terre : et auoyt commisération et pitié de coUlx qui
habitent soubz ycelle> comme sont les Ètliiopiens et Taprobaniens , si une
tant Jurande massé tumboyt sus eulx. Du ciel et de a terre audyt paour
semblable, silz nestoyeni deuement fulciz et appuyez sus lés columnes de
Atlas 4 comme estoyt lopinion des anciens , selon le tesmoingnage de
Aristoteles , liu. 6 , Metaphys. Eschylus ,* ce non obstant , par ruine feut
tué et cheute dune caquerolle de tortue , laquelle, dentre les gryphes dune
aigle haulte en Jaer tumbant sus sa teste , luy fendit la ceruelle. Plus de
Anacreon poète, 'lequel mourut e*^tranglé dung pépin de raisin. Plus de
Fabius prêteur roniain , lequel mourut suffocquë dung poil de chieure , *
mangeant une esculee de laict. Plus de celluy honteux, lequel, par re-. tenir
son vent , et default de peder ung mcs^ chant coup, subi tei^ent mourut en
la présence d« Claudius , empereur romain. Plus de celluy qui , a Romme ,
est en la vove ' Flaminie enterré, lequel en son épitapbe se complainct estre
mort par estre mords d*une chatte on petit doigt. Plus de Q.Lecanius
Bassus, qui subitement mourut dune tant petite poincture aagueille on
poulce delà main guausche, que a poino la pouoyt on veoir : Plus de
Quene« édit. de Yaleuce. Porte, Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 27.09% accurate

PÀKTÀGRUBL. 109 lault % medioin normand *, lequel subitement a Monspeller trépassa ^ , par rie biays sestre avecques trpg traïK^plumetyré ung ciron de la main. Plus de Philomenes, onquel son varlet, pour l'entree de disner , ayant appreslé des figues uouelles, pendent le temps que il alla on vin, ung asne cpuillart esguaré estoyt entré on logjrz , et les figues appousees mangeoyt religieusement. Philomenes suruenent , et cnrieusement contemplant la grâce de laine cycophage, dist on yarlet qui eMoyl de retour : Jkaison veult , puy que a ce deuot asne as les figes abandonné , que pour boyre tu luy produise de ce bon vin que as appourté. Ces paroles dictes , entra en si excessifue guajeté desperit , et sesclata de rire tant énormément, continuellement, que l'exercice de la râtelie luy tollnt toute respiration, et subitement mourut. Plus de Spurius Saufeins , lequel mourut humant ung oeuf mollet a lyssue du baing. Plus de celluy lequel dict' Bocace estre soubdainement mort pour sescurer les dens dung bring de saulge. Plus de Philippot Plaçât, Leqnel , ' estant sain et dru, Subitement mourut ', en payant une vieille debte, sans aultre pre' édit. de Valence. Guignemauld. * Id. — Grand aualleur de pojrs gris et berlandier Iresinsigne, 3 Id. — ParfauUe de auoir payé ses debtes , et. Digitized by Google

The text on this page is estimated to be only 28.84% accurate

110 L1URE ly, CHAP. XVIII. cedente maladie. Plus de Zeuzis le
painctre , lequel subitement mourut a force de rire , consyderant le minoys
et pourtraict dune, vieille par luy represeateeenpaincture.Plus de mille
anitres que on vous die , feustVerrius , feust Pline , feust Valere , Baptiste
Fulgose, ■ feust Bacabery laigné. Le bon Bringuenarilles (helas) mourut
estranglé , mangeant ung coing de beurre frayz a la gueulle dung four
chauld, par lordonnance d^s mediciens. La , dabundanl , nous feut dict que le
roy de Cull\$in en Bohu auoyt defaict les satrapes du roy MecUoth , et mis a
sac les forteresses de Belima. Depuys, passasmes les isles de Nargues et
Zargues. Aussy les isles de Teneliabin et Geleniabin, bien belles et
fructueuses en matière de clysteres. Les isles de Enig et £uig , desqnelles
par au'ant estoyt aduenue lestafillade on langrauff de Esse. CHAPITRE
XVII'. Comment Pantagruel euada une forte temn^te en mer >. Oif
lendemain , rencontrasmes a poge ,neuf^ orcques ' chargées de moynes ,
iacobins , iesuites, capussins, hermites, augustins, berl Edit. 4e Valence.
Rifflandoilles. « là.— Chapitre rñn. ^ Id -f— Une orcque. Digitizedby
Google

PANTAGRUEL. III naffins ', celestins, theatinSj, egnatinç, aipacleans, cordeliçrs , carmes, minimés et aultres saintz religieux , lesquelz alloyerit on concile de Cbesil , pour grabeler les articles .de la foy contre les nouveaulx hereticc^ues. Les voyant, Panurge entra en excez de loye , comme asseuré dauoir toute bonne fortune pour celiuy iour et aultres subsequens en long ordre. ft, ayant courtoisement salué les beatz pères , et recommandé le salut de son ame a leurs deuotes prières et menuz suffrages, feit iecter en leur nauf soixante et dixhuyt "douzaines de iambons , nombre de cauiarz, dizaines de ceruelatz, centaines de boutargues, et deuz mille beaulx an^elotz pour les âmes des trèspassez. \ Pantagruel restoyt tout pensif et melancholicque. Frère lan lapperceut , et demandoyt dond luy venoyl telle fascherye non accoustumee, quand le pilot, consyderant les voltigemensdu peneau sus la poupe , et preuoyant ung tyrannicque grain et fortunal no< ueau , commenda tous estre a lherte , tant qauchiers , fadrins et mousses que nous aultres voyageurs; feit mettre voilles bas, ineiane^ contrem^^ane , triou , maistralle , epagon , ciuadiere ; feitchaller les boulingues, trinquet de prore , et trinquet de guabie , descendre le grand artemon, et, de toutes les antennes, ne rester que les grizelles et coustieres. Soubdain la mer commença seuffer et tu' édit. d« Valence. Bénédictins. » Id.— Seze. 4- 10 Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 27.78% accurate

I m LIURB IT , CHÂP. XVUI. mitltuei* dn bas abysme: les fortes
vagues battre les flânez de noz vaisseaulx ; le maistral , accompagné
dungcol effréné, de noires ffcnpades , de terribles sions , de mortelles
bôarrasques, siffler a trauers nos antennes. Le ctel tonner dn hault,
fouldroyer, esclairer, pluuoir, gresler; laer perdre sa transparence, deuenîr
opacque , ténébreux et obscurcy , si crue aultre lumière ne nous
apparoissoytqueaesfOuU dres f esclarres et infractions des flambante^
nuées ; les categides, ihyelles, lelapes et presteres emflamber tout autour de
nous par les psoloentes , arges, elicies et auUres eiaculations etherees : noz
aspectz tous estre dissipez et perturbez;' les borrificques tyûbones suspendre
les montueuses vagues au courant. Croyez que ce noo^ sembl03rt estre
lanticque chaos , onqnel estoyt feu , aer , mer , terre , tous les elemens en
refractaire confusion. Çanurge, ayant du contenu en son esto'madi
bienrepen les poissons scatophages , restoyt acropy sus le tiltac , tout affligé
, tout meshaigne ', et a demy mort ; inuocqua * tous les benQistz saintz et
saintes a son ayde, protesta de soy cohfesser en temps et lieu, puys sescrya
en grand effroy, disant : Maior dôme , bân , mon atny , mon père , mon
oncle , produisez ông peu de salté : nous ne boyrdns tantoust que trop , a ce
que le Voy. A petit manger bien boyre Éfera désormais ma deuse. > Êdit. de
Valence. Matagrobolisé, * là.'— Les deux enfans bessons de tedUf et la
cocque deufdond iU /eurent esclouz. Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 29.52% accurate

PÀSTACBUSL. II3 Pleust a dieu, et a la benoiste , digne , et sacrée yierge, que maîDienant, ie dy tout a ceste heure, ieteusse enterreferme bieua monayee. 0 que treys et quatre foyes heureux sont ceulx qui pianotent choulx ! O Parées , que ne me fiUafites vous pour planteur de choulx ! O que petit est le numbrede ceulx a qui luppiter ha teUe faneur pourte que il les ha destineez a planter choulx! Car ilz ont tousiours en terre ung pied, laultrenen est pas loing. Dispute de lelicité etbiensouucrain qui Touldra : mais quiconcque plante choulx est présentement par mon décret declairé bienheureux , a trop meilleure raison que Pyrrhon . estant en pareil dangier que nous sommes , et voyant ung pourceau près le riuai^e qui mangeoyt de Jorge espandu , le declaira nien heureux en deuz qualitez , scauoir est que il auoyt orge a foison , et dabundant estoyt en terre. Ha ! pour manoir deificque et seigneurial il nestque le plancher des vaches. Ceste vague nous empourtera , dieu seruateur ! O mes amy^z ! ung peu de vinaigre. le tressue de grand ahan. Zalas ', les vêles sontrumpues , le prodenou est en pièces , les cosses esclattent , larbre du hault de la guatte plonge en mer : la carène est on soleil, nos gumenes sont presque tous rauptz. Zalas, Zalas [^], ou sont noz boulingues? Tout est frelore bigôth Nostre trinquet est duau leaue. Zalas a qui appartiendra cebriz? Amys , prestez moy icy darriere « Edît. de Valence, lartts. ■ Id. — Iarus, Taras.

Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 26.83% accurate

Il4 LIURB IV, CHàF. SIX. une de ces rambades. Enfant, yo»tre
landriu^l est tumbé. Hélas ! nabandonnez lorgeau , ne aussy le tiradoz. le oy
lagneuillot frémir. Est il cassé? Pour dieu, sàuluons Jabragué, du fernel ne
vous souciez. Bebebé bous , bous,^ bous. Voyez a la calamité de yostre
boussole , de grâce , maistre Astrophile , dond nous vient ce fortunal? Par
ma Iby, iay belle paour. Bou , bou , bou , bous , bous. Cest faict de moy . le
me conchie de maie raige de paour. Bou , bpu , bou , bou , Otto to to to to ti.
Otto to to to to ti. Bou bou bou , ou ou ou boù bou bous bous.' le naye , ie
naye, ie meurs, bonnes gens y i& naye. CHAPITRE XIX N Quelles
contenences -eurent Paxiurge et frère lao durant la tempesk. Pàhtàgruel ,
préalablement auoir imploré laydedu grand dieu seruateur, ctfaicte oraison
puMicqueien feruente deuotion, par laduiz du pïiot tenoyt larbre fort 6t
ferme ; frère lao sestoyt miz en pourpoinct pour secourir les nauchiers .
Âussy estoyent Epistemon, Ponocrates, et les auUres. Panurge restoyt de
cul sus le tillac , plourant et lamentant. Frère lan Tapperceut , passant sus la
coursie , et luy dist : Par dieu , Panurge Je Édit. cte Valence. Chapitre /X
Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 28.79% accurate

ï rAKTlGRBE». * Il5 Teau , Panurge le plourart, Fanurge le criàrt , tu feroys beaucoup mieux nous aydant icy , que la plourant comme une vache , assiz sus tes couillons comme ung magot. Bebe be bous , bous^ bous, respondist Panurge, frère lan ' mon amy , mon bon père, îe naye , ie naye , mon amy , ie naye. Cest faict de moy , mon père spirituel , mon amy , cen est faict. Vostre bpagmartnemen scauroyt sautuer. Zalas , zalas , nous sommes an dessus de £la , hors toute la gamme. Be be be be bous bous. Zalas a ceste lieure sommes nous au desoubz de Gamma ùt. le naye. Ha mon père, mon oncle , mon tout Leaue est entrée en mes souliers >ar le collet. Bous , bous, bous , paisch , hu , ^u , hu , ha , ha , ha , ha , ha , le naye. Zalas , zalas Y hu , hu , hu , hu , hu , hu. Bebe bous , bous, bobous,ho, ho, ho, ho, ho. Zalas ^ zalas. A ceste heure fays bien, a point iarbre forchu , les piedz a mont , la teste en bas. Pleust a diôu que présentement ie feusse dedans là orcque des bons et beatz pères concilipetes , lesquelz ce. matin nous rencontrasmes; tant deuotz , tant graz, tant ioyeulx, tant douilletz , et de bonne grâce. Holos, holos, holos, zalaSj zalas , ceste yaeue de tous les dyables , {mea culpa deus) , ie dy ceste vague de dieu enfondrera nostre nauf. Zalas : frère lan, mon père, mon amy , confession. Mevoyez cy a genoilz, con/î*cor,, vostre sainte bénédiction. Viens , pendu ondyable , dbt frère lan,, icy nous ayder , de par trente légion s de dyables , viens : viendra il? Ne iurons point, dist Pa4> lo. Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 23.64% accurate

ii6 ;liube IV, CHAP. xuc, nurge , mpn père , mon amy , pour ceste
heure Demain , tant que vouldrez. Holos , holos. Zal^s, nostre nauf prend
eaue^ ie naye, zalas ,- zalas. Be be be be bous, bout , boug , bous. Or
sommes nous on fond. Zalas , zalas. le donne dixbuyct cens miU\$ escutz de
intrade a qui me mettra 6n terre , tout foyreux. et tout breneux comité ie
suvs , si oncque» homme feut en ma patrie de bren. confia têor, Zalas, uiig
petit mot'de testament, ou codicille pour Je moins. Mille dyableS;, dist frère
lan , sauUent on corsée .ce coqu. Vertus dieu , parles tu de testament a ceste
heure que sommes en dangier, et que il nous.conuient euertuer, ou iamai»
plus.? Viendras, tu , ho diable ? Obmite , mon mignon , o le gentil algousan
; decza , Gymnaste , icy sua Içsjtanterol. Nou^ sommes par la vertus dieu
troussez a ce coqp. Voila nostre phanal extainct. Gecy sen va a tous les
millions de dyables, Zalas, zalas, dist PaBi^rge , Zalas. Bou , bou, bou,
bous. Zalas , zalas, qstoyt ce icy que dépérir nous estoyt prédestiné ? Holojs
, bonnes gens , ie naye , ie meurs. Con\$ummatum est. Gest faict de moj.
Mïign?, gna, gna, dist frère lan. Fy quil est laid le plouraH de meide.
Mousse, ho, de par tous les dyable», garde lescantoula. Tes tu blessé?
Vertut dieu, attache a lung des binons. Icy, de la , de par le dyable , hay.
Ainsi , mon enfant. Ha^frpre, I^n , dist Panurge^, mon père spirituel , mon
amy., neiiArpns poinct. Vous pechçz Zala9, zalas. Bebebebou» , bous ,
bous, Digitizedby Google

PAITTÀORVEL. 117 ie nave, ie meurs mes amys. le pardonne a tout le monde. Adieu, in manus. Bous , bous, bouououous. Saint Michel dAure ; Saint Nicolas , a ceste fojs et iaraais plus. le vous foyz icy bon veu et a Nostre Seigneur que, si ce coup mestes aydans , ientendz que me^mettez en terre hors ce dangier icy , ie vous ediûray une belle grande petite chappelle ou deux Entre Quande et Monssoreau^ Et ny paistra vache ne veau. Zalas , zalas , il men est entré en la bouche S lus de dixbuyct seilleaulx ou deux. Bous, ous^ bous, bous. Quelle est amere et sallee! Par la vertus, dist frère lan , du sang , de la chair, du ventre , de la teste, si ençores ie te oy pioller, coqu on dyable, ie te gualleray en loup marin : vertus dieu , que ne le iectons nous on fond de la mer ? Hespaillier , ho gentil compaignon , ainsi mon amy. Tenez bien lassus. Vrayment voicy bien éclairé , et bien tonné. le croy qu« tous les dyables sont deschainez aujourdhy, ou que Proserpine est en ti^auail denfant. Tous les dyables dancent aux sonnettes. Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 29.15% accurate

||8 UUBE IV, CBÀP. XX. CHAPITRE . XX'.. Gomment les
nauciiers alwndoaaent les nsuires onfort de la tempeste. Ha , dist Paniirge ,
vous péchez , frère lan , mon amy ancien. Ancien , dy ie , car de présent ie
suys nul, vous estes nul. Il me fasche le vous dire. Car ie oroy que ainsi
iurer face grand bien alaratelle j comme,a ung fendeur de boys , faict grand
souUigement celluy qui a chascun coup près de lui crve, han, a haulte voix :
et pomine uog ioueur de q^uilles est mirificquement soulaigë , qnand il ne
ha iecté la bouUe droict, si quelque homme desperit près de luy panche et
contourigla teste et le cors a demy , du cousté onquella boulle aultrement
bien iectee eust faict rencontre de 3uilles. Toutesfoys Vous péchez, mon
amy oulx: Mais, si presenlemenl nous mangions quelque espèce de
cabirotades , serions nous en seurcté de cestuy oiçaige?Iay leu que, sus
mer> en temps de tempçste , iainais nauoyent paour , tousioûrs estoyent en
seureté les ministres des dieux. Gabires , tant célébrez par Orphée ,
Apollonius ,. Pherecydes , Strabo , Pausanias , Hérodote. Il radote, dist frère
lan, le paoure dyable. A mille et millions et centaines de millions de dyâbles
soyt le coqu cornardon dya* Édit. de Valence. Suite du chapitre IX*
Digitizedby Google

PÂRTÀGRUEL. 119 ble. Ayde nousicy, hau % ty^re. Viendra il?
 Icy a orche. Teste dieu plaine de relique , quelle patenostre de cinge est ce
 que tu, marmottes la entre les dens ? Ce dyable de fol marin est cause de la
 tempeste et il seul ne ayde a la chorme *. Par dieu , si ie vays la , le vous
 chastieray en dyable tempestatif . Icy, fadrin , mon mignon: tiens bien, que
 ie face ung nou Grégeois. O le tfentil mousse! Pleust a dieu que tu feusses
 abné de Talemouze , et cellny qui de présent lest feust. guardian du
 Groullay! Ponocrates, mon frère, vous blesserez la. Epistemon , gardez
 vous de laialousie , ie y ay veu tumber ung coup de fouldre. Inse. C'est bien
 dict. Inse, inse, mse. Vieigne esquif. Inse. Vertus dieu , que est ce la ? Le
 cap est en. pièces. Tonnez, dyables, pedez, rottez , fiantez. Bren pour la
 vague. Eue ha ,)ar la vertus dSeu,failly a mempourter soubz e courant. le
 croy que tous les millions de dyables tiennent icy leur chapitre prouincial ,
 ou briguent pour élection de nouveau recteur. Orche. C'est bien dict. Guare la
 caueche, hau mousse ; de par le dyable, hay, Otche^ orche. Bebebebus,
 bous, bous , dist Panurge» bous , bous ; bebe , bous , bous , ie naye. le ne
 Toy ne ciel ne terre. Zalas , zalas. De quatre eiemens ne nou» reste icy que
 feu et eaue Boul Édit. de Yalence. Boulgre , .bredache de tous les dyables ,
 incubes, succubes , et tout quant il y ha, * Id. — Encores notts importune il
 par ses criries. 3 Id.~Af«r//f. Digitizedby Google l

The text on this page is estimated to be only 25.49% accurate

120 LIL'fiE IT9 CHIP. XX. boubous , bous, bous, Pleust d la
digne yertus de dieu que , a heure présente , ie fusse dedans leçlouz de
Seuillé, ou chez Innocent le pastissier , deuant la caue painete a Chinon ,
sus poyne de me mettre en pourpoinct pourcuyre les petitz pasteuz.
Noslre.homme, scaur riez vous' me iecter en terre? vous scauez tant de bien
, comme Ion ma dict. le vou» TOUS donne tout Sai^iguondinoys , et ma
grande caqueroliere , si par vostre industrie le treuve unesfoys terre ferme.
Zalas, zalas, ie naye. Dca , bcaulx amys ; puisque surgir ne nouons a bon
p^rt, mettons nous a la rade,' le ne scairoii. Plongez tous voz ancrs. Soyons
hors cedangier, ie vous enprye.Noslre amc, plongez Iç scandai^ et les
bolides , de grâce. Scaicbons la haulteur du profund. Sondez nostre amé ,
mon amy y de par Nostre Seisneur. Scaicbons si Ion boyroyt ici aysement
debout, sans soy baisser. len croy quelque chouse. , , Uretacque , hau 9 cria
le pilot , uretacque. La maip a linsail. Amené, uretacque. Bressine.
Uretacque, guare la pane. Hau amure , amure bas,liau uretacque, cap en
bouUe. Desmanche le beaulmc. Âcapaye* £n sommes nous fa? dist
Pantagruel. Le bon dieu seruateur nous soyt en ayde ? Acap. pave, hau,
sescria lamet Brahier , maistre pîfot. Accapaye. Chascun pense de son ame
et se mette en deuotion , nesperant ayde que par miracle des cieulx !
Faisons, dist Panurge , quelque bon et beau veu. Zalas , zalas, zalas, bou
bou, bebebebus; bous, bous, Zalas , Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 26.66% accurate

PANTAGRUEL. lai 9 alas , faisons ung pèlerin. Gza , cza ,
chascun boursille a beaulx liardz , cza. Decza 9 hau , disl frère lan ^ de par
tous les ' dyables. A poge. Acappayë , on nom de dieu.
Desmancheleheaulmejnu. Acappaye, Acappaye, Beuuoas^hau. le diz du
meilleur et plus stomachal. Entendez vous hau , maiourdome. Produisez ,
exhibez. Aussy bien sen va cecy a toas les millions de dyables. Appourte cy
, hau , pSii^e , mon tirouer (ainsi nommoyt il son breuiaire) , Attendez ,
tire mon amy , ainsi : vertus oieu , voicy bien gresl^ et fouldroyé
vrayement. Tenez bien la hault, îe vous en pry. Quand aurons nous la (este
de tous saintz? le croy que , auioiwdhuy , est lifeste de tous les millions
de dyables. Helas, dist Panurge, frère lan se damne bien a crédit. 0 que iy
perdz ung bon amy. Zalas, zalas , voicy pis que antàn. Nous allons de Scylle
en Caryode, holos, ie naye. Confiteor, nng petit mot de testament, frère lan,
mon]pere ; monsieur lalistracteur , mon amy ,.mon Achâtes 3 Xehomanes ,
moiv tout. Helas , ie naye, deuz motz de testament. Tenez icy sus ce
transpontin. Digitizedby Google

LITRE IT, CHÀP. XXI. CHAPITRE XXI' Continuation de la
tenxpeste, et brief discours sus testamens faictz sus mer. Faire testament,
dist Epistemon, a ceste heure que il nous conuient euertuer et secourir
flostre chorme sus poyne de faire naufraige, me semble acte autant
importun et mal a propous comme celluy des Lances pesades et mignons de
Gesar entrans en Gaulle, lesquelz se amusoyent a faire testamens et
codiculesjlamentoyentleur fortune, plouroient, l'absence de leurs femmes et
amys romains , , lors que , par nécessité , leur conuenoy t courir aux. armes
., et soy euertuer contre Ariouistus, leur ennemy. C'est sottise telle que du
charretier, lequel, sa charrette versée par ung retouble , a genoilz implouroyt
layde de Hercules, et ne aguillonnoyt ses beufz, et ne mettoyt la main pour
soubieuer les roues. De ^uoy vous seruira icy faire testament ? Car , ou
nous euaderons ce dangier, ou nous serons navez. Si euadons, il ne vous
seruira de rien. Testamens ne sont vallables ne autorisez sinon par mort de
testateurs. Si sommes navez , ne nayera il pas comme nous ? Qui le portera
aux. exécuteurs? Quelque bonne vague , respondist Panurge, * iàU de
Valence. Chapitre X, Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 28.21% accurate

PÀMTAGRUEIm 123 le iectera a bord comme fait Ulyxes; et
quelque fille de roy , allant a lesbat sus le serain , le rencontrera , puy le
fera tresbien exécuter , et près le riuaige me f«ra ériger quelque magnific

ia4 LIFJRE IV, CHÀP. XXI. nous. Holos , holos ; ie naye.

Bebebebeous , bebe , bous , bout. In manus. Vray dieu , enuoye moy quelque dauphin pour me sauluer en terre comme ung beau petit Arion. le son'neray bien de la harpe; si elle nest desmanchee. le me donne a tous les dyables , dist frère Ianj(dieu soyt avecquesnous , disoy t Panurge entre ses dens) , si ie descendz la , le te monstreray par euidence que tes couillons pendent on cul dung veau cocquart, comart, escomé. Mgnan , mgnau , mgnan. Viens icy nous ayder, grand veau -ploilrart, de par trente millions de dvablesqui te saultent on corps. Viendras tur hau, veau marin. Fy quil.est laid le plourart. Vous ne dictes àidtre chose? Cza , ioyeulz tirouer en auant, que ie vous espluche a contrepoil. Beatus vir qui non ahiit, le scay tout cecy par cueur. voyons la légende de. monsieur saint Nicolas. Horrida tempesUismontemturhavitacutum, Tempeste feut ung grand fouetleur descholiens on coUiegede Montagu. Si, par fouetter paojares petitz enfans , escholiens innocens , les pédagogues sont damnez , il est , sus mon honneur , en la roue de Ixion , fouettant le chien courtault qui lesbranle : s'ilz sont par enfans innocens fouetter saulûez, il doibt es tre on dessus des...

Digitizedby Google

PARTACRCEL. laS CHAPITRE XXII. Fin de la tempeste. Terbe,
 terre , sescria Pantagruel , i^roy terre. Ænfans , couraige de brebiz. NoR ne
 sommes pas loing de port. le voy Wciél , du cousté de la Transmontane , qui
 C]6mmençe sesparer. Aduisez a Siroch. Couraige , enfans , disí le pilot , le
 courant est refoncë. On Irîn3uet de guabie. Inse , inse. Aux boulingues e
 contremeiane. Le cable on capestan , vire , yire, yire. La main a linsail. Inse,
 inse. Plante le heaulme. Tiens fort a guarant. Pare les couetz. Pare les
 eseoutes. P^reles bolines. Amure bâbord. Le heaulme soubz le yent. Casse
 escoute de tribord , filz de putain. (Tu es bien ayse, homme de bien , dist
 frère lan on matelot , dentendre nouvelles de ta mère.) Vien du lo. Près et
 plain. Hault la barre. (Haulte est , respondoyent les matelotz.) Taille yie.
 Le cap on seuil. Malettes hau. Que Ion coue bonnette. Inse , inse. Cest bieu
 dict et aduisé , disoy t frère lan. Sus , sus , sus , en'ians, diligemment. Bon.
 Inse, inse. A pose. Cest bien dict et aduisé. Loraige me semble criticquer et
 finir en bonne heure. Loué soyt dieu pourtant. Noz dyables commencent
 escamper dehinch. Mole. Cest bien et doctement ' Edit. de Valence. Suite du
 thapiire X. Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 20.82% accurate

Ia6 MVRB IV, CHÀP. XXII. parlé. Mole, mole. Icy de par dieu.
Gentil Fonocrates , puissant ribaukt ! Il ne fera que enfans masleSjle
paillard. Eusthenes, guallant hdmme ! On trinquet de prore. Inse , in se.
Gest bien dict. Inse , de par dieu , inse ^ inse. le nen daigneroyg rien:
craindre , ^ Car le iour At feriftl r Nsa y Nau , Nau. (Cestuy Celeume, dist
Epistemon, nesE hoi% de propouB : et meplaiat , car le iour est feriau.)
Inse , inse , bon. O ! sescria Epistemon , îe tous eommende* tous bi^
espérer. le Yoy cza Castor a dextre. Be be bqus bous boujs , dist Panurge ,
ia y grand paour que soyt Heleine la paillarae. Gest vrayment , respondist
Epistemon , MixarchaseuaSfSi plus teplaist la dénomination de» Argiues:
Haye, haye, ievoyterrcyie voyport, ie yoy grand nompre de gen» sus le
Mure. le ▼oy du feu sus ung obeiiscolyclinie. Haye ,. haye , dist le pilol;,
double le cap ^ et les baËses, Doa'blé est, respoudoyeniles matelotz. Elle
4^4 Ta , dist le pilot : aussi Tont celles de conuoy. Ayde on non temps.
Sainçt lan , dist Panurge , cest parlé cela. O le beau mot ! Mgna , mgna ,
mgna , dist frère laki', si tu en tastes goutte , que le dirable meita'ste.
Entendz tu , couillu on dyable? Tenez^ . nostre amé , plain tanquart du fin
meilleur. Appourte les frisons, nau. Gymnaste , et ce grand mastin de pasté
iambicque , Digitizedby Google

rAHTAG&UEL. 127 OU îambonicque , ce meit tout ung.

Gardez de donner a trauers. • Courage , sescria Pantagruel , courage , enfans. Soyons courtoys. Voyez cy près nostre nauf deuz lutz, troys âouins, onqchippes , huyct voulentaires , quatre guondoies , et six freguates , par les bonnes gens de ceste prochaine isle enuoyew a nostre secours. Mais qui est cestuy TJcalegon U bas qui ainsi crie et se descontorte? Ne tenoys je larbre seurement des mains, et plus droict que ne fcroyent deux ceiw gumenes? Cest, respondist frère lan , le paoure dyable de Panurge , qui ha fiebure de yeau. Il tremble de paour quand il est saoul. Si , dist Pantagruel , paour il h» eu durant ce colle horrible et perîileux fortunal , pourueu que on reste il se feust évertué , ie ne len estime ung pelet moins. Car^ comme Craindre en tout neurt est indice de groz et lascbc cueur ;. ainsi comme faisoyt Agamemnon , et , pour ceste cause , le disoyt Achîlles en ses reproches ignominieusement auoir oeilzde chien , et cueur de cerf, aussy ne craindre cpand recasesteuidentementredoubtable est signe de peu ou faulte dapprehension. Ores , si chouse est en ceste vie a craindre , aprrs Toffense de dieu , ie ne yeulx dire que soyt Ia> mort. le ne yeulx entrer en la dispute de Socrates et des academicques , mort nestre de aoy mauluaise, mort nestre desoy a craindre, le diz ceste espèce de mort par naufraîge es^ tre , pu rien nestre a craindjre. Car comme

The text on this page is estimated to be only 28.69% accurate

128 LIURE IV, CHAP. XXUI,. abhorrente et dénaturée est périr en mer ". Defaict, Eneas, et la tempeste de laquelle feut le conuoy de ses nauires pies Sicile supprins , regretojt nestre mort de la main du fort Diomedes, et disoyt ceulx estre troys et quatre foyz heureux qui estoyent morlz en la conflagration de Troye. Il nest céans mort personne : dieu seruateur en soit éternellement loué. Mais vrayment voici une mesnaige assez mal en ordre. Bien. Il nous tauldra reparer cebriz. Gardez que ne donnons par terre. CHAPITRE XXm.. Comment , la tempeste finie , Panurge fait le bon compaignon. Ha , ha 9 sescria Panurge, tout va bien. Loraif^e est passée. le vous prie de grâce' que ie descende le premier. le vouldroys fort aller ung peu a mes affaires. Vous aideray ie encores la ? Baillez que ie vrillonne ceste chorde. lay du couraige prou , voyre. De paoùr bien peu. Baillez cza , mon amy. Non , non , pas ï Édit- de Valence. La raison est baillée par lesPjrthagorienSf pource que lame est feu et de substance ignée. Mourant doncques l'homme en eaue {clément contraire) {loittesfojs le contraire est vérité) , lame estre entièrement fiXtaincte. ^ Id. — Suite du chapitre X Digitizedby Google

PAHTÀGRVBL. 139 maille de eraincte. Way est que
cestevagoedecumane , laquelle donna de proue en poupe, me ha ung peu
lartere altéré. Voille bas. Cest bien dict. Gomment, vous ne faietes rien ,
frère lan ? Est il bien temps de boyre a ceste heure? Que scauons nous si
lestafEer de saint Martin nous brasse encores quelque nouelle oraige ?
Vous iray ie encores ayder de la? Vertus guoj, ie me repens bien^ mais cest
a tard , que nay suiuy la doctrine des bons philosophes , qui disent soy
poumener près la mer , et pauiger près la terre estre cho«ise moult seure et
délectable : comme aller a pied , quand Ion tient son cheual par la bride. Ha
, ha , ha, par dieu tout va bien. Vous aideray ie encores la ? Baillez caa , ie
leray bien cela , ou le dyable y sera.Epistemon avoyt une main toute^n
dedans escorchee et sanglante, par auoir, en violence grande, retenu ung des
gumenes, et, entendent le discours de Pantagruel , dist : Groyez , seigneur ,
que iay eu de paour et de frayeur non moins, que Panurge. Mais quoy ? ie
ne me suj^s espargnë on secours. le consydere que , si vrayment mourir est
(comme est) de nécessité fatale et iueuitable , en telle ou telle heure , en
telle ou telle faczon, mourir est ' en la sainte voulentdde dieu^ Pourtant,
icelluy fault incessamment implourer , inuocquer , prier, requérir , supplier.
Mais la ne fault faire but et bourne : ce nostre part, « Édit. de Valence. Part
en la vou lente des dieux, part en nostre arbitre propre. Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 24.39% accurate

130 LIURB IV, CHAP. XXIII. oonvieni pareHlIemeni nous
euertuer , et ' , comme dict le saint enuoyé , eitre (coopéra^ teurs aaeques
lui *. Vous sealiez que dist C. Flaratniug, consul, lors que, par l'astuce de
Annibah, il feut reserré pre» le lac de Peruse , dict Thrasymene. Enfans ,
dist il ft se» souldrs, dicy sortir ne votis fault espérer par veuz et
imploration de» dieux. Par force et ▼ertus- jl nous conuient évader , et a fil
despee chemin faire par le myllieu des ennemyz; Pa^ reillement , en
Salluste, la^de (dict M. Por* tins Gato) de» dieux nest impetree par veur
ocienx , par lamentations muliebres. En veiglant, trauaillant , soy euertuant ,
toute» chouses succèdent a soubbayct et bon port. Si , en nécessité' et
dangier , est l'homme négligent ,'euiré , et paresseux , sans propous iï
implore les dieux. liz sont irritez et indignez. le me donne on dyable, dist
frère l»n (icn 8uys de moitié, dist Panurge) si le clouz de Seuille' ne feust
t4>ut vendangé et destruict , si ie ne eusse que chaote' Contra hostium
insidiat (matière de breuiare) , comme fai* soyent les.aultres dyables de
moynes, sanssecourir la vigne a coupz de baston de la croix,, contre les
ptUars de Lerné: Vogue la galère, dist Panurge, tout va bien. Frère lan ne
faict rien la. Il se appelle frère lan faict néant, et me reguarde icy suant et s
édit. AtV tlence. Leur ayder on mcy en et remède. •Id. — Si ie nen parle
selon les decretz desMatheohgiens , il» me pardonneront ; ien parte par
livre et autkonté. Digitizedby Google

PANTAGRUEL. 131 travaillant pour ayder a cestuy homme \\e bien, matelof^remier de ce nom". Nostre amé, ho. Deuz moU , mais que ie ne vous fasche. De quante espaisseur sont les aiz de cesle nauf ? Hlles sont (respoudiât le pilot) de deuz bons doigtz espesses , navez paour. Vertus dieu , dist Panurge , nous sommes doncques eontinuellement a deuz doigtz près de la mort. Est ce cy une des neuf ioyes de mariaige ? Ha nostre amé , vous faictes bien , mesurant le péril a laulncde paour. le nen ay point, quant est de moy. le me appelle Cuiilaulme sans paour. De couraiçe' tant et plus. le nentëndz couraige de brebiz. le diz couraige de loup , assurance de meurtrier. Et ne crains rien que les dangiers. CHAPITRE XXIV '.

Comment, par freie lan, PaQurge est declairé auoir eu paour sans cau«e durant loraige. Bow louB, messieurs, dist Panurge , bon iour trestous. Vous vous portez bien trestous, dieu mercy et vous. Vous soyez les biens et a propous venuz. Descendons. Hespailliers , hau , lectez le ponlal : approche cestuy esquif. Vous ayderay le encores la? le suys allouuy et affamé de bien faire et trauailler comme quatre beufz. Vrayment voicy ung beau lieu , et bon» Édit. de Valence. Suite du chapitre X. Digitizedby Google

132 LIvre IV, CHAP. XXIV. nés gens. Enfans , auez vous encores affaire dé mon ayde ? Nespar[^]nez la sueur de mon cors [^] pour lamour de dieu. Adam , cest l'homme , nasquit pour tabourer et trauailler , comme loyseau pour voiler. Nbstre seigneur veult , entendez vous bien ? que nous mangeons nostre pain en la sueur de noz cors , non pas rien ne[^] faisans, comme ce penaillon de moyne que voyez , frère lan , qui boyt , et meurt de paour. Voicy beau temps. A ceste heure co»gnoy's ie la response de Anacharsis le noble Ï philosophe, estre véritable , et bien en raison undee, quand il, interrogué quelle nauire luy sembloyt la plus seure , respondist : celle qui seroyt on port. Encores mieulx , dist Pantagruel , quand il, interrogué desquelz plus grand estoyt le nombre , des mortz ou des viuens , * demanda : Entre lesquelz comptez vous ceulx qui nauigent sus mer ? Subtillement signinant que ceulx qui sus mer nauigent tant près sont du continuel dangier de mort que ilzviuent mourans , et mourent viuens. Ainsi, Portius Cato disoyt de troys chouses seuUement soy repentir. Scauoir est sil auoyt iamais son secret a femme reuelé ; si en oisif-[^] uelé iamais auoyt ung iour passé ; et si par mer il auoyt peregriné en lieu aultrement accessible par terre. Par le di[^]ne froc que ie pourte , dist frère lan a Panurge , couillon mon amy , durant la tempeste tu as eu paoùr sans cause et sans raison. Car tes destinées fatales ne sont a périr en eaue. Tu seras hault en lacr certaineDigitizedby Google

PANTAGRUEL.]33 ment pendu , ou bruslé guillard comme ung père. Seigneur y voulez vous ung bon guaban contre la pluie ? Laissez moi ces mauteaulx de loup et de bedouault. Faictes escorcher Panurge , et de sa peau couurez vous. Ne ap{>rochez pas du feu , et ne passez pas deuant es forges des mareschaulx , de par dieu : car , en ung moment, vous la voyriez en cendres ; mais a la pluie expousez vous tant que voul* drez , a la neige , et a la gresle. Voyre , par dieu , iectez vous on plonge dedans le parfund de leaue , ia ne serez pourtant mouillé. Faictes en bottes dbyuer , iamais ne prendront eaue. Faictes en des nasses pour apprendre les ieunes gens a naiger : ilz apprendront sans dangier. Sa peau , doncques , dist Pantagruel , seroy t comme Iherbe dicte Cheueu de venus , laquelle iamais nest mouillée , ne remoytie , tousiours est seiche, encoresque elle feuston parfund de leaue tant que vouldrez. Pourtant, est dicte Adiantos. Panurge , mon amy , dist frère lan , naye iamais paour de leaue , ie ten pry. Par élément contraire sera ta vie terminée^. Voyre , respondit Panurge , mais les cuisiniers des dyables resuent quelquefoys, et errent en leur oiEce : et mettent souuent bouillir ce que on destinoyt pour roustir ; comme, en la cuisine de céans , les maistres a ueux souuent lardent ferdriz , ramiers , et nizetz , en intention comme est vray semblable) de les mettre roustir. Aduient toutesfoys que les perdriz aux choulx , les ramiers aux pourreaulx , et les bizetz ilz mettent bouillir aux àaueaulx. Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 28.59% accurate

13⁴ LIURB IV, CUAP. XXV. Escoutez, beaulx amy^z : le proteste
deuant . la Doble compaignie que , delà chapelle vouée a monsieur S.
Nicolas entre Quande et Monssoreau, ientendz que sera une chafpelle deaue
rose, en laquelle ne paistra vache ne veau. Car ie la iecteray on fund de
lea'ue. Voyla , dist Eusthenes , le guallant. Voyla le guallant, guallant et
demy : Cest vérifié le proucrbe Lombardique : Passato elpericolo, gcAbàto
elsawio. CHAPITRE XXV. Coniment, après la tempeste, Pantagruel
descendit es isles des Maereons. Ses l'instan^t nous descendismes on port
dune isle laquelle on. nommovt lisle des Maereons. Les Donnes gens du
lieu nous receurent honnorablement. Ung vieil macrobe (ainsi nommoyeQt
ilz leur maistre eschcuin) vouloyt mener Pantagruel en la maison commune
de la ville , pour sov refreschir a son a y se , et prendre sa réfection. Mais il
ne voulut partir du mole que tous ses gens ne feussent en terre. Apres les
auoir recon[^]euz, commenda chascun estre mué de vestimens , et toutes les
munitions des naufz estre en terre expousees , a ce que toutes les chormes
fait* ■ édiC. de Valence. Chapiife XI. Digitizedby Google

PAHTAGRVEI.. 135 sent chierelje. Ce que feut incontinent faict. Et dieu scayt comment il y eut beu et guallé. Tout ie peuple du lieu appourtoyt viures en abundahce. Les Pantagruelistes leur en donnbyent daduantaige. Vray est que ' leurs pro* uisioas estoyent aulcunement endommaigees par la tempeste précédente. Le repas finy , Pantagruel pria ung chascun soy mettre en office et debuoir pour reparer le briz. Ce que feirent, et de bon hait. La réparation leur estoyt facile , par ce que tout le peuple de lisle estoyent charpentiers , et tous artizans telz que voyez en larsenac de Venise : et lisle, grande, seuHemetit estoyt habitée en troys portz , et dix paroeces ; le reste estoyt boyt de haulte futaye , et désert , comme si feust la forest de Ardeine. A nostre instance, le vieil macrobe montra ce que estoyt spectable et insigne en lisle. Et, par la forest, umbrageuse et déserte, descouurit plusieurs vieuu temples ruinez , plusieurs obeliscs , pyramides , monumens et sepulchres anticques , avecques inscriptions et epitaphes diuers. Les ungs en lettres hie- . roglyphic(]ues,le8aultres en languaige Ionicaue, les auitres en langue Arabicaue, Agarene, Sclauonicque, et aultres. Desquelz Épistemon feit extraict curieusement. Ce pendent Panurge dist a frère lan : Icy est lisle des Macreons. Macreon, en grec, signifie vieillard , homme qui ha des ans beaueoup. Que yeulx « Quia plus nen dict. Ainsi et là finit le chapitre XI de rédltioa de Valence. ' Digitizedby Google

136 LIURE IV, CHAP. XXV. tu , dist frère lan ^ que ien face?
Veulx tu que ie men defface? le nestois mye on pays lor⁹ que ainsi feu t
baptisée. A propous, respondist Pauufgc , ie croy que le nom de macquerelle
eu est extraict. Car macquerellaige ne corn* pete que aux vieilles; aux
ieunes compete culletaige : Pourtant seroyt ce a penser que icy feut lisle
Macqjuerelle , original et prototype de celle qui est a Paris. Allons pescher
des huytres en escalle. - . Le viel macrobe, en languaige lonicque,
demendoyt a Pantagruel comment et par quelle industrie et labeur estoyt
abourdé a leur port celle iournée , en laquelle anoy t esté troublement de
laer, et tempeste de mer tant horrificque. Pantagruel lui respondist que le
hault »eruateur auoyt eu esguard a la simplicité et sincère affection de ses
gens, lesquels ne voyageoyent pour guain ne traficque de marchandise. Une
et seule cause les auoyt en mer miz , scauoir est studieux désir de veoir ,
apE rendre , congnoistre , visiter loracle de Bacuc , et auoir le mot de la
fiouteille „sus quelques diiEcultez propousees par quelque ung de la
compagnie. Toutesfoys , ce, ne auoyt esté sans grande affliction et dangier
euident de naufrage. Puys luy demanda quelle cause Tuy sembloyt estre de
cestuy espouventable fortunal , et si les mers adiacentes dycelle isle estoyeat
ainsi ordinairement subiectes a tempeste , comme , en la mer Oceane, sont
les ratz de Sanmaieu , Maumusson , et , en la mer Méditerranée , le gouffre
de Satalie , Montargentan , Plombin ⁹ ^Capo Melio en Laconie,
lesDigitizedby Google

PANTAGRUEL. 13^J troict de Gilbathar, le far de Messinç, et aultres. CHAPITRE XXVI. Comment le bon macrobe raconte a Pantagruel lemanoir et discession des Hereos. Adokcques respondist le bon macrobe : Amyz peregrins , icy est une des isles Sporades , non de voz Sporades qui sont en la mer Carpathie , mai& des Sporades de l'Ocean ; iadiz riche , fréquente, opulente , marchande , populeuse, et subiecte on dominateur de Bretagne ; maintenant, par laps de temps et sus la declination du monde, paoure et déserte comme voyez. En ceste obscure forest que voyez , longue et ample plus de soixante et dixhuyct mille Earasanges , est l'habitation des démons et eroes. Lesquels sorit deuenuz vieulx ; et croyons , plus ne hiysant le comète présentement, lequel nous apparent par troys entiers iours precedens,^ue hier en soyt mor l quelque une. On trespas duquel soyt excitée celle horrible tempeste que avez paty. Car, eulx viuens, tout bien abunde en ce lieu et aullres isles voisines, et , en mer, est bonache et sérénité continuelle. On trépas dung chascun dyceulx , ordinairement oyons nous par la forest grandes et pitoyables lamentations, et voyons en terre pestes , vimerés et afflictions, Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 27.74% accurate

i38 LiuRE iT , eHAP. zxvr. en laer tronblemens et ténèbres , en mer teinpeste et fortunal. Il y.ha . dist Pantagruel, de lapparence en ce que dictes. Car , comme la torche ou la chandelle , tout le temps que elle est viuyente et ardente , luist es assistans , esclere tout on tour , delétte ung chascun, et a chascun expose son seruice et sa clerté , ne faict mal ne desplaistr a personne , sus linstant que elle est extaincte, par sa fumée et euaporation elle infectionne laer, elle nuit e» assistans, et a ung chascun desplaist : ainsi est il de ces araes nobles et insignes. Tout le temps qles , mutations des religions , iraspourtz des royaulmes, et euersion des republicques. Nou»,- dist Episteraon, et» auons nagueres reu lexpierience on décos du preux et docte cheualier Guillaulrae du Bellay , lequel viuent, France estpyt en telle félicité que tout le monde avoyt sus elle enuie, tout le monde se y rallioyt, tout le monde la redoubtojrt. Soubdain après son trespas, elle ha esté en raespris de tout le monde bien longuement. Ainsi, dist Pantagruel, mort Anchise a Drepani en Sicile , la tempeste donna terrible vexation a Eneas. Cèst par aducnturé la Digitizedby Google

t>AIITAGRUEL. 1⁹ caue pourquoy Herodes , le tyran et. cfuel
 roy de ludee , soy yçyant près de mort horrible et espouenable en nature
 (car il mourut dunepnthiriasis , mange' des yermes et des poulx, comme
 parauant estoyt mortzL. Sylla, Pherecydes Syrien , précepteur de
 Pythagoras, le poète grégeois Alcman , et aultres) , et preuovant que, a sa
 mort, le» luifz feroient leuz de ioye, fait en son serrait , de toutes les villes,
 bourgUades, et chasteaulx de ludee, tons les nobles et magistratz conuenir ,
 soubz conleur et occasion fraudulente de leur vouloir chouse dimportance
 communiquer, pour le régime et tuttion de la province. YceaTx vennz et
 comparenz en personnes, fait en Ihippodrome du serrait reserrer. Puys dist a
 sa seur Salomé , et a son raary Alexandre : le suys assuré que de ma mort
 les luiis se esiouiront : mai», si entendre voulez et execater ce que vous
 diray, mes exeques seront bonnorables, et y sera lamentation publique. Sus
 linstantque seray trespasé , faictes, par les archiers de ma garde , esqueiz
 ien ay expresse commission donné, tuer tous ces nobles et magistratz qui
 sont céans resen^{ez}. Ainsi faisans , toute ludee mauigré soy en dueil et
 lamentation s6ra , et semblera es estrangiers que ce soyt a cause de mon
 trespas , comme si quelque ame heroicque feust decedee. Antant en
 affectoyt uhg désespéré tyran , quand il dist : Moy mourant , la terre soyt
 avecques le feu meslce; cest a dire, périsse tout le monde. Lequel mot
 Néron le truant changea, disant moi viuent, comme atteste 4. 12Digitizedby
 Google

140 LIUBB IV, CHAP. klVII. Suétone. Cette détestable parolle ,
 de laquelle parlent Cicero Ub, 3, de Fifiibus et Sencque lib. 2, de Clémence,
 et par Dion Nicaeus et Suidas attribuée a Tempereur Tibère. CHAPITRE
 XXVIL Comment Pantagruel raisonne sus la discession des âmes
 herolcques , et des prodiges horrificques qui precedarent le Irespas du feu
 seigneur de Langey.. Je ne vouldroy (dist Pantagruel continuant) nauoir paty
 la tormente marine laquelle tant nous ha vexez et trauaillez , pour non
 entendre ce que nous dict ce bon macrobe. Encore» suys ie facillerpent
 induict à croyre ce que il nous ha dict du comète veu en laer par certains
 iours , precedens telle discession. Car aulcunes telles âmes tant soit nobles ,
 précieuses , et heroicques que , de leur deslogement et trespas, nous est
 certains iours dauaht donnée signification des cieulx. Et , comme le prudent
 medicin, voyant par les signes prognosticz sou. malade entrer en decours de
 mort , par quelques iours dauant aduertit les femmes , enfans , parens , et
 amys , du deces imminent du niary , père, ou prochain , affin que, en ce
 reste de temps que il ha de viure , ilz ladmonnestent donner ordre à sa
 maison , exhorter et benistre ses enfans , recommander la viduité de sa
 femme , declairer ce que il scaura estrc nécessaire a Tentretienement des. il
 Digitizedby Google

PAKTAGRUEL. 141 pupilles, et ne soyt de n^{ort} surprins sans
tester et ordonner de son ame et de sa maison[^] semblableraent les cieulx.
beniuoles, comme ioyeulx de la nouelle réception de ces béates âmes ,
auant leur deces semblent faire feux de ioyepar telz comètes et apparitions
météores; lesquelles vonlnt les cieulx estres aux humains pour prognostic
certain et veridicque prédiction que , dedans peu de iours , telles vénérables
âmes laisseront leurs cors et la terre. Ne plus ne moins que iadiz, en
Athènes , les iuges Âreopagites , ballotans pour le iugement des criminelz
prisonniers , usoyent de certaines notes selon la variété des sentences : par 0
signifiens condamnation a mort : par T, absolution, par Â, ampliation;
scauoir est quand le cas nestoyt encore liquidé. Ycelles , publiquement
expousees , oustoyent desmoy et pensement les parens, amys, etaultres,
curieux dentendre quelle seroyt lyssue et iugement des malfaicturs detenuz
en prison. Ainsi , par telz comètes , comme par notes etherees , disent les
cieulx tacitement : Hommes mortelz , si de cestes heureuses âmes voulez
chouse aulcune scauoir, apprendre, entendre, congnoistre, preveoir,
touchant le bien et utilité publique ou priuee, faictes diligence de vous
représenter a elles , et délies response auoir. Car la fin et catastrophe de la
comédie approche. Ycelle passée, en vain vous les regretterez. Font
daduantaige. Cest que , pour dcclairer la terre et gens terriens nestre dignes
de la présence , compaignie, et fruition de telles inDigitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 26.77% accurate

143 I.IDBE ly , CHAP.' XXYU. signes âmes , lestonnnt et
cspoueDiCDt ps^r prodiges , por tentes , monstres , et aultres precedens
signes formez contre tout ordre de nature. Ce que veismes plusieurs iour»
auant le département de celle tant illlustre , généreuse, et heroicque ame du
docte et preux cheualier de Laugey , duquel tous auez parle'. Il men
soubuient , dist Epistemon, et encorcs me frissonne et tremble le cueur
dedans sa capsule, quand ie pense es prodiges tant diuers et horriGcques
lesquelz^ veismes apertement cinq et six iours auant son départ. De mode
que les sei^eurs dAssier , Cnemant , Mâilly le borgne, satnct Ayl,
Villeneuve laçuyart , m aistre Gabriel , medicin de Sauillan : Rabelais,
Cobuau, Massuaa, Maiorîci , Bullou, Cercu di^t Bourguemaistre ; Francojrs
Proust, Ferron , Charles Girard, Francoys Bourré, et tant d^aultres , amys,
domesticques, et seruiteurs du défunct, tons efTroyez, se regardoyent
lesungs les aultresen silence, sans mot dire de bouche , bien tous pensans et
ppeuoyans en leurs entendemens que le brief sero3rt France priuee dung
tant parfaict et nécessaire chenaher a sa gloire et protection , et que les
cieulx le repetoyent comme a eulxjdeu par propriété naturelle. Huppe de
froc , dist frère lan , ic vei^lx denenir clerc sus mes vieulx iours. lay assez
belle entendouere , yoyre. le Tons demande en demandant y Comme le roy
a son sergent , Et la royne a son enlant : Digitizedby Google

PAKTAGBUEL. 143 Ces heroes icy et semydieux desquelz auez parlé , peuuenl ilz par mort finir? Par nettre dene , ie pensoys en pensaroys que ilz feussent immortelz, comme beaulx anges, dieux, me le veuille pardonner. Mais ce reuerendissime macrobe clict que ilz meurent finalement. Non tous , respondist Pantagruel. Les Stoiciens les disoyent tous estre mortelz , ung excepté, qui seul est immortel , impassible , inuisible. Pindarus apertement dict es déesses Hama> dryades plus de fil, cest a dire plus de vie nestre fille de la quenoille et fillasse des destinées et Parces iniques, que es arbres par elles conseruees. Ce sont chesnes, desquelz elles nasquirent selon lopinion de Callimachus, et de Pausanias in Phqi. Esquelz con8)ent Martianus Capella. Quant aux semydieux, panes , satyres , syluains , foUetz , egipanes , nymphes, heroes, et démons, plusieurs ont, par la somme totale résultante des eagcs diuers supputez par Hésiode, compté leurs vies estre de 9720 ans ;nombre compousé de unité passante en quadrinité, et la quadrinité entière quatre foys en soy doublée , puy le tout cinq loys multiplié par solides triangles. Voyez Plutarche on liure de la Cessation des oracles. Cela , dist frère lan , n>st point matière de breuiare. le nen croy sinon ce que vous playra. le croy , dist Pantagruel, que toutes âmes intellectifues sont exemptes des cizeaulx de Atropos. Toutes sont immortelles , anges , démons et humaines. lé vous diray loutesfoys Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 29.82% accurate

144 LII'RE ly, CHAP. XX VIII. une bystoire bien estrange ; mais
escripte et asscuree par plusieurs doctes et scauaus historiographes , a ce
propouz. CHAPITRE XXVIII. Commeot Paolagruel raconte une pitoyable
hystorre touchant le trespas des beroes. ĒpiTHERSEs , perc de EmilisQi
rhéteur , nauignant de Grèce en Italie dedans une nauf chargée de diuerses
marchandises et plusieurs voyaigiers, sus le soir cessant le vent auprès des
isles Eschinades, lesquelles sont entre la Moree et Tunys , feut leur nauf
pourtee près de Paxes. Estant la abourdee, aulcunz des voyaigiers dormans ,
aultres veiglans , aultres beuuans et souppans , feut , de lisle de Paxes , ouye
une voix de quelque ung qui haultement appelloyt Thamoun : ouquel cry
tous feurent espouentez. Cestuy Thamous estoyt leur pilot, natif dEgypte ,
«nais non congneu de nom, fors a quelques* ungs des voyaigiers. Feut
secundement ouye ceste voix : laquelle appelloyt Thamoun en cry
hōrrifique. Personne ne respondent , mais tous restans en silence et
trépitation , en tierce foys ceste voix feut ouye , plus terrible que dauant.
Dont aduint que Thamous resiToudist : le suys icy ^ que me demandes tu?
que veulx tu que ie face? Lors feut ycellc voix plus haultement ouye , luy
disant et commendant, quand il fteroyt Digitizedby Google

PAKTÀGRUEL. ^5 en Palodes, publier et dire, que Pan le grand dieu estoit mort. Geste paroUe entendue , disoyt Epitherses tous les nauchiers et voyaigiers sestçe esbahyz et grandement effroyez : Et entre eulx deliberans quel seroyt meilleur , ou taire ou publier ce que auoyt esté commendé , distXLamous son aduiz estre , aduenent que lors ilz eussent vent en poupe , passer oultre sans mot dire : adiienen t que il feust calme e n mer , signifier ce que ilz auoyent ouy. Quand doncques feurent près Palodes , aduint que ilz ne eurent ne vent ne courant. Adoncques .Thamous , montant en prore , et en terre proieclant sa veue,dist, que il luy estoit commendé, que Pan le grand estoit mort. Il nauoyt encores acbeué le dernier mot quand feurent entenduz grandz souspirs, grandes lamentations , et euroyz en terre , non dune personne seule , mais de plusieurs ensemble. Geste nouelle (parce que plusieurs auoyent esté prcsens) feust bien toust diuulguee en Komme. Et enuoya Tibère Ge^ar , lors empereur en Homme , quérir cestuy Thamous. Et, lauoir entendu parler ,'adiousta foy a ses paroUes. Et, se guementant es gens doctes qui pour lors estoient en sa court et en Romme en bon nombre , qui estoit cestuy Pan , treuua par leur rapport que il auoyt esté filz de Mercure et de Penelope. Ainsi auparauant lauoy t escript Hérodote et Giceron , on tiers liure de la Nature des dieux. Toutefois , ie le interpreteroys de celluy grand 'seruateur des fidèles, qui t'eut en ludee Digitizedby Google

146 LIUas IV , CHAP. XKVIII. ignominieusement occiz par
lenuie et iniquité des pontifes, docteurs., presbtres, et mojnes de la loy
mosaicque. Et ne me semble linterpretation abhorrente. Car, a bon droict,
peut il estre en language eregeoyz dict Pan. Veu que il est le nostre Tout .
*
tout ce que sommes j tout ce que viuons, tout ce que auons , tout ce que
espérons est luy , en luy , de luy , par luy. Cest le bon Pan^ le grand pasteur,
qui , comme atteste le bergier passionne' Corjdon , non seulement ha en
amour et affection ses brebiz , main aussy ses bergiers. A la mort duquel
feurent plainctz , souspirs , effroyz et lamentations en toute la machine de
luniuers, cieulx, terre, mer, enfers. A ceste mienne interprétation compete le
temps. Car cestuy tresbon , tresgrand Fan , nostre unique seruateur ,
mourut lez Hierusalem , régnant en Romme Tibère César. Pantagruel , ce
propous finy , resta en silence et profonde contemplation. Peu de temps
après nous veimes des larmes decouUer de ses oeilz , gi^osses comme
oeufz de austruehe. le me donne a 4îeu , si ien mens dung seul mot.
Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 28.42% accurate

TAIITAGHDEI, l[^]-J CHAPITRE XXIX. Comment Pantagruel passa li&Ie de Ti[^]pinoy s, en laquelle rvgnoyl QuaresmeprenaÀt« Les naufz du ioyeux conuoy refaictes et réparées, les victuailles rafraischies , les Macréons plus que contcDs et satisfaictz de la despense que y auoy t faict Pantagruel , noz gens plus ioyeulx que de couslnme, on iour subséquent feut voille faicte on serain et délicieux Aguyon , en grande alaigresse. Sus le hault du lour , feut par Xènomanes monstre de loing lisle de Tapinoy s , en laquelle regnoyt Quaresmeprenant , duquel Pantagruel auoyt aultresfoys ouy parler , et leost voulientiert veu en personne , ne feust que Xènomanes len descouraigea , tant pour le grand destour du chemin, que pour le maigre passetemps que il dist estre en toute lisle et court du seigneur. Vous y voirrez, disoyt il , pour tout potaige , ung grand aualieur de poys gris , ung grand' cacquerotier , ung grand preneur de taulpet , ung [^]rand boteleur de fem , UAg demy géant a poil follet et double tonsure , extraie t de Lanternoys , bien grand lanternier; confalonnier des ichthyopnages , dictateur de Moustardoys , fouetteur de petitz enfan8 , calcineur de cendres , père et nourrisson des mediciens, foisonnant en pardons, L [^] i3 Digitizedby Google

14S LIURE IT , CHAP. XXIX. indulgences et stations : homme de bien^ bon catholic , et de grande deuotion. Il pleure les troys partz du lour. lamais ne se treuve aux nopces. Vray est que cest le plus industrieux faiseur de lardoueres et brochettes qui soyten quarante royaulmes. Il y ha enuiron six ans que, passant par Tapynoyz , ien empourtay une grosse , et la donnay aux bouchiers de Quande. Hz les estimarent beaucoup, et non sans cause. le vous en monstrey a nostre retour deux attachées sur le grand portail. Les alimens desquels ils se paist , sont aubers salJez , casquetz, morions salez j et salades sallees. Dontquelquefoys patit une lourde pissechaulde. Ses habillemens sont ioyeux , tint en faczon, comme en couleur. Car il porte griz et froid ; rien davant , et rien darriere , les manches de mesmesl Vous me ferez plaisir, dist Pantagruel , si, comme mauez expousez ses vestimens , ses alimens, sa manière de faire, et. ses passetemps , aussy me expousez sa forme et corpulence en toutes ses parties. le ten pryé , Couillette , dist frère lan , car ie lay treuue dedans mon breuiare , et sen fuygt après les festes mobiles. Voulentiers, respotodiit Xenomânes. Nous en oyrons par aaue&ture plus amplement parler passant lisle Farouche , en laquelle dominant les Andouilles farfelues , ses ennemyes mortelles , contre lesquelles il ha guerre sempit^nelle. Et, ne feust larde du noble Mardi gras , lear protecteur et bon voisin , ce grand (anternier yuaresmeprenant

Digitizedby Google

PANTAGRUEL. r^/ les eust ia pîçe ha exterminées de leur manoir. Sont elles j Demandoyt frère lan , Masles ou femelles , Anges ou mortelles , Femmes ou pucelles? Elles sont , respondist Xenomanes , femelles en sexes , mortelles en condition , aulcunes pucelles , aultres non. le me donne audyable, aist frère lan , si ie ne suys pour elles. Quel desordre est ce en nature faire guerre contre les femmes ? Retournons. Sacmentons ce grand yillain. Combattre Quaresmeprenant, dist Panurge, de par tous les dyables ! le ne suis pas si fol et hardy ensemble. Quid iuris , si nous trouuions enuelopez entre Andouilles et Quares-, méprenant? Entre lenclume et les marteaulx? Cancre! Houstez vous de la. Tirons oultre. Adieu , Yoqs diz , Quaresmeprenant. le vous recommande les andouilles, et noubliez pas les boudins. Digitizedby Google

15o LICSB IV , CBAFL. XS.X. CHAPITRE XXX. Gomment par Xenomanes est anatomisé et descript Quaresmeprenant.

QuARESMEPBHAI TT , dîst Xenomancs , quant aux parties internes, ha^ on moins de nioia temps auoyt , la ceruelle en grandeur , couleur, substance, et vigueur semblable on couillon guausche dung ciron masle. Les ventricules dy celle, comme ung tirefond. Lexcrescence vermiforme , comme ung pillemaille^ Les membranes , comme It cocquelucbe dung moyne. Lentonnouer^ comme ung oiseau de masson. La voulte , comme ung gouimpbe. La

' PAMTACltUBZ.. 151 XiCstomach , comme ung bauldrier. Le pylore , comme une fourche fiere. Laspre artère , comme unggouet* Le gauiet, comme ung peloton destouppes. Le poulmon , comme une aumusse. Le cueur comme une chasuble. Le mediastin^ comme ungguodet. La pleure , comme ung bec de corbin. Les artères , comme une cappe de Biart. Le diaphragme , comme ung bonnet a la coquarde. Le foye , comme une bezague. ' Les Tenes, comme ung chassis: La râtelte , comme ung coupquaillet. Les boyaulx , comme ung tramail. Le fiel , comme ung dolouere-. La fressure, comme ung guan tel et ^ Le mesantere , comme une mitre abbatiale; Lintestin ieun , comme ung dauiet. Lintestin borgne , comme ung plastron. Le colon , comme ung brinde. • Le bojanculier^ comme ung bourrabaquin monachal. Les ix>ignon», comme une truelle. Les lumbes , comme ung cathenat. Les pores uretères , comme une cramailliere. Les veines emulgentes , comme deux glyphoueres. Les Tase3 sjpermaticques, comme ung guas^ teau fueilleté. Les parastates , comme ung pot a plume. La vessie , comme ung arc a lallet. Le coul dycelle , comme ung batail. Le miracn , comme ung cbappcau albanoy». 4- .3.

Digitizedby Google

15a LIURB IT) CUÀP. XXX. Le siphach , comme ung brassai.
 Lesrnuacles, comme ung soufflet. Les tendons , comme ung guand doyzeau.
 Les ligamens , comme une escarcelle. Les os , comme cassemuzeaulx. La
 inouelle , comine ung bissac. Les cartilages , comme une tortue de
 gufirigués. Les adenes , comme une. serpe. Les esperitz animaulx , comme
 grandz CQupz de poing. Les esperitz vitaulx, comme longue
 chinquenaules. Le sang bouillant , comme nazardes multipliées. Lurine,
 comme ung papefique. La geniture , eomme uug cent de clous a latte. Et me
 contoyt sa nourrisse que il , estant marié avec la Myquaresme , engendra
 s<>ullement* nombre de aduerbes locaulx, et certains ieusnes doubles. La
 mémoire auoyt comme une escharpe. Le sens commun, comme ung
 bourdon. Limaguiation, commmeung quarillonnementde cloches. Les
 pensées , comme ung vol desteurneaulx. La conscience, comme ung
 denigement de heronneanlx. Les délibérations, comme unepochee4orgues.
 La repentence , comme lequippaige dung double canon. Les entreprises ,
 comme la sabourre dung guallion. Lentendement , comme ungbreuiare
 dessiré. Digitizedby Google

PASTÀGRUBI. 153 Les intelligences , comme limaz sortans des fraires. La volenté , comme trois noix en une escuelle. Le désir , comme six boteaulx de saint fein. Le iugement , comme ung chaussepied. La discrétion , comme une moufle. ' La raison , comme ung tabouret.

CHAPITRE XXXL 'Anatomie de Qnaresmeprcnant* quant aux parties externes. Qu'ARB^EPRENAïf T ; disoijt Xenomanes continuant, quant aux parties externes, esto^t ung peu mieulx proportionné , exceptez les sept coustès que il auoyt oultre la forme commune des humains. Les orteilz auoyt , comme une espi nette orguanisee. Les ongles , comme une vrille. Les piedz , comme une guinterne. Les talons, comme une massue. La plante , comme ung creziou. Les iambes , comme ung leurre. Lesgenoilz, comme ung escabeau. Les cuisses, comme ung crenequin. Les anches , comme ung yibrequin. Le ventre a poulaines , boutonné selon la mode anticque , et ceinct a lantibust. Le nombril , comme une vielle. Digitizedby Google

154 LIURB IY , CHi(P. XXXI. La penilliere, comme une dariolle.
 Le membre , comme une pantophle. Les couilles, comme une guedoufle.
 Les genitoires , comme ung rabbot. Les cremasteres , comme une raquette^
 Le perineum , comme un flageollet. Le trou du cul , comme ung mirouer
 'crystailin. Les fesses , comme une herse. Les reins , comme ung pot
 beurrier», Lalkatin, comme ung biU^rt. Le dours , comme une arbaleste de
 passe. Les s))on(iyles , comme u'ne cornemuse. Les coiistes , comme ung
 roueU Le bréchet , comme ung baldachin. Les omoplates , comme ung
 mortier. La poitrine , comme ung ieu de régnâtes. Les mi^mmelles ,
 comme ung cojrnet a boucquin. Les aiscelles, comme ung eschiquier. Les
 espauls , comme une ciuiere a braz. Les braz , comme une barbu te. Les
 doigtz , comme landiers de frarie. Les rasettes , comme deux eschasses. Les
 fauciles , comme faucilles^ Les coubtes , comme ratoueres. Les mains ,
 comme une estrille. Le coul , comme une salurtrnfe. La guorge, comme une
 chausse dHippocra». Le non , comme ung baril : onquel pendcurent deux
 guoylrouz de bronze oien beauîx^t harmonieux , en forme dune horologe
 de^ sable. La barbe, comme une lanterne. Digitizedby Google

PAKTAGIIIEL. 155 Le menton , comme ung potiron. Les
aureilles , comme deux mitaines. Le nez , comme ung brodequin ante en
escusson. Les narines, comme ung béguin; Les soucilles , commet une
lichefrette. Sus la soucille guausche auoyt ung seing en forme et grandeur
dung urinal. Les paupieres , comme ung rebec. Les oeilz , comme ung
estuy de pignes. Les nerfz opticques , comme ung fuzil. Le front , c omme u
ne retu mbe. Les temples , comme une chantepleure^ Les ioues , comme
deux sabbotz. Lesmaschoueres, comme ung guonbelet. Les dens , comme
ung vouge. De ses telles dens de Jaict vous treuuez une a Colonfes les
Royaulx en Poictou : et deux a la rosse en Xantonge , sus la porte de la caue
. La langue , comme une harpe. La bouehe , commeune housse. Le ^isaige
bistorië , comme ung bast de mulet. La. teste, contournée comme ung
alambic. Le crâne, comme une gibbessiere. Les coustures, coilime ung
anneau de pescheur. La peau , comme une gualuardine. Lepidermis .
comme ung* beluteau. Les cbeueufx y cmnme une decrotouece. Le poil , tel
comme ha este dict. Digitizedby Google

156 LIDUE ly, CBAP. XXZII. CHAPITRE XXXII. .Continuation
des contenences de Quaresmeprenant. Cas admirable en nature, dbt
Xenoînanes continuant , est veoir et entendre lestât de Quaresmeprenant.
Si! crachoyt, cestoyent fanereesde cbardonnette. mouchoyt^ cestorent
anguiUette sallees. Sil plouroyt , cestoyent canars a la dodine. Si!
trembloyt, cestoyent grandi pasteiz de Heure. Sil snoyt , cestoyent moulues
au beurre frays. Silrôttoyt , cestoyent buytres en escalle. Sil esternuoyt ,
cestoyent plains barrilz de moustarde. Sil toussoyt , cestoyent boytes de
coudignac. Sil sanglouttoyt , cestoyent denrées de cresson. Sil baisloyt,
cestoyent potées de poys pilez. Sil souspiroyt, cestoyent langues de beuf
fumées. Sil subloyt , cestoyent Hottees de cinges verdz. Sil ronfloyt,
cestoyent iadaulz de febues frezes. Sil recbinoyt, cestoyent piedz de porc au
sou. Sil parloyt , cestoyt groz bureau d Au uergne, tant sen failloyt que fettst
saye cramoisye , • de laquelle vouloyt Parisatis eslre les paDigitizedby
Google

PANTÀGRUBL. 157 rolles tissues de ceulx qui parloyent a son filz Cyrus roy des Perses. Sil soulUoyt, cesteyent trônez pour les indulgences. Silguignoyt des oeilz, cestoyent gaufTres et oDèlies. Sil grondoyt , cestoyent chatz de mars. Sil dodelinoyt dé la teste , cestoyent charrettes ferrées. Sil faisoyt la moue, cestoyent bastons r umpuz. Sil marmonnoyt; cestoyent ieuxde la bazoche. Sil trepignoyt , cestoyent respitz et quinquenelles. Sil reculloyt , cestoyent cocquecigrues de mer. Sil bauoyt , cestoyent fourz a ban. Sil estoyt enrroué , cestoyent entrées de moresques. Sil pedoyt , cestoyent houzeaulx de vache brune. Sil vesnoyt , cestoyent boti nés de cordouan. Sil se gratoyt, cestoyent, ordonnances nouelles. Sil chantoyt, cestoyent poys en guousse. Sil Bantoyt, cestoyent potirons et morilles. Sil buffoyt , cestoyent choulx. a Ihuyle. alieu caules ambolif. Sil discouroy l , cestoyent neiges dantan. Sil se soucioyt, cestoyt des raiz et des tonduz. Si rien donnoyt , autant en avoyt le brodeur. Sil songeoyt , cestovt vitz yolans et campans contre une muraille. fiil recuoyt , eestoyent papiers rentiers. ' Digitizedby Google

158 LI[^]BB IV, CHAP. xxxn. Cas estrange, trauailloyt rien ne
faisant[^] rien ne faisoyt Iraillant. Corybantioyt dormant, dormovt
corybantian[^], les oeilz ouuertz comme font les lieures de Champaïne ;
craignant quelque camisade dandouiiles Ses antio .ques ennemyes. Rioyt en
mordant , mordoyt en riant. Rien ne mangeoyt ieusnant, ieusnoyt rien ne
mangeant. Grignotoyt par soubson , beuuoyt par imagination, sebaignoyt
dessus les haultz clochiers, se seichoyt dedans les estangz et riuieres.
Peschoyt en laer, et y prenoyt escreuisses decumanei. Chassoyt on profond
de la mer , et y treuuoyt ibices , stamboucqz et chamoys. De toutes
corneilles }rinse8 en tapinoys ordinairement poschoyt es oeilz. Rien ne
craignoyt que son ombre, et le cry des graz cheureaulx. Battoyt certains
iours lepaué. Se iouoy t es cbordes des ceinct[^]. De ton poing faisoyt ung
maillet. Escripubyt sus parchemin velu , avecques son groz gunllimart ,
prognostications et almanachz. Voyia le gualland,dist frère lan. Cest mon
homme. Cejst celluy que ie cherche. le luy voys mander ung cartel. Voyla ,
dist Pantafrual, une estrange et monstrueuse memreure dhomme, si homme
le doibz nommer. Vdus me reduysez en memoyre la forme et contenance .
de Amodunt et Discordance. Quelle forme, demanda frère lan, auoyent ilz?
le nen ouy jamais parler, dieu me le pardoint. le vous en diray, respondist
Pantagruel , ce que ieu a[^] leu parmy les apologues anticquès. Physis , cest
Nature , cb sa première Digitizedby Google

PAMTAtiRUEL. tSg pourtee , enfanta Beaulté et Harmonie , sans copulation charnelle : cfomme de sby mesme est grandement fecundeet fertile^ Antiphysie, laquelle de tout tempz est partie aduerse de Nature , incontinent eut enuie sus cestu j tant beau et honorable enfantement : et , on rebours, enfanta'Amodunt et Discordance, par copulation de Tellumon. Hz auoyentla teste sphericqueet ronde entièrement comme ung ballon : non doucement comprimée des deux coustez, comme est la forme Humaine. Les aureiDes auoyent hault enleuees,' grandes comme oreilles aasde : les oeils hors la teste , fichez sus des os semblables aux talons, sans soucilles, durs oonmie sont ceulz des cancrez ; les piedz ronds comme pâlottes : les braz «t mainz tournez en arrière vers les espaules : ft cheminoyent sus leurs testes , continuellement faisans la roue , cul sus teste , les piedz contr«^ mont. ft , comme vous scauez que es cingesses semblent leurs petitz cinges plus beaulx que chouse du monde , Antipnysie louoy t , et sefforceoyt prouuer que la forme de ses énfans plus belle êstoyt et aduenente que des enfans de Physi

160 LIURE IV , CHAP. XX.XII. cines ; lesiambés comme rameaulx. Car les arbres plus commodément sont en terre fichées sus leurs racines , que nç serpyent sus leurs rameaulx. Par ceste démonstration alléguaunt que trop mieulx et plus aptement estoyent ses enfans comme une arbre droicte , que ceulx de Physisilesquelz estoyent comme une arbre renuersee. Quant est des braz et des mainz, prouuooy t que plus raisonnablement estoyent tournes vers les espauls , parce que ceste partie de corz ne doibuoyl estre sans défenses , attendu que le deuant estoyt competement muny par les dens« Desquelles la personne peut non seuUement user en marchant sans layde des mainx , mais aussi soy défendre contre les chouses nuysantes. Ainsi, par le tesmoignaigeet a stipulation des bestes brutes, tiroyt tous les folz et insensez en sa sentence , et estoyt en admiration a toutes gen^e esceruelez et desguarniz de bon iugement et sens commun. Dcpuys elle engendra lesmatagotz, cagotz et papelars : les tnaniacles pistoletz , les demoniaoles Galuins, imposteurs de Geneue : les enraigez Putherbes, briffaulx, caphars , chattemites, canibales, et aultres monstres .difformes et contrefaictz , en dcspect de Nature.

Digitizedby Google

»«-0«««««»««««.0*CHAPITRE KXXIII. Comment par Pantagruel feut ung monstrueux pbysetere apperceu près lisle Farouche. Suslehault du iour, approchans lisle Farouche, Pantagruel de loiug apperceut uug grand et monstrueux physetere, venant droict vers nous , bruyant , ronflant , enflé , enleué plus hault que les hunes des naufz , et ie'clant eaulx de la gueulle en laer deuant soy, comme si feust une grosse riuere tumbantc de quelque montaigne. Pantagruel lemonstra où pilot, et a Xenoknanes. Par le conseil du pilojt, feurent sonnées les trompettes de la Thalamege, en intonation de guare serre. Acestuy son toutes lès naufz, guallions, ramKerces, liburniques , selon que estoyt leur^jiiscipline nanale, \$e meirent evt ordre et figure telle que est- le Y grégeois , lettre de Pythagoras ; telle que voyez obseruee par les grues en leur vol , telle que est en ung angle août; on cône et base de laquelle estoyt ladicteThalamege, en equippage de vertueusement combattre. Frère lanon chasteaurguillardiponta gual-. lant et bien délibère, avecques les bombardiers. Panurge commencea a crier et lamenter plus que iamais. Babilbabou , disoyt jl , voicy pis que antan. Fuyons. Cest, par la mort beuf , Lcuia^an , descript par le noble prophète Moses en Ja vie du saint homme lob. Il nous auallera tous, et gens etnaufz, comme pilDigitizedby Google

162 LIUBB IY, CHJLV. HXXITI. Iules. Ed sa grande guéuHe
 infernale nous ne luy tiendrons Heu plus que feroj^t ung grain de dragée
 musquée en la gueuUedung asne. Voyez le cjr. Fuyons , guaingnons terre. le
 croy que ceët le propre monstre marin^ui feut iadiz destine' pour deuorer
 Andromeda.' Nous sommes tous perduz. O que pour loccire présentement
 feust ici quelque Yaillant Perseus, Percé ùa par moy sera, respondist
 Pantagruel. Navez pabur. Vertus dieu , dist Panurge , faictes que soyons
 hors les causes de paour. Quand you.lez TOUS que iaye paour , sinon quand
 le dangier est euident ? Si telle est , dist Pantagruel , vostre destinée fatale
 comme nagueres expousovt frère lan , TOUS doiburiez paour auoir de
 Pyroeis , Heous , Aethon , Phlegon , célèbres cheuaulx du soleil
 flammiumes , qui rendent feu par les narines : des phy seteres , qui ne
 iectent que eaue par les ouyes et par la gueuUe , ne dûibuez paour aulcune
 auoir. la par leur eaue ne serez en dangier de mort. Par cestuy dèmenfc
 pl^stoust serez guaranty et conserué que fasché ne offense'. A laultre , dist
 Panurse. Cest bien rentré de picques noires. Vertus anng petit poisson, ne
 vous ay ie assez expo use' la transmutation des elemens , et le facile
 symbole qui est entre roust et bouiUy , entre bouilly et rdusty ? Halâs y Yoy
 le cy. le men yoys cacher la bas. Nous sommes tous mortz a ce coup. le yoy
 sus la hune Atropos la félonne , auecques ses cizeaulx de trait esmouluz ,
 preste a nous tous couper le filet de yie. Guare. Voy le cy. O Digitizedby
 Google

The text on this page is estimated to be only 29.62% accurate

PANTAGRUEL. 163 2ue tu es horrible et abominable ! Tu en as ien noyé daultres , qui ne sen sont point yantez. Dea sil iectast vin bon, blanc , vermeil , friant , delitieux , en lieu de ceste eau,e amere, puante, sallee , cela seroyt tolerable aulcunement , et y seroyt aulcune occasion de patience ; a l'exemple de celluy milourt an-, gloys, onc|uel estant faict commendement^; pour les crimes desquelz estoyt conuaincu , demourrir a son arbitraige', esleut mourir nayé dedans ung tonneau d^ Maluezie. Voy le cy. Ho ho , dyable Salanas , Leuiathan. Il ne te peuz veoir , tant tu es hideux et détestable. Vestz a laudience , vestz aux chicquanous.

•■•»»•••»♦♦»€»»*»»»•»•. CHAPITRE XXXIV. Commtsnt par Pantagruel feut deffaict le monstrueux pLysetere. LEjshysetere , entrant dedansles brayeset angles des nauiz et ^uallions , iectoyt eaue sus les premières a plàms tonneaulx , comme éi féussent les catadupes du Nil en Ethiopie. Dardz, dardelles , iauelotz, espieux, corsecques , partuisanes , voUoyent sus luy de tous coustez. Frère lanne sy espargnoyt. Pamirge mouroyt de paoïir. LartiUerye tonnoyt et fouldroy oit en dyable , et faisoyt son dehuoir de le pincer sans rire. Mais peu proufictoyt : car les groz bouUetz de fbr et de bronze, entrans en sa peau, sembloient fondre a lesyeoir 4. 14. Digitizedby Google

164 LIURE IV, CUAP. XXXIV. de l'ong, comine> font les tuilles
on soleil. Alors Pantagruel , consyderant loç Casion et -necessite , desploye
ses braz , et monstre ce que il scauoyt faire. Vous dictes , et est escript , que
le truant Commodus, empereur de Romme, tant dextA'émemenl tiroyt cle
lare que , de bien loing , il passoyt les flesches entre les doigtz des ieunes
enfans , leuans la main en laer', sans aulcunement les ferlr. Vous nous
l'acontez aussy dun&[archier Indian, on temps que Alexandre le grand
CQoquesta Indie , lequel tant estoyt de traire pérît que , de loing , il passoyt
bes flesches par dedans ung anneau , quoy quelles feussent longues de troys
coubdees , et feust le fer dycelles tant grand et puissant que il en persoyt
branczdassier, boucliers espo^s , plastrons asserez , tout généralement que il
touchoyt, tant ferme, résistant, duret valide feust que scauriez dire. Vous
nous dictes aussy merueilles de lindustrye des anciens Francoys , lesquelz a
tous estoyentren lart sagittaire préférez ; et lesÎ[uelz , en chasse de bestes
noires et rousses , rottoyent le fer de leurs flesches avecques ellébore ,
pource que, de la venaison ainsi férue , la chair plus tendre , friande ,
salubre , et delitieuse esloy t ; cernant toutesfoys et houstânt la partie ainsi
attaincte tout on tour. Vous faictes pareillement narré des Parthes , qui gar
derrière tiroyent plus ingénieusement que ne faisoient les autres nations «n
face. Aussy célébrez -vous ^s Scythes en eeste dextérité. De la part desquelz
iadiz ung emDigitizedby Google

PANTAGRUEL. 165 bassadeur enuoyë a Darius , roy des Perses , liiy offrit uni» oyseau , une grénoille, une souriz , et cinq flesches, sansmot dire. Interrogué que pretendoyent telz presens , et sil auoy t cnarge de rien dire, res))Ondist que non. Dont restovt Dariii^ tcAit es ton né et hebeté en son entendement , n^l^ust que lung dès âept capitaines qui auoyent occiz les maiges , nommé Gobryes , luy expouàa et interpréta , disant : Par ces dons et offrandes vous disent tacitement les Scythes : Si les Perses comme oyzeaulx i^e voilent on ciel , ou comme souriz ne se cachent vers le centre de la terre , ou ne se mussent on profund des estangs et par luz , comme grenoilles , tous! seront a perdition miz par la puissance et sagettes des Scythes. Le noble Pantagruel , en lart de iecler et darder , estoyt isans comparaison plus admi«raHe. Car, avecques ses horribles piles et dardz (lesquelz proprement ressemoloyent aux grosses poultres sus lesqueHes 3ont les pontz de Nantes, Saulmur, Bergerac-, et a Paris les pontz on Change et aux Meusnierâsoustenuz, en longueur, grosseur, poissanteur , et ferrure) de mille pas loing il ouuroy t les huytres en escalle sans toucher les bordz ; il esmouchoyt une bougie sans lextaindre , frappoyt les pies par loeil , dessemeloyt les bottes sans les endommaiger-, deffoûrroyt les barbutes sans rien gua8ter,tournoytlfsfeHillelz du breuiare de frère lan lung après ïaultre , sauts rien dessirer. Avecques telz dardz, desquelz estoyt grande munition dedans sa nauf, on premier coup il Digitizedby Google

166 LIURB nr, CHÂF. XXXIV. enferra le physetere sus le front ,
de mode que Il luy transpersa les deuz machoueres et la langue , si que plus
ne ouurît la gueuUe, plus ne puyssa , plus ne iécta eaue. On second coup , il
lui créua loeil droict ; on troisesme, loeil, |;uausche. Et feut veu]^hysetere ,
en grande lubilation de tous , p«Vter ces troys cornes on firont , quelque
peu.panchantes deuant , en figure triangulaire' equilaterale, et tournoyer
dupg'cousté et daultre, chaucellant et foruoyant, comme eslourdy^ aueuglé,
et prochain de mort. De ce non content, Pantagruel luy en darda ung aultre
sus l^ queue, panchant pareillement en arrière. Puyss troys aultrés , sus
lèschine en ligne perpendiculaire , par equale distance de queue et bac ,
teoyss loys iustement compartye. Enfin luy en lancea sus les ôancz cinquante
dung couste' et cinquante, de laultre. De manière que le cors clu physetere
sembloyt a la quille dung guallion a troys guabies , emm'ortaisee par
compétente dimension de ses poultries , comme si feussent cosses et
pourtéJbausbancz de la carine. Et estoyt chouse moult plaisante a veoir.
Adoncques mourant le physetere, se renuersa ventre sus dqurs , comme font
tous poissons mortz , et ainsi renuersé les poultries contre bas en mer,
ressembloyt on scolopendre, serpent ayant cent piedz , comme le descript le
saige ancien Nicander. Digitizedby Google

PAHTAGRUEL. 167 CHÀPITfeE XXXV. Comment Pantagruel descend en lisle Faroucue , manoir* anticque des Andoutlles. Les hespailliers de la nauf Lantermiere aine* narent le physetere lié, en terre de lisle prochaine, dicte Farouche, pour en faire anatomie, et recueillir la gresser des roingnons : laquelle disoyent estre fort utile et nécessaire a- la guerison de certain^ maladie que ilz nommoyent Fauite dargçnt. Pantagruel nen tint compte , car aultres assez pareilz , voyre encores plus énormes auoyt vue en lOcean Guallicque. Condescendit toutesfois descendre en lisle Farouche , pour seicher et rafraischir aulcunz de ses gens , mouillez et souillez par le villain physetere , a ung petit port désert vers le midy, situe lez une touche de boys, haulte , belle et plaisante , de laquelle sdrtoyt ung delitieux ruisseau deaue douce,'claire,et arg^itine. La , dessoubz belles tentes, feurent les cuysines dressées -, .sans espargne d^ boys. Chascun mué de véstimens a son plaisir, feut 5ar frère lan la'campanelle sonnée. On son ycelle feurent les tanles dressées et prompt teoient.seruyes. Pantagruel, disnant avecques ses gens ioyeusement, sus lappourt de la seconde table, apercent certaines petites andbuillcs affaictes grauir «t monter , sans mot sonner, sus un^ hault arbre , près le retraict du guoubelet ; si Digitizedby Google

168 LIURE IV , CHAP. XXXV. demanda a Xeaoman[^]s : Quelles bestes sont ce la? pensant que feussent escurieulx, belettes , martres , ou hermines. Ce sont andouilles, respondit Xertomanas. Icy est lisle Farmiche, de laquelle ie vous parloys a ce matin : entltre lesquelles et Quaresmeprenant, leur maling et anticque ennemy , est guerre môrl;elle de long temps. Et croy que , par les canonnades tirées contre Icphyselere , ayent eu quelque frayeur de doùbtance que leur dict ennemy icy fe'ust avecques ses* forces pour les surprendre, ou faire le guast parmy ceste leur isle, comme ia plusieurs foys se estoyt en vain efforcé et à peu de proufict , obstant le soiag et vigilance des andouilles ; lesquelles (comme disoyt Dido aux compaignons d*£-» neas , voulans prendre port en Carthaige sans son* sceu et licence) la malignité de leur en* nemy etvicinité de ses terres contraignoient . soy continuellement cbntreguarder et veigler. Dea , bel amy , dist Pantagruel , si voyez que par quelque hōnneste*môyen puissions fin a ceste guerre mettre, et ensemble les reconcilieV , donnez men aduiz. le me y employeray de bien bon cueur, et ny espargneray du mien , pour contemperer et amodier les conditions cqntrouerses entre les deux parties. Possible nest pour le présent, respondist Xcnoipanes. Il y ha enuii*on quatre ans que , passant par cy et Tapinois , ie me meis en debuoir île traicter paix entre eulx, ou long;uos trefucs pour le moins : et ores feussent Dons amy s et voisins , si tant lung comme les aultres soy feussent dépouillez de leurs affccDigitizedby Google

PANTAOaUEL. 169 lions en uxiq seul article, puareçraeprenant
 ne vouloyt on traicté de paix comprendre les boudins sauluaiges , ne les
 saulcissons montigenes , leurs anciens bons compères et confederez. Les
 andouilles requeroient que la forteresse de Jacques ieust , par leur
 discrétion , comme est le cnasteau de Sallouer ' , régie et gouuernee ^ et que
 -dycelle feussent hors chassez ne scay quelz puans , yiljains , assassineurs,
 et brigvans qui la tenoyent. Ce* que ne peut estrc accorde , et scmbloyent
 les conditions inicques a lune et a laultre partie. Ainsi ne feut entre eux
 lappoinctementl conclud. Res^arent toutesfoys moins seueres et plu's doux
 ennemyz qde nestéyent par le passé. Mais, depuys la denuncialion du
 concile national de Chesil, par laquelle elles feurent farfouillees ,
 guodelurees et intimées , par laquelle aussi feut Quaresmeprenant déclairé
 breneux, hallebreïié et stocfîzé, en cas que avecques elles il feist alliance ou
 appoincte ► ment aulcun , se sont horriticquement ai&riz , • enuenimez ,
 indignez, et obstinez en leurs couraiges , et nest^possible y l'emedier.
 Plusioust auriez vous les chatz et les ratz, les chiens et les lieures ensemble
 reconcilié. ' Dalibon sans autorité citée: Soliouoir. Il dit que cela fait
 allusiou au château de Soleure en Suisse , pays d'andouiJles. Digitizedby
 Google

I^o ' LIDRB IV, CBAP. XZXVI. CHAPITRE XXXVI. Gomment
» par les Âdonlllei farouches , est dressée embuscade contre Pantagruel.
Ce disant ^^enomanes^ frère Tan apercent vin^t et cinq ou trente ieunos
andouilles de legiere taille sus le haure , soy retirantes le grand pas vers leur
ville, citadelle, chasteau et rocquete de cheminées, et dist a Pantagruel : Il
y aura icy.de lasne, ie lepreuçoÿ. Ces andouilles vénérables vous pourroyent
par aduventure prendre pour Quaresmepré-' nant , quoy que en rien ne luy
sembliez. Laissons ces repaissailles icy , et nous mettons en debvoir de leur
résister. Ce ne seroyt , dist Xenomanes, pas trop mal faict. Andouilles sont
andouilles , iouiours doubles et traistresses. Adoncques se lieue Pantagruel
de ta-* ble , pour descouurir hors la touche de boys ; puy soubdain
retourne , et nous asseure auoir a guausche descouuert une embuscade
dandouilles farfelues , et du cousté droict, a demye lieue loing de la , ung
groz bataillon .daultres puissantes et dpuantales andouilles , le long dune
petite colline , furieusement eft batailles marchantes vers nous, on sOn des
vezes et pibc^es , des ^uogues et des vessies , des ioyeux pifres et tabours,
des trompettes et clairons. Par la coniecture de soixante et dixhuyct
enseignes que il y comptoyt^ esDigitizedby Google

PANTAGBUEL. I7I ti filions leur nombre ne estre moindre de
«[aarante et deux mille. iiordre que elles tenoyent, leur fier marcher et faces
asseurees nous faisoient croire que ce nestoyent friquenelles , mais vieilles
andouilles de guerre. Par les preüiieres filières , iusques près les enseignes ,
estoyent toutes armées a hault appareil , avecques {ncques petites, comme
nous sembloyt de oing, toutesfoys bien poinctues et asserees : sus les aesles
estoyent flantquegeesdnpng grand nnmbre de boudms -sylvaticques , de
guodiueaulx massifz et saulcissons a cbeual , tous de belle taille , gens
insulaires , bandolÛers et farouches. Pantagruel feut en grand esmoy, et
non' sans cause , quoy que Ëpistemon luy remonsirast que lusance et
coustume du pays .Andouilloys pouoyt estre ainsi caresser et en armes
recepuoir leurs amy z estrangiers , comme sont les noblejs roys de France ,
par les bonnes villes du rpyaulme , receuz et saluez a leurs premières
entrées , après leur sacre et nouel aduenement a la couronne. Par aduventure ,
disoyt il , est ce la gyarde ordinaire de ia royne du lieu , laquelle , aduertie
par le^ 4eunes andouilles du guet que veistes sus lar■bre , comment en ce
port surgeoyt le beau et pompeu conuoy de voz vaisseau Ix , ha pensé que la
doibuoyt estre quel({ue riche et puissant prince , et vient nous visiter en
personne. De ce non satisfaict, Pantagruel assembla -son conseil , pour
sommairement leur aduiz «entendre sus ce que faire doibuoyent en cestuy
4. i5 Digitizedby Google.

17a LICRE IV , CIIAP. XXXYI. cstrif despoir incertain et
crainete euidente. Adoncques briefuement leur remonstra comment telles
manières de recueil- en armes auoient souuent* pourté mortel ' çreiudice
soubz icouleur de caresse et amitié. Ainsi , disoyt il; lempereur Antonia
Caracalle, a lune foys occit les Alexandrins , a laultre desfit la compaignie
dArtabati , roy des Perses , soubz couleur et. fiction de voulcMr sa fille
espouser. Ce que ne resta impnny , car peu après il y perçut la vie. Ainsi les
enfens de Iacob, pour venger le rapt de leur soeur Dyna , sacmentarent Tes
Sichimiens. En ceste àypo* critique faczon, par Galien, empereur romain ,
feurent les gens de guerre desfaictz dedans Constantinople. Ainsi, soubz
espèce damitié , Antonius attyra Artauasdes , roi de Arménie , puy le feit
lier et enfermer de grosses cbaisnes , fina blcment le feit occire. Mille aultres
pareilles hystoires treuuons nous par les anticques monumens. Et, a bon
droict, est iusques a présent de prudence ^andement loué Charles , roy de
France , sixiesme de ce nom , lequel , retournant victorieux des Fla-^ meus
et Gantoys en sa bonne ville dfi Paris , et , en Bonrget en France , entendent
que lés Parisiens avecques leurs mailletz (dont figurent depuys surnommez
maillotins) estoyent hors la ville yssuz en bataille, iusques on nombre de
vingt mille combattans, ny voulut entrer , quoy que ils remonstrasseut que
ainsi sestoyent miz en armes pour plus honnorablement le r^ecueillir, aans
aultre fiction ne mauluaise affection , que premièrement ne se feussent en
leurs maisons retirez et desarmez. DigitizeHby Google

PANTAGRUEL. 1³ CHAPITRE XXXVII. Comment Pantagruel manda quérir les capitaines Riilandouille , et Tailleboudin ; avecques ung notable discours su[^] les noms propres des lieux et des personnes. La resolution du conseil feut que , en tout euenement , ilz se tiendroyent sus leurs guardes. Lors , par Car pâli m et Gymnaste , on mendment de Pantagruel , feurent appelez les gens de guerre qui estoyent dedans les naufz Brindiere (desquelz coronel estoyt Riflandouilie) , et Portoueriere (desquelz coronel estoyt Tailleboudin le ieune. le soulaigeray,- dist Panurge, G3rmnaste de ceste poyne. Aussy bien vous estHcy sa présence nécessaire. Par le froc que ie pourte dist frère lan , tu te veulx absenter du combat, eouillu , et ia ne retourneras , sus mon honneur. Ce nest mye grande perte. Aussi bien ne feroyt il que plourer , lamenter , crier , et descouraiger les ooAs souldars. le retoumeray certes , dist Panurge], frère lan , mon père spirituel ; bien toust. Seulement donnez ordre a ce que ces fascheuses andouilles ne grimpent sus les naufz. Ce pendent que combattrez , ie priroy dieu pour vostre victoyre , a lexemple du cheualereux capitaine Moses , conducteur du peuple Israelicque. La dénomination, dist Epistemon a Pantagruel , de ces deuz vostres corotielz, RiflanDigitizedby Google

1^4 tIURE tV, CHAP XXXVII. douille* et Tailleboiidin j en
cestuy cpnflict , nous promet assurance , heur et victpyre , si par fortune
ces andouïQes nous- v oui oyeni oultraigér. Vous le prenez bien , dist
Pantagruel , et me plaist que, par les noms. de noz coronelz, vous prenroyez
ej; pronostiquezia , nostre victoyre. Telle manière de pronostiquer par
noms nest moderne. Elle'feat iadyz célébrée et religieusenrent obseruee par
les Pythagoriens. Plusieurs grandz seigneurs et empereurs en ontiadyz bien

PANTAGRUEL. 1⁵ par Philoctetes. le suys tout confuz en mon
entendement , quand iç pense en linuention admirable de Pythagoras , le

17b LIURE IV , CHAP. XXXVII. nie, et Hanaibal , borgnes de loeil dextre. Encores^ourrions nous particulariser des iscjiies, hernies , hemicraines , par ceste raison Pylhagoricque. Mais , pour retourner dnx noms , consyderez comment Alexandre le grand , filz du rpy Philippe duquel auous parlé , par linterpretation dung seul nom paruint a son entréprinse. Il asslegeoy t Ja forte ville de Tyre , et la battoyt de toutes ses forces par plusieurs sepihaines , mais cestoyt en vain. Rien ne prouffictoyent ses engin? et molitions. Tout estoyt soubdain demoly et remparé par les Tyriens. Dont print phantasie de lever le siège , avecques grande melancholie,voyapt en cestpy département perte insigne de sa reputation. En tel estrif et fascherye se endormit. Dormant, songeoyt que ung satyre estoyt dedans sa tente , dansant ^t saultelant avecques ses iambes boucquines. Alexandre le vouloyt prendre ; le satyre tousiours luy eschappoyt. Enfin le roy , le poursuyuant en un ung detroit, le happa. Sus ce poinct sesueigla. Et , racontant son songe aux philosophes et gens scauans de sa court, entendit que les dieux lui promettoyent victoyre, et que Tyre bien toust seroy t prinse : cai' ce mot satjTos , diuisë en deuz, est sa tjrrrosy signifiant i tienne est Tyre. De faict , on premier assault que il feit, il empourta la ville de force, et en grande victoyre subiugua ce peuple rebelle. On rebours, consyderez comment, par 'la signification dung nom , Pompée se désespéra. Estant vaincu par Gesar en lu bataille PharDigitizedby Google

PANTAGRUEL. I77 sahcqué, ne eut moyen aultre de.soysaulucr

178 LIURE IV, CUAP. XXXVHI. . Sus la fin.de ce discours,
arriuarent les deux coronelz accompaignczde leurs souldars, tous bien
armez, et bieii délibérez. Pantagruel leur fait une briefue remonstrance a ce
que ilz eussent a soy monstrier vertueux on combat , si par cas estoyent
coatrainctz (car encores ne pouoyt ilcroyre que le andouilles feussent si
traitresses) avecques deffense de commencer le hourt , et leur bailla
M^rdtgras pour mot du guet. • CHAPITRE XXXVUI. Comment Andouilles
ne sont a mépriser entre les humains. Vous truphez icj , beueurs , et-ne
croyez que ainsi soit /en vérité comme ie vous raconte, le ne scauroys que
vous en faire. Croyez le SI vjoulez : si ne voulez , allez y' veoir. Mais ie
scay bien ce que ie veidz. Ce feut eh lisle Farouche. le la vous nomme. Et
vous, reduysez a memoyre la force des geans anticques , lesqielz
entreprendrent le hault mons Pelioa impouser sus Osse, et lumbrageux
Olympe avecques Osse enuelopper , pour combattre les dieux , et du ciel les
deniger. Ce nestoyt force vulgair.e ne médiocre. Yceulx toutesfoys
nestoyent que andouilles pour la moitié du cors , ou serpens , que ie ne
mente. Le serpent qui tenta Eue estoyt andouillicque ; ce non obstant est de
luy escript que il estoyt fin et Digitizedby Google

PANTAGRUEL. I79 cauteleux sus tous aultres animans. Aussy sont audouilles. Eucore maintient on en certaines académies que ce tentateur èstovt landouille nommée Ityphalle , en laquelle feut iadjz transformé le non mess[^]er Priapus, grand tentateur des femmes par les paradiz en grec , ce sont iardins en francoys. Les Souisses , peuple maintenant hardy et befliqueuxvque scauonsnous aiiadyz estoyent saulcisses ? le nenouldroys pas mettre le doigt on feu. Les Himantopodes , peuple en Ethiopie bien insigné , sont andouilles seloii la description de Pline, non' aultre chpuse. Si ces discours ne satisfont a lincrédulité de voz seigneuries, présentement (ientendz après boyre) visitez Lusignan , Partenay- , Vouant , Meruant, et Ponzaugesen Poictou. La treuerez tesmoins yietâx de renom et de la bonne forge , lesquelz vous iureront , sus le bras saint Rigomé[^] que Mellusine ., leur première fondatrice , auoyt cors féminin iusques aux boursautz , et que le reste en bas estoyt andouille serpentine, ou bien serpent andooillicque. Elle toutesfoys auoyt alleures braues et guallantes : lesquelles 'euoores aujourd'hui sont imitées par les Bretons balladins , dansans leurs trioriz fredonniez. Quelle feut la cause pourquoy Erichthonius premier inuentà les coches , lectieres et .chariotz ? Cestoyt parce que Vulcan lauoyt engendré avecques iambes de andouilles : pour lesquelles cacher, mieulx ayma aller en lectiere que a cheuarl. Car , encores de son temps , ne estoyent andouilles en réputation, La nyftipheScythique Digitizedby Google

180 LIURE IV, CHA.P. XXXIX. Ora auoyt pareillement le cors
my party en femme et en andouille. Elle toutesfoys tant sembla beUe a
luppiter que il coucha avecques elle , et en eut ung beau 6lz nommé
Colaxes. Cessez pourtant icy plus vous trupher , croyez que il nestsf vray
que leuangile. CHAPITRE XXXIX. Comment frère lan se rallie avecques
les cuysiniers pour combattre les Andouilles. VoYiRt frère laft ces furieuses
andouilles ainsi marcher de hait , dist a Pantagruel : Ce sera icy une belle
bataille de fein , a ce que ievoy. Ho le grand honneur et louanges
magnificques qui seront en nostrc victoyre ! le voudroys que, dedans vostre
nauf, {eussiez de ce conflict seullement spectateur, et on reste me* laissez
faire avecques mes gens. Qu£lz gens? demanda Pantagruel ; matière de
breuiare , respondist frère lan. Pourquoi Putiphar, maistre queux des
cuysines de Pharaon, celluy qui achapta loseph, et leaucl loseph eust faict
coqu sil eust voulu , feut maistre de ja cauallerie de tout le royanlme
dEgypte? JPour quoy Nabuzardan, maistre cuysinier du roy
I>fabugodonor , feut , entre tous aultres capitaines , esleu pour assiéger et
ruiner' Hierusalem ? Icscoute respondist Pantagruel. Par le tr«u Madame ,
dist frère lan , ic auseroys inrer que ilz auUreibys auoyent Digitizedby
Google

PAHTAGBUEL. 181 andouilles combattu^ ou gens aussy peu
estiinez que andouilles) pour lesquelles- abatre , combattre , dompter , et
sacmèter trop plus sont sans comparaison cuysiniers idoilles et suiBsans
que tous gendarmes , estradiotz , soiUdars , et piétons du monde. Vous me
refraischissez la memoyre, dist Pantagruel , de ce que est escript entre les
facétieuses et ioyeuses res^pnses de Ciceron. On temps des guerres ciuiles a
Romme y entre César et Pompée , il estoit naturellement plus enclin a la
part Pompeiane y quoyque de César feust requiz et grandement fauorisé.
Ung iour, entendent que les Pompeians , a certaine rencontre , auoyent faict
insigne perte de leurs gens , voulut visiter leur camp. En leu^ camp
apperceut peu de force, moins de couraige, et beaucoup de desordre. Lors ,
preuoyant que tout iroyt a mal et perdition , comme de^ puyssaduint,
commencea trupber et mocquer, maintenant le» ungs , maintenant les
aultr^s f avecques brocardz aigres et piquant , comme tresbien scauoyt le
style. Quelques capitaines, faisans des bons compagnons, comme gens bien
asseurez et délibérez , luy dirent : Voyez vous combien nous auons encores
#iiglés ? Cestoyt lors la diuise des Romains en temps de guerre. Cda ,
respoodist Ciceron , seroyt bon et a propous si guerre auiez contre les pies.
Doncques , veu que combattre nous fauk andouilles, vous inferezque cest
bataille culinaire , et voulez aux cuysiniers vous rallier. Faictes eomme
lentendez. le resteray icy , attendant lyssue de ces fanfares. Digitizedby
Google

182 LIURB IT, CHAP. XL. Frère lan, de ce pas , ya es tentes des
cuy« sines , • et dict en toute guayetë et court oysie SLUH ' cuysiniers :
£nfans , ie yeulx huy tous tous teoir en honneur* et triumphe. Par vous
seront -laictes apertises darmes non encores yeues de nostre memoyre.
Ventre sus yentre, ne tient on aultre compte des yaillans cuysiniers? Allons
combattre ces paillardes andouilles, le seray^yostre capitaine. Beuuons ,
amyz. Cza , couraige. Capitaine (respondirent les cuysiniers) vous dictes
bien. Nous sommes ayostre ioly commendement. Soubz yostre
conduictenous youlons yiareet mourir. Viure, dist frère lan , bien ; mourir ,
point. Cest a faire aux andouilles. Or doncques mettons BOUS e|i ordre;
Nahuzardan vous sera pour mot du guet. CHAPITRE XL. Comment ' pai
frère lan est dressée U Truye , et les preux cuysiniers dedans endouc.
LoR4^«on mandement de frère Ian,feut par les maistres ingénieux dressée
la grande Truye , laquelle estoyt dedans la nauf Bourrabaquiniere. Cestoyt
ung engin mirificque , faict de telle ordonnnance que , des groz couillartz
qui par rancz estoyent ontour, il iecto y t bedaines et quarreaulx empennez
dassier, et dedans la quadrature duquel pouoyent ay■sément combattre
etacouuert demeurer deu9 Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 18.57% accurate

PA.HTAGAUBL. 183 cens hommes et plus : et estoyt faict on
patron de la Truyedela Rirole , moyennant 7^_^ quelle feut Bergerac prins
sus les An^loys, régnant en France le ieune roi Charles sixiesme. fns

The text on this page is estimated to be only 15.97% accurate

LIUBE IY , CHA.P. XL. Gaillardon (par syncope) natif près de
Rambouillet. Le nom du docteur culinaire estoyt Guillardlardon. Ainsi
dictes vous idola* tre pour idolol[^]tre. Hoiddelardon , Astolardon ,
Doulxlardon y . Jtfaschelardon, Trappelardon, Bastelardon , Guylleuardon,
Mousclielardon , Nomz incongneuz entre les maranes et iuifz. BeUtrdon,
NeuflardoD-, Aigrelardon, BiUelArdon , Poyselardon , Vezelardon ,
Myrelardon , Gouillu , Salladier, Cressoimadiere , Radenaueau j
Cochonnier , Peaudeconnin , A[^]igratis , Pastssandiere , Raalard ,
Francbeugnet, Honstardiot , Tinetteux , Potageouart , EschuAde. Prezurier,
Frelault, Benest, lusuerd, Marmitige , Accodepot , Hôsclepot , Brizepot ,
Chiallepot j FriUit, Gaourgesallee , Escargoutandiere , Bouïllomsec[^]
Souppimart , Macaron, . Escarsauffle, Briguaille. Gestuy feut de cuysine
tiré en Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 17.47% accurate

pahtaghdbp. i85 chamore pour le service du noble cardinal le
Veneur. Gjiasteroust , Escouuillon , Begninet , Escharbottier , Vitet, Titault,
"VituaiB , loliuet , Vitneuf, Yistempenard , Tictorien, Tituieulx , Vituelu ,
Hastiueau , Alloyandiere , Esclandier , Guastelet , Rapimontcs ,
Soufflemboyau , Pelouze , Gabaonite , Bubatin y Grocodillet , Brelinguant,
Balaféré, Mascbourré. Mondam, inuteur de la saulse madame, et , pour
telle inuentiou , feut ainsi nomme' en language escosse francoys.
Clacquedens , Badiguoinciet, Myrelanguoy , Becdassée , Rincepot ,
Guauffreux , SaAranier, Malparoaart , Antitus , Nauelier, Urelelipipingues ,
Maunet , Guodepie, Rabioûs , Bondinandiere, Cochonnet , Robert* Cestuy
feut inuteur de la saulse Robert , tant salubre et nécessaire aux connilz
roustiz, canars , porcfrayz, peufz pochez, Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 18.81% accurate

186 LIURB merluz saliez, et Froiddanguille , , Rongenraye,
Gruourneau , Gribouillis , Salmigaondin j . Griaguallet , Aransor ,
Talemouse , Saulpoudré ^ Paellefrite, Lan dore , Calabre, Nauelet , Foyrart ,
Gro'sguiJlon , Brenous , ly, CHAP. XLt. mille aultres telles viandes. . ■ ».
Sacabribes , 01 ymbrius , Foncçpiet , Dalyqualqnain , M ucydan ^
Matatruys , Carteurade , ' Cocçpicsigrue ^ Grosbec , Fripellippes ,
Friantames j Gaaffëla2e , Yisedecache ^ Badeloïy , Vedel, Braguibus.
Dedans la truye eptrarent ces nobles cdysiniers , guillardz , guallans ,
brusquetz , et prompts on combat. Frère lan ,.auecques son grand bardelaire,
entre le dernier, et ferme les portes a ressort par le dedans. CHAPITRE XU.
Comment Pantagruel rumpit les Àndouiltes on genoil. Tant approcharent
ces andouilles que Pan» tagruel apper^eut comme elles desployoient
Digitizedby Google

PANTAGRUEL. 187 leurs hraz , et ia commenceoyent baisser boys. Adoncques enuoye G3nnnaste entendre ce que elles vouloyent dire , et sus quelle querelle elles youloyent sans! deffiance guerroyer contre leurs amy^z anticques, qui rien nauoyent mfesfaict ne mesdict. Gymnaste , on deuant des premières fillieres, feit une grande et pi[^]oiunde reuerence, et sescrya tant que il peut , disant : Vostres , vostres , vostres sommes nous trestous , et a commendement. Tous tenons de Mardigras , vostre anticque confédéré. Aulcuns depuys mont raconté que il dist Gradimars , non Mardigras. Quoy que soy^t, a ce mot , ung groz ceruelat sauluaige et farfelu , suiticipant deuant le front de leur bataillon, le voulut saisir a la gorge. Par dieu , dist Gymnaste , tu ny entreras qua taillons ; ainsi entier ne pourroys tu. Si sacque son espee Baise mon cul (ainsi la nommoyt il) a deuz mains', et trencha le ceruelat en deuz pièces. Vray dieu que il estoyt graz ! Il me soubuint du groz taureau de Berne,* qui feut a Marignàn tué a la deffaicte des Souisses. Croyez que il nauoyt gueres moins de quatre doigtz de lard sus le ventre. Ce ceruelat esceruelé , coururent andouilles sus Gymnaste , et le terrassoyent villainement,- quand Pantagruel avecques ses gens accourut le grand pas on secours. Adoncques commença le combat martial peslb mesle. Riflandouille pifloyt andouilles. Tailleboudin tailloyt boudins. Pantagruel rumpoyt les andouilles on genoil. Frère lan se tenoyt quoy . dedans sa truye , tout voyant et considérant , 4. 16. Digitizedby Google

tSS LIOIIE IV, CHA.P. XLI. quand le6 guodiueaulx ^ qui
 estoyent en embuscade , sortirent tous en grand efiroy sus Pantagruel.
 Adoncques voyant frère lan le desarroy et tumulte ounl-e les portes de sa
 truye , et sort auecques ses bons souldars, les ungs. pourtant broches de fer ,
 lès aultres tenens landiers , contrehâstiers , paelles , pales , cocqnasses ,
 grisles , fourguons , tenailles , lichefretes , ramons f marmites , mortiers ,
 pistons ; tous en ordre comme des brusleurs ae maisons , horlans et cryans
 tous ensemblç espouventablement, Nabuzardan, Nabuzardan, Nabuzardai».

En telz cris et esmeutes chocquarent les fuodiueaulz, et, a trauersj les
 saulcîssons. les Andouilles soubdain apperceurent ce nouveau renfort , et se
 meirént en fuyte le srand gualiot , comme si elles eussent veu tous les
 Hvables. Frère lan , a coqp de bedaines , les abattoytmenu comme
 mousches : sessoul^ dars ne sy espargnoyent mye. Cestoyt ptlie*. Le camp
 estoy t tout couuert dandouilles mortes ou naurees. Et dict le conte que , si
 dieu ny eust pourueu , la génération andouillicque eust parées sou laars
 culinaires toute esté exterminée. Mais il aduint ung cas merueilleux. Vous
 en croyrez ce que voiUdrez. Du cousté de» la transraontane adiiola ung
 ffrand , graz , groz^ griz pourceau , ayant ae8> les longues et amples,
 comme soïit les aesles dung moulin a yent. Et estoyt lé pennaige rouge
 cramoisy , comme est dung phoenicoptere,qui9 ^^ Languegoth , est appelé
 flammant. Les oeilz auoyt rouges et flamboyans , Digitizedby Google

K PANTAGRUEL. 189 comme «ng pyrope. Les aureilles vercles
comme une esmeraùgde prasines ; les dens iaunes comme ung topaze ; la
queue longue , noire comme marbre Lucullian ; les piedz blancz, diaphanes
et transparens^ comm^ung diamant : estoyent largement patez , comme sont
des oyes , et comme iadyz a Tholose les pourtoyt la royne Pedaucque. Et
auoyt ung collier dor on col, autour duquel- estoyent quelques lettres
ionicques , desquelles le ne peuz lire que deuz mots Ys.Athenan, pourceau
Minerve enseignant. Le temps estôyt beau et cler. Mais , a la venue de ce
monstre , il tonna du cousté guauschc, si fort que nous restasmes tous
estonnez. Les andonilles, soubdain quelapperceurent, ieetarent leurs armes
et basions, et a terre toutes se a^enouillarent , leuaiites hault leurs mains
iomctes, sans mot dire, comme si elles le adorassent.' Frère lau , avecques
ses gens , frappoyt tou\$ious, et embrochoyt andouilles. Mais par le
commendemeht de Pantagruel, feut sonnée retraicte , et cessarent toutes
armes. Le monstre, ayant plusieurs foys voUë et reuollé entre les deuz
armées , iecta plus de Tingt et sept pippes de moustarde en terre , puy
disparut ^ voilant par laer, et cryant sans cesse, Mardigras, Mardi gras ^
Mardigras. Digitizedby Google

IQO LIURE IV, CHAP. XLII. CHAPITRE XLII. (Comment
Pantagruel parle avec Niphleseth, roynë des Andouilles. Le
monstre susdict plus napparoissant, et restantes les deuz armées en silence
, Pantagruel demanda parler avec la dame Niphleseth, ainsi
estoyt nommée la roynë des andouilles, laquelle estoyt près les enseignes
dedans son coche. Ce que feut façillement accordé. La rôynë descendit en
terre, et gracieusement salua Pantagruel, et le veid voulentiers.
Pantagruel soy complaignoyt de ceste guerre. Elle luy feit ses excuses
nonnestement, alléguant que, par faulx rapport, auoyt esté commiz lerreur,
et que ses espions luy auoyent dénoncé que Quaresmeprenant leur anticque
ennemy, esloyt en terre descendu, et passoyt temps a veoir lurine des
physeteres. Pùys le prys vouloir de grâce leur pardonner ceste offense,
alléguant que en andouilles plustoust Ion treuuoyt merde que bel: en ceste
condition que elle et toutes ses successitres Niphleseth a iamais tiendroyent
de luy et ses successeurs toute lisle et pays a foy et hommaige, obeiroient
en tout et par tout a ses mandemens, seroyent de ses amyx, et de
ses ennemyx; par chascun an, en recongnissance de ceste
feaulté, lui enuoyoyent soixante et diuhuyct mille an^ Digitized by Google

PANTAGRUEL. igt douilles royales , pour , a lentree de table , le
seruir six moys lan. Qe quefeut par «lie faict , et enuoya on lendemain
dedans six grandz brigantins le nombre susdict dandouiUes royales^on
bon Gargantua, soubzla couduicte de la ieue Niphleseth, infante de lîtie.
Le noble Gargantua en fait présent, et les enuoya on grand roy de Paris.
Mais , on changement de laer, aussy par faulte de moustarde (baulme
naturel et restau rantdandouilles) moururent presque toutes. Par loctroy
et'vouloyr du. grand roy, fburent par monceaux enungendroyct de Pans
enterrées, qui, iusqucs a présent , est appelé la rue pauee dfandouilles. A la
requeste des dames de la court royale , feut Niphleseth la ieune sauluee et
honorablement traictee. Depuys feut mariée en bon et riche lieu , et fait
plusieurs beaulx enfans , dont loué soyt dieu. Pantagruel remercia
gratieuusement la royne, pardonna toute loffense , refusa loffre que elle auoyt
faict, ctloy donna ung beau petit coulteau parguoy. Puy curieusement
linterroqua sus lapparition du monstre susdict. Elle respondist que ce e^oyt
lidee de Mardigras, leur dieu iutelaire en temps de guerre , premier
fundateur et original de toute larace andouilUcque. Pourtant sembloyt il a
ung pourceau , car andouilles feurent de pourceau extj^aictes. Pantagruel
demandoy t a quel propous et quelle indication curatifue il atioyt tant de
mous tarde en terre proicctee. La roy ne respondist que moustarde estoyt
leur sangreal et baulme céleste ; duquel mettant quelque Digitizedby
Google

192 LIURE IV, CHAP. XLIII. peu dedansr les playes des
 andonilles terrassées., en bien peu de temps les naurees guerissojrent , les
 mortes resuscitojeni. Aiittres propous ne tint Pantagruel a la royne : et se
 retyra en sa nauf. Aussi feirent tous. les bons compaignons , aueo(|ues leurs
 armes et leur Truye. CHAPITRE XLIII. Comment Pantagruel descendit en
 lisle de Ruach. Dbuz iours après, arriuasmes en lisle de Ruach , et vous iure
 , par lestoille Poassinier , que ie treuuay lestât et la vie du peuple estrange
 plus que ie ne diz. Hz ne yioent que de vent. Rien ne beuent , rien ne
 mangent sinon vent. Hz nont maisons que de gyrouettes. En leurs iardins ne
 sèment que les troys espèces de anémone. La rhue et aultres herbes carmina
 tifues, ilz en escurcAt soingneusement. lie peuple commun , pour soy
 alimenter , use de esuantoirs de plumés , de papier, de toille, selon leur
 faculté et puissance. Les riches ▼iuent de moulins a yent. Quand ilz font
 quelque festin ou banquet , uz dressent les tables soubz ung ou deuz
 moulins a vent. La repaissent ayses comme a nopees. Et, -durant leur repast,
 disputent de la bonté, excellence, salubrité, raritè des ventz, comme vous,
 beueurs, par les banquetz, philosophez en matière de vins. Lung loue le
 siroch, laultre Digitizedby Google

PANTAGRUEL. 19\$ le besch, laultre le guarbin, Uultrela bize, laùltre zephvre , laultre guâlei-ne j ainsi des aultres. Laultre^ le vent de la cbemise, pour les muguetz et amoureux. Pour les malades, ilz usent de vent couliz , coiùme de couliz on nourrit les malades de nostrepays. O !'(me disoy t ung petit enflé) qui pourront auoir une vessie de ce bon vent de Languegoth q\ie Ion nomme Cierce ! Le noble Scurron , medicîn , passant ung iour par ce pays , nous contoyt que il est si fort que il renuerse les charrettes chargées. O ! le grand bien quil feroyt a ma iambe oedipodicque. Les grosses ne sont les meilleures. Mais, dist Panurge, unegros.se botte de ce bon vin de Languegoth qui croist aMireuaulx., Ganteperdris , et Frontignan. le veidz ung homme de bonne apparence , bien ressemblant a la ventrose ^ amèrement courroucé contré ung sien groz, grand varlçt^^et ungpetit paige, et les battoyt en dyable, a grandz coupz de brodequin. Ignorant la cause du courroux , pensoys que ieust par le consdl des mediciens , comme chouse salubre on maistre soy courroucer et battre ; aux yarletz estre battuz. Mais ie ouys que il reprochoyt on varlet luy auop esté robbe' a demy une oyre de vent guarbin , laquelle il guardoy tchierement comme viande rare pour lar* riere saison. Hz ne fiantent; ilz ne pissent, ilz ne crachent en cestjs isle, En récompense , il^vesnent , ilz pedent , ilz rottent copieusement. Ilz pâaissent toutes sortes et toutes espèces de maladies. Anssy toute maladie naist c^ procède de yentosité , comme deduyct HipDigitizedby Google

r^ UJKB IV, CBkP, XLUI. pocrates, lib, d^Flatibus, Mais la plus
epi-* ilemiale est la coHcque venteuse. Pour y re-> medier, usent de
ventôses amples, et y rendent forces ventositez. Hz meurent tous
hydropicques tympanites. Et meurent les hommes en J»edant, les femmes
en ves liant. Ainsi leur sort ame par le cul. Depuys , nous pourmenans par
lisle , rencontrasmes troys groz esuentez , lesquelz alloient a lesbat veoir
les pluuiers , qui la sont en abundance et vivent de mesme diète. le aduisay
que , ainsi comme vous , beueurs , allans par pays, pourtez âacons ,
ferrieres, et bouteilles , pareillement chascun a sa ceinciure pourtoyt ung
beau petit soufflet. Si par cas vent leur falloyt , avecques ces ioliz souffletz
ilz en forgeoyent de tout frayz, par attraction et expulsion réciproque ,
comme vous scauez que vent, en essentielle définition, ne^ aultre chouse
que aer flottant et undoyant. En ce moment , de par leur roy nous fent faict
commen dément que de troys heures neussions a retirelr en noz nauires
homme ne femm'edu pays. Car on^uy auoyt robbé une veze plainedu vent
propre que iadiz a Ulyxes donna le bon ronflevr Eolus , pour guider sa naaf
en temps calme. Lequel il gardoyt religieusement , comme ung aultre
sangreal , et en guarissoyt pluskurâ énormes maladies , seuUement en
laschant et eslargissant es malades autant que oa fa uldroyt pour forger img.
ped virginal :^est ce que les Sanctim

The text on this page is estimated to be only 29.84% accurate

PANTÀGRUEL. igS CHAPITRE XLIV. Gomme petites pluyes
abbatteut les grands yentz. Pantagruel louoyt leur police et manière de viure
, et disl a leur potestat hypenemien : Si ï-ecepez lopinion de Epicurus ,
disant le biensouuerain consister en yolupté; (volupté , dis ie , facile et non
pénible) ie vous repute bienheureux. Car vostre viure , qui est de vent , ne
vous couste rien ou bien peu ; il ne fault que souffler. Voyre , respondist ie
potestat. Mais , en ceste vie mortelle , rien nest beat de toutes parlz.
Souuent , quand sommes a table , nous alimehtans de quelque bon et grand
vent de dieu , comme de manne céleste , ayses comme pères , quelque petite
pluye suruient, lac^uelle nous le tollit et anbat. Ainsi sont raaintz repasts
perduz par faulte de victuailles. Cest , dist Pauurge , comme lenin de
Quinquenays, pissant sus le fessier de sa femme Quelot , abbatit le vent
punay s qui en sortoyt comme dune magistrale Eolipile. len feiz nagueres
ung dizain ioliet. lenin , tastant ung seir ses vins noueaiJx , Troables encor
et boniUans en leur lie , ' * Pria Quelot aprester les nuailx A leur soupper ,
ponr fiiire cbiere lie. CiSa^fent faict. Fuysi sans melancbolie , Se vont
coucher, belutent, prennent somme. Mais , ne pouant lenin dormir en
somme, 4. 17 Digitizedby Google

196 LIVRE IV, CHAP. XLIV. Tant fort veuiQi^^Qaelot , et tant souuent , ^ La compissa. Pajs yôyla, dist-il, comme Petite plvj^abat bienuag graBd Tent. Nous daduantaigCi disoyt le pôtestat , auoni une annuelle calamité bien grande et dommaigeable. Cest que ung géant nommé Bringuenarilies , qui habite en lisle de Tohu , annuellement, par le conseil de^es mediciens, icy se transpourt a la prime vere , pour prehdre purgation : et nous deuore grand nombre de moulins a yent , comme piilules , et de souffletz pareillement, desquelz il est fort friant. Ce que nous vient a grande misère : et en iensnons troys ou quatre quaresm es par chascùn an , sans certaines particulières rouaisons et oraisons. Et ny scauez vous, demandoyt Pantagruel , obuier? Par le conseil, respondist le pôtestat , de noz maistres Mezarims , nous auons mU t en la saison que il ha de coustume icjr venir , dedans les moulins , force cocqz et force poulies. A la première foys que H les aualla , peu sen fallut que il nen mourust. Car ilz luy chantoyent dedans le cors , et luy volioyent a trauers lestomach , dont tumboyt en lipothymie, cardiacque passion , et connutsion horrificque et dangereuse: comme siquel3ue serpent luy feust par la bouche entre deans lestomach. yoyia,dist frère lan , ung comme mal a propoos , et incongru. Car iay aultrefoys ouy dire que le serpent, entré dedans lestomacn , nefaict desplaisir aulcun, et soubdain retourne dehors , si par les piedz on Digitizedby Google

PÀNTÀGRVEL. 197 pend le patient , lu j pcesenjlmit près la bouche ung paeslou plain de laict chauld. Vous , dist Pantagruel, lauez ouy dire : àussy auoyent ceulx. qui vous lont raconté. Maiff tel remède ne feut oncques veune leu. Hippocrate,/i&. 5, Epid.j escript le cas estre de son temps aduenu, et le patient subit estre mort pax spasme et conuulsion. Oullre plus , disoyt le potestat , tous les regnardz au pays lui entroyent en gueulle poursuyuans les gelines, et trespassoyt a tous momens , ne feust que , par le conseil dung badin enchanteur , a lheure du paroxysme , il escorchoyt ung regnard , pour antidote et contrepoison. Depuys eust meilleur aduiz , et Y remédie moyennant ung clystere que on lui baille , faictdune décoction de grains de bled et de millet , esquelz accourent les poulies , ensemble de fayes doysonz , esquelz. accourent les regnardz. Aussy des piîlules que il prend par la bouche, compousees de leuriers et de chiens terriers. Voyez la nostre malheur.. Nayez paour , gens de bien , dist Pantagruel , désormais. Ce grand Bringuenarilles aualeur de moulins a vent est mort. le le vous asseure. Et mourut sufibcqué et estranglé , mangeant ung coin de beurre frayz a la gueulle dung four chauld , par lordonnance des mediciens. Digitizedby Google

LIOKE IT, CHÀF. XLT. CHAPITRE XLV. Comment Pantagruel descendit en Usle des Pape» I figures» On lendemain matin rencontra mes lisle des Papefigures* Lesquels iadii es to vent riches et libres, et les nommoyton Guailhar^{et} ; pour lors estoient paoures , zaalheureux , subiectt aux Papimanes. L'occasion auoijt esté telle. Ung iour de feste annuelle a basions, les bourguemestre , syndicz et groz rabiz Guillardetz estoient allez passer tempz etveoir la feste en Papimanie , isle prochaine. Lung deulx, voyant le pourtraict papal (comme es[^] toyt de louable coustume publicquement le monstrier es iour s de feste a doubles basions) , luy fait la figue* Qui est, en ycelluy pays, signe de contemnement et dérision manifeste. Pour ycelle yanger, les Papimanes , quelques iours après, sans dire guare, se meirent tous en armes , surprindrent , saccagearent et ruynarent toute lisle des Guillardetz , t[^]il Larént a fil despee t<5ut homme pourtant barbe. Es femmes et iouuenceaulx pardonnarent ,.auecques condition semblable a celle dont lempereur Federic Barberousse iadiz usa enuersles Milanoys. Les Milanoys sestoyent contre luy absent rebellez , et auoyent limperatrice sa femme chassée hors la ville ignominieusement , montée sus une vieille mule nommée Thacor , a.

Digitizedby Google

PÀliTAGIITSL. 199 cheuaulchons de rebburs , scauoir est le cul
tourné vers la teste de la mule, et la face vers la croppiere. Federic , a sbn
retour , les ayant subiuguez et resserrez , fait telle diligence que il recouura
la célèbre mule Thacor. Adoncques , on mjiueu du grand Brouet , par son
ordonnance, le bourreau meit es membres honteux de Thacor une figue ,
preseus et voyans les citadins captifz : Puyz cria de par lempereur a son de
trompe que quiconcques dyceubL voudroyt la mort euader arracbast
publicquement la figue avecques les dens , puyz la remeit on prèpre l^eu
sans ayde des mains. Quiconcques en feroyt refus' seroyt sus l'instat pendu
et estranglé. Aulcuns dyceulx. eurent honte et horreur de telle tant
abominable amende, la postpousarent ala craincie de mort, et'feurent
penduz. Es aultres la craincie de mort domina sus telle honte. Yceulx, auoir
a belles dens tire la figue , la monstroyent au boye aperiement , «sans : Ecco
lojico. En pareille ignominie le reste de ces paoures et désolés Guillardetz
feurent de mort garantiz et sauluez. Feurent faictz esclaves et tributaires ,
et leur feut -impoué nom de Papefigues, parceque on pourtraict papal
auoyent faict la figue. Depuys celluy temps , les paoures gens auoyent
prospéré. Tous les ans auoyent gresle , tempeste , peste , famine , et tout
malheur, comme çtème punition du péché de leurs aucestres et parens.
Voyans la misère et calamité du peuple , plus auant entrer ne youleumes.
Seullement ^ 4. 17. Digitizedby Google

300 LIVRE IT, CHÂP. XLV. pour prendre (le leaue beni^{te} et a dieu nous recommander , entrasmes dedans une petite chapelle près le haure, ruinée, désolée et descouuerte , comme est a[^] Romme le temple de saint Pierre. En k chapelle entrez et f^{renans} de leau beniste , aperceusmes dedans e benoistier ung homme yestu destolles , et tout dedans leauecaché comme nng canard on plonge, excepté ung peu de nez pour respirer, autour de lui estoyent troys presbtres bien raz et tonsurez, lisans le grimoyre, et coniuans.les dyables. Pantagruel treuua lecas estran^e. Et, demandans quelz ieux'cestoyent que ilz iouojent la , feut aduerty que , depuys trojrs ans passez/auoyt en nsle régné une pestilence tant horrible que , pour la moitié et plus , le pays estoyt resté désert., et les terres sans possesseurs. Passée la pestilence, cestuy homme caché dedans le benoistier aroyt ung champ grand et restile , et le semoyt de touzelle , en ung iour et heure que ung petit dyable (le5[uel encores ne scauoyt ne tonner negresler, ors seulement le persil et les chouix , encores aussy ne scauoyt lire ni esci^{pre}) auoyt de Lucifer impetré venir en ceste isle des Papefigues soy recréer et esbattre; en laquelle les ayables auoyent familiarité grande avecques les hommes et femmes , et souuent y alloient passer le temps. Ce (Jyable , arriué on lieu , sadressa on laboureur , et luy demanda oue il faisoit. Le paoure homme lui respondist que il semoyt celluv champ de touzelle y pour soy ayder a viure lan suiuant. Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 29.85% accurate

PAIITA.GRUËL. 301 Vo[^]re mais , dist le d jable , ce champ nest pas tien ; il est a moi , et mapparlieDt. Car , depuys Iheure et le temps que on pape vous faites la figue , tout ce pajs nous feut adiugé , proscript , et abandonne. Bled semer toutesloys nest mon estât. Pourtant ie te laisse le champ. Mais cest en condition que nous partagerons le proufict. le lé yeulXfrespondist le laboureur, lentendz , dist le dyable , que , du proufict aduenent , nous ferons denz lotz. Lung sera ce que croistra sus terre , laultre ce que en terre sera couuert. Le choiiL mappartient , car ie suys dyable extraict de noole et anticque race; tu nés que ung yiHain. le choisiz ce qui sera en terre ; tu auras le dessus. En quel temps sera la cuiUette ? A my iuillet , respondist le laboureur. Or , dist le dyable , ie ne fauldray my treuuér. Fays on reste comme est le debuoir. Trauaille, yillain, trauaille. le yoys tenter du [^][uaillard pechie' de luxure les nobles nonnains de Pettesec , les cagotz et briifaulz aussy. De leurs tquloirsie suys plus que assure : On ioindre sera le combat. Digitizedby Google

LIURE Iÿ, CUAP-. XLVI. CHAPITRE XLVI. Comment le petit dyable feut trontpé par ung laboureur de Papefi[^]ierc. La my iuillet venue , le dyable «e représente on lieu , accompagné dang escadron de petitz djableleâulx de cueur. La , rencontrant le laboureur, luj dist : Et puy , yillain, comment tes tii pourté depuys ma départie r Faire icy confient noz partaiges: Cest , respondist le laboureur , raison. Lors commencea le laboureur avecques ses gensseyer le bled. Les petitz dyablesdemesme titoyent le chaulmé de terre. Le laboureur battit son bled[^] en laire , le yentit , le meit en poches, le pourta on marché pour vendre. Les dyableteaulx feirent de mesme , et on marché , près du laboureur , pour leur chaulme vendre sassirent. Le laboureur vendit tresbien son bled , et de l'argent emplit un vieulx demy brodequin , lequel il pourtoyt a sa ceintnre. Les dyable[^] ne vendirent rien ; ains on contraire les paysans en plain marché ise mocquoyent deulx. Le marché clouz, dist le dyable on laboureur , villain tu me bas ceste foys trompé, a laultre ne me tromperas. Monsieur le dydble , respondist le laboureur , comment vous auroys le trompé , - qui premier auez choisy? vray est que en cestuy choys me pensiez tromper , espérant rien hors terre ne yssir pour ma part , et dessoubz treuuer tout Digitizedby Google

PÀKTÀGRUBL. 2o3 entier le grain que iauoys semë , pour dicelluy tenter les gens souffreteux , .cagotz, ou auares , et , par tentation , les faire en voz, lacz tresbucner. Mais vous estes bien ieune on mestier. Le grain que voyez en terre est mort et corrompu;la corruption dicelluy ha esté génération de laultre que mauez veu Tendre. Ainsi choisissiez vous le pire. Cest pourquoy estes maudict en leuangle. Laissons , dist le dyable , ce propous ; dequoy ceste année sequente pourras tu nostre champ semer? Pour proufict, respondist le laboureur, de bonmesnaieier, le conuiendro vt semer de raues. Or , dist le dyable , tu es villain de bien : semé raues a force, ie les garderay de la tempeste, et ne gresleray point dessus. Mais , entendz bien , ie retiens pour mon partaige ce que sera dessus terre , tu auras le dessoubz. Trauaille , villain , trauaille. le vais tenter les hereticques , ce sont âmes friandes en carbonnade : Monsieur Lucifer ha sa colicque , celui sera une guourge chaulde. Venu le temps de la cuillette , le dyable se treuua on lieu avecques un escadron de dyableteaulx de chambre. La , rencontrant le laboureur et ses ^ens , . commença seyer et recueillir les feuilles de raues. Apres luy , lé laboureur bechoy t et tyroy t les grosses raues, et les mettoy t en poches. Ainsi sen vont tous ensemble au marché. Le laboureur y vendoyt tresbien ses raues. Le dyable ne vendit rien. Que pis est,, on se mocquoyt de luy publiquement. le voy bien, villain , dist adoncques le dyable, que par toy ie stfys trompé, le Digitizedby Google

204 LIURB IV, CBÂP. XLVI* yeulx faire fin du champ entre toy et moy. Ce sera en tel pact que nous entregratterons luDs laultre , et qai de nous deuz premiers se rendra , quittera sa part du champ. I) entier demeurera au vainqueur. La ioumee sera a huictaine. Va , villain , ie te patteray en dyable. lailoys tenter les pillardz , chicquanous , desguyseurs de procès , notaires faulsaies , aduocatz preuaricateurs : mais ilz mont faict dire par ung truchement aue ilz estoyent tou» a moy. Aussi bieſi se fasone Lucifer de leur» âmes. Et lesrenuoye ordinairement aux dyables souillars de cuysine , sinon quand elles sont saulpouldrees. • Vous dictes que il nest desieusner que de escfaoliers, disner que daduocatz, ressiner que de vigneron, soupper que de marchantz , reguoubiillonner.que de chambrières : et tous repastz que de fariadet. Il est vray . De faict , monsieur Lucifer se paist a tous ses repastz^ de farfadetz, pour entrée de table. Et se souloyt desieusner descholiers. Mais (las) ne scay par c[uel malheur, depuys certaines années, ilz ont auecques leurs estudes adioinct les saintes bibles. Pour ceste cause, plus nen pouons on dyable lung tyrer. Et croy que , si les caphars ne nous y aydent , leur oustant , Ear menaces, iniures, force, violence, et ruslement, leur saint Pauldentre les mains, plus a bas nen grignoterons. De aduocatz peruertisseurs de droict, et pilleurs de paoures gens , il se disne ordinairement ,'et ne luy manquent : Mais on se fasche de tousiours ung pain manger. Il dist Digitizedby Google

PANTAGRUEL. .. ao5 naguères en plain chapitie que il
mangeroyt volentiers lame dling caphard quieust oublié soy en son sermon
recommender. Et promet double paye et notable appoinctement a
quiconcques fuy en appourteroyt une de broc en bouc. Chascun de nous se
meit en queste. Mais rien ny auons prouficté. Tous admones* nentles nobles
dames donner a leur conuent. De ressiner il sesjt abstenu , depuys que il eut
sa forte colicque prouenente a cause que es contrées boréales Ion auoyt ses
nourrissons yiuandiers, charbonniers, et * chaircuitiers oultraigé
villainement. Il souppe tresbien des marchants , usurieurs , apothecaires ,
faulsaies , billonneurs , adulterateurs de marchand dises. Et, quelquesfoys
que il est en ses bonnes , reguoubillonne de chambrières , lesquelles , auoir
bcu le bon vin de leurs mais* très , remplissent le tonneau deaue puante.
Trauaille , yillain , trauaille. le vays tenter les escholiers de Trebizonde
laisser pères et mères , renoncer a la police commune , soy émanciper des
edictz de leur roy, viure en liberté soubterraine , mespriser ung chascun , de
tous se mocquer , et , preqans le beau et ioyculx petit beffuin d'innocence
poelicque , soy tous rendre farfadetz gentilz. Digitizedby Google

206 LIURB ly, CHAP. XLyil. CHAPITRE XLVII. (Comment le
dyable feut^ trompé par une vieille de t^pefiguiere. Lb laboureur ,
retournant en sa maison , estoyt triste et pensif. Sa femme, tel le voyant,
cuyaoyt quon leustau marche' desrobhé. Mais, entendent la cause de sa
melancholie , voyant aussy sa bourse plaine d'argent , doucement le
reconforta , et lasseura que , de ceste gratelle , mal aulcun ne luy
aduiendroyt. Seulement que sus elle il eust a se pouser et repouser." Elle
auoyt ia pourpensé bonne yssue. - Pour le pis' , disoyt le laboureur , ie nen
auray quune esrafHade : ie me rendray on premier coup, et luy quitteray le
champ. Rien, rien, dist la vieille, pousez vous sus moy , et repousez : laissez
moy faire. Vous mauez dict que cest ung petit dyable : ie vous le feray
'soubdain rendre , et le champ nous demou« rera. SI ceust esté ung grand
ayable , il y auroyt a penser. - Le iour de assignation estoyt lors quen lisle
nous arriuasmes. A bonne heure du matin , le laboureur sesloyt tresbien
confessé , auoyt communié, comme bon catholicque, et, par le conseil du
curé, sestoyt on plonge caché dedans le benoistier , en lestât que lanions
treuué. Digitizedby Google

PANTAGRUEL. 207 Sus lîDstant quon nous racoutoyt ceste hystqire, eusmes aduertissement que la vieille ayoyt trompé le djable et guaigne' le champ. La manière feut telle. Le dyable vi'nt a la porte du laboureur, et, sonnant, sesçria : O yillain , villain. Cza, cza , a belles gryphes. Puys , entrant ei^ la maison , guallant et bien délibéré , et ny .treuuant le laboureur , aduisa sa femme en terre , plourante et lamentante. Quest cecy ? demandoyt Ife dyable. Ou est il, que faict il? Ha , dist la vieille , ou est il , le meschant , le bourreau , le briguant? Il ma affolée , ie suys perdue, ie meiors du mal que il ma faict. Comment , dist le dyable , quy a il? le le vous guallera bien tantoust. Ha, dist la vieille , il ma dict , le bourreau , le tyran, le^atiçneur de dyables, que il auoyt huy assignation de se gratter avecques vous : pour essayer ses ongles , il ma seuUement gratté du petit doigt icy entre les iambes , et ma du tout affolée. le suys perdue , iamais ie nen guariray , resuardez. Encores est il allé chez le mareschal , soy faire esguiser et appoincter les gryphes. vous estes perdu , mon- . sieur le dyable , mon amy. Sauluez vous , il narrestera point. Retirez vous , ie tous en Lors se descoùurit iusques on menton , en la forme que iadiz^les femmes Persides si presentarent a leurs enfans fuyans de la bataille, et luy monstra son comment ha nom. Le dyable, voyant lenorme solution de continuité, en toutes dimensions, sescria : Mahom , Demiourgon, Megere, Alecto, Persephonc, 4. 18 Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 24.72% accurate

208 LIVRE IY, CUÀP. XLVIII. il ne me tient pas. Je men voys
bel erre. Sela '. le luy quitte le champ. Entendens la catastrophe et fin de
lhystoire, nous retjr^smes en nostre nauf. Et la ne feismes aultre seiour.
Pantagruel donna on tronc de la faoricque de lecclise dixhuyet mille ro^aulx
dor , en contemplation: de la paourete ^u peuple et calamité du lieu.
CHAPITRE XLVIII. Comment PanUgruel descendit ep lUe des
Papimaues. Laissons lisle désolée des Papefigues , nauiguasmes par ung
iour en sérénité et tout plaisir , quand a nostre veue se offrit la benoiste islè
des Papimanes. Soubdain que noz ancres feurent au port iectees , auant que
eussions encoche noz gumes , yindrent vert nous eu ung esquif quatre
personnes diuersement yestuz. Lung en mojrne enfrocqué, ci*otte'. , botté.
Laultre , en faulconnier , aœoques tmg leurre et guand doyeau. Laultre, en
solliciteur de procès , ayant un| grand sac plain dinformations , citations ,
cmcquaneryes et adiournemens en main. Laultre en yigneront dOrleans ,
auecques belles giestres de toille, une panouere et une sarpe a la ceinture.
Incontinent que ilz fenrent ioioetz « Dalibon i bel erre eeia» Digitizedby
Google

PANTAGRUEL. SOQ a nostre nauf , séscriarenl a haulte voix tous ensemble , demandans : lauez tous yeu , cens passagiers? lavez vous veu ? Qui? demanaoyt Pantagruel. Celluy la , respondirent ilz. Qui est il ? demanda frère lan. Par la mort beuf , ie Inssommeray de coupz. Pensant que ilz se guementassent de quelque larron , meurtrier ou sacrilège. Comment , dirent ilz , gens peregrins , ne congnoiïsez voue lunicque? Seigneurs, dist Epistemon , nous nentendons telz termes. Mais expousez nous , sil vous plaist , de qui entendez, et nous' vous en dirons la venté sans dissimulation. Cest , dirent ilz , celluy qui est. Lauez vous iamais veu? Celluy qui est , respondist Pantagruel , par nostre theologicque doctrine , est Dieu. Et en tel mot se dedaira a Mqscs. Oneque certes ne le veismes , et nest visible a oeilz corporelz. Nous ne parlons mye , dirent ils , de celluy hault dieu qui domine par les cieux. Nous parlons du dieu en terre. Lauez vous oncques veu ? Hz entendent , dist Carpalim , du pape , sus mon honneur. Ouy , ouy , respondist Panurge, ouy dea , messieurs , ien ay yeu troys , a la veue desquelz ie nay gueres prouficté. Comment, diren t ilz , noz sacres decretales chantent que il ny en ha iamais qquns viuant. lentendz, respondist Panurge) les ungs successifuellement après les anitres. Aultremçnt, nen ay ie veu quung a unefoys. O gens, dirent ilz , troys et qu;atre foys heureux ! vous soyez les bien et plus que tresbien Digitizedby Google

210 LIURS IV, CHAP. XLVIII. venuz. Adoncques sagenoillarent
deuant nous, et nous Youloyent baiser les piedz. Ce que ne leur Youlusmes
permettre, leur remonstrans que on pape , si la de fortune en propre
personne venoyt, ilz ne scauroyent faire daduantaige. Si ferions , si ,
respondirent ilz. Cela est ' entre nous ia résolu. Nous luy baiserieons le cul
sans feuille ,. et les couilles pareillement. Car il ha couilles , le. père saint,
nous letreuons par noz belles decretales, aultrement ne seroj^t il pape. De
sorte que , en subtile philosophie decretaline, ceste conséquence est
nécessaire : il est pape, il a doncques couilles. Et quand couilles ràuldroyeiit
on monde, le monde plus pape nauroyt. Pantaffruel demandoyt ce pendent a
ung ijQousse de leur esquif qui estoyent ces personnaiges. Il luy feit
response que cestaxent les quatre estatx de lisle ; adiousta dadnantaige que
serions bien recueilliz ei bien traitez , puisque auions yeu le pape. Ce que
il remonstra a Panurge , lequel luy dist secrètement : ie foyx yeu a dieu ,
cest cela. Tout vient a point qui peut attendre. A la yeue du pape ia/nais
nauions proufict^e : a ceste heure , de par tous les dyables , nous prouûtera
comme ie voy. Alors descendismes en terre , et venoyent on deuant de nous
comme en procession tout le peuple du pays , hommes , femmeSf petitz
entans. Noz quatre estatx leur dirent a haulte voix : Hz lont yeu. Hz lont
veu. Hz lont veu. A ceste proclamation, tout le peuple sagenoilloyt deuant
nous , leuans les mains ioinctes on ciel , et cryans : O Digitizedby Google

PANTAGRUBL. 211 gens heureux ! O bien heureux ! Et dura ce cry plus dung auart dbeure. Puy y accourut le maistre deschoie , auecijues tous ses pedaguogues, grimaux, et escholiers, et les fouets toyt magistralement, comme on souloyt fouetter les petitz enfans en noz pays quand .on pendoyt q^uelque maUaicteur, afin que il leur en soubumt. Pantagruel en fei;t iasché, et leur dist : si ne désistez fouetter ces enfans y ie men retourne. Le peuple sestonna entendent sa voix stentoree : et yeidz ung petit bossu a longz.doigtz demandant au maistre. deschoie : Vertus dextrauaguanes , ceulx qui voyent le pape deuiennent ilz ainsi grandz comme cestuy cy qui nous menasse? O^uque il me tarde merueilleusement que ie ne te voy , affin de croistxe et grand comme luy deueçir. Tant grandes (eurent leurs exclamations que,Homenaz y accourut(ainsi appellent ilz leur euesque) , sus une mule desbridee , caparassonnee de verd , accompagné de ses appoustz (comme ilz disoyent), de ses suppoustz aussy , pourtàns croix , banieres , confalons , baldachins , torches , benoistiers. Et nous vouloyt pareillement les piedz bayser a toute force (comme fait on pape Clément le bon Christian Valiinier) , disant que ung de leurs hy^uophetes , desgresseur et glossàteur de leurs saintes decretiales, auoyt par escript laissé que, ainsi comme le Messias , tant et si long temps des luifs attendu , en6n leur estoyt aduenu , aussy en ycelle isle quelque iour le pape viendroyt. Altendens ce&te heureuse iourdee, si la arri4. 18. Digitizedby Google

MURE ir , CHAP. XLIX. uovt personne

PANTAGRUEL. 213 y pouo[^]t aysement toucher. Et nous afBrmoyt 3ue., on touchement dycelluy , il sentoyt ung oulx prurit des ongles et aésgourdissement des braz ; ensemble tentation [^]véhémente en son esperit de battre ung sergent ou deuz , pourueu que ilz neussent tonsure. Adoncques nous dist Homenaz : ladyz feut aux luifz la loy par Moses baillée , escripte des doigtz propres de dieu. En Delphes , deuant la face du temple dApollo , feut treuuee ceste sentence diuinement escripte , Gnoht se ajrton. Et , par certain laps de temps après, feut veue El , aussy diuinement escripte et transmise des cieulx. Le simulacre de Cybele feut des cieulx en Phrygie transmiz on champ nommé Pessinunt. Aussy feut en Tauris le simulacre de Diane , si croyez Euripides. Loriflambe feut des cieulx transmise aux nobles et treschristians roys de France , pour combattre les inBdeles. Régnant Numâ Pompilius ro[^] secund des Romains en Romme, feut du ciel veu descendre le tranchant bouclier dict Ancile. En Acropolis d Athènes iadyz tumba du ciel empyré la statue de Miner ue. Içy, semblablement , voyez les sacres Decretales éscriptes de la main dung ange Chérubin. (Vous aultres , gens transpontins , ne le croyez pas ; assez mal, respondist Panurge) : et a nous icy miraculeusement du ciel des cieulx transmises: en faczon pareille que, par Homère père de toute philosophie (exceptez tousiours les diues Decretales), le fleuue du Nil est appelé Diipetes. Et , parce que auez veu le pape , eyangeliste dycelles et protecteur

semDigitizedby Google

ai4 LIURE IT, CUA.V. L. piternel, vous sera de par noiw permiz
les veoir et baiser on dedans , si bon tous semble. Mais il vous conuiendra
par auant troys iours ieusner et régulièrement confesser, curieusement
esplucbahs et inuentorisans voz péchez , tant dru que en terre ne tumbast
une seule circonstance , comme diuinement nous chantent les diues
Decretales que voyez. A cela fault du temps. Homme de bien , respondist
Panurge , decrotoueres , voyre , dis ie , decretales , auons prou veu eu
papier , en parchemin lanterné , en velin , escriptes a la main , et imprimées
en moulle. Ta nest besoin g que vous poinez a ceste cy nous monstrier. Nous
nous Contentons du bon vouloir ^ et vous remercions autant. Vray bis, dist
Homenaz , vou« nauez mve veu ceste çy^, angeliquement escriptes. Celles
de vostre pays ne sont que transsumplz des nostrès , comme nous treuons
escript par ung de noz anticques scholiastes decrelalins. On reste, vous pry
ny espargner ma poine. SeuUement aduisez si voulez confesser et ieusner
les troys beaulx. petitiz iours de dieu. De confesser , respondist Panurge ,
tresbien nous consentons. Lq ieusne seuUement ne nous vient a propous.
Car nous auons.tantet trestaut par la marine ieusné que les aragnes ont faict
leurs toilles sus noz dens. Voyez icy ce bon frère lan des Enlommeures (a ce
mot Homenaz courtoysemeiît lui bailla la petite accolade) , la mousse lui est
creue on çousier par faultede remuer et exercer les badiguoinces et
mandibules. Il dict vray, respondist Digitizedby Google

PAKTÀGRUEL. 215 frère lan. lay tant et trestant ieusnë que ien
8uys deuenue tout bossi^ ðntron8 , dist Homenaz , doncques en lecclise , et
nous pardonnez si présentement ne vous chantons la belle messe de dieu.
Lheure de myiour est passée , après laquelle nous défendent uoz sacres
decretales messe chanter, messe , dis le , haulte et légitime. Mais ie vous en
diray une basse et seiche. Ien aimeroys mieulx, dist Panurge, une mouillée
de quelque bon vindAniou. Boutez doncques, boutez bas et roidde. Verd et
bleu, dist frère lan , il me desplaist grandement que encores est
monestomach ieun. Car, ayant tresbien desieusné et repeu a usaige
manochal , si daduenture il nous chante de Requiem , ie y eusse pourté paiû
et vin par les traictz passez. Patience. Sacquez , chocquez , boutez , mais
troussez la court , de' paour que ne se crotte , et pour aultre cause aussy, le
vous en pry. CHAPITRE L. Gomment par Homenaz nous feut monstre
larcBetype dungpape. La. messe paracheuee , Homenaz tyra dung coffre
près le srand aultel ung groz faratz de clefz, desquelles il ouurit a trente) et
deuz claueureset quatorze calenatzunefenestrede fer bien barrée on dessus
dudict aultel; puy, par grand mystère , se couurit dung sac Digitizedby
Google

316 LIURB IT, CHA.P. L. mouillé , ^t , tyrant un g rideau de satin
 cramoisy , nous mons^tra une imaige paînte assez mai , selon mou aduiz ;
 y toucha uUg baston longuet , et nous feit a tous baiser hi touche : puy
 nous demanda : Que vous semble de oeste imaige? -Cest, repondist
 Pantagruel , la ressemblance dnng pape. le le congnoys a la tiare , a
 laumusse , on rochet, al^ pantophle. Vous dictesbien , dist Homenaz. Cest
 lidee de celluy dieu de bien en teire, la venue duquel nous attendons
 deuotement, et lequel espérons une foys veoir ep ce pays. O Iheùreuse et
 désirée et tant attendue iournee! Et vous heureux et bienheureux qui tant
 auez eu .les astres fauorables que auez vifucment en face veu et realement
 celliïi bon dieu en terré , duquel voyans seulement le pourtraict, pleine
 remission guaingnons de tous noz péchez mémorables , ensemble la tierce
 partie auecques dixhuyct quarantaines des péchez oubliez. Aüssy ne la
 voyons nous que- aux grandes festes annuelles. La disoyt Pantagruel que
 cestoyt ouuraige tel que le faisoyt Dedalus. Encores que elle feust
 tontrefaïcte et mal traïcte, y estoyt toutesfoys latente et occulte quelque
 diuine énergie en matière ^e patdons. Gomme , dist frère lan , ^ Seuillé , les
 cocquins souppans ung iour de bonne festc a Inospital , et se vantans l.ung
 auoir celluy iour guaingné six blancz ^ lault^e deuz soulz, lautre sept
 carolus , ung groz gueux se vantoit auoir guaingné troys bons testons.
 Aussi, lui respondirent ses compaignons , tu bas une iambe de dieu ;
 Digitizedby Google

PAHTAGRUBL. 21^ oomme si quelque diuinilé^feust absconse
en uoe iambe toute sphacelee et pourrye. Quand , dist Pantagruel ^ telz
contes vous nous ferez, soyez recordz dappourter ung bassin. Peu sen fault
que me rende ma guorge. User ainsi du sacre nom de dieu eh chouseï
tant4)rdes et abominables? Fy, ienxlizfv. Si , dedans yostre mbjrnerye , est
tel abuz de paroHes en usaige , laissez le la : ne le transpourtez hors les
cloistres. Ainsi, respondist Epistemon, disent les mediciens estre en quelques
maladies certaine f)articipation de diuinité. Pareillement, Néron
ouoyttes.champeignoüs, et en prouerbe grec les appelloyt viande des dieux ,
pource que enyceulx.il auoyt empoisonné soii prédécesseur , Claudius ,
empereur romain. Il me semble , dist Panurge , que ce pourtraict fault en
noz derniers papes. Car ie les ay yeu non aumusse, ains armet en teste
pourter, tymbré dune tiare Persicque, et, tout lempire Christian estant en
paix, et silence, eulxseulz guerre faire félonne et très crueUe. CestoYt,dist
Homenaz, doncques contre les rebelles , hereticques , protestans ,
desesSerez , non obeissans a la sainteté de ce bou ieu en terre. Cela luy est
non seuHement permiz et licite , mais commendé j^ar les sacres decretales;
et doibt a feu incontinent empereurs , roys , ducz , princes , republicques , et
a sang mettre, que ilz transgresseront ung iota de ses mandemens; les
spolier de leurs biens, les déposséder de leurs royaumes,les Digitizedby
Google

The text on this page is estimated to be only 27.98% accurate

218 LIURB ly, CHAP. LI. proscrire , les anathematizer , et nonseulement leurs cors, et de leurs enfans, et parens aultres occire, mais aussy leurs âmes aamner au plus parfundd^ plus ardente chauldiere qui isoyt en enfer. Icy , dist Panurge , de par tous les dyables , ne sont ilz hereticques cpmme feut Rominagrobis , et comme Ilz sont parmy les Aimaignes et Angleterre. Vous estes christians triezy sus le YO^et Ouy, vraybis, dist Homenaz, aussy serons nous to.us sauluez. Allons prendre de ieau beniste , puys disnerons. CHAPITRE U. Menus deuiz durant le disner , a la louange des Décrétâtes. Or notez , beueurs , que , durant la messe seiche dHomenaz , trois manilliers de lecclise, chascun tenant ung grand bassin en main, se pourmenoyeot parmy le peuple, disans a naulte yoix : Noubliez les gens neureux qui le ont yeu en face. Sortans du temple, ilz apSourtarent a Homenaz leurs bassins tout plaint e monnoye Panimanicque. Homenaz nous dist que cestoyt pour faire bonne chiere. Et que , de cette contribution et taillon , luné partye seroyt employée a bien boyre , laultre a bien manger , suyuant une minâcque glose cachée en ung certain coingnet de leurs sainetes decretales. Ce que feut faict , et en beau caDigitizedby Google

PAHTAGRUBL. 2rQ baret assez retirant a cellu]^ de Guillot en AmieDs. Croyez que la repaissaille feut copieuse, et les beuuettes nmmereuses. En cestuy disner^ ie notay deuz chouses mémorables. Lune que viande ne feut appourtee, quelle que feust , feussent cheureauU , feussent chappons , feussent cocbons (desquelz y ha foizon en papimanie) , feussent pigeons , connilz , leuraulx , cocqz dinde , ou aultres , en laquelle ny eust abundance de farce magistrale. La.ultre, que tout le sert et dessert ieut pourté par les filles pucélles mariablés du lieu , belles , je tous affye , saffrettes, blondettes , doulcettes et de bonne graée. Uesquelles, vestues de longues, blanches et déliées aulbes a doubles ceintures , le chief ouuert , les cheueulx instrophiez de petites bandelettes et rubans de saye violette , semez de roses, oeilletz, mariolaine, aneth, aurande et aultres fleurs odorantes^ a chascune cadence nous inuitoyent a boyre, avecques doctes et mignonnes reuerences. Et estoyent Youlenliers veues de toute lassistance. Frère lan les regardoyt de cousté , comme ung chien qui empourte ung plumail. On dessert du premier metz , feut par elles mélodieusement chanté ung epode a .la louange des sacrosainctes Decretailles. Sus lappoct dû secund seruice, Homenaz , tout ioyeulx et esbaudy , adressa sa parolle a ung des maistres sommeliers , disant : Clerice , esclaire icy . A ces motz , une des filles promptement luy présenta ung j^rand hanap plain de vinExtrauaguant. Il le tint en main, 4- 19 Digitizedby Google

330 / LIURE IY, CHAP. LI. et, souspirant profondement, dist a PanUçrjiel : Mon seigneur» et vous beaulx amys , le boy a vous tous de bien bon cuer. Vous soyez les tresbien venuz. Beu que il eust, et rendu le banap a la bachelette gentille , fait une lourde exclamation , disant : O diues Decretales» tant par vous est le vin bon bon treuué. Ce nest, dist Panurge, pas le pis du panier. Mieulx seroyt , dikt Pantagruel , si par elles le niauluais vin deuenoyt bon. O seraphicque Sixiesme, dist Homenazcontinuant , tant vous estes nécessaire au sauluement des paoures humains ! O cherubicques Clémentines , comment en vous est proprement contenue, et describe -la parfaicte institution du vray Christian ! O Extrauagantes angelicques , comment sans vous periroyent les paoures âmes , lesquelles cza bas errent les cors mortelz en ceste vallée de misère !- Helas , quand sera ce don de grâce particulière faict es humains que ilz désistent de toutes aultres estudes et neguoces pour vous lire , vous entendre , vous scauoir , vous user, pràcticquer, incorporer, san^uifier, et incentricquer es^ profundz ventricules de leurs cerueaulx , es internes mouelles de leurs os , es perplex labjrrinthes de leurs artères? O lors , non plustoust , ne aultrement , heoreax le monde !

- A ces mots se leua Epistemon , et dist tout bellement a Panurge : FauUe de sdle persee me contraipct dicy partir. ' Cette force me ha desbondé le boyau culier. Je nearresteray gueres. Digitizedby Google

S' PAITAGIUVI. 2:21 QlorS; dist Homenaz continuant, nullité
 de resle, gelée , frimdtz , vimeres ! O lors abunance de tous biens en terre !
 O lors paix obstinée, infringibleen luniuers.; cessation de guerres, pilleries,
 anguaryes, briguanderyes, assassidemens, exceptez contre les herelicques et
 rebelles mauldictz ! O lors ioyeuseté , alaigresse, liesse, soulaz, dedu^rctz,
 plaisirs , délices en toute nature humaine ! Mais ! o grande doctrine ,
 inestimable érudition , preceptions deificques emmortaisees par les diuins
 chapitres de ces eternes Decretales î O comment , iisans seullement
 ungdemy canon, ung petit paragraphe , ung seul notable de ces
 sacrosainctes Decretales , vous sentez en yoz cueurs enflammez la fournaise
 de amour diuin , de charité enuers yoslre prochain, pourueu que il ne soy t
 hereticque ; contemnement assureé de toutes choses fortuites et terrestres ;
 ecstacique eleuation de voz esperitz , voyre iusques on troyziesmeciél;
 contentement certain en toutes voz affections ! CHAPITRE m. Continuation
 des miracles a4uenuc par les Decretales. VoicT , dist Panurge , qui dict
 dorgdes. Mais ie en croy le moins que ie peuz. Car il me aduint ung iour a
 Poitiers , chex lEscossôys docteur décret alipoten s , de en lire ung chapitre
 : le dyable mempourte si , a la lecture Digitizedby Google

233 LIUBE IY , CHAP. LU. de icelluy , ie ne feuz tant constipé du ventre que , par plus de quatre , voyre cinq iours-, ie ne fiaotay quune petite crotte. Scauez vous quelle ? Xélle , ie-vous iure, que Catulle dict estre celles de Furius son voisiuv En tout UDg an tu ne ckie-dix crottes y Et, si des mains tu les brises et frottes , . le nen pourras ton doigt souiller de erres ^ Car dures sont plus que febues et pierres. , • Ha , ha , dist Homenaz , Inian , mon amy , vous , par aduventure , estiez en estât de pechié mortel. Cestuy la , dist Panurge, est dung aultre tonneau. ' Ung ioiir , dist frère lan , ie me estoys a Seuiile torché le cùl dung feuillet dunes meichantes Clémentines, 'lesquelles lanGuy-» mard nostre recepueur auoyt iecté on preau du cloistre : ie me donne a tous les dyables^si les rhagadies .et hemorrhutes ne me aduindrent , si treshorribles que le paoure trou de mon clouz bruneau en feut tout dehinguandé. Inian, dist Homenaz, ce.feut euidente punition de dieu , vengeance le pechié que auiez faict incaguant ces sacres liures , lesquelz doibuiez baiser, et adorer , ie diz dadoration de latrie , ou dhyperdulie pour le moins. Le PanoVmitan nen mentit iamais. lanCbouart, dist Ponocrates, a Bfonspelier auoyt acbapté, des moynes de saint Olary , unes belles Décrétâtes escriptes en beau et grand parchemin de Lamballe, pour en faire des vélins pour battre lor. Le malDigitizedby Google

PANTAGRUEL. 223 lieu y feut si cstrange que oncques pièce ny feut frappée qui vint a prouiict. Toutes feurent dilacerees et estrippees. Punition , dist Home* naz , et vengeance diuine. On Mans , dist Eudemou , Francoys Cornu , apotbecaire, auo^t en cornetz employété unes Extrauagantes irippees ; ie desaduoue le dyah^e si tout ce qui dedans feut empacqueté ne feut sus linstant empoisonné, pourry et guaste': encens, poyure, giroufle, cinnamone, saphran , cire , espices , casse, reubarbe , tamarins; généralement tout , drogues, guogùes et senogues. Vengeance , dist Homenaz , et diuine punition. Anuser en cbouses propbanes de ces tant sacres escriptures! A Paris , dist Carpalim , Groinsuet , cousturier , auoyt'employté unes vieilles Clémentines en patrons et mesures. O cas estrange ! Tous babillemens taillez sus telz j^atrpns et protraictz , sus telles mesures , feurent guastez et perduz : robbes , cappes , manteaulx , sayons , iuppes , cazacquins , coU^{tz} , pourpoinctz , cottes-, gonnelles , verdugualles. Groingnet, cuydant tailler une cappe, tailloyt la forme dune braguette. En lieu dung sayon,' tailloytung chapeau a prunes succès. Sus la forme dung cazacquin.tailloyt une aumusse. Sus le patron dung pourpoinct tailloy t la guysedune paella. Ses varletz, lauoir cousue . la deschiquetoyent par le fund. Et sembloyt dunepaelle africasser cbastagnes. Pour ung collet faisoyt ung brodequin. Sus le patron dune verdugualle iailloyt une barbutte. Pensant Jaire ung manteau, faisoyt ung ta4. 19. Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 29.24% accurate

224 LIUHB IV , CHAP. LU. bourin de Souiss[^]. Tellement qu⁶ le paoure homme par ipstice feut condemné a payer les estoffes ae tou» ses challans , et de présent en est on saphran. Punition, dist Ho mena z, et Tengeance diuine. A Cahusac , dist Gymnaste , feut , pour tyrer a, la butte , partie faicte entre les seigneurs dEstissiic , et vicomte de Lausun. Peroton auoyt despecé unes demyes Decretales; du bon canonge la carte , et des feuilletz auo[^]t 'taillé le blanc pour la butte. le me donne, ie me yendz , ie me donne a trauers tous les dyables , si iamais arbalestier du pays (lesqaéiz sont supellatifz en touteGuyenne)tyra traict dedantf. Tous feurenf coustiers. [^]ien du blanc sacrosainct barbouillé ne feut , despucdlé, ne entomme'. Encores Sansor[^]inlaigné, 3ui guardoyt les çuaiges, nous iuroyt figures ioures , son grand Serment , que il auoyt veu apertement , visiblement , manifestement le Ĩ»asadouz de CarquèKn , droict entrant dedans a grolle on myllieu du blanc , sus le point de toucher et enfoncer, sestre escarte loing dune toyse , coustier vers le fournil. Miracle, sescrya Homenaz, miracle, miracle. C/crictf, eșcla ire icy. le boy a tous. Vous me semblez vrayz christians. A ce» motz , les filles conuoftenceapent ricasser entre elles. Prere lai[^] hannissoyt du bout du nez comme prest a roussiner-[^]ou baudouiner pour le moins, et monter dessus , comme Herbanlt sus paoures gens. Me semble , dist Pantagruel , qaç , en telz blancz , Ion eust contre le dangier du traict Digitizedby Google

PAHTAGRUEL. 2⁵ plus seurement esté que ne feut iadyz
Diogènes. Quoj ? demanda Homenaz , Comment? Estoyt il decretaliste ?
Gest , dist Epistemon retournant de ses affaires , bien rentre de picques
noires. Diogeue⁸,respondist Pantagruel , ung iour sesbattre voulent , visita
les archiers qui tiroyent a la butte. Entre yceulx ung estoyt tant faultier,
imperit et mal adroict que , lorsque il estoyt en ranc de tyrer , tout le peuple
spectateur sescartoyt de paourdestre par luy feruz. Diogenes , lauoir ung
coup veu si peruersement tyrer que sa fl esche tumba plus dungtrabut loing
de la butte, on secund coup , le peuple loing dun[^] cousté le daultre
sescartant, accourut , et se tint en piedz iouxte le blanc , affermant cestuy
lieu estre et plus seur : et que larchier plustoust feriroy t fout aultre lieu que
le blanc , le blanc seul estre en seureté du traict. Ung paige, dist Gymnaste,
du seigneur dEstissac , nommé Chamouillac , aperceut le charme. Par son
aduiz , Peroton changea de blanc , et y employa les papiers du procez de
Pouillac. Adoncques tyrarent tresbien et les ungs et les aultres. À
Landerousse , dist Rhizotome , es noces de lan Delif , feut le festin nuptial
notable et sumptueux , comme lors estoyt la coustume du pays. Apres
soupper, feurent iouees plusieurs farces , comeaies, sornettes plaisantes ;
feurent dancees plusieurs Moresques aux sonnettes et timbouz; feurent
introduictes diuerses sortes de masques et momm[^]|:[^]s. Mes compaignons
deschoie et moy[^]-pour Ta feste Digitizedby Google

336 LIURE I[^], CHAP. LU. honorer a nostre pouoir (car on
 matin nous tous auioRS eu de belles liurees blanc et violel) , sus la 6ⁿ
 feims ung barboire ioyeulx avecqes force coquilles de saint Micbel , et
 belles Cacquerolles e[^]t limassons. En faulte de colocasie , bardane,
 personate et de papier , des fueilletz dung vieil Sixiesme ,qui la estoyt
 abandonné , nous feimes noz faulx visaiges , les descoupans ung p^çu a
 lendroict des œilz , di[\] nez et de la bouche. Cas merueilleuxi Noz petites
 caroles et puériles esbatterncB» acbeuez , oustans noz taulx visaiges ,
 appareusmes plus bideuz et villains que les dyableteaulx de la Passion de
 Doué , tant auion» les faces gûastees aux lieux touchez par lesdictz
 feulletz. Lung j auoyt la picote , lauUre le tac , laultre la verolle , laaltre la
 rougeoUe , laultre groz frondes. Somme , celluy de nous tous estoyt le
 moins blessé a qui les dens estoyent tumbées. Miracle , sescrya Homenaz,
 miracle ! Il nest , dist Rhizotome , encores temps de rire. Mes deuz sœurs,
 Catharine et Renée, auoyentmiz, dedans ce beau Sixiesme, comme en
 presse (car il estoyt couuèrt de grosses aisses , et ferré a glaz) leurs
 guimples , manchons , et coUerettes sauonees de fr[^]yz , bien blanches et
 empesées. Par la vertus dieu ! Attendez , dist Homenaz , duquel dieu
 entendez vous ? Ilnene8tquùn,respondistRhizotome. Ouy bien ,
 distHomenaz , es cieulx : Enterre nen auons nous un aultre ? [^]rry , auant ,
 dist RhizoUme , ie ny pensoys par mon ame pkis. Par lai[^]ertus dbncques du
 dieu Pape tecce , Digitized_by Google

The text on this page is estimated to be only 26.96% accurate

PANTAQRUEL. 227 leurs çuimples , collerettes , bauerettes ,
couurechiefz et tout aultre lin^e y deuint plus noir quung sac de
charbonnier. Miracle , sescrya Homenaz ! Clerice , esclaie icy, et note ees
belles histoyres. Comment , demanda frère lan , dict on doncques-? Depuys
que décrets eurent aies , ' Et gens darpes pourtarent maies , Hoynes allarent
a cbeual , En ce monde abunda tout mal. le :rous entendz , dist Homenaz.
Ce sont petitz quolibetz des hereticques nouueaulx. CHAPITRE LUI,
Gomment par Ja vertus -des Decretales est lor subtiilemetal tyré de France
én-Rqmme. Ib ¥ouldroy, dist Epistemon , aiioir payé diopine de trippes a
embourser , et que eussions a lorigînal collationné les terrificques chapitres
, Èxecrçibilis. De multa. Siplures. De Annatisper totum. Nisi essent. (Jum
ad moneLsterium. Quod dilectio mandatum, et certains aultres , lesquelz
tyrent par chascun an de France eu Romme quatre cens mille ducatz , et
daduantaige. Est' ce rien ? Cela , dist Homenaz; me semble toutesfb^s estre
peu, veu que France la treschristiane est Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 27.07% accurate

2ia8 LIItJBE ly, CHAP. LIU. unique nourrice de la court
romaine. Ifaïs treuuez moy liures on monde, sojrent de philosophie, de
medicine , des loigs ,des mathematicques, des lettres humaines, voyre (par
• le mien dieu } de la sainte Escriplure^ui en puissent autant tyrer? Point.
Nargues^ narşues. Vous nen treuuez point de ceste auriue énergie , ie
vous en assure«. Encores ces dyables heretioques ne le veulent apprendre et
scaumr. Bruslez , tenaillez , eizaillez , noyez , pendez , empaliez , espaultrez
, desmembrez j ezentei'ez , découpez , fricassez , grisiez , transonnez ,
crucifiez , bouillez , escarbouitlez , escartelez , devezillez , dehinguandez ,
carbonnadez ces meschans he* reticques decretalifuges, decretalicides ,
pires mie homicides , pires que parricides ^ decretalictonés du dyable. Vous
aultres , gens de bien , si voulez estre dictz et relatez vrayz ehri'stianà,.ie
vous supplye a ioinctes mains ne croyre aultre chouse, anltre chouse ne
penser, ne dire , nentreprendre , ne faire , fors seullement ce que contiennent
noz sacres Décrétâtes, et leurs corollaires ;ce beau Sixiesme, ces belles
Clémentines , ces belles Extrauagikantes. O liures deificques ! Ainsi serez
en gloire , honneur , exaltation , richesses , digni* tez , prelakions en ce
monde : De tous reacvez , DoBg cliMOuii redoublez^ A tous préférez , *'
sus tous esleuz ejfc choisie. Car ilnest soubz la Digitizedby Google

PANTAGRITEL.. 2⁹ cbappe du ciel estât duquel trenuiez gens plus idoinés a tout faire et manier que ceulx. qui, par diuine prescience et eterne prédestination, adonnez se so]t a l'estude des saintes Decretales. Voulez vous choisir nng preux empereur , ung bon capitaine , ung digne chef et conducteur dune armée en temps de guerre, qui bien scaiche tous inconueniens preueoir*; tous dangiers euer , bien mener ses gens a lassault et on combat en alaignesse , rien ne bazarder , tousiours vaincre sans perte de ses souldars , et bien user de la victoire ? Prenez moy ung decretiste. Non , non. le dyz ung decretaliste. O le groz rat ! dist Epistemon. Voulez vous en temps de paix treuer homme apte et suffisant a bien gouuerner lestât dune republique, dung royaume, dun^ empire ,^dune monn*chie ; entretenir lecclise , la noblesse , le sénat et le peuple en richesses , amitié , concorde , obéissance , vertus , bonnesteté ? Prenez moy ung decretaliste. Voulez vous treuer homme qui, par viB exemplaire, beau parler, saintes admonitions , en peu.de temps , sans effusion de sang humain , conquete la terre sainte, et a la sainte fim^ conuertisse les mescreans Turcqz, Juifz, Tartres, Moscouites, Mammeluz et Sarrabouites? Prenez moy ung decretaliste. Oui faict, en plusieurs pays, le peuple rebelle et detraué, les paiges fnans et mauuais, les escholiers badaulx etasniers? Leurs gouuerneursyleors'escuyers, leurs précepteurs nestoyent decretalistes. Mais qui est ce (en conscience) qui ha eiDigitizedby Google

a3o LIURB IV, CHAP. LUI. tably , coufirmé, authprtice ces belles
 religions, desquelles, en tous endrbietz voyez la christianité ornée , décorée ,
 illustrée , comme est le firmament de ses 'Cleres estoilles ? Diues
 Decretales. Qui ha funde' , pilotizé , talue , tful . maintient , qui subsiante ,
 qui nourrit les deuotz religieui(par les conuens , monastères et abbayes,
 sans les prières diurnes, nocturnes , continuelles desquelz seroyt Je monde
 en danffier euidet de retourner en son anticque cnaos? Sacres
 Decretales. Qui fàict , et iournellemeRt augmente en abundaAce d&tous
 biens temporelz , corporelz et spirituelz le fanleux et célèbre patrimoine de
 saint Pierre ? Saintes Decfétales. Quî'Taictle saint siège aposti^icque en
 .Romme de tout temps et auiourdhuy tant redoutable en luniuers que il fault
 , ribon ribaine , que tous roys , empereurs , potentatzet seigneurs pendent
 deluy, tieignent de luy , par luy soyent couronnez , confirmez , autorisez ,
 vieignent la boucquer et se prosterner a la mirificque pantophle de Uiqueile
 auez veu le pourtraict? Belles Decretales de dieu. le vous veulx declairer
 ung grand secret. Les uniuersitez de vosfre monde, en leurs arndoyries et
 diuises , .ordinairement pourtent uiiig liure , aulcunes ouuert, aultres fermé.
 Quel Hure plensez vous que soyt ? le ne scay , certes , respondist
 Pantagruel. le neieu oncques dedans. 'Ce sont, distHomenaz^ les Decretales
 , sans lesquelles periroyent les priui^ leges de toutes aniuersitez. Vous'me
 doibuez ceste la. Ha ^ ha , ha , ha , ha. Digitizedby Google

PANTAGRUEL. a3l Icy commencea Hiomenaz roUer, peder, rire , bauer et suer , et bailla son groz , eraz bonnet a quatre braguettes a une des filles , laquelle le poussa sus son beauchief en grande alaigrtfsse, après lauoir amoureusement baisé, comme guaige et assurance que elle seroyi première mariée, f^iuat , sescrya Epistemon , viuatf^fi/ht, pibatj hibat. O secret apocalypti* (jue î Clerice, dist Homenaz, Clerice, esclaire icy a doubles lanternes. On fruict pucelles. 'le disoys doncques que , ainsi vous adonnans alestude unique des sacres Decretales, vous serez riches ethonnorez en ce mondé. le dyz consequemraentqueenlautre vous serez infailliblement saulbcz on benoist royaulme des cieulx, duquel sont les clefz baillées a nostre bon dieu decretaliarche. O mon bon dieu , lequel iadore , et ne veidz oncques , de grâce spéciale ouure nous en larticle de la mort, pour le moins , ce trefisacré thesaurde nustre mère sainte ecclise, duquel tu es protecteur, cpnseruateur, promecondc, administrateur, dispensateur. Et donne ordre que ces. précieux oeuvres de supererogation , ces beaulx pardons on besoing ne nous faillent. A ce que les dyables ne treuvent que mordre sus noz paoures âmes , que la gueulle horrificque dénier ne nous engloutisse. Si passer nous fault par purgatoire , patience. En ton pouoîr et arbitre est nous en de liurer, quand voudras. Ici commencea Homenaz iecter grosses et cha uldes larmes , battre sa poitrine , et baiser ses poulces en croix. 4. 30 Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 25.28% accurate

a3a uvBB iv , cuap. liv. C&APITRE LIV. CommeDt Homeoas donna a Pantagruel des psyresde bon clirisUan. Epistemon, frère lan et Panurge, vojrans ceste fascheuse catastrophe , commencearopt, on couuert de leurs seruiettes, cryer, myaultjmyault, faignans ce pendent sessuer les oeilz, comme silz eussent plourë. Les filles feurent bien apprises, et a tous présentarent plains hanapz de vin Clementin , avecques abundance de confitures. Ain^i feut de nouveau le banquet resiouy. En fin de table> Homenaz nous donna grand nombre de grosses et belles poyres , disant , tenez , am jz : Poyres sont singulières , lesquelles ailleurs netreuuerez. Non toute terre pourte tout. Indie seidle Eourte le noir ebene. En Sabee prouient le on enpens. En lisle de Lemnos , la terre Sphragitide. En ceste isle seule naissent ces belles poyres. Faïctes en , si bon tous semble , pépinières en voz payz. Comment , demanda Pantagruel , les nommiez vous ? Elles me semblent tresbonnes , et de bonne eaue. Si on les cuysoyt en cassérons par quartiers , avecques ung peu de vin et de sucre, ie pense que seroyt viande tressalubre, tant es malades comme es sains. Nonaultrement, respondist Homenaz. Nous sommes simples gens , pqysqne U jplaist a dieu. Et appelions les figues , figues ; tes prunes , prunes ; Digitizedby Google

PAHTAGRUBL. Q^ lespoyres, poyres. Vrayment, dist Panta

The text on this page is estimated to be only 29.56% accurate

a34 LICBE IV, C0AP. LV. personne. Puy S retournasmes en
noslre nauf . Pantagruel , par libéralité et reconguoissance du sacre
pourtraict papal , donna a Homenaz neuf pièces de drap dor frizé sus frtze ,
pour estre appousees on deuant de la fenestre ferrée , fait emplir le tronc de
la réparation et fabricque.tout.de doubles escutz on sabot, et fait deliurer a
chascune des filles lesquelles alioyent seruy a table durant le disner , neuf
cens quatorze*salutz dor , pour leé marier en temps opportun. CÔAPITRE
LV. Comment en liauHe mer Pantagruel ouyt diuerses paroUes desgelees.
Ëv plaine mer nou8bancquetans,gringn

PANTAGRUEL. 335 Pantagruel continuoy t[^] affermait ouy r
voix diuerses en laer, tant dhommes comme de femmes , quand nous fcut
aduiz , ou que nous les oyons pareillement, ou que les oreilles nous
cornoyent. Plus perseuerions escoutans , plus discernions les voix , iusque à
entendre motz entiers. Ce que nous effroya grandement , et non sans cause ,
personnejie voyant et entendent voix et sons tant dluers , dhommes[^] de
femmes, denfans, de cheuaulx; si bien que Panurge sescrya : Ventre bleu ,
est ce mocque ? nous sommes perduz. Fuyons. Il y a embusche autour :
Frère lan, es tu la, mon amy ? Tien toy près de çioy , je te supp\y. As tu ton
bragmard ? Aduise que il ne tieigne on fourreau. Tu ne le desrounles point a
demy. Nous sommes perduz. Escoutez : ce sont par dieu coupz de canon.
Fuyons. le ne dy de piedz et de mains , comme disoy t Brutus en la bataille
Pharsalicque, ie dy a veilles et a rames. Fuyons. le ne ay point de couraige
sus mer. En caue et ailleurs ien ay tant et plus. Fuyons. Sauluons nous. le ne
le dy pour paour que ie aye. Car ie ne crains rien fors les dangiers. le le dy
tousiours. Aussy disoyt le francarcbier de Baignolet. Pourtant nazardons [^]
rien , a ce que ne soyons nazardez. Fuyong. Tourne visaige. Vyre la peautre
, filz de putain. Pleust a dieu que présentement ie feusse en Quinquenoys , a
poine deiamais ne me marier ! Fuyons, nous ne sommes pas pour eulx. Hz
sont dix contre ung , ie ' Dali bon n'hazardons. 4- 20. Digitizedby Google

236 LIURB IT, CHIP. LYI. VOUS en assure. Daduantaige ilz sont sus leurs fumiers, nous ne'congnoissons le payz. Hz BOUS tueront. Fuyons, ce ne nous sera déshonneur. Demosthenes dict que l'homme fuyant combattra de rechief. Retyrons nous pour le moins. Orche , poge , on trinquet , aux boalingues, ftfous sommes mortz. Fuyons de par tous les dyables, Fuyons. Pantagruel , entendent lesclandre que faisoit Panurge^ dist : Qui est ce fuyart la bas ? Voyons premièrement quelz gens sont. Paraduenture sont ilz nosb*es. Encores ne voy ie personne. Etsiyoy cent mille a lentour. Mais entendons. lay leu que nng philosophe nommé Petron estoit en ceste opinion oue fessent plusieurs mondes soy touchans les ungs les aultres , en figure triangulaire equilaterale ; en la pâte et centre desquelz disoit > estre le manoir de yerité , et la habiter les parolles , les idées , les exemplaires et pourtraictz de toutes chouses passées et futures : ontour dycelles estre le Siècle. Et , en certaines années , par longz interualles , part dycelles tumber sur les humains comme catarrhes , et comme tumba la rousee sus la toison de Gcdeon ; part la rester reseruee pour laduenir , iusques a la consummation du siècle. Me soubuient aussy que Aristoteles maintient les parolles dSfomere estre voltigeantes , volantes , mouentes , et par conséquent animées. Daduantaige, Àntiphanes disoit la doctrine de Platon es paroUes estre semblable , lesquelles , en quelque contrée, on temps du Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 29.26% accurate

PAVTÀGR1TBL. a5^ fort hyuer , lors que sont proferees , gèlent
et glacent a la froydeur de laer , et ne sont ouyes. Semblablement^ ce

23S LIVRE IT, CSAP. LVI. libates. Lors gelarent en laer
l«s.paroUes et crizdes hommes et femmea, les cnapliz des masses , les
faurtyz des harnoys , des Dardes , les henDissemens des cheuaulx , et tout
aultre effrov de combat. A ceste heure, la rigueur de Ibyuer passée ,
aduenente la seremté et temperie du bon temps ^ elles fondent et sont
ouytfs. Par dieu , dist Panurjs^e , ie len croy. Mai# en pourrions nous yeoir
quelque une? Me soubuient auoir leu que ? loree de la montaigne en
laquelle Moses receut la loy des luifs , le peuple voyoyt les voix
sensiblement. Tenez , tenez , dist Pantagruel , voyez en cy qui encores ne
sont desgelees. Lors nou» iecta sus le tillac plaines mains de parol^e»
gelée», et sembloient dragée perlée de diuerses couleurs. Nou^y veimes des
motz de gueulle , des motz de sinople , des motz de azur , des mots de
sable, des motz dorez. Lesquelzy après estre quelque peu eschauffez entre
noz mains , fondoyent comme neiges , et les oyons realement : mais ne les
entenaions. Car cestoyt languaige barbare. Excepté ung assez grosset ,
lequel ayant frère lan eschaufllë entre sesmains , feit ung son tel que font le»
chastagnes iectees en la braze sans estre entommees, lors que sesclatent, et
nous feit tous de paour tresailir. Cestoyt ^ dist frère lan , ung coup de
faulcon de son temps. Panurge requist Pantagruel lui en donner eocores.
Pantagruel luy respondist que donner parolles estoyt acte de amoureux.
Vendez men doncques , disoyt Panurge. Cest acte de aduocatz , respondist
Pantagruel , vendre paDigitizedby Google

PANTAGRUEL. 289 rolles. le vous vendroy plustoast silence, et plus chierement , ainsi que quelquefois la vendit Demosthenes , moyennant son argentangine. Ce non obstant , il en iects^ sus le tillac troys ou quatre poignées. Et y veidz des parolles bien picquantes , des parolles sanglantes, lesquelles le pilot nous disoyt quelquefois retourner on lieu duquel estoyent proférées^ mais cestoyt la guorge couppee y des parolles horrificques , et aultres assez mal plaisantes a veoir. Lesquelles ensemblement fondues , ouysmes hin , hin , hin , hin , bis , ticque , torcbe , lorgne , bredelin , brededac, fr, fr, fr, fr, bou , bou, bou , bou , bou, bou, bou, bou, trace , trr, trr, trr , trrr , trrrrr , on , on , on , on , ouououbunon , goth , magotb , et ne scay quelz aultres motz barbares : et disoytque cestoyent vocables du hourt et bannissement des cheuaulx a lheure que on choque : puy en ouy mes daultres grosses, et rendoyent sou en desgellant, les unes comme des tabours et fifres, les aultres comme de clerons et trompettes. Croyez 5[ue nous y eusmes du passetemps beaucoup, e vouloys quelques motz de gueuUe mettre en reserue dedans de Ihiiylle , comme Ion euarde la neige et la gkce , et entre du feurre bien nect. Mais Pantagruel ne le voulut, di> sant'estre follye faire reserue de ce dontiamais Ion na faulte , et que tousiours on ha en main , comme sont motz de gueulle entre tous bons et ioyeux Pantagruelistes. La Panurge fascha quelque peu frère lan , cl le fait entrer en resuerye; car il le vous print Digitizedby Google

r la 34^e LIURt it, CRAP. I.VIX. on mot, sus l'instat que il ne sen
doubtojt mye, et frere lan menassa de len faire reE>entir , en pareille mode
que se repentit Guillaume lousseaulme , ' Tendant a son mot le drap on noble
Patelin , et , aduenent que il feust marié , le prendre aux, cornes, comme
ung veau, puy que il lauoyt prins on mot comme uns nomme. Panurge luy
feitla babou, en signe de dérision. Puy sescrya , disant : Pleust a Dieu que
icy , sans plus auant procéder , ieusse le mot de la diue Bouteille.

CHAPITBE LVn. Comment Pantagruel descendit on manoir de ser Guaster
, premier maistre es ars du monde. Eh ycellu3r iour , Pantagruel descendit
en une isle admirable entre toutes aultres , tant a cause de lassiette que du
gouuerneur dy celle. Elle, de tous coustez, pour le commencement, estoyt
scabreuse , pierreuse , montuense , infertile, mal plaisante a loeil , très
difficile aux piedz , et peu moins inaccessible que le mons du Daulpniné ,
ainsi dict pource que il est en. forme dung potyron ; et , de toute memoyre,
personne surmonter ne la peu , fors Doyac , conducteur de laftillerye du roy
Charles huictiesme , lequel , auecques engins miriBcques , y monta , et on
dessus treuua ung vieil bélier. Cesloyt a deuiner qui la transpourté lauoyt.
Aulcuns le dirent, estant ieune aigneDigitizedby Google

PANTAGACBL. l/^l Ict, par quelque aigle, duc, ou cbauaut la
 rauy , sestre (fDtreles buissons saulué. Surmontans la difficulté d^ lentre a
 poine bien grande, et non sans suer, treuuasmes le dessus du mons tant
 plaisant , tant fertile , tant salubre , et délicieux que ie pensoys estre le yray
 iardin et paradiz terrestre , de la situation duquel tant disputent et labourent
 les bons théologiens. Mais Pantagruel nous affermoit la estre le manoir de
 Ar.eté (cest Vertus] par Hésiode descript, sans toutesfoys preiudice de plus
 saine opinion. Le gouuemeur dycelle estoy t messer Guaster , premier
 maistre es ars de ce monde. SL croyez que le Feu soyt le grand maistre es
 ars , comme escript Ciceron , vous errez , et vous faictes tort. Car Ciceron
 ne le creut oncques. Si croyez que Mercure soyt premier inuenteur des ars ,
 comme iadiz le croioient noz anticques Druydes, vous fouruoyez
 grandement. La sentence du satyricque est yraye , qui dict messer Guaster
 estre de tous ars le maistre. Auecques ycelluy paoifiquement residoyt la
 bonne dame Penie , aultrement dicte Soufreté , mère des neuf Muses : de
 laquelle iadiz , en compaignie de Porus , seigneur de Âbundance, nous
 nasquit Amour, le noble enfant médiateur du ciel et de la terre, comme
 atteste Plato in Sympoûo, A ce cheualeureux roy %rce oQus feut faire
 reuerence , iurer obéissance , et honneur S ourler. Car
 ile8timperieux,rigoureux, rond^ nr, difiiciLU, inilectiMe. A luy on ne peut
 rien croire, rien remonstrer , rien persuaSier. Digitizedby Google

a4'i LIVRE IV , CHAP. LVII. li ne oyt point. Et , comme les
Egyptiens disoyent Harpocras , dieu de silence, en grec nommé
Sigalion, estrestome , c'esta dire sans bouche; ainsi Guaster sans oreilles
feut créé, comme , en Candie, le simulachre de Iuppiter estoit sans
oreilles. Il ne parle que par signes. Mais , a ses signes, tout le monde
obeyt, plus soudain que aux edictz des prêcheurs et mandemens des roys : eu
ses sommations , de* lay aucun et demeure aucune il n'admet. Vous dictes
que , on rugissement du lion , toutes bestes loing a l'entour frémissent , tant (
sçavoir est) que estre peut sa voix ouye. Il est escript. Il est vray. le lay
veu. le vous certifie que «on mandement de messer Guaster tout le ciel
tremble, toute la terre bransle. Son mandement est nommé : Faire le fault ,
Sans delay , ou mourir. Le pilot nous 'racontoyt comment , un iour, a
l'exemple des membres conspirans contre le ventre , ainsi que descript
Ésope , tout le royaume des Somates contre luy conspira , et coniura soy
soubstraire de son obéissance. Mais bien tost sen sentit, se il repentit , et
retourna en son service en toute humilité. Aultrement tous de maie famine
perissoient. En quelques compagnies (jue il soyt , discepter ne tault de
supériorité et préférence ; tousiours va deuant : y feussent roys , empereurs
» voyre certes le pape* Et , on concile de Basle , le premier alla , qu'on
vous die que ledict concile feut séditionnel , a cause des contentions et
ambitions des lieux premiers. • Digitized by Google

PANTAGRUEL. 243 Pour le seruir , tout le monde estempeschë, tout le monde labeure. Aussy , pour recompense, il faict ce bien on monde que il)uy inuente toutes ars , toutes maschines , tous mestiers , tous engins et subtilitëz. Mesmes es animans brutaulx , il apprend ars desniees de Nature. Les corbeaulx , les gays , les pape^uays , les estourneaulx il rend poètes : Les pies il faict poetiides; et leur apprend lauguaige buraain proférer, parler, cnanter. £t tout pour la trippe. Les aigles , gerfaux , failicons , sacres , laniers , autours , esparuiers , esmerillons , oyzeaulz aguars, peregrins , essors^ rapipeux , sauluaiges , il domesticque et appriuoyse , de telle faczon que, les abandonnant en plaine liberté du ciel quand bon lui semble, tant hault que il voudra , tant que luy plaist , les tient suspens, errans, vollans, pianans, le muguetans, luy faisans la court on dessus des nues : puy soubdaiiii les faict du ciel en terre fundre. £t tout pour la trippe. Les elephans, les lions, les rbinocerotes , les ours , les cbeuaulx , les cbiens il faict dancier , baller , voutiger , combattre , nager , soy cacher , apourter ce que il veut, prendre ce que il veult. £t tout pour la trippe. hes poissons, tant de mer comme deaue doulce, balaines et monstres marins, sortir il faict du bas abysme : les loups iecte hors des boys , les ours hors les rochiers , les refnardz hors les tesnieres , les serpens lance ors la terre. Et tout pour la trippe. 4. 31 Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 22.84% accurate

a44 LIUEB ly, CHAP-. LVIXI. Brief , est tant enorme que, en la raige , il 'mange tout,, bestes et gens-^ comme feut veu entre les Yascons, lorsque Q. Metellus les asstegeoyt par les guerres Sertorianes ; entre les Saguntitts assiégez par Hapnibal , entre les luifs assiégez par lesRomains^ six. cens aultres. Et tout pour, la trippe. Quand Penie , sa régente, se met en voye , la pari quelle va , tous parlemens sont clonz, tousedictz mutz , toutes ordonnances Taines. A loy aulcune nest subiecte, de toutes est exempte. Chascun la refujt en tous endroictz, plus toust sexpousans es naufraiges de mer , plus toust elisans par feu , ncur mons , par goulptires passer, que dycelle estre apprenendez. CHAPITRE LVIII. Comment , en la court do maistre ingénieux , Pantagrael détesta les Enguastriqiytiies et les Guastrolapres. Eh la court de ce grand naistre înMnieux , Pantagruel apercent deuz manières de cens , appariteurs importuns , et par trop officieux , lesquelz il eut eu grande abominationXesanffs estoyent nommez Enguastrimythes , les aui

PAKTAGRUEL. 345 Tahons , ou Mouiches guespes. Dont anciennement estoyent dictz Eurycliens , comme escript Plato , et Plutarque , on liure de la cessation des Oracles. Es saintz decretz , 26. q. 3 , sont appelez ventriloques i et ainsi les nomme en langue ionicque Hippocrates, lib. 5, Epid, , comme parlens du rentre. Sophocles les appelle Sternoniantes. Cestoyent diuinateurs, enchanteurs, et abuseurs du simple peuple, semblans, non de la bouche, mais du ventre parler et respondrwe a ceulx qui les interroguoyent. Telle estoyt , euuiron lan de nostre benoist seruateur i5i3, Iacobe Rodogine , italienne femme, de basse maison. Du ventre de laquelle nous auons souuent ouy , aussy ont aultres infiniz en Ferrare , et ailleurs , la voix de l'esprit immande, certainement basse, foible, et petite ; tontesfoys bien articulée , distincte et intelli^ble , lorsque , par la curiosité des riches seigneurs et princes de la Gaule cisalpine , elle estoyt appelee et mandée. Lesquelk , pdur ouster tout doubte de fiction et fraude occulte , la faisoient despouiller toute nue , et luy faisoient clourre la bouche et le nez. Cestuy maling esperit se faisoit nommer Crespeln , ou ICincinnatiule : et sembloit prendre plaisir ainsi estant appelle. Quand ainsi on lappelloit, soubdain aux propous respondoit. Si on linterroguoit des cas presens ou passez, il en respondoit pertinemment iusques a tyrer les auditeurs en admiration. Si cies chouses futures , tousiours meutoit , iamitfs nen disoit la vérité. Et souuent sem Digitizedby Google

246 LICRE IV , CHAP. LVIU. bloyt- confesser son ignorance , en lieu' dy respondre faisant ung groz ped , ou. marmonnant quelques motz non intelligibles et de l)arbare termination. Les Guastrolatres , dung aultre cousté , se tenoyent serrez par troupes et par bandes , ioyeulx , mignars , douillels auleuns ; aultres tristes , ^raues , seueres , rechignez ; tous ocieux« rioBtie faisans , point ne trauaillans, poidz et charge inutile de la terre , comme dict Hésiode : craignans (selon quon pouoyt iuger) le ventre offenser , et em maigrir. On reste , masquez , desguisez , et vestuz tant estrangement que cestoyt belle chouse. Vous dictes, et est escript par plusieurs saiges et anticques philosophes, que lindustrie de Nature appert merueilleuse en lesbattement que elle semble auoir prins formant les coquilles de mer : tant y veoid on de variété , tant de figures , tant de couleurs , tant de traictz et formes non imitables par art. le vous asseure que , en la vesture de ces Guastrolatres coquillons , ne veimes moins de diuersité et desguisement. Hz tous tenoyent Gûaster pour leur grand dieu , le adoroyent comme dieu , luy sacrifioyent comme a leur dieu omnipotens , ne reconnoissoyent aultre dieu que luy, le seruoyent, aimoyent sus toutes chouses, honnoroyent comme leur dieu. Vous eussiez dict que proprement deulx auoyt le saint enuoyé escript , Philippens. 3. Plusieurs sont desquelz souuent ie vous ay parlé (encores présentement ie vous diz lès larmes a loeil) ennemyz de la croix du christ : desDigitizedby Google

PANTAGRUEL. 'l/^'J quelz mort sera la consunamation ,
desquelz ventre est le dieu. Pantagruel les comparoyt on cyclope
Polyphemus, lequel Euripides faict parler comme sensuyct : le ne sacriüe
que a moy (aux dieux poinct), et a cestuy mon venlre, le plus grand de tous
les dieux. CHAPITRE LIX. De la ridicule statue appelée Maoduee ; et
comment , et quelles chouses sacrifient les Guastrolalres a leur dieu
ventripotens. Nous , consyderans le minoys et les gestes des poiltrons
magnigoules Guastrolatres , comme tous estonnez , ouysmes ung son de
campane notable, onquel tous se rangearent comme en bataille , chascun par
son omce , degré , et anticquité. Ainsi vindrent deuers messer Guaster ,
suyuans ung graz, ieune, puissant yentru , lequel , sus ung long b&ston bien
doré , pourtoyt une statue de boys mal taillée et lourdement paincte, telle
que la descripuent Plante , luuenal , et Pomp. Festus. A Lyon, on cameual,
on lappelle M asche croûte. Hz la nommoient Manduce. Cestoyt une effigie
monstrueuse , ridicule , hydeuse , et terrible aux petitz enfans; ayant les
oeilz plus grands que le ventre, et la teste plus grosse que tout le reste du
cors; aueeque& amples , larges , et horrificques machoueres bien
endentelees , tant on dessus comme on dessoubz: 4. ai. Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 16.90% accurate

a4S LIURE IV , CHAP[^] LIX. lesoaeltes , aecqaes lengin dune
petite chorde cacnee dedans)e baston doré , Ion fahoyi lune contre laultre
terrificquement clicquetter, comme a Metz Ion faict du dragon de saint
Clemens. Approuchans les Guastrolatres , ie veidz queiiz estoyent suyuiz
dung grand numbrede groz vtrletSf chargez de corbeilles, de paniers , de
balles , de potz , poches et marmites. Adoncqnes , soubz la conouicte de
Manduce , chantans ne scay quelz difchjrrambes, crêpalocomes , epaenons ,
offrurent a leàr dieu , onnrans leurs corbeilles et marmites. Hippocras blanc
auecques la tendre roostie seiche. Paia blanc , Fressures , PainmoUet,
Fneastees, neuf espèces , Choiae , Fastes dssiette, Pain boargeop , Grasses
souppes de primcy Carbonnades de six sortes, Soappes Liomioytes ,
Cabirotades , Hoschepotx , Longes de Teaa rousty Souppes de lèurier ,
froides , sini[^]isees de Ghous cab«UalamoaeUe pooldre ziasiberine. de beof,
CosootonS| Salmiguondins. Breuuaijo;e éternel parny ; firecedent le bon et
friant vin blanc , say uant vin claret et vermeil frayz , ie vous diz froid
comme la glace , seruy et o[^]rt en grandes tasses dargent. Puysofiroyent:
Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 17.90% accurate

PAKTAGRUEL. ^49 Àndouilles cappsrftsson- Saumatet, nées de
mouttarde fine, Hures dé SângHen , Boudins, Yenatson sallee aux
naSaulcisse», ueaulx, Geruelatz , Escbinees aui pojs , Saulcissons ,
Hasteréaulx , Langues de beuf futtiees , Fricandeaulx , lambons , Oliues
colymbades. Le tout associé de breuuaige sempiternel Puys
luyeofaoaniojent en gueulle; Esclanches a laUlade , Cochons au moust ,
Patez alasaulce ehaolde, Ganars a la dodine , Goustelettes de pore a loi-
Merles , rasles , gnoi Wade, Poulies deaue , Ghappons roustia auco-
Tadoumes, ques leur degoott , Aigrettes , Hutaudeaulx , Gercelles , Becars,
Plongeons, Gabirotz, Butors , Pâlies , Bischarif Daim , Gurliz , Lienres ,
Leuraidx , Gelinottes de boys , Perdrix , Perdrianlx , Foulques aux
poureaux , Faisans , Faisandeaidx , Risses , Gheureaulx , Pans
,P«mieaiilx, Espaulles de mouton aux Gigoignes, cappres, Gignoigneauht ,
* Pièces de beuf royales , Bécasses , becMsins , Poictrines de veau ,
HortoUns, Poulies bouillies et graz Goqa, poidles, et poul-
Chapponsonblancmanlets dinde , ger. Ramieis , ramerotz , Gelinottes ,
Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 23.08% accurate

LIURE ly , CUAP. LIX. Pouletx , Lappins, Lappereaulx, Gaules ,
cailleteaulx , Pigeons , pigeonneaulx , Hérons, heronneaulx. Otardes ,
otardeanlx y Becqoeufigues , Gujnettes, Pluuiers , Oyes j o jzons ^ Bizetz ,
Hallebrans, Mauluyz mauiuyz j Flamans , Cygnes, Pocheoaillieres , Courtes
, grues , Tyransons , Corbigeaux , Francourliz , Tourterelles , Gonnitz,
Porcespicz , Grirardines , Renfort de vinaigre parmy ; puys grandz Fastez
de Tenaison , Dallouettes , De Lirons , DeStamboucqz, ^ De cbeureuilz , De
pigeons , De cbamoys , De ohappons , Pastez de lardons , Pieds de porc on
sou , Brides a veaux , Benignetz , Tourtes de seze faczons , Guauffres ,
Crespes , Pastez de Coings , Caillebottes , Neiges de Cresme', Myrobalans
confictz , Gelée , Croustes de Pastez fricas-Poupelins , sees , Macarons , r
Corbeaulx de cbappons , Tartres , yingt sortes , Fourmaiges , . Cresme ,
Hippocras. rouge et ver-ionfictures %eiches et Mmei] , quides , soixante et
dix PescbesdeCorbeil, buyct espèces , . Articbaulx , Dragée , cent couleurs ,
Guasteaulx feuilletez , loncbees , Cardes, Mestiers on sucre fin. Digitizedby
Google

The text on this page is estimated to be only 26.58% accurate

PANTAGRUEL. Viuaige suiuojt a la queue , de paour des esquinanches. Item roustyes. CHAPITRE LX. Comment , es Jours maigres entrelardez , a leur dieu sacrifioyent les Guastrolatres. Votant Pantagruel ceste yilleDaille de sacrificateurs , et multiplicité de leurs sacrifices , se fascha , et feust descendu , si Epis* temon ne leust prié yeoir lyssue de ceste farce. Et que sacrifient , dist il , ces maraulx a leur dieu ventripotens es iours maigres entrelardez? le le vous dirà , respondist le pilot. Dentree de table , ilz luy offrent , Gauiat , Ancliojs , Bontargues , Tonnine j Beurre frayz , Caules embolif , Parées de poys , Saulgrenees de febues , Espinars , Saulmons suUez , Arans blancs bonffiz , AnguiUettes salleees , Aranssors, Huytres en escalles , Sardaines , Salladcs cent diuersitcz, de cresson, de obelon , de la couille a leuesque , de responses , daureiUes de ludas (cest une forme de funges yssans de vieulx suzeaulx) , de asperges , de cheurefueil : tant daultres. Lafault boyre,ou ledyablclempourleroyt. Hz y donnent bon ordre , et ny ha faultc : Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 26.07% accurate

a5a LiURE ly , châp. lx. Puj» luy offrent lamproje » sauke
dHippocras , Truites , Barbeamzy Barbillons , Heuilleta, Ra jes , Casserons,
Estoigeons, Balaines, Macqnereanlx , Pii€eUes,Pljes, Huytres frites,
Petondes, Langnonstes , , Espclans , Tieilles , Ortigues, Grespions ,
Gougeons , Barbues , Cradotx , Carpes, Brocbetz , Pelamides , Gracieux
seigneurs , Empereurs , Anges de mer, LampreoBS, Lancerons , Brocbetons
, GarpioBS , Garpeaulx, Saidmons, Saulmonneaux, Daulf Uns , Lauaretx,
Guodepies ^ Poulpres, Limandes , Carrdett, Maigres, Pageaulx-,
Pocheteaulx , Soles, Pôles, Houles, Homars, Cheurettes , Dardz, Roussettes
, Oursins, Rippes , Tons , Guoyons, Heusniers, Escreuisses , Palourdes ,
Liguombeaulx , CbatottiUes , Congres, Oyes, Lubtnes , Àlosts^ Murennas ,
Umbrettes, Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 22.28% accurate

PANTÀCRUEL. 253 Serpens ^ id est, Anguilles de boys ^
Dorades , Poullardes , Perches , Realz , Loches , Cancres I Escargotz ,
Grenouilles. Porcilles , Turbotx , Ablettes , Tancbes , Umbres , Herluz frayx ,
Seiches , Darceanlx , Anguilles , Anguillettes , Tortues , Ces viandes
deuorees, sil ne beuoyt , la ihort lattendoyt a deuz pas près. Lon y
pouriiioiyt tresbien. Puys luy estoyent sacrifiez merlu z saliez , lez,
gouildronnez , etc. Moulues , Papillons , Stocficz , OEufz fritz, perduz,
suf{ocq[uez , titstnuez , trainnez par les centrainnez par les cen- rapiiions ,
dreS) iectez par la Adotz, cheminée , barbouil- Lancerons marinez , Pour
lesquelz cuyre et digérer facilement, vinaige estoyt multiplié. Sus la fin
ofiroyent : Riz, PisUces, MU, Fisticques , Gruau, Fignes, Ffomentee,
Raisins, lieige de bevne, Escheruiz, Beurre danuaides , Millorqœ ,
Pnmewik, Dactyles , Digitizedby Google

254 LIURE IV, CHAP. LXI. Noix , Pasquenades , Noizilies ,
Articbaïlx , Pérennité dabreuement parmy. Croyez que par eux ne tenoyt
que cestuy Guaster leur dieu ne feut aptement , pretieusement et en
abundance seruy en ses sacrifices plus certes que lidole de Heliogabalus,
voyre plus que lidole Bel en Babylone , soubz le roy Balthasar. Ce non
obstant , Guaster confessoit estre non dieu , mais paoure , vile cбетifue
crea-^ ture. Et, comme le roy Antigonus, premier de ce nom , respondist a
ung nommé Hermodotus (lequel en ses poésies lappeloit dieu , et filz du
soleil) , disant : mon lasanophore le nie (Lasanon estoit une terrine et
vaisseau approprié a recepuoir les exci'emens du ventre); ainsi Guaster
renuoioit ces matagotz a sa sellé persee , veoir , consyderer , philosopher ,
et contem[>ler quelle diuinité ilz treuuoient en sa matière recale.
CHAPITRE LXI. Gomment Guaster inueota les moyens dauoir et conserver
grain. Ces dyables guastrolatres retirez, Pantagruel feut attentif a lestude de
Guaster, le noble maistre des arz. Vous scauez que, par institution de nature
, pain , avecques ses Digitizedby Google

PAKTAGRVEL. 255 apennaiges , lui ha esté pour prouision et aliment adiugéj adioincte ceste bénédiction du ciel que , pour pain treuuer et garder , rien ne luy defauldroyt. Des le commencement, il inuenta lart fabrile et agriculture, pour t;ultiuer la terre, tendent aliin que elle luy produisist grain. Il inuenta lart militaire et armes , pour grain défendre; medicine et astrologie, auecques les mathematicques, nécessaires pour grain et saulueté par plusieurs siècles garder et mettre hors les calamitz de laer , deguast d^s bestes bnites , larrecin des briguans. Il inuenta les moulins a eaue , a vent, a braz , a^aultres mille engins , pour grain mouldre et réduire en farine. Le leuain , pour fermenter la paste, le sel pour luy donner saueur , car il eut ceste congnoissance que chouse on monde plus les humains ne rendoyt a maladies subiectz que de pain non fermenté , non salé user ; le feu pour le cuyre , les horologes et quadrans pour entendre le temps de la cuycte de pain, créature de grain. Est aduenue que grain en ung pays defailloyt ;il inuenta art et moyen de le tirer dune contrée en aultre. Il , par inuention grande , mesia deuz espèces danimans , asnes et iumens , pour production dune tierce , laquelle nous appelions muletz, bestes plus puissantes, moins délicates , plus durables on labeur que les aultres. Il inuenta chariotz et charettes^ pour plus commodément le tyrrer. Si la mer - ou riuieres ontempesché la traicte, ilinuadta - basteaulx , gualeres , et nauires (chouse de laquelle se sont les éléments esbahyz) pour, 4* 22

Bigitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 25.30% accurate

a56 LIUBE IY, CHAP. LXI. oultre mer , oultre fleuues et riuieres nauiger , et , de nations barbare» , incongneues , et loing séparées , grain pourter et transpourter. Est aduenue , depuys certaines années , que , la terre cultiuant , il na eu pluye a propous et en saison , par default de laquelle grain restoit en terre mort et perdu. Certaines années , la pluye ba esté excessifue , et nayoyt le grain. Certaines aultres années , la gresle le guastoyt, les vens les grenoyent , la tempeste le renuersoy V II , ia deuaut nostre venue , auoyt inuenté art et moyen de euocquer la pluie des cieulx , seuUement une berbe decouppant commune par Idi nrairies , mais a peu de gens congneue, laquelle il nousmonstra. Et estimoyz que feust celle de laquelle une seule branche iadyz mettant le pontife louial dedans la fontaine Agrie««u8 le mons Lycien en Arcadie , on temps de seicheberesse , excitoyt les vapeurs, des vapeurs estoyent formées grosses nuées , lesquelles dissolues en pluyes , toute la région estoyt a plaisir arrousee. Inuentoyt art et moyen de suspendre et arrester la pluie en laer , et sus mer la faire tumber. Inuentoyt art et moyen daneantir la gresle, supprimer les vens, dentourner latepeste^en la manière usitée entre les Metbanensiens de Tbezenie. Aultre infortune et aduenue. Les pillars et briguans desrobboyent grain et pain par les dtuimpz. Il inuenia artUebastir villes, forteresses , et cbasteaulx , pour le reserrer et en seureté conseruer. Est aduenue que, par les

Digitizedby Google

FARTAGRUBL. 367 champs ne treaaant pain , entendit que il estoyt dedans les villes , forteresses , et chasteaulx resserré , et plus curieusement par les habitans défendu et guardé que ne feurentles pommes dor des Hesperides par les dracons. Il inuenta art et mojren de battre et desmolir forteresses etchasteaulz , par machines et tormens bellicques , béliers , balistes , catapultes^ desquelles il nous monstra la figure, assez mal entendue des ingénieux architectes disciples de Vitruue : comine nous ha confessé messer Philebert de lOrmff, grand architecte du roy megiste. Lesquelles , quand plus nont proumctë , obstan t la maligne subtilité et subtile malignité des fortiûcateurs, il auoyt inuenté recentemente canons, serpentines, couleurines , bombardes , basilicz , iectans boulletz de fer , de plomb , de bronze , pesans plus que grosses enclumes , moyennant une compousition de pouldre horrincque , de laquelle Nature mesme sest esbahye et sest confessée vaincue par art; ayant en mespris lusaige des Oxydraces , qui , a force de fouldres, tonnoires,gresles,esclaires, tempestes vaincnoyent,et a mort soubdaine mettoyent leurs ennemyz en plain champ de bataille. Car plus est horrible, plus espouentable, plus ayabolicque , et plus de gens meurtry t , casse , rumpt , et tue , plus estonne les sens des humains, plus de muraille démolit ung coup de basilic que ne feroient cent coupz de fouklre. Digitizedby Google

258 LIBRE IV, CUÂP. IXII. CHAPITRE LXII. Comment Guaster
inuentoyt art et moyen de non estre blessé ne touché par coups de. canon.
Est aduenue que Guaster , retyrant grain es forteresses , sest veu assailly des
ennemyz, ses forteresses démolies , par ceste triscaciste et infernale
machine , son grain et pain toUu et saccaigé par ^rce Titanicque. 11
inuentoyt lors art et moyen de causer uer ses r empara , bastions , murailles,
et défenses de telles canonneryes, et que les bouUetz ou ne les touchassent ,
et restassent coy et court en laer, ou , touchans , ne portassent nuysance ne
es défenses ne aux citoyens defendens . A cestuy inconuenient iaauoyt ordre
tresbon donne, et nous- eu monstra lessay : duquel ha depuys usé Fronton f
et est de présent en usaige commun entre les passetempz et exercices
lionnestes^desThelemistes. Lessay estoyt tel , et doresnauant soyez plus
facilles a croire ce que"^ assure Plutarque auoir expérimenté. Si ung
troupeau de chieures senfuyoyt courant en toute force, mettez uiig brin de
erynge en la gueulle dune dernière cheminante, soubdain toutes
sarresteront. Dedans ung faulconneau de bronze il mettoyt sus la pouldre de
canon curieusement compousee , degressee de son soulfre, et proportionnée
auecques camphre fin , en quantité compétente, une balotedefer bien
qualiDigitizedby Google

PANTAGRUEL. 239 bree , et vingt et quatre grains de dragée de fer , ungz rondz et aphericqiies , aultres en forme lacrymale. Pujs , ayant prins sa mire contre ung sien ieune paige , comme sil le voulu st ferir parmi lestomach , en distance de soixante pas , on myllieu du chen^in , entre le paige et le faulconneau , en ligne droicte suspendoyt , sus une potence de boys , a une chorde en laer , une bien grosse pierre Siderite, cesta dire; ferriere , aultrement appelee Herculiane , iadyz treuuee en Ide on pays de Pbrygie par ung nommé Magnes , comme atteste Nicander. Nous vulgairement lappelons aymant. Puys mettoyt le feu on faulconneau par la bouche du puluerin. La pouldre consommée , aduenoyt que , pour euter vacuité , laquelle nest tolérée en nature (plustoust seroyt la machine de luniuers , ciel , aer^ terre , mer reduicte en lanticque chaos que il aduint vacuité en lieu du monde) , la balotte et dragée estovent impétueusement hors iectez par la gueulle du faulconneau , affin (|ue laer penetrast en la chambre dycelluy , laquelle aultrement restoyt en vacuité, estant la pouldre par le feu tant soubdain consommée. Les balottes et dragées , ainsi violement lancées , sembloyentbien debuoir ferir le paige : mais, sus le poinct que elles approchoyent de la susdicte pierre , se perdoyt leur impétuosité , et toutes restoyenten laer flottantes et tournovantes on tour de la pierre , et nen passoy t oultre une , tant violente feust elle , lusques on paige. Mais il inuentoyt lart et manière de faire 4* 29.' Digitizedby Google

a60 LIVRE rv, crap. lzii. les bouHetz arrière retoortaer contre les
 ennemyz, en pareille furie et dangier que îlz seroyent tyrez , et en propre
 parallèle. Le cas ne treuuo^j^t difficile, attendu que lherbe nommée ethiopis
 ouure toutes les serrures que on lur présente : et que echineis , poisson tant
 imbeciilé , arrestc contre tous les yens , et retient en plain fortunal les plus
 fortes nauîtes qui soient sus mer ; et que la chair de ycelluy poisson ,
 conseruee en sel , attyre lor hors les puitz , tant profundz soyent ilz que on
 pourroyt sunder. Attendu que Democritus escript, Theophraste la creu et
 esprouué , estre une herbe par le seul attouchement de laquelle ung coing de
 fer , profondement et par grande Tiolence enfoncé dedans quelque groz et
 dur boys, subitement sort dehors. De laquelle usent les picz mars (yous les
 nommez pi uars), quand de quelque puissant coing de ler Ion estouppe le
 trou de leurs nidz , lésquelz ilz ont accous« tumé industrieusement faire et
 cauer dedans le tronc des fortes arbres. Attendu que les cerfe et bisches ,
 naurez profondement par tràict de dardz , flescfæes , ou guarrotz , silz
 rencontrent lherbe nommée dictame, fréquente en Candie, et en mangent
 quelque peu , soubdain les flesches sortent hors, et ne leur en reste mal
 anlcon. De laquelle Venus guarit son bien aymé filz Eneas, blesse' en la
 cuyssse dextre duneflesche tyree par la seurde Tumus, lucturna. ' Attendu que,
 on'seul flair yssantdeft lauriers, figuiers, et yaubi marins , est la fouldre
 Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 29.60% accurate

PÂlfTAGnUEL. 261 destournee , et iamais ne tes ferit : attendu que , on seul aspect dung béliér, les elephans enraigez retournent a leur bon sens, les taureaulx furieux et forcenez , approuchans des figuiers saulnaiges dictz capri[^]ees , se appriuoisent , et restent comme grampes et immobiles , la furie des vipères expire par lattouchement dung rameau de fouteau. Attendu aussyque, en li-sle de Samos, anant que le temple de luno y feost bastjr , Eupborion escf ipt auoir veu bestes nommées neades , a la seulle voix desquelles la terre fundojt en chasibates et en abysme. Attendu pareillement que le suzeau croist plust canore et plus apte on ieu des flustes en pays onquel le cbant des cocqz ne sera ouy , ainsi que ont escript les anciens saiges , selon le rapport de Theophraste] comme si le cbant des eocqz hebestast , amolist , et estonnast la matière et l« boys du suzeau : onquel chant pareillement ouy , le lion ^ animant de si grande force et constance , dénient tout estonné et consterné. le scay que aultres ont ceste sentence en[^] tendu du suzeau sauluaige, prouenent en lieux tant esloignez de villes et villaiges que le cbant des cocqz ny pourroyt estre ouy. Ycelluy sansboubtedoibt pour flustes- et aultres instmmens de musicque estre eslen , et preieré on domesticqne, lequel prooient on tour des cbeseaulx et ifaasures. Aultres lont entendu plus hanltement , non selon la lettre , mais allegoricquement , selon Insaige des Pythagoriens. Comme , quand il ba esté diet que Digitizedby Google

26u LIURE IV , CHAP. LXIII. la statue de Mercure ne doibt estre faicte de tous boys indifièrement, ils lexpousent que dieu ne doibt estre adoré en faczoa vulgaire , mais en faczon esleue et religieuse. Pareillement, en ceste sentence nous enseignons que les gens saiges et studieux ne se doibuent adonner alamusique triuiale et vulgaire, mais a la céleste , diuine, i^ngelicque , plus absconse et de plus loing appourtee : scauoirest dune région en laquelle nest ouy des cocqz le chant. Car , voulens dénoter Quelque lieu a lescart et peu fréquenté , ainsi disons nous en ycelluy nauoir oncques esté ouy cocq chantant. CHAPITRE LXIII. Comment , preslisle deCbaaep, Pantagruel sommeil-> loy t > et les problèmes propousez à son reueil . On iour subséquent , en menuz deuiz tuyuans nostre route , arriuasmes près lisle de Chanep. En laquelle abourder ne peut la nauf de Pantagruel , parce que le vent nous faillit , et feut calme en mer. Nous ne voguions que >ar les valentianes , chan^eans de tribort en tabort , et.de babort en tribort, quoy que on eust es voiles adioinct les bonnettes traîneresses. Et restions tous pensifz , matagrabolisez, sesolfiez, et faschez , sans mot dire les ungz aux. aultres. Pantagruel , tenant im^ Heliodore grec en main , sus ung transpontin on bout des escoutilles sommeilloyt. Telle es toyt l

Digitizedby Google

PANTAGRUEL. 263 sa coutume que trop mieulx par liure dormoyt que par cuer. Epistemon regardoyt par son astrolabe en quelle eleuation nous estoyt le pôle. Frère lan sestoyten la cuvsine transpourté , et , en l'ascendent des brocnes et horoscope des fricassées.^ consyderoyt quelle heure lors pouoyt estre. Panurge , avecques la langue , parmy ung tuyau de pantagruelion, faisoit des bulles et gargouilles. Gymnaste appoinctoyt des cures de Lentisc. Poocrates resuant resuoyt , se chatouilloyt pour se faire rire, et avecques ung doigt la teste segrattoyt. Carpalim , d'une coquille de noix groUiere , faisoit ung beau , petit, ioyeux , et harmonieux moulinet a ailes de quatre belles petites aisses d'ung tranchouer de yer^e. Eusthenes , sus une longjLie couleusine, louoyt des doigtz, comme si feust ung monochordon. Rhizotome, delà cocqie d'une tortue de guarrigues, compousoyt une escarcelle veloutée. Xenomanes, avecques des iectz des merillons , repettoyt une vieille lanterne. Nostre pilot tiroyt les vers du nez a ses matelots. Quand frère lan , retournant de la cabane, aperceut que Pantagruel estoyt resueillé. Adoncques, rumpant cestuy tant obstiné silence , a haulte voix , en grande alaigresse desperit , demanda manière de haulser le tempz en calme ? Panurge secunda soubdain ,. et demanda pareillement remède contre fascherye? Epistemon tiercea en guayeté de cuer , demandant manière de uriner, la personne nen estant entalente? Gymnaste , loy Digitized by Google

3(^ LIUEB IT , CHAP. LXIII. leuant en piedz, demanda remède
 contre lesblouissement des oeilz ? Ponocrates , testant ung peu frotté le
 front et secoue' les aureilles, demanda manière de ne dormir point en chien
 ? Attendez , dist Pantagruel. Par le décret des subtilz philosophes
 peripateticques , nous est enseigne que tous problèmes^ toutes questions,
 tous douDtes propousez doibuent estre certains , clers , et intelligibles.
 Comment entendez TOUS , dormir en chien ? Cest , respondist Ponocrates ,
 dormir a ieun en hault soleil i comme font les chiens. Rhizotome estoit
 acropy sus le coursouer. Adoncques , lenant la teste et prufundement
 baislant (si bien que il, par naturelle sym{^athie excita tous ses
 compaignons a pareillement baisler). demanda remède contre les oscitations
 etbai8lemens?Xenomanes, comme tout lanterné alaccoastrementde sa
 lanterne, demanda manière de équilibrer et balancer la , cornemuse de
 lestomach , de mode que elle ne panche point plus dung coasté aue daultre f
 Garpalim , iouant de son mêulinet, demanda : Quantzmoueumens
 sontprecedens en nature , auant que la personne soyt dicte auoir faim?
 Eusthenes, oyantle bruyt, accourut sus le tillac ^-et des le capestan sescrhi ,
 demandant pourquoy en plus çrand dangier de mort est l'homme moraz a
 leun dung serpent ieun, que après auoir repeu, tant l'homme maux véneneux
 ? Digitizedby Google

Amy, respondist Pantagruel , a touz les doubles et questions par vous proposees compete une seule solution , et a tous telz symptomes et accidens une seule medicine. La response tous sera promptement expousee , non par longz ambaiges et discours de parolles : lestomach affamé na point daureilles , il noyt goutte. Par signes , gestes et effectz serez satisfaictz , et aurez resolution a vostre contentement. Comme , iadiz , en • Romme, Tarquin, lorgueilleux roy dernier des Romains (ce disant Pantagruel toucha la chorde de la campanelle , frère lan soubdain courut a la Cuysine) par signes respondist a son filz Sex. Tarquin , estant en la ville des Guabins. Lequel luy auoyt enuoye' homme exprès pour entendre comment il pourroyt les Guanins du tout subiuguer , et a parfaicte obéissance reduyre. Le roy susdict , soy def(iant de la fidélité du messaigier , ne lui resSondist rien. Seulement le mena en son iarin secret, et , en sa veue et présence , avecques son bracquemart, couppa les haultes testes deà pauotz la estans. Le inessaigier retournant sans? response , et on filz racontant ce que il auoyt veu faire a son père , feut facill e par telz signes entendre que il luy conseilloyt trancher les testes aux principaulx de la ville , pour mieulx en office et obeis> sance totale contenir le demourant du menu populaire. Digitizedby Google

a66 LICRE IV, CHAP LXIV. ' CHAPITRE LXIV. Comment, par Pantagruel, ne feut respondu aux problèmes propouses. PuYs demanda Pantagruel: Quelz gens hantent en ceste belle isle de chien? Tous sont, respondist Xenomanes, hypocrites, hydropicques, patenostriers, chattemittes, santoions , cagotz , hermites. Tous paoures gens , viuens (comme lhermite de Lormont , entre Blaye et Bourdeaulx) des aulmosnes que les voyaigiers leur donnent. le nyyoys pas, dist Pauurge , ie vous affye. Si ie y voys , que le dyabic me souille on cul. Hermites, santorons, chattemites , cagotz , hypôcriteip , de par tous lesdyables! Oustez tous de la. Il me soubuient encores de noz groz concilipetes de Chesil : que Beelzebuz et Astarotz les eussent conciliez avecques Proserpine , tant patismes a leur veue de tempestes et dyabierie;^ .Escoute , mon petit beoon , mon caporal Xenomanes , de grâce : Ces hypocrites, hermites, marmi.teux icy sont ilz vierges ou mariez ? T a il du féminin genre? En lireroyt on hypocriticquenient le petit traict hypocriticque? Vrayement, distPantagruel^voyla une belle et ipyeuse demande. Ouy dea, respondist Xenomanes. La sont belles et iojeuses hypocritesses , chattemitesses , hermitesses , lemme de grande religion. Et y ha copie de petitiz hypocritillons , chattcmittillons , hcrmitillons. Digitizedby Google

rAMTÀGRDBL. 267 (Ouslez cela , dist frère lan interrompant :
 De ieune berrmite vieil dyable. Notez ce prouerbe autbenticque.)
 Aultrement, sans multiplication de lignée , feust long temps y ha lisle de
 Chaneph déserte et désolée. Pantagruel leur enuoya par Gymnaste, dedans
 lesquif , son aulmosne , soixante et dix7 huyct mille beaulx petitz demys
 escutz a Ul la n terne. Puy s demandai Quantes heures sont? Neuf, et
 daduantaige , respondist Epistemon. Cest , dist Pantagruel , iuste heure de
 disner. Car la sacre ligne tant célébrée par Aristophanes en sa comédie
 intitulée , les Predicantes, approuche : laquelle lors eseheoyt quand lumbre
 est decempedale. ladiz , entre les Perses , lheure de prendre réfection estoyt
 es roys seullement prescripte : a ung chascun aultre estoyt lappetit et le
 ventre pour horloge. De faict , en Plaute , certain parasite soy compainct, et
 déteste furieusement les inuenteurs dhorologes et quadrans , estant chouse
 notoire que il nest norologe plus iuste que le ventre. Diogenes, interrogé a
 quelle heure doibt lhomme repaistre , respondist : Le riche , quand il aura
 faim : le paoure , quand il aura dequoy. Plus propre^ ment disent les
 mediciens lheure canonicque estre : Leuer a cinq, disner a neuf, Soupper a
 cinq, coucher a nenf. La magie du célèbre roy Petosiris estoyt aultre. 4. 23
 Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 25.62% accurate

268 LIURB IT, CHAP. LX.1V. Ce mot nettoyt acheué quand les officiers de gueulle dressarent les tables et buffetz , les couurirent de nappes odorantes , assietes , salières ; apourtarent tanquars , frizons , flacons , tasses , hanapz , bassins , hydries. Frère lan , associé des maistres dhostel , escarques , panetiers , eschansons , escuyers trenchans , couppiers , credentiers , appourta quatre horriâcques pasteiz de iambon, si grandz que il me soubumt des quatre bastions de TuHn. Vray dieu , comment il y feut beu et suallé ! Ilznauoyent encores le dessert, quand le vent ouest nordouest commencea enfler les voilles, papefiJz , morisques et trinquetz. Dont fous chantarent diuers canticques a la louanffe

The text on this page is estimated to be only 15.45% accurate

PANTAGRUEL. Attelabes , Ascalabotes , Aemorrlioides ,
Basilicz , Bellettes ictides j Boies , * Buprestes , Gantharides , Catoblepes j
GerastKs , Gheailles , Grocodiles , Grapaux, Ganquemarei , ^.hiens
enraigez , Golotes , Gyckriodes , Gafezates , Gaubares , Gouleffres ,
Guhances, Ghelhydres , Groniocolaptes , Ghersydres , Geiicbrynes ,
Goquattris , Dipiades , Domeses , Drjioades, Dracons , Elopes , Enhydrides ,
Fanuises , Galeotes , Harmenes , Handons , Icles , lairaries , Illicines ,
Ichneamones , Kesudares , Lieures marins , Lizars Ghalcidiquc Myopes,
Manticores, Molures, Myagres, Musaragnes , Miliars y Megalaunes ,
Ptyades , Porphyres , Pareades , Pbalanges , Penpliredones , Pityocampes ,
Rutelcs , Rimoires , Rhagions , Rhaganes , Salamandres , Scytales ,
Stelliont , Scorpenes , Scorpions , Selsirs , ScalauotiVis, Solofuidars , 269
les, Digitizedby Google

a^O LIURE IV, CHAP. LXV. Sourds , ' Sangles , Sangsues ,
Sepedons , Salftiges , 'Scolopendres , S

PANTAGRUEL. 3¹ fict de mesnaige. la ne panchera dung
cousté plus que daultre. Il ne me fault , Dist Gtrpalim , ne yin ne pain :
Trefhes de soif y trefaes de faim. le ne suys pas plus fasché, dist Panurge,'
dieu mercy et vous. Je sujs guay comme ung papeguay. loyeulx comme ung
esmerillon f Alaigne coàime ung papillon. Véritablement il est escript par
yostre beau Eùripides , et le dict Sileniisbeueurmembraable : ' Fnrieulx est ,
de bon sens ne iouit Quiconcques bojt , et ne sen resjouit. Sans point de
faulte nous doibuons bien louer le non dieu nostre créateur , seruateur ^
conseruateur , qui , par ce bon pain , par ce bon yin et frayz, par ces bonnes
yiandes , nous guarit de telles perturbations^ tant du cors comme de lame :
oultre le plaisir et yolupté que nous auons beuuans et mangeans. Mais vous
ne respondez point a la question de ce benoist vénérable tVere lan , quand il
ha demandé manière de haulser le temps? Puyà , dist Pantagruel , que de
ceste legiere solution des doubles propousez vous contentez, aussy foys ie.
Ailleurs , et en aultre temps nous en élirons daduantaige , si bon vous
semble. 4. 23. Digitizedby Google

272 LIURE IV, CHAP. LXV. Reste donc a vuyder ce que ha frere
lan propousé : n^aniere de haulser le temps? Ne louons nous a soubhayct
haulté ? Voyez le guabet de la hune. Voyez les siflemens des voilles. Voyez
la roiddeur des estailz ,de5 utagues et des escoutes. Nous haulsans et
yuydans les tasses , sest pareillement le temps haulté , par occulte
sympathie de nature. Ainsi le haulsarent Atlas et Hercules, si croyez les
saiges mythologiens. Mais ilz le haulsarent trop dung demy degré : Atlas,
pour plus alaigrement festoyer Hercules, son hoste ; Hercules, pour les
altérations précédentes par les aeserts de Libye. (Vraybis jdist frere lan
interrumpant le propous , iay ouy de plusieurs vénérables docteurs que
Tirelupin, sommelier de vostre bon Eere , espargne par chascun an plus de
dixuyct cens pipes de vin , par faire les suruenens et domesticques boyre
auant que ilz ayent soif.) Car , cfist Pantagruel continuant, comme les
chameaulx et dromadaires en la carauane boyuent pour la soif passée , pour
la soif présente , et pour la soif future , ainsi feit Hercules , de mode 'que,
par cestuy excessif haulsement de temps , aduint on ciel nouveau mouement
de titubation et trépidation , tant controuers et débattu entre les folz
astrologues. Cest , dist Panurge , ce que Ion dict en prouerbe commun : Le
mal temps passe , et retourne le bon ^ Pendant quon trinque autour de graz
iambon. Digitizedby Google

PANtAGRUBL. ^S^S fît non seuUement, dist Pantagruel, repaissans et beuans , auons le temps hauUé , mais aussy grandement deschargé la nauire : non en la faczon seulement que feut deschargee la corbeille de Esope , scauoir est vujrdans les victuailles , mais aussi nous eàiancipans de ieusne. Car, comme le cors plus est poysant mort que vif, aussi est Ihommeieun plus terrestre et poysant que quand il habeu et repeu. Et ne parlent improprement ceulx aui , par long voyaige , on matin beuent et desieuent , puydissent : Noz cheuaulz. nen iroient que mieulx. Ne scauez vous que iadyz les Âmycleens sus tous dieux reueroyent et adoroyent le noble père Bacchus, et le nommoient Psila en propre et conueniente dénomination? Psiia, en langue Doricque , signifie aesles. Car , comme les oyseaulx , par ayde de leurs aesles, voilent hault en laer legierement , ainsi, par layde de Bacchus , cest le bon vin friant et delitieux , sont hault esleuez les esperitz des humains ; leurs cors euidentement alaigriz , et assouply ce que en eulx estoyt terrestre. CHAPITRE LXVI. Comment, presllsies de GuauabÎD, on commendement de Pantagruel feurent les Mutes saluées. CoMTiiainÂHT le bon vent et ce» ioyeux propous , Pantagruel descouurit om loing et aperceut quelque terre montueuse , laquelle il Digitized by Google

275 LICRE IV, CHAP. LXVI. montra aXenomanes , et luy
demanda : Voyez vdtis ey deuant a orche ce hault rochier adeuz crôuppes,
bien ressemblant on mons Pai'nasse eh Pnocide ? Tresbien , respondist
Xenomanee. Gest lisle de Guanabin. Y voulez vous descendre? Non ,di8t
Pantagruel. Vous faictes bien , dist Xenomanes. La nest chouse aulcune
digne destre veue. Le peuple sont tous Yolleurs et larrons. Y est toutesfoys,
yers ceste ci'ouppe dextre, la plus belle fontaine du moilde ,)st autour Une
bien grande forest. Voz chormes y pourront faire aiguade et lignade. Cest ,
dist Panurge , bien et doctement parlé. Ha , da , da. Ne descendons iamais
en terre des yolleurs et larrons. le vous asâeure que telle est ceste terre icy
quelles aultrefoy s îay veu les isles de Cerq et Herm entre Bretaiene et
Angleterre : telle que Ponerdple et Philippe en Thrace , isles des forfans ,
des larrons , des briguans , des meurtriers , et as> sassineurs ; tous ëztraictz
du propre original des basses fousse de la conciergerye. Ne y descendons
point , ie vous en pry. Croyez , si non moy , on moine le conseil de ce bon
et saige Xenomanes. Hz sont, par la mortbeuf de boys, pires que les
cannibales. Hz flous mangeroyent tous yifz. Ne y descendez pas , de grâce.
Mieulx vous seroyt en Auerne des• cendre. Escoutez. le y oy par dieu le
tocquesing horrificqne , tel que iadyz souloyent les Guascons en
Bourdeloys faire contre les guabelleurs et commissaires. Ou bien les
aureiUes me cornent. Tyrons yie de long. Hau. Plus oullre f Digitizedby
Google

PANTAGRUEL. • Descendez y , dist frère lan , descendez y.
Allons, allons^ allons tousiours. Ainsi ne payerons nous iamais de giste.
Allons. Nous les sacmenterons trestous. Descendons. Le dyabley ait part,
dist Panurge! Ce diable de moyneicy, ce moyne de dyable enraigè ne crainct
rien, n est hasardeux comme tous les dyables , et point des aultres ne se
soucy. Illuyestaduiz que tout Je monde est moyne comme luy. Va , ladre
verd , respondist frère lan , a tous les millions de dyables qui te puissent
anatomiser la ceruelle , et en faire des entommeures ! Ce dyable de fol est si
lasche et si meschant 3ue il se conchie a toutes heures de maie raigc e
paour. Si tant tu es de vaine paour consterne, ne y descendz pas, reste icy
auecqûes le baguaige. Ou bien te va cacher soubz la cotte hardye de
Proserpine , a trauers tous les millions de dyables. A ces motz , Panurge
esuanouyt de la compagnie , et se mussa on bas dedans la soutte, entre les
croûtes, miettes et chaplys du pain. le sens , dist Pantagruel , en mon ame
retraction urgente , comme si feust une voix de loing ouye , laquelle me dict
que ny doibuonâ descendre. Toutes et quantefpys quen mon esperit iay tel
mouuement senty , ie me suys treuue en heur , refusant et laissant la part
dont il me retiroyt : on contraire , en heur pareil me suys treuue , suyuant la
part que il me poussoyt ; et iamais ne raen repenty. Cesl, dist Epistemon ,
comme le démon de Socrates, tant célèbre entre les academïques. Escoutez
doncqties , dist frère lan , ce pendant que les Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 29.67% accurate

27^ LIURE IV , CHAPL. LXVII. chormes y font aiguade ,
Panurge la bas contrefaict le loup en paille; voulez vous bien rire? fâictes
mettre le feu en ce baselic que voyez près lechasteau guillard. Ce sera pour
saluer les Muses de cestuymonsAntiparnasse. Aussy bien se guaste la
pouldre dedans. Cest bien uict,respondist Pantagruel. Faictes moy icy le
maistre bombardier venir. Le bombardier promptement comparut.
Pantagruel luy commenda mettre feu on baselic , et de fraisches pouldres en
tout euenement le recharger. Ce que feut sus Hnstant faict. Les bombardiers
des aultres uaufz , ramberges , guallions, et gualleaces du conuoy , on
premier deschargement du baselic qui estoit en la nauftle Pantagruel ,
meirent pareillement feu chascun en une de leurs grosses pièces chargées.
Croyez que il y eut beau tintamarre. CHAPITRE LXVII. Comment Panurge
, par mal paour , se conchia ; et , . rlu grand chat Rodilardus , pensoit que
feust ung dyableleau. Pakurge , comme ung boucquestourdy , sort de la
soutte en chemise , ayant seulllement ung demy bas de chausses en iambe;
sa barbe toute mouschetee de miettes de pain, tenant en main ung grand
chat soubelin , attaché a laultredemy hàs de ses chausses. Et, remuant les
babines comme ung cinge qui cherche Digitizedby Google

PANTAGRUEL. 2⁷ pout en teste, trenoblant et clacquetant des liens , se tyra vers frère lan , leqbel estoyt assiz susleportehaulbantde tribort : etdeuotement le pryaaavoir de luy compassion , et le tenir en sauluegarde de son bragmart. Affermant et iurant , par sa part de papimai[^]ie , aiie il auoyt a heure présente veu tous les ayabies deschainez. Agua[^], men emy , (disoyt il) , men frère , men père spirituel , tous les dyables sont aujourd'hui de nopces. Tu ne veidz oncques tel apprêt de banquet infernal. Voy tu la fumée des cuysines denfer ? (Ce disoyt monstrant la fumée des pouldres a canon dessus toutes les naufz.) Tu ne veidz oncques tant dames damnées. Et scayz tu quoy ? Agua , men emy, elles sont tant douillettes, tant blondelettes , tant délicates que tu diroys proprement que ce feust ambrosie stygiale. Iay cuydé (dieu me le pardoint) que feussent âmes Angloyses. Et pense que , a ce matin , ayt esté lisle des Cheuaulx. près Escosse par les seigneurs de Termes et Dessay saccagée et sacmentee, avecques tous les Angloys qui lauoyent surprinse. Frère lan , a l'approcher , sentoyt ie ne scay quel odeur aultre que de la pouldre a canon : ont il tira Panurge en place et apperceut que sa chemise estoyt toute foyreuse et embrennee de frayz. La vertus retentrice du nerf qui restrainct le muscle nommé sphincter (cest le trou du cul) estoyt dissolue par la véhémence de paour que il auoyt eu en ses phantastiques visions. Adioinct le tonnoirre de tes canonsDigitized by Google

a^B LIUBB IV, CHAP. LXVII. nades, lequel plus est horricque
par les chambres basses que Dest sus le tillac. Car ung des symptômes et
accidens de paour est que par lu^ ordinairement souure le ^uischet du
serrait ' onquel est a temps la matière fécale retenue. exemple en messere
Pantolfe de la Cassine , Senoys. Lequel , en poste passant par Charabery , et
chez le saige mesnagier Vinet descendent, print une fourche de iestable ,
puys luy dist : Va Borna in qua , io non son andato del corpo. Di gratia
piglia in mano gués ta Jbrcha , et fa' mi paura, Vinet, avecques la fourche ,
faisoyt plusieurs tours descrime , comme faignant le vouloir a bon escyant
frapper. Le Senoys lui dist : «S'e tu non f ai altnmente, tunonfainulla. Pero
sfprzati di adoperalipiuguagliardamente, Adoncques Vinet, de la fourche ,
luy donna ung si grand coup entre col et colet , que il le iecla par terre a
iambes rebidaines. Puys, bauant et riant a plaine gueuUe , luy dist: Feste
dieu , Bayard, cela sappelle, datum Camheriaci. A bonne heure auoyt le
Senoys ses chausses destachees. Car soubdain il fianta plus copieusement
que neussent faict neuf beufles et quatorze archipresbtres de Hostie. Enfin
le Senoys gratieusement remercia Vinet, et luy dist : io tiriugratio , bel
Messere. Cosijaciendo tu mhai esparmiata la speza dun seruitiale. Exemple
aultre on roy d Angleterre, Edouart le quint. Maistre Francoys Villon, banny
de France, sestoyt vers luy retyré : il lauoyt en si grande priuaulté receu que
rien ne luy celoyt des menues négoces de sa maison. Ung Digitizedby
Google

PAMTAGRUEL. 379 ioiir, le roy susdict, estant a ses affaires, montra a Villon les armes de France en paincture, et luy dist: Veoidz tu quelle reuerence ie pourte a tes roys francoys ? Ailleurs ne ay ie leurs armoiryes que en ce retraict icy , près ma selle percée. Sacre. dieu (respondist Villon) tant vous estes saige , prudent , entendu , et curieux de yostre santé ! Et tant bien estes seruy de yostre docte medicin Thomas Linacer ! Il , voyant que naturellement sus toz vieulx iours estiez constippé du ventre, et que iournellement vous falloyt on cul fourrer ung apothecaire , ie diz ung clystere , aultrement ne pouiez vous esmeutir , vous ha faict ioy aptement, non ailleurs, paindre les armes de France, par singulière et vertueuse prouidence. Car , seullement les voyant , vous auez telle vezarde et paour si horrificque. que soubdaia vous fiautez comme dixhuict Donases de Peonie. Si painctes estoyent en aultre lieu de vostre maison, en vostre chambre, en vostre salle , en vostre chapelle , en voz gualleries,, ou ailleurs , sacre dieu , vous chieriez par tout sus l'instant que les auriez veues. Et croy que, si abundant vous auiez icy -en f>4incture la grande oriflambe de France , a a v*ue dycelle vous rendriez les boyaulx du ventre par le fondement. Mais , hen , hen , tUque iterum hen. Ne suys ie hadault de Paris ? De Paris , diz ie , auprès Pontoy se : Et dune ckorde dupe toyse Scaura mon coul que mon cul poyse. 4. 24 Digitizedby Google

280 LIURE IV , CBAP. LXVII. Badault , dis ie , mal aduisé , mal entendu , mal entendent , quand , venant icy avecques vous , mesbahissoys de ce que en vostre chambre vous estiez faict voz chausses desta^ cher . Véritablement ie pensoys que, en ycelle, darriere la tapisserye , ou en la venelle du lict , feust vostre selle percée. Aullrement , me sembloyt le cas grandement incongreu soy ainsi destacber en chambre , pour si loing aller on retraict lignagier. Nest ce ung vray Eensement de badault ? le cas est faict par ien aultre mystère, de par dieu. Ainsi faisant, vous faictes bien. le diz si bien que mieulx ne scauriez. Faictes vous a bonne heure , bien loing , bien a poinct destacher* Car , a vous entrant icy , n'estant destaché , voyant cestes armoiryes , notez bien tout , sacre dieu , le fond de voz chausses feroyt office de lasanon , pital, bassin fecal , et de selle percée. Frère lan , eslouppant son nez avecques la main guausche, avecques le doigt indice de la dextre monstroyt a Pantagruel la chemise de Panuree. Pantagruel, le voyant ainsi esmeu, transit, tremblant, hors de propous, conchié, et esgratigné des gryphes du célèbre chat Rodilardus , ne se peut contenir de rire . et luy dist : Que voulez vous faire de ce chatf De ce chat? respondistPanurge : le me donne on dvable si ie ne pensoys que feust ung dyableteau a poil follet, lequel nagueres iauoys cappiettement happé en tapinoys a belles moufles dung bas déchausses, dedansla grande husche denfer. On dyable soytle dyable !I1 ma Digitizedby Google

PAKTAGRUEL. iSi icy deschic[ueté la peau en barbe
descreuisse . Ce disant, lecta bas son chat. Allez , dist Pantagruel , allez de
par dieu , vous estuuer , vous nettoyer , vous asseurer, prendre chemise
blanche et vous reuestir. Dictes vous , respondist Panurge , que iay paour?
Pas maille, lesuys , parla vertus dieu, plus couraigeux que si ie eusse autant
de mousches auallé que il en est raiz en paste dedans Paris , depuys la feste
sainct lan , ius3ue a la Toussainct. Ha , ha , ha , Houay. Que yable est cecy ?
Appelez vous cecy foyre , bren , crottes , merde , 6ant , deiection , matière
fécale , excrément, repaire , laisse, esmeut , fumée , estrouc , scybale ou
spyrathe ? Cest (croy ie) saphran dHibernye. Ho , ho , hie. Cest saphran
dHibernye. Sela. Beuuons. FIN DU LIURE QUATRIESHE ET DU
QUATRIÈME VOLUME. Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 13.00% accurate

Digitized by Google

■9 ««»■>-»«»•»•»« -»!»»• «4 •«««»«»«-»«• TABLE DES
 MATIÈRES COHTBirUBS DAMS CE VOLUME. SVITJB DE
 PAIfXAOaUBL . JLtirb IT. Commentaires. Page vij. Epistrs au cardinal de
 Chastillon. Ihid, Ahcibn Prolooub. ix NovuxaitProloovb. X Cnkv. Prsiobr.
 Gomment Pantagruel monta sus mer pour visiter loracle de la diue Bacbuc.
 43 II. Gomment Pantagruel, en lisle de Medamothi, achapta plusieurs belles
 chouses. 47 III. Gomment Pantagruel receupt lettres de son père Gargantua,
 et delestrange manière de scauoir nouvellesbien soubdain des pays
 estrangiers et loingtains . 5 1 IV. GommeAt Pantagruel escript a son pcre
 Gargantua , et luy enuoye plusieurs belles et rares cnouses. 55 y. Gomment
 Pantagruel rencontra une' nauf de TOjaigiers retournans du pays de
 Lanternoys. 60 TI. Gomment , le débat appaisé , Panuree marchande
 avecques DindenaiUt ung de ses moutons. 63 4- 34. Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 22.98% accurate

Vil. Continuation du marché entre Paaurge et Dindenault. 66 Tf II
. Comment Panurge fait en mo' aojer le marchand et ses moutons. 69 IX.
Comment Pantagruel arriua en lisle Ennasin , et des efetranges alliances du
pays. 7 a X. Gomment Pantagruel descend't en lisle de Gheli , en laquelle
regnoyt le roy saint Panigon. 7 S XI. Pourquoi les mojrnes sont
Tonlentiens en cuysine. 8 1 XII. Gomment Pantagruel passa Procu^ ration,
et de lestrange manière de Tiare entre les Cliicquanous. 85 Xin. Gomment,
a lexemple de maistre François Tillon , le seigneur de Basché loue ses gens.
90 Xiy. Continuation des Chicqaanous daulbez en la maison de Basché. 94
XT. Comment par Chicçpianous sont re^ nouuelles les anticques
coustumes des fiantailles. 98 XYI. Comment par frere lan est faict essay du
naturel des Chicquanous. 10a XVII. Commem\$ Pantagruel passa les isles
deTohu et Bohu, et de lestrange mort de Bringuenarilles , aualleieur de
moulins a vent . 106 XTIIIL Comment Pantagruel euada une forte tempeste
en mer. 1. 1.0 XIX. Quelles contenences eurent Panurge et frère lan durant
la tempeste. 1. 1 4 XX. Comment les nauchiers abandon*» Digitizedby
Google

The text on this page is estimated to be only 26.39% accurate

DES MATIÈRES. 283 nent les naiiies on fort de la tempeste. 118
XXI. Continuation de la tempeste, et brief discourt sus testamens faictt sus
mer. laa XXII. Fin de la tempeste. ia5 XXIII. Gomment , la tempeste finie ,
Panurge faict le bon compaignon. laS XXn. Comment , par lirere lan,
Panurge est declairé auoir eu paonr sans cause durant loraige. 1 3 1 XXY.
Comment, après la tempeste, Pantagruel descendit es isles des Macreons. 1
3 4 XXYI. Comment le bon Macrobe raconte a Pantagruel le manoir et
discession desHeroes. i3y XXTII. Comment Pantagruel raisonne sus la
discession desames beroicques. et des prodiges borrificqnes qui precedarent
le trespas du feu seigneur deLangey. i4o XXTIII. Comment Pantagruel
raconte une pitoyable hystoire touchant le trespas des heroes . 1 4 4 XXIX.
Comment Pantagruel passa lisle de Tapinoys , en laquelle regnoyt
Qua*resmeprenant. 147 XXX. Comment par Xenomanes est anatomisé et
descript Quaresmeprenant. i5o XXXI. Anatomie de Quaresmeprenant quant
aux parties externes . 1 5 3 XXXII. Continuation des contenances de
Quaresmeprenant. i56 XXXIII. Comment par Pantagruel feut Digitizedby
Google

286 ung monstrueux pKrysetere apperceu près de lisle Farouche.
161 XXXIY. Gomment par Pantagruel feut deffaict le monstrueux
phjsetere. 1 63 XXXV. Gomment Pantagruel descend en lisle Farouche ,
manoir anticque des Andonilles. 167 XXXVI. Gomment, par les Ândouilles
farouches , est dressée embuscade contre Pantagruel . 170 XXXTII.
Comment Pantagruel manda quérir les capitaines Riflandouille et
Tailleboudin , avecques ung notable discours sus les noms propres des lieux
et des personnes. 173 XXXTIII. Gomment Ândouilles ne sont a mespriser
entre les humains. 178 XXXIX. Gomment firere lan se rallie avecques les
cuisiniers pour combattre les Andouilles. 180 XL. Gomment par firere lan
est dressée la trnye, et les preux cuisiniers dedans enclouz. 18a XLI.
Gomment Pantagruel rumpit les Andouilles on genouil . 186 XLII.
Gomment Pantagruel parlemente avecques Niphleseth , royne des
Andouilles. 190 XLIII. Gomment Pantagruel descendit ^ en lisle de Ruach.
193 XLIT. Gomment petites pluies abattent les grandz yentz. 1 95 XLY.
Gomment Pantagruel descendit en lisle desPapefigues. 198 Digitizedby
Google"

DES MATIÈRES. '287 XLYI. Comment le petit dyable feut
 trompé par ung laboureur de Papefiguiere. uoa XLII. Gomme le dyable
 feut trompé par une Tieille de Papefiguiere . 206 XLYIII. Comment
 Pantagruel descendit en lisle des Papimanes. 308 XLIX. Gomme
 Homenaz , enesque des Papimanes , nous monstra les uranopetes Decretales
 . 313 L. Comment ^ar Homenaz nous feut monstre larchetype dung pape» 3
 15 LI. MenuK deniz durant le disner j a la louange de» Decretales. s 18 LU.
 Continuation des miracles aduenuz par les Decretales. 331 LIII. Comment
 par la yertus des Decretales est lors ul)tilement tiré de France enRomme.
 337 LIT. Gomme Homenaz donna a Pantagruel des poires de bon
 Christian. 333 LV. Gomme en baulte mer Pantagruel ouyt diuerses
 paroUes desgelees. 334 LYL Comment, entre les parolles gelées ,
 Pantagruel treuua des mots de guenlle. 337 LYIL CommentPantagruel
 descendit on manoir de messer Gaster, premier maistre es arts du monde.
 sic LYIII. Gomme , en la court du maistre ingénieux, Pantagruel détesta
 les Enguastrim jthes et les G uastrolatres . 344 LIX. De la ridicule statue
 appelee Manduce j et comment , et quelles chouses Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 14.03% accurate

286 TARLB DES HATIESS. ' saenfiem leiiGfiatrôli^rM a leur
dieu ▼entfipoteBt; 347 1^ . Cpmînent j es iovrs i^aigres entrelaidez^ .a leur
dieu sacrifioyent les GnastrolatrjBt. a5i . . .LXI. .Goamicnt Gmaster inuentà
les moyens dauoir. et conspuer grain. 354 LXU. €oBunen.tGufl8tor-
iBuentoytartet moyen de non estre bksié ne touché par conpz de canon. 358
LXIII. Gomment , près Ufele de €hanepli| Pantagruel sommeilloyt , et les
problèmes propousez a son reueil . 363 LXIT. Gomment , par Pantagrud, ne
Cent respondn aux problèmes propoosez. 366 LXY. Comment Pantagruel
bause le tempaauecques^ses domesticqnes. 370 . LXTI. Gomment , près de
lisle de Gtia. nabin , t>n commendement de Pantagruel, f eurent les Muses
saluées < 373 LXTII. Gomment Panurge, ^ar maie paour, se concbia ; et ,
du grand chat KodiUrdns-, pensoyt que feust nng dyaUeteku. 376 FIN DE
LA TABLE DU TOHB QUATBIEHE. Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 13.00% accurate

Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 13.00% accurate

Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 13.00% accurate

Digitizedby Google

The text on this page is estimated to be only 13.00% accurate

Digitizedby Google